



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2019. június 27., csütörtök

Tartalomjegyzék

2019. évi LI. törvény	A Magyarország Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya közötti, a védelmi együttműködésről szóló megállapodás kihirdetéséről	3978
2019. évi LII. törvény	A Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a katonai repülés és légvédelmi tevékenységek területén folytatott együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről	4005
2019. évi LIII. törvény	Az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Szingapúri Köztársaság közötti beruházásvédelmi megállapodás kihirdetéséről	4013
2019. évi LIV. törvény	A Magyarország Kormánya és a Zöld-foki Köztársaság Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás kihirdetéséről	4065
2019. évi LV. törvény	Egyes ügyintézési folyamatok egyszerűsítéséről	4082
2019. évi LVI. törvény	Az állattenyésztés szabályozásához szükséges törvényi szintű rendelkezésekről	4095
7/2019. (VI. 27.) MEKH rendelet	A rendszeres adatszolgáltatásra kötelezettek által szolgáltatandó adatok köréről, a teljesítés módjára vonatkozó követelményekről, valamint az adatszolgáltatási kötelezettség határidejéről, továbbá a rendkívüli adatszolgáltatással kapcsolatos rendelkezésekről, valamint a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak és a csatlakozási díjak meghatározásának keretszabályairól szóló 8/2016. (X. 13.) MEKH rendelet, a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak, valamint a csatlakozási díjak alkalmazásának szabályairól szóló 11/2016. (XI. 14.) MEKH rendelet és a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak és a csatlakozási díjak mértékéről szóló 13/2016. (XII. 20.) MEKH rendelet módosításáról szóló 7/2017. (VII. 13.) MEKH rendelet eltérő szöveggel történő hatályba léptetéséről szóló 11/2017. (VIII. 25.) MEKH rendelet módosításáról	4098
26/2019. (VI. 27.) BM rendelet	A szabálysértésekről, a szabálysértési eljárásról és a szabálysértési nyilvántartási rendszerről szóló 2012. évi II. törvény végrehajtásával kapcsolatos rendelkezésekről, valamint ahhoz kapcsolódó egyes rendeletek módosításáról szóló 22/2012. (IV. 13.) BM rendelet, továbbá a szabálysértési elzárás végrehajtásának részletes szabályairól szóló 57/2014. (XII. 5.) BM rendelet módosításáról	4100
247/2019. (VI. 27.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	4104
248/2019. (VI. 27.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	4104
249/2019. (VI. 27.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	4105

II. Törvények

2019. évi LI. törvény

a Magyarország Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya közötti, a védelmi együttműködésről szóló megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya közötti, a védelmi együttműködésről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA KÖZÖTT A VÉDELMI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

TARTALOM

- Bevezetés
- I. Hatály és célok
- II. Fogalommeghatározások
- III. Belépés a Meghatározott Létesítményekbe és Területekre és ezek használata
- IV. A védelmi célú felszerelések, ellátmányok és anyagok előre telepítése
- V. Ingatlanok tulajdonjoga
- VI. Biztonság
- VII. Belépés és kilépés
- VIII. Logisztikai támogatás
- IX. Gépjárművek
- X. Vezetői engedélyek
- XI. Repülőgépek, hajók és járművek mozgása
- XII. Büntető joghatóság
- XIII. Őrizet és láthatás
- XIV. Fegyelem
- XV. Kártérítések
- XVI. Hivatalos célú adómentességek
- XVII. Személyes célú adómentességek
- XVIII. Hivatalos célú behozatal és kivitel
- XIX. Személyes célú behozatal és kivitel
- XX. Vámeljárások
- XXI. Katonai szolgáltatási tevékenységek
- XXII. Katonai postahivatalok
- XXIII. Valuta és pénzváltás
- XXIV. Munkaerő
- XXV. Szerződésekkel kapcsolatos eljárások
- XXVI. Vállalkozók jogállása

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 18-i ülésnapján fogadta el.

- XXVII. Környezet, egészség és biztonság
XXVIII. Közműszolgáltatások és hírközlés
XXIX. Végrehajtás és vitarendezés
XXX. Hatálybalépés, módosítások és időtartam
A. FÜGGELÉK A Meghatározott Létesítmények és Területek

Magyarország Kormánya („Magyarország”) és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya (az „Egyesült Államok”), a továbbiakban együttesen a „Felek” és külön-külön a „Fél”;

az 1949. április 4-én Washingtonban aláírt Észak-atlanti Szerződésből származó jogok és kötelezettségek ismeretében;

figyelembe véve, hogy az Egyesült Államok („USA”) fegyveres erői, hozzátartozói és USA-vállalkozók Magyarország területén tartózkodhatnak annak érdekében, hogy, a Felek közös érdekei alapján, elősegítsék a béke és biztonság erősítését, valamint részt vegyenek a közös védelmi erőfeszítésekben;

elismerve, hogy az USA fegyveres erőinek tevékenysége hozzájárul Magyarország és a térség biztonságának és stabilitásának erősítéséhez;

megerősítve, hogy az együttműködés alapja a Felek szuverenitásának és az Egyesült Nemzetek Alapokmánya céljainak és elveinek maradéktalan tisztelete;

szem előtt tartva, hogy ezen Megállapodás alapján az USA fegyveres erői Magyarország jóváhagyásával, Magyarország Alaptörvényének és más magyar jogszabályok maradéktalan tiszteletben tartásával tartózkodnak Magyarország területén;

azzal az óhajjal, hogy együttműködjenek az USA Magyarországon tartózkodó fegyveres erőinek méltányos és fenntartható támogatásában;

figyelemmel az Észak-atlanti Szerződésben részes felek közötti, a fegyveres erők jogállására vonatkozó, Londonban 1951. június 19-én aláírt és 1953. augusztus 23-án hatályba lépett egyezményre („NATO SOFA”), valamint annak a NATO SOFA-t kiegészítő külön megállapodásokra vonatkozó rendelkezéseire;

figyelemmel a Magyar Honvédelmi Minisztérium és az Amerikai Egyesült Államok Védelmi Minisztériuma közötti, Budapesten és Stuttgartban 2014. november 26-án és december 10-én aláírt, és 2014. december 14-én hatályba lépett Beszerzési és Keresztkiszolgálási Egyezményre („ACSA”);

figyelemmel Magyarország Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya közötti, Washingtonban 1995. május 16-án aláírt és 1996. június 4-én hatályba lépett, a minősített katonai információk védelme tárgyában létrejött egyezményre („Információbiztonsági Egyezmény”);

figyelemmel annak szükségességére, hogy erősítsék a közös biztonságukat, hozzájáruljanak a nemzetközi békéhez és stabilitáshoz, valamint elmélyítsék az együttműködést a védelem és a biztonság terén; és

azzal az óhajjal, hogy egyezményt kössenek Magyarország és az Egyesült Államok közötti fokozott együttműködésről;

a következőkben állapodtak meg:

I. CIKK

HATÁLY ÉS CÉLOK

1. Ez a Megállapodás Magyarország és az Egyesült Államok közötti továbbfejlesztett partnerség, védelmi és biztonsági együttműködés kereteit rögzíti, valamint a NATO SOFA egyezményben meghatározott azon feltételeket egészíti ki, amelyek az USA fegyveres erőinek és hozzátartozói Magyarország területén tartózkodását szabályozzák, és az abban meghatározott esetekben, az USA-vállalkozók magyarországi jelenlétére és tevékenységre vonatkoznak.
2. A Felek jelen Megállapodás és a végrehajtási megállapodások szerinti kötelezettségei – összhangban a nemzetközi joggal – nem sérthetik sem a Felek területi szuverenitását és fegyveres erőik feletti szuverenitását, sem a Felek önvédelemhez való jogát.

II. CIKK

FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

E Megállapodás alkalmazásában az alábbi rész a következő fogalmakat határozza meg:

1. Az „USA fegyveres erői” a fegyveres erők és a polgári állomány, az USA Magyarország területén tartózkodó fegyveres erőknek valamennyi javai, berendezése és katonai célú ellátmánya és felszerelése (ezen belül az Egyesült Államok által vagy megbízásából üzemeltetett repülőgépek, hajók és járművek) együttesét jelenti.
2. A „fegyveres erő” jelentése megegyezik a NATO SOFA egyezmény I. cikk 1. bekezdésének (a) pontjában meghatározottakkal.
3. Amennyiben jelen Megállapodás XII., XIII. és XV. cikke másként nem rendelkezik, a „polgári állomány” jelentése megegyezik a NATO SOFA egyezmény I. cikke 1. bekezdésének (b) pontjában leírtakkal és magában foglalja
 - a) a nem magyarországi, gazdasági társaságnak nem minősülő szervezetek olyan alkalmazottjait is, akik az Amerikai Egyesült Államok állampolgárai, vagy akiknek a rendszeres tartózkodási helyük az Amerikai Egyesült Államok területén van, és nem rendelkeznek rendszeres tartózkodási hellyel Magyarországon, és akik kizárólag az USA fegyveres erők jólétéhez, közszelleméhez vagy képzéséhez való hozzájárulás céljából kísérik el ezeket a fegyveres erőket Magyarország területére, és
 - b) azok a hozzátartozók, akiket az USA fegyveres erői, továbbá az e pontban foglalt, gazdasági társaságnak nem minősülő szervezetek, többek között, e Megállapodás XXI. és XXII. cikkében tervezett katonai szolgáltatási tevékenységek céljára alkalmaznak. Az USA fegyveres erőknek hatóságai, a magyar hatóságok kérésére, kötelesek megerősíteni e hozzátartozók alkalmazotti jogállását.
4. Az „USA-vállalkozók” nem magyar egyéneket, jogi személyeket és alkalmazottaikat jelentik, akik/amelyek nem magyar állampolgárok és közvetlen vagy alvállalkozói szerződéses kapcsolatban állnak az USA Védelmi Minisztériumával.
5. Kivéve, amikor a jelen Megállapodás XIII. cikke másként rendelkezik, a „hozzátartozó” jelentése megegyezik a NATO SOFA egyezmény I. cikke 1. bekezdésének (c) pontjában leírtakkal, és idetartoznak a fegyveres erők és a polgári állomány tagjainak azok a családtagjai is, akik
 - a) gazdasági, jogi vagy egészségügyi okokból ezektől a tagoktól függenek és kapnak támogatást, és
 - b) ezekkel a tagokkal közös szálláshelyen élnek, és
 - c) a fegyveres erők hatóságainak egyetértésével tartózkodnak Magyarország területén.
6. A „Meghatározott Létesítmények és Területek” e Megállapodás A. függelékében felsorolt, Magyarország területén található létesítményeket és területeket jelentik, valamint olyan egyéb létesítményeket és területeket, amelyeket Magyarország esetleg a jövőben közös megállapodás alapján bocsát rendelkezésre, és amelyek vonatkozásában, e Megállapodás alapján, belépésre és használatra jogosultak az USA fegyveres erői, a hozzátartozók, az USA-vállalkozók, és a közösen elfogadott egyéb személyek. E Megállapodás III. cikkével összhangban a Felek közösen léphetnek be a Meghatározott Létesítményekbe és Területekre, és azokat közösen használhatják, kivéve azokat a részeket, ahová, a Felek vagy Végrehajtási Megbízottjaik kifejezett kijelölése alapján, kizárólag az USA fegyveres erői léphetnek be, illetve amelyeket kizárólag az USA fegyveres erői használhatnak.
7. A „Végrehajtási Megbízott” az Egyesült Államok részéről az USA Védelmi Minisztériumát, Magyarország részéről a Honvédelmi Minisztériumot vagy ezek kijelölt képviselőit jelenti.
8. A „hivatalos USA-információ” az Egyesült Államok tulajdonát képező, általa vagy számára előállított vagy általa ellenőrzött információt jelenti.

III. CIKK

A MEGHATÁROZOTT LÉTESÍTMÉNYEKBE ÉS TERÜLETEKRE VALÓ BELÉPÉS ÉS AZOK HASZNÁLATA

1. Magyarország szuverenitásának és törvényeinek, nemzetközi jogi kötelezettségeinek maradéktalan tiszteletben tartásával, továbbá mindkét Fél nézeteinek egyeztetésével és figyelembe vételével, az USA fegyveres erői műveleti ellenőrzésre jogosultak a Meghatározott Létesítmények és Területek felett annak érdekében, hogy oda az USA fegyveres erői, a hozzátartozók, az USA-vállalkozók, és a közös megállapodás szerinti egyéb személyek beléphessenek, és azokat látogatás, kiképzés, gyakorlatok, katonai mozgások, áthaladás, támogatási és ahhoz kapcsolódó tevékenységek céljára, repülőgépek és hajók üzemanyaggal való feltöltésére, repülőgépek leszállására és javítására, járművek, hajók és repülőgépek átmeneti karbantartására, a személyzet elszállásolására, hírközlésre, a haderők és katonai célú ellátmányok és berendezések elhelyezésére és telepítésére, katonai célú ellátmányok és berendezések előre telepítésére, biztonsági támogatási és együttműködési tevékenységekre, közös és együttes kiképzési tevékenységekre, humanitárius és katasztrófaelhárítási tevékenységekre, közös megállapodás szerinti tevékenységeket támogató kivitelezési munkákra, valamint olyan egyéb célokra használják, amelyekben a Felek

vagy a végrehajtó képviselőik megállapodhatnak, ide értve azokat is, amelyeket az Észak-atlanti Szerződés keretében hajtanak végre. A meghatározott, Magyarország által rendelkezésre bocsátott ilyen létesítményeket és területeket vagy azok részeit az USA fegyveres erőinek kizárólagos használatára vagy az USA fegyveres erői és a Magyar Honvédség közös használatára lehet kijelölni.

2. Elismerve, hogy a Magyar Honvédség létesítményei, ahol a Meghatározott Létesítmények és Területek találhatóak, továbbra is a Magyar Honvédség ellenőrzése alatt maradnak, Magyarország felhatalmazza az USA fegyveres erőt, hogy, biztonsági szempontból, szabályozzák a belépést azon Közös Meghatározott Létesítményekbe, vagy területekre, vagy ezek részeibe amelyek az USA fegyveres erői kizárólagos használatára vannak rendelkezésre bocsátva. A magyar és az USA Végrehajtási Megbízottjai, biztonsági célokból, koordinálnak egymással a belépésről azokba a Meghatározott Létesítményekbe és Területekre, amelyeket az USA fegyveres erői és a Magyar Honvédség közösen használnak. A magyar Végrehajtási Megbízottak és az USA Végrehajtási Megbízottjai közösen meghatározott eljárásokat alakítanak ki az USA fegyveres erői és a Magyar Honvédség közötti funkcionális kapcsolatokat illetően.
3. Kérésre, amennyire az megvalósítható, a magyar Végrehajtási Megbízott lehetőséget biztosít, az USA fegyveres erői és az USA-vállalkozók számára olyan közterületekre és létesítményekre (ezen belül közutakra, kikötőkre és repülőterekre) történő átmeneti belépésre és ezek átmeneti használatára, amelyek nem a Meghatározott Létesítmények és Területek részei, ideértve azokat, amelyek Magyarország vagy az önkormányzatok tulajdonában állnak, valamint a magántulajdonú területeket és létesítményeket (ezen belül utakat, kikötőket és repülőtereket) is. E lehetőség biztosítása nem jár költségekkel sem az USA fegyveres erői, sem az USA-vállalkozók számára.
4. A Meghatározott Létesítmények és Területek rendelkezésre bocsátása és ezek használata során a Felek kellő figyelmet fordítanak a műveleti és biztonsági szempontokra.
5. Magyarország bérleti díj vagy hasonló költségtérítés igénye nélkül biztosítja az USA fegyveres erői számára a Meghatározott Létesítményeket és Területeket, azokat is, amelyeket az USA fegyveres erői és a Magyar Honvédség közösen használnak.
6. A magyar hatóságokkal egyeztetve, az USA fegyveres erői és az USA-vállalkozók kivitelezési munkákat végezhetnek és módosításokat, fejlesztéseket hajthatnak végre a Meghatározott Létesítményekben és Területeken, hogy elősegítsék az e Megállapodás 1. pontjában leírt tevékenységeket és célokat. Az USA fegyveres erői egyeztetik a magyar hatóságokkal az ilyen kivitelezési munkákkal, módosításokkal és fejlesztésekkel kapcsolatos kérdéseket, azzal a közös szándékkal, hogy az USA fegyveres erői által vagy megbízásukból megvalósított minden ilyen projekt műszaki követelményei és kivitelezési szabványai, ideértve az építési területre irányadó biztonsági szabványokat is, mindkét Fél előírásaival és normáival összhangban álljanak. Ennek érdekében az előző pont rendelkezéseit a közösen elfogadott eljárásrendnek megfelelően kell végrehajtani, ideértve a kiviteli terveket, a kézikönyveket és egyéb kapcsolódó dokumentumokat is. Az USA fegyveres erői az állományuk tagjaival is elvégeztethetnek ilyen kivitelezési munkákat, módosításokat és fejlesztéseket.
7. Az USA fegyveres erői fedezik a Meghatározott, kizárólagos használatukra rendelkezésükre bocsátott Létesítmények és Területek kivitelezési és fejlesztési, valamint működtetési és karbantartási költségeit, kivéve, ha ettől eltérő megállapodás jön létre.
8. A Felek a használat arányában fedezik a Meghatározott, közös használatra rendelkezésre bocsátott, vagy az USA fegyveres erői és a Magyar Honvédség által egyébként közösen használt Létesítmények és Területek kivitelezési és fejlesztési, valamint működtetési és karbantartási költségeit, kivéve, ha ettől eltérő megállapodás jön létre.
9. Az USA fegyveres erői által lebonyolított kivitelezési projektek finanszírozása az USA törvényeivel és jogszabályaival összhangban valósul meg.
10. A magyar Végrehajtási Megbízott, az Egyesült Államokra anyagi terhet nem róva, segíti elő, ésszerű mértékben, az USA fegyveres erői ilyen vállalkozásait úgy, hogy beszerzi a szükséges magyar jóváhagyásokat és engedélyeket ezekhez az USA fegyveres erői által vagy a megbízásukból teljesített kivitelezési munkákhoz, módosításokhoz és fejlesztésekhez. A magyar hatóságok ilyen jóváhagyásainak és engedélyeinek kiadása nem jár költségekkel sem az USA fegyveres erői, sem az USA-vállalkozók számára. Kérésre az USA fegyveres erőinek hatóságai a magyar Végrehajtási Megbízott rendelkezésére bocsátják valamennyi olyan információt és tervet, továbbá megadnak minden olyan segítséget, amelyekre az engedélyezési és engedélyeztetési eljárásokhoz van szükség.
11. A Felek együttműködnek a Meghatározott Létesítmények és Területek, azok közvetlen és csatlakozó környezete használatával és fejlesztésével kapcsolatos tervezésben, hogy hosszú távra biztosítsák e Megállapodás végrehajtását.

IV. CIKK**VÉDELMI CÉLÚ FELSZERELÉSEK, ELLÁTMÁNYOK ÉS ANYAGOK ELŐRE TELEPÍTÉSE**

1. Magyarország szuverenitásának és törvényeinek, beleértve nemzetközi jogi kötelezettségeinek maradéktalan tiszteletben tartásával, továbbá egyeztetés mellett és mindkét Fél nézeteinek figyelembe vételével, az USA fegyveres erői a Meghatározott Létesítményekben és Területeken, valamint az egyéb közösen elfogadott helyeken katonai célú berendezéseket, ellátmányokat és eszközöket („előre telepített felszerelés”) szállíthatnak, telepíthetnek előre és tárolhatnak. Az USA fegyveres erői előre tájékoztatják a Magyar Honvédséget az általuk Magyarország területére szállítani és ott előre telepíteni szándékoló előre telepített felszerelés fajtáiról, mennyiségéről és szállítási ütemezéséről, valamint az ilyen szállításokat végző USA-vállalkozókról.
2. Az USA fegyveres erői kizárólagos használatára szolgálnak az ilyen, előre telepített felszerelések és azok tárolására kijelölt létesítmények vagy azok részei. Az USA fegyveres erői kizárólagosan szabályozzák az ilyen, előre telepített felszerelésekhez való hozzáférést, ezek felhasználását és a felettük való rendelkezést, és bármikor, korlátozás nélkül jogosultak az ilyen, előre telepített felszerelések elszállítására Magyarország területéről.
3. Az USA fegyveres erői és az USA-vállalkozók korlátozás nélkül hozzáférhetnek a tároló létesítményekhez, és használhatják őket az előre telepített felszerelések tárolására, ideértve az ilyen, előre telepített felszerelések szállítását, felügyeletét, használatát, karbantartását és elszállítását is, függetlenül attól, hogy ezek a tároló létesítmények Meghatározott Létesítmények és Területek-e. Az USA fegyveres erői által vagy megbízásukból üzemeltetett repülőgépek, járművek és hajók használhatják Magyarország repülőtereit, belföldi kikötőit és egyéb, megállapodás szerinti helyeit az USA fegyveres erői ilyen előre telepített felszereléseinek az ország területére történő szállítása, ottani tárolása és karbantartása, valamint a területről való elszállítása céljából.
4. A Felek szükség szerint egyeztetnek egymással a jelen cikk szerinti tevékenységekről.

V. CIKK**INGATLANOK TULAJDONJOGA**

1. Minden, a Meghatározott Létesítményekhez és Területekhez rögzített épület, áthelyezhetetlen szerkezet és építmény Magyarország tulajdonában marad, ideértve azokat is, amelyeket az USA fegyveres erői alakítottak át vagy alakítottak ki. Minden ilyen, az USA fegyveres erői által létrehozott épület, szerkezet és építmény, a felépítését követően, Magyarország tulajdonába kerül, de azokat az USA fegyveres erői mindaddig használják, amíg ezt igénylik.
2. Az USA fegyveres erői visszaadnak, Magyarország kizárólagos és tehermentes tulajdonaként, minden Meghatározott Létesítményt és Területet, ill. azok minden részét, az USA fegyveres erői által kivitelezett épülettel, áthelyezhetetlen szerkezettel és szerelvényekkel együtt, amennyiben már nem tartanak igényt ezekre, feltéve, hogy ez nem jár költséggel az Egyesült Államok számára. A Felek vagy Végrehajtási Megbízottjaik egyeztetnek egymással a Meghatározott Létesítmények és Területek visszaadásának feltételeiről, ideértve az Egyesült Államok által végzett fejlesztések vagy építkezések közösen meghatározott maradványértékének megtérítését is.
3. Az USA fegyveres erői és USA-vállalkozók tulajdonában marad minden, általuk e Megállapodással kapcsolatban Magyarország területére importált vagy ott beszerzett berendezés, felszerelés, ellátmány, áthelyezhető szerkezet és egyéb ingóság mindaddig, amíg le nem mondanak a tulajdonjogról.
4. A Felek vagy kijelölt képviselőik egyeztethetnek egymással az USA fegyveres erői olyan berendezéseinek az USA törvényei és jogszabályai által megengedett módon történő lehetséges átadásáról vagy megvételéről, amelyeket az Egyesült Államok szükségletei szempontjából feleslegessé válnak minősítettek.

VI. CIKK**BIZTONSÁG**

1. A Magyar Honvédség és az Egyesült Államok fegyveres erőinek hatóságai szorosan együttműködnek annak érdekében, hogy biztosítsák az USA fegyveres erői, a hozzátartozóik, az USA-vállalkozók és az előre telepített felszerelés biztonságát és védelmét, valamint a hivatalos USA-információk védelmét és biztonságát. Eszközei és képességei függvényében, Magyarország minden indokolt intézkedést megtesz e védelem és a biztonság érdekében.
2. A Felek megállapodnak, hogy a minősített katonai információt az Információbiztonsági Megállapodás és egyéb, adott esetben alkalmazandó megállapodások rendelkezéseinek megfelelően kell kezelni.
3. Magyarország ezennel felruhazza az USA fegyveres erőit mindazon jogokkal és jogosultságokkal, amelyek a Meghatározott Létesítmények és Területek általuk történő működtetéséhez vagy védelméhez szükségesek, ideértve az USA fegyveres erői, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók a Meghatározott Létesítményeken és

Területeken belüli vagy azok közeli környezetében történő védelméhez szükséges megfelelő intézkedéseket is. Az Egyesült Államok egyezteti ezeket az intézkedéseket és a fegyveres erők védelmére vonatkozó terveket a megfelelő magyar hatóságokkal, kivéve, ha sürgős műveleti körülmények nem teszik lehetővé az ilyen egyeztetést.

4. Magyarország elsődleges kötelezettsége marad a biztonság a Meghatározott Létesítményeken és Területeken kívül.

VII. CIKK

BELÉPÉS ÉS KILÉPÉS

1. Magyarország nem kéri a menetparancsoknak a NATO SOFA egyezmény III. cikke 2. bekezdésének (b) pontja szerinti ellenjegyzését.
2. A NATO SOFA megállapodással összhangban, Magyarország mentesíti az útlevél bemutatása és vízumkötelezettség alól a területére történő belépéskor és az onnan való kilépéskor a fegyveres erők részére kiállított személyazonosító igazolvánnyal és érvényes menetparanccsal rendelkező tagjait. Továbbá, a Magyarország területére történő belépéskor és a kilépéskor Magyarország mentesíti a vízumkötelezettség alól a polgári állomány tagjait, a hozzátartozókat és USA-vállalkozókat, akik érvényes útlevéllel és az USA Védelmi Minisztériuma által kiállított személyazonosító igazolvánnyal, menetparanccsal rendelkeznek, vagy akik részére az Egyesült Államok illetékes hatósága meghatalmazó iratot állított ki. A magyar hatóságok a magyar jogszabályok által előírt bejegyzéseket vezetnek be a polgári állomány tagjai, a hozzátartozók és USA-vállalkozók útlevelébe.
3. A Magyarország területére történő belépés és a Magyarország területén történő tartózkodás tekintetében, az USA fegyveres erők, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók mentesülnek a külföldiek ellenőrzését és regisztrációját szabályozó jogszabályok alól.
4. E Megállapodás hatályba lépésekor az Egyesült Államok haladéktalanul Magyarország Végrehajtási Megbízottjának rendelkezésére bocsátja az Egyesült Államok Védelmi Minisztériuma által kibocsátott személyazonosító igazolványok minta eredeti példányait, a hozzájuk tartozó leírással együtt.
5. Amennyiben az USA fegyveres erőinek valamely tagja elhalálozik vagy, áthelyezés következtében távozik az országból, hozzátartozója, az elhalálozás vagy áthelyezés után legfeljebb kilencven (90) nap időtartamra, megtartja az e Megállapodás szerinti hozzátartozói jogállást. Amennyiben hozzátartozó gyermekek tanintézetbe iratkoztak be Magyarország területén a tag halála vagy áthelyezése előtt, a hozzátartozók, legalább harminc (30) naptári napig a tanév végét vagy a beiratkozás lejártát követően, megtartják ezt a jogállásukat.

VIII. CIKK

LOGISZTIKAI TÁMOGATÁS

1. Magyarország minden tőle telhetőt megtesz, hogy a belföldi nemzeti követelményeket és a rendelkezésre álló kapacitásokat figyelembe véve, kérelem alapján logisztikai támogatást nyújtson az USA fegyveres erőknek az ezen Megállapodás szerinti tevékenységeik végzéséhez.
2. Ide vonatkozóan az ilyen logisztikai támogatás nyújtása és annak megtérítése az ACSA vagy az azt felváltó egyezmények szerint történik.
3. Az olyan logisztikai támogatások esetén, amelyekre nem vonatkozik e cikk 2. pontja, Magyarország, a közösen meghatározott eljárásoknak megfelelően, az USA fegyveres erőket olyan elbánásban részesíti, amely nem kedvezőtlenebb, mint amelyet a Magyar Honvédség élvez.

IX. CIKK

GÉPJÁRMŰVEK

1. A magyar hatóságok elfogadják az USA fegyveres erők, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók gépjárműveinek és vontatmányainak az USA katonai és polgári hatóságai általi nyilvántartását és kiadott engedélyeit. Az USA fegyveres erők hatóságainak kérésére, az illetékes magyar hatóságok térítésmentesen és vizsgálati kötelezettség nélkül, az illetékes magyar hatóságok által kialakított eljárásnak megfelelően, rendszám táblákat adnak ki az USA fegyveres erők hivatalos, nem taktikai járműveihez. Az USA fegyveres erők tagjai és a hozzátartozók magántulajdonában lévő gépjárműveik esetében kérésre, a közösen meghatározott eljárásokkal összhangban a magyar lakosság számára általánosan bevezetett formával megegyező rendszám táblákat kapnak.
2. Magyarországi tartózkodásuk alatt az USA fegyveres erők tagjai, a hozzátartozók, és az USA-vállalkozók feladata, hogy biztosítsák a Magyarországon használt magántulajdonú gépjárműveik és utánfutóik megfelelő biztonságát, továbbá, hogy eleget tegyenek a magántulajdonú gépjárműveik és utánfutóik kötelező felelősségbiztosítási fedezetére vonatkozó magyar jogszabályoknak.

2. Az USA fegyveres erőinek hatóságai megfelelő biztonsági rendszabályokat alkalmaznak az általuk nyilvántartott és engedélyezett, az USA fegyveres erői által Magyarország területén használt gépjárművek és utánfutók vonatkozásában.
4. E Megállapodás XII. cikkében meghatározott eseteket kivéve és elismerve, hogy elsődlegesen a magyar rendőrség feladata kivizsgálni a Magyarország területén bekövetkező közlekedési szabálysértéseket és baleseteket, Magyarország és az USA fegyveres erők hatóságai közösen meghatározott eljárás szerint működnek együtt a szabálysértések és a balesetek kivizsgálásában és kezelésében.

X. CIKK

VEZETŐI ENGEDÉLYEK

1. Az USA hatóságai által az USA fegyveres erők tagjának vagy az USA-vállalkozónak kiadott, a birtokosát a fegyveres erők járműveinek, hajóinak vagy repülőgépeinek vezetésére feljogosító vezetői engedély vagy egyéb jogosítvány érvényes az ilyen tevékenységekre Magyarország területén is.
2. A magyar hatóságok közlekedési vizsga és díj nélkül érvényesnek fogadják el az Egyesült Államok, annak egyes államai és állami egységei által kibocsátott vezetői engedélyeket a magántulajdonú gépjárműveknek az USA fegyveres erőnek tagjai, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók általi vezetéséhez. Nemzetközi vezetői engedélyek megléte nem megkövetelt.
3. Magyarország nem írja elő, hogy az USA fegyveres erők tagjai és az USA-vállalkozók Magyarország hatóságai által kibocsátandó engedélyt szerezzenek be ahhoz, hogy hivatalos vagy szerződéses feladataik részeként szolgáltatást nyújtsanak az USA fegyveres erőknek, a hozzátartozóknak vagy az USA-vállalkozóknak, valamint a közös megállapodás szerinti egyéb személyeknek.

XI. CIKK

REPÜLŐGÉPEK, HAJÓK ÉS JÁRMŰVEK MOZGÁSA

1. Az USA fegyveres erők által vagy kizárólagosan részükre üzemeltetett repülőgépek, hajók és járművek szabadon ki- és beléphetnek, valamint közlekedhetnek Magyarország területén, betartva a vonatkozó légi, belföldi vízi és szárazföldi biztonsági és közlekedési szabályokat. Az Egyesült Államok repülőgépei, hajói és járművei mentesülnek az Egyesült Államok hozzájárulása nélküli fedélzetre lépés és belső átvizsgálás alól.
2. Az USA fegyveres erők által vagy kizárólagosan számukra üzemeltetett repülőgépek jogosultak az átrepülésre, a légi üzemanyag-utántöltés elvégzésére, a le- és felszállásra Magyarország területén. Az ilyen repülőgépeket Magyarország területén nem terhelik légi irányítási díjak, illetékek és egyéb költségek (pl. átrepülési, en route vagy repülőtéri navigációs díj), valamint a kormány tulajdonában álló vagy általa üzemeltetett repülőtereken leszállási és parkolási díjak sem.
3. Az USA fegyveres erők által vagy kizárólagosan számukra üzemeltetett hajókat Magyarország területén nem terhelik révkalauzi vagy kikötői díjak, kirakóhajó-költségek, kikötői illetékek és hasonló költségek a kormány tulajdonában álló vagy általa üzemeltetett kikötőkben.
4. Az USA fegyveres erők és a megbízásukból dolgozó USA-vállalkozók méltányos díjat fizetnek a kért és kapott szolgáltatásokért, amely nem lehet kedvezőtlenebb, mint amit a Magyar Honvédség fizetne, az adók, az illetékek és hasonló terhek levonásával.

A Felek illetékes hatóságai együttműködnek fegyverek, nehéz berendezések és veszélyes anyagok Magyarország területén történő amerikai szállításának eljárásaiban.

XII. CIKK

BÜNTETŐ JOGHATÓSÁG

1. Magyarország elismeri annak különleges fontosságát, hogy az USA fegyveres erők hatóságai fegyelmi felügyeletet gyakoroljanak a fegyveres erők tagjai felett, valamint az ilyen felügyelet hatását a műveleti készültségre. Ezért az Egyesült Államok kérésére, a kölcsönös védelem iránti elkötelezettség támogatása érdekében, Magyarország, szuverén mérlegelés alapján, ezennel lemond az elsődleges büntető joghatóság gyakorlásának jogáról, a NATO SOFA egyezmény VII. cikke 3. bekezdésének (c) pontjában foglaltak szerint. Súlyos bűncselekmények Magyarország számára különösen fontos különleges eseteiben a magyar hatóságok az USA fegyveres erők illetékes hatóságainak küldött írásbeli nyilatkozattal visszavonhatják a joghatóság gyakorlásáról való lemondást e cikk 2. pontjában említett értesítés kézhez vételétől számított harminc (30) napon belül.
2. Kisebbsúlyú bűncselekményekre kidolgozható egyedi megállapodásoktól függően, az USA fegyveres erők értesítik a magyar hatóságokat az e cikk 1. pontjának hatálya alá tartozó minden esetről.

3. A magyar hatóságok nem szabhatnak ki elzárást az USA fegyveres erők tagjaival szemben a magyar jog szerinti szabálysértésekkel kapcsolatban.
4. Ha a magyar hatóságok vádat emelnek az USA fegyveres erők bármely tagja vagy egy hozzátartozó ellen, a joghatóságot az általános eljárási rend szerinti magyar bíróság gyakorolja.
5. Az USA fegyveres erők tagjai és a hozzátartozók ellen, távollétükben, a hozzájárulásuk nélkül nem születet ítélet, kivéve, ha a tárgyalás napjáról értesítő szabályos idézés ellenére jogellenesen nem jelentek meg a bíróság előtt vagy az USA katonai hatósága előtt.
6. Annak meghatározása céljából, hogy egy feltételezett bűncselekmény az USA fegyveres erők valamely tagja hivatalos feladatának teljesítése során elkövetett tett vagy mulasztás következménye-e a NATO SOFA megállapodás VII. cikke 3. bekezdése (a) pontjának (ii) alpontja szerint, az USA Magyarország területén tartózkodó fegyveres erők legmagasabb szintű illetékes hatóságának erre a tényre vonatkozó igazolását kell döntő bizonyítékul elfogadni. Amennyiben, a magyar hatóságok véleménye szerint az eset körülményei az igazolás felülvizsgálatát teszik szükségessé, az USA és Magyarország hatóságai haladéktalanul egyeztetnek egymással. A magyar hatóságoknak lehetőségük van az eggyel magasabb amerikai katonai szint megerősítését kérni.
7. E cikk alkalmazásában azok a hozzátartozók, akik magyar állampolgárok vagy Magyarországon szokásos tartózkodási hellyel rendelkeznek, nem tekinthetők a polgári állomány részének még abban az esetben sem, ha az USA fegyveres erők vagy a II. cikk 3. bekezdésében bemutatott nem kereskedelmi szervezetek alkalmazásában állnak.

XIII. CIKK

FOGVATARTÁS ÉS LÁTHATÁS

1. A magyar hatóságok azonnal értesítik az USA fegyveres erők hatóságait, ha az USA fegyveres erők egy tagját vagy egy hozzátartozót letartóztattak vagy őrizetbe vettek a magyar hatóságok. Az USA fegyveres erők hatóságai haladéktalanul találkozhatnak minden ilyen személlyel, amikor kéri, és jelen lehetnek minden eljárási cselekménynél, ideértve az ilyen tagok vagy hozzátartozók magyar hatóságok általi kihallgatását is.
2. Az USA fegyveres erők azon tagja vagy az a hozzátartozó, aki ellen a magyar hatóságok nyomozást folytatnak, vagy akivel szemben a magyar hatóságok által indított büntetőeljárás van folyamatban, a hatóságok kérésére, mindaddig az USA fegyveres erők hatóságainak ellenőrzése alatt marad, vagy az alá kerül, amíg le nem zárul minden kapcsolódó bírósági eljárás, ideértve a fellebbezési eljárásokat is. Ilyen esetekben a kérésre kizárólag akkor kerülhet sor, ha az USA fegyveres erők hatóságai igazolják, hogy biztosítani tudják a fegyveres erők tagjának vagy a hozzátartozónak a megjelenését a magyar hatóságok előtt minden olyan eljárás során, amely szükségessé teheti az ilyen személy jelenlétét. Amennyiben a magyar bírósági eljárások a megindításukat követő egy (1) éven belül nem fejeződnek be, az USA fegyveres erők hatóságai mentesülnek a vádlott megjelenése biztosításának kötelezettsége alól. Ez az időtartam, a magyar hatóságok kérésére, meghosszabbítható az USA fegyveres erők hatóságai és az illetékes magyar hatóságok egyetértésével. Az USA fegyveres erők hatóságai a kérést jóindulatúan kötelesek elbírálni.
3. A magyar hatóságok általi letartóztatásban vagy az USA fegyveres erők hatóságainak őrizetében töltött minden időt be kell számítani az adott ügyben esetleg kiszabott büntetésbe.
4. E cikk előző pontjai alkalmazásában azok az egyének, akik magyar állampolgárok vagy Magyarországon szokásos tartózkodási hellyel rendelkeznek, nem tekinthetők a polgári állomány részének, illetve hozzátartozónak.
5. A Felek eltérő megállapodásának hiányában a magyar bíróság által az USA fegyveres erők tagjára vagy a hozzátartozóra kiszabott bármely szabadságvesztés-büntetést egy vagy több, a Felek által erre a célra kijelölt magyar büntetés-végrehajtási intézetben kell letölteni. A magyar hatóságokkal egyeztetve -az USA fegyveres erők hatóságai e személyeket a szokásos látogatási időn kívül meglátogathatják és segítséget nyújthatnak nekik egészségüket, jólétüket, szellemi állapotukat érintően, ideértve a ruházattal, élelemmel, ágyneművel, orvosi és fogorvosi ellátással, lelkipásztori tanácsadással kapcsolatos segítséget is. A magyar hatóságokkal egyeztetve a családtagok e személyeket a szokásos látogatási időben vagy külön megállapodás szerinti rendben meglátogathatják, és segítséget nyújthatnak e személyeknek egészségüket, jólétüket, szellemi állapotukat érintően.

XIV. CIKK**FEGYELEM**

Az USA fegyveres erők hatóságai felelnek a fegyelem fenntartásáért az USA fegyveres erőket illetően, és katonai rendőrséget hozhatnak létre az USA fegyveres erők elhelyezésére szolgáló Elfogadott Létesítményekben és Területeken. A közösen elfogadott eljárásokkal összhangban, az USA fegyveres erők hatóságai, a magyar tisztviselőkkel egyeztetve, engedélyezhetik az ilyen egységek alkalmazását az USA fegyveres erők elhelyezésére szolgáló katonai létesítmények környezetében is.

XV. CIKK**KÁRTÉRÍTÉSI KÖVETELÉSEK**

1. Az USA fegyveres erők tagjainak, köztük a polgári állományak, hivatalos feladataik teljesítése során elkövetett cselekményei vagy mulasztásai miatt felmerült kártérítési követelést az illetékes magyar hatóságnak lehet bejelenteni, és azokat a NATO SOFA egyezmény VIII. cikkében foglalt előírások szerint kell kezelni. Eltérve a Feleknek a NATO SOFA VIII. cikkével összhangban, a kártérítési követelésekre vonatkozó együttműködésre tett kötelezettségvállalásától, ilyen egyének ellen nem indítható eljárás és nem szabható ki rájuk kapcsolódó büntetés sem. A Felek vagy Végrehajtási Megbízottjaik egyeztetnek minden olyan egyéb követelés, köztük harmadik személy követelése, kezelésének legmegfelelőbb módjáról, amelyekre nem terjed ki a NATO SOFA.
2. E cikk alkalmazásában a „polgári állomány” magában foglal minden olyan, az USA kormányának alkalmazásában álló személyt, állampolgárságától és állandó lakóhelyétől függetlenül, aki az USA fegyveres erők által kijelölt hivatalos feladatot teljesít, azonban nem terjed ki az USA-vállalkozókra, egyéb vállalkozókra és ezek vagy a nem kereskedelmi szervezetek alkalmazottjaira, állampolgárságuktól és állandó lakóhelyüktől függetlenül.
3. Annak meghatározásához, hogy a lehetséges kárfelelősség az USA fegyveres erők vagy a polgári állomány valamely tagja által, hivatalos feladat teljesítése során elkövetett cselekedet vagy mulasztás következménye-e, az Egyesült Államok Magyarországon tartózkodó fegyveres erők illetékes hatóságának erre vonatkozó igazolását döntő bizonyítékul kell elfogadni. A magyar hatóságoknak lehetőségük van az eggyel magasabb amerikai katonai szint megerősítését kérni.
4. Az USA fegyveres erők tagjai, ideértve a polgári állományt is, nem szenvedhetnek el mulasztási ítéletet vagy egyéb érdeksérelmet, amikor a hivatalos feladataik vagy megfelelően engedélyezett eltávazásuk miatt ideiglenesen nem lehetnek jelen a nem büntetőjogi eljáráson.
5. A Végrehajtási Megbízottak közötti technikai megállapodások és közösen elfogadott eljárásaik biztosítják a kártérítési követelések elbírálását.

XVI. CIKK**HIVATALOS CÉLÚ ADÓMENTESSÉGEK**

Az általános forgalmi adó („áfa”), a használati, jövedéki és hasonló, illetve ezeket később kiváltó adók tekintetében mentesség alkalmazandó az USA fegyveres erők által vagy a javukra végzett, beszerzésekre olyan, katonai célú felszerelések, ellátmányok, szolgáltatások, berendezések és egyéb vagyontárgyak vonatkozásában, amelyeket

- (a) az USA fegyveres erők mint végfelhasználók számára szereznek be,
- (b) amelyeket az USA fegyveres erőkkel vagy nevükben eljárva kötött szerződés teljesítése során használnak majd fel, vagy
- (c) az USA fegyveres erők által használt javakba vagy létesítményekbe építik be őket.

Az USA fegyveres erők az illetékes magyar hatóságoknak közösen meghatározott igazolást nyújtanak be, hogy az ilyen katonai célú felszerelések, ellátmányok, szolgáltatások, berendezések és egyéb vagyontárgyak részükre szolgálnak.

2. A mentesség közvetlenül a vásárláskorérvényesül, amennyiben az ügylethez csatolták a fenti 1. pontban említett megfelelő igazolást.
3. A jövedéki adó hatálya alá eső üzemyanyagok esetében a mentesség kizárólag akkor érvényesül közvetlenül a vásárláskor, ha az üzemyanyagot adóraktárból vagy a Magyar Honvédség készletéből vásárolták.

XVII. CIKK**SZEMÉLYES ADÓMENTESSÉGEK**

1. Az USA fegyveres erők tagjai és a hozzátartozók Magyarországon területén mentesülnek a személyes felhasználás céljára az országba behozott vagy ott beszerzett tárgyi ingóságok beszerzése, tulajdonlása, birtoklása, felhasználása, egymás közötti átruházása vagy halálesettel kapcsolatos átruházása alapján fizetendő valamennyi

adó, illeték, engedélyezési díj és hasonló közteher, ezen belül áfa, megfizetése alól. A mentesség visszatérítéssel vagy a kölcsönösen megállapított eljárásnak megfelelően érvényesül. A kölcsönösen megállapított eljárásnak megfelelően, az ilyen áruk mennyisége nem haladhatja meg a személyes használatban indokolt mennyiséget és nem kelthetik azt a benyomást, hogy az árukat kereskedelmi célokra vásárolták vagy szerezték be.

2. Az e cikk 1. pontjában említett mentességek hatálya alá eső termékeket, a XIX. cikk 1. pontjában említett termékeket és a más módon, adó- és díjmentesen, használati vagy hasonló díj megfizetése nélkül beszerzett árut tilos értékesíteni vagy más módon átruházni Magyarország területén tartózkodó olyan személyek részére, akik nem jogosultak áruk adó- és díjmentes, használati vagy hasonló díj megfizetése nélküli beszerzésére, kivéve, amikor az illetékes magyar hatóságok engedélyezik az ilyen átruházást, továbbá az alkalmazandó adót, díjat, használati vagy hasonló díjat megfizették. Az olyan személyekkel folytatott ügyletek utáni adó, díj, használati díj vagy hasonló díjak megfizetése, akik nem jogosultak ilyen áruk adó- és díjmentes, használati vagy hasonló díj megfizetése nélküli beszerzésére, a ilyen javak végső átvevőjének kötelessége. Az USA fegyveres erők tagjai és a hozzátartozók szabadon átruházhatják egymásra az e cikk 1. pontjában és a XIX. cikk 1. pontjában ismertetett vagyontárgyakat. Az ilyen átruházások után nem kell adót, díjat, használati vagy hasonló díjat fizetni. Az USA fegyveres erők nyilvántartást vezetnek ezekről az átruházásokról. A magyar hatóságok elfogadják a megfelelően benyújtott rendőrségi jegyzőkönyveket annak bizonyítékeként, hogy az USA fegyveres erők tagjainak és a hozzátartozók ilyen javait eltulajdonították. Ez az érintetteket mentesíti adó, díj, használati díj vagy hasonló díjak megfizetése alól.
3. Az USA fegyveres erők tagjai és a hozzátartozók, akik Magyarország területén rádió- vagy televízióadás vételére vagy internetkapcsolatra alkalmas készüléket birtokolnak vagy használnak, mentesülnek az ilyen használatlaltal vagy birtoklással kapcsolatos adók, illetékek, engedélyezési díjak és hasonló közterhek alól.
4. Az USA fegyveres erők tagjai és a hozzátartozók tulajdonában álló gépjárművek mentesülnek a magyar közúti adók, regisztrációs vagy engedélyezési díjak és hasonló közterhek alól, azonban a lakosság által fizetett út-, híd- és alagút-használati díjak alól nem.
5. A NATO SOFA egyezmény X. cikkében előírt jövedelemadó-mentesség arra a jövedelemre is érvényes, amelyet az USA fegyveres erők tagjai, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók e Megállapodás II. cikkének 3. pontjában hivatkozott szervezetek alkalmazottjaként és XXI–XXII. cikkében meghatározott tevékenységeikért, valamint Magyarország területén kívüli forrásból kapnak.
6. Nem alkalmazandók a Magyarország területén adómentes jövedelemre a magyar törvények és jogszabályok arra vonatkozó rendelkezései, miszerint a munkáltató vagy az önfoglalkoztató jövedelemadó-előleget és társadalombiztosítási járulékot köteles levonni és befizetni.
7. Az e Megállapodás értelmében adómentes munkaviszony, önmagában, a magyar társadalombiztosítási törvények értelmében nem hoz létre sem kötelezettséget, sem jogosultságot.
8. Ezt a cikket szükség szerint, a kölcsönösen meghatározott eljárások szerint kell végrehajtani.

XVIII. CIKK

HIVATALOS CÉLÚ BEHOZATAL ÉS KIVITEL

1. A NATO SOFA egyezmény XI. cikkére tekintettel Magyarország területére behozhatók azok a katonai célú felszerelések, ellátmányok, berendezések és egyéb vagyontárgyak,
 - (a) amelyeket az USA fegyveres erők importálnak,
 - (b) amelyek végső felhasználói az USA fegyveres erők, vagy amelyek végső felhasználása az USA fegyveres erők számára vagy érdekében történik, ideértve az e Megállapodás XXI. és XXII. cikkében meghatározott katonai szolgáltató tevékenységek támogatását is,
 - (c) amelyeket az USA fegyveres erőkkel vagy nevükben eljárva kötött szerződés teljesítése során használnak fel vagy fogyasztanak el, vagy
 - (d) amelyeket az USA fegyveres erői által használt árukba vagy létesítményekbe építenek be.Az ilyen behozatal mentesül a vámok, behozatali, vagy regisztrációs díjak és egyéb hasonló közterhek alól, ideértve, többek között, a használati és jövedéki adókat, valamint az áfát.
2. A Felek, a szükséges mértékben, együttműködnek annak biztosításában, hogy az importált felszerelések, ellátmányok, berendezések és egyéb vagyontárgyak mennyisége indokolt mértékű legyen. Az USA fegyveres erők a NATO SOFA egyezmény XI. cikkének 4. pontjában foglalt előírások szerinti igazolást nyújtanak be a magyar hatóságoknak arról, hogy az ilyen felszerelések, ellátmányok, berendezések és egyéb vagyontárgyak megfelelnek az e cikk rendelkezései szerinti mentesítésnek. Az igazolás benyújtása helyettesíti az USA fegyveres erők által vagy számára jelen cikk alapján behozott vagy kivitt javak magyar hatóságok által végzett vámvizsgálatot. Amennyiben vállalkozók hoznak be felszereléseket, ellátmányokat, berendezéseket és egyéb vagyontárgyakat a jelen cikk

alapján, az USA fegyveres erők biztosítják, hogy a vállalkozók a tételeket kizárólag az USA fegyveres erőkkel kötött szerződés teljesítéséhez használják.

3. A jelen cikk 1. pontjában foglalt felszerelések, ellátmányok, berendezések és egyéb vagyontárgyak mentesülnek minden olyan adó és egyéb teher alól, amelyet ezekre egyébként a behozataluk vagy beszerzésük után kivetnének.
4. A jelen cikk 1. pontjában foglalt felszerelések, ellátmányok, berendezések és egyéb vagyontárgyak Magyarország területéről történő kivitele mentesül a magyar kiviteli vám alól.

XIX. CIKK

SZEMÉLYES CÉLÚ BEHOZATAL ÉS KIVITEL

1. Az USA fegyveres erők tagjai, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók a Magyarország területére szóló kirendelésük idején vám- és adómentesen hozhatják be a személyes ingóságukat, bútoraikat, tizennyolc (18) éves vagy idősebb személyenként egy magántulajdonú gépjárművet és az egyéb, személyes vagy háztartási felhasználásra vagy fogyasztásra szánt javaikat. Ez a mentesség, az USA fegyveres erők tagjai és a hozzátartozók esetében, nemcsak az e személyek tulajdonában álló javakra érvényes, hanem azokra is, amelyeket ajándékként vagy Magyarország területén nem letelepedett személyekkel kötött szerződések teljesítése kapcsán küldenek nekik. Üzemanyag, dohány- és alkoholtermékek behozatali mentessége a kölcsönösen meghatározott mennyiségi korlátozás függvénye.
2. Az e cikk 1. pontjában foglalt javakat, valamint az egyéb, vám-, költség- és díjmentesen megszerzett árukat tilos értékesíteni vagy más módon átruházni Magyarország területén olyan személyeknek, akik nem jogosultak az ilyen javak vámmentes behozatalára, kivéve, ha az ilyen átruházást az illetékes magyar hatóságok jóváhagyják. A behozatalt követő egy (1) év elteltével, nincs szükség erre a jóváhagyásra. Az ilyen javak végső átvevője köteles az ezek behozatalára nem jogosult személyekkel megvalósuló tranzakciók utáni vám megfizetésére. Az USA fegyveres erők tagjai, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók szabadon átruházhatják egymásra az e cikk 1. pontjában ismertetett vagyontárgyakat. Az ilyen átruházások vámmentesek. Az USA fegyveres erők nyilvántartást vezetnek ezekről a vámmentes átruházásokról. A magyar hatóságok elfogadják a megfelelően benyújtott rendőrségi jegyzőkönyveket annak bizonyítékeként, hogy az USA fegyveres erők tagjainak, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók adó- és vámmentes javait eltulajdonították. Ez az érintetteket mentesíti mindenféle vám megfizetése alól.
3. Az USA fegyveres erők tagjai, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók a szolgálati időszakukban általuk Magyarország területére behozott (vagy ott megszerzett) minden árut kiviteli vám és terhek nélkül re-exportálhatnak (vagy vihetnek ki).

XX. CIKK

VÁMELJÁRÁSOK

1. Magyarország minden megfelelő intézkedést meghoz annak érdekében, hogy az e Megállapodás szerint tervezett behozatal és kivitel vámvizsgálata akadály nélkül és gyorsan történjen meg. A vámvizsgálatokat a lehető leghamarabb el kell végezni.
2. Az e Megállapodás hatálya alá tartozó vámvizsgálatokat az illetékes magyar hatóságok és az USA fegyveres erők közötti megállapodás szerinti eljárással hajtják végre. Kérésre az USA fegyveres erők tagjai és a családtagok behozott és kivitt személyes vagyontárgyának a magyar vámhatóság általi vámvizsgálatára a kölcsönösen meghatározott eljárásoknak megfelelően, a személy tartózkodási helyén is sor kerülhet, amikor a vagyontárgyat leszállítják vagy elszállításra átveszik.
3. A hivatalos USA-információkat, ideértve az USA fegyveres erők minősített katonai információit, vámvizsgálat nélkül lehet Magyarországra területére behozni és onnan kivinni. A „minősített információ” jelentése megegyezik az Információbiztonsági Megállapodásban vagy az azt később kiváltó megállapodásokban leírtakkal, és a kezelése azok rendelkezései szerint történik. A hivatalos USA-információkat, ideértve az USA fegyveres erők minősített katonai információit, az USA fegyveres erők illetékes hatóságainak megfelelően jelölniük és igazolniuk kell.
4. Az USA fegyveres erők elhelyezésére használt létesítményekben az USA fegyveres erők hatóságai meghozzák azokat a szükséges intézkedéseket, amelyek megakadályozzák a visszaélést a NATO SOFA megállapodás és e Megállapodás vámrendelkezései szerint adott jogokkal. Az USA fegyveres erők hatóságai és a magyar hatóságok együttműködnek a vámszabályok bármely állítólagos megsértésének kivizsgálásában.

XXI. CIKK**KATONAI SZOLGÁLTATÁSI TEVÉKENYSÉGEK**

1. Az USA fegyveres erők katonai szolgáltatási tevékenységeket hozhatnak létre, amelyeket az USA fegyveres erők tagjai, a hozzátartozók és a közös megállapodás alapján felhatalmazott egyéb személyi állomány használnak.
A katonai szolgáltatási tevékenységek szervezetek, köztük katonaiszolgáltatás-árusítóhelyek, helyőrségi üzletek, banki és egyéb pénzügyi szolgáltatások, egyéb boltok, étkezdék, szociális és oktatási központok és rekreációs szolgáltatási területek, kölcsönösen elfogadott helyeken, Magyarország területén, amelyek az USA fegyveres erők tagjai, a hozzátartozók és közös megállapodás alapján felhatalmazott egyéb személyi állomány részére nyújt szolgáltatásokat. Az USA fegyveres erők hatóságai a fenti katonai szolgáltatási tevékenységeket közvetlenül vagy szerződés útján működtethetik és tarthatják fenn. Az ilyen katonai szolgáltatási tevékenységek végzését Magyarország nem köti engedélyhez, jóváhagyáshoz, felügyeleti vagy másfajta szabályozói felügyelethez.
2. Az USA fegyveres erők szerződéses kapcsolatba léphetnek pénzintézetekkel annak érdekében, hogy azok Magyarország területén az USA fegyveres erők, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók kizárólagos használatára banki és egyéb pénzügyi szolgáltatásokat nyújtsanak.
3. Az e cikkben foglalt tevékenységek és szervezetek ugyanazon adó- és vámmentességekben részesülnek, mint az USA fegyveres erők. Az ilyen tevékenységeket a vonatkozó USA-jogszabályokkal összhangban tartják fenn és működtetik. A katonai szolgáltatási tevékenységek esetében nem szednek be és fizetnek meg adókat vagy más díjakat a működésükkel kapcsolatos tevékenységekre.
4. Az USA fegyveres erők megfelelő intézkedéseket vezetnek be annak megakadályozására, hogy az e cikk 1. és 2. pontjában leírt tevékenységek révén Magyarország területére behozott vagy ott megszerzett árukat és vagyontárgyakat olyan személyeknek értékesítsék, akik nem jogosultak a katonai szolgáltatási tevékenységek igénybevételére.

XXII. CIKK**KATONAI POSTAHIVATALOK**

1. Az Egyesült Államok katonai postahivatalokat létesíthet, tarthat fenn és működtethet az USA fegyveres erők, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók használatára az USA fegyveres erők által használt helyszíneken. E postahivatalokat az Egyesült Államok alkalmazandó törvényeivel összhangban kell működtetni és üzemeltetni.
2. Az ilyen postahivatalokban feladott küldeményeket USA-bélyegekkal lehet ellátni.
3. Az USA fegyveres erők hivatalos postai küldeményei mentesülnek a vizsgálat, átkutatás és lefoglalás alól.
4. Az USA fegyveres erők hatóságai megfelelő és szükséges intézkedéseket állapítanak meg a katonai postahivatalokban, megakadályozandó, hogy az USA fegyveres erők tagjai, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók szabálytalanul szállítsanak árut Magyarország területére.
5. A katonai postahivatalok útján küldött nem hivatalos küldemény vámvizsgálatát az illetékes magyar hatóságok és az USA fegyveres erők között kölcsönösen kialakított eljárásoknak megfelelően kell végrehajtani.

XXIII. CIKK**VALUTA ÉS PÉNZVÁLTÁS**

1. Az USA fegyveres erőknek jogukban áll bármilyen összegű USA-valutát vagy az Egyesült Államok pénznemében kifejezett pénzeszközt behozni, kivinni és használni.
2. Az USA fegyveres erők hatóságai a következő területeken érvényes valutákat és azokban kifejezett pénzeszközöket oszthatják ki vagy válthatják át az USA fegyveres erők tagjai és a hozzátartozók számára:
 - (a) Amerikai Egyesült Államok,
 - (b) Magyarország,
 - (c) az eurózóna, és
 - (d) bármely más ország, az engedélyezett utazások, köztük a szabadság alatti utazások céljára szükséges mértékben.
3. Az USA fegyveres erők tagjai és a hozzátartozók jogosultak:
 - (a) USA-valutát és az Egyesült Államok pénznemében kifejezett eszközöket behozni és kivinni, valamint
 - (b) Magyarország területéről bármely valutát és bármely pénznemekben kifejezett eszközöket kivinni, feltéve, hogy az USA fegyveres erők ezen tagjai vagy a hozzátartozók az ilyen valutát illetve pénzeszközöket Magyarország területére behozták, vagy az USA fegyveres erőktől kapták.
4. Az USA fegyveres erők tagjai és a hozzátartozók feladata a Felek deviza- és valutajogszabályainak betartása.

XXIV. CIKK

MUNKAERŐ

1. Az USA fegyveres erők és az e Megállapodás XXI. és XXII. cikkében bemutatott katonai szolgáltató tevékenységeket végző szervezetek felvehetnek és alkalmazhatnak hozzátartozókat, valamint Magyarország területén munkavállalásra jogosult személyeket, és e cikk szerint foglalkoztathatják ezen alkalmazottakat. A hozzátartozóknak nincs szükségük munkavállalási engedélyre.
2. Az alkalmazás feltételeit az USA fegyveres erők és e szervezetek határozzák meg a vonatkozó USA-jogszabályokkal összhangban, figyelembe véve a szokásos béreket és Magyarország munkajogi rendelkezéseit, amennyiben azok nem ellentétesek az e Megállapodásban foglaltakkal és az Egyesült Államok katonai előírásaival. A bérek és fizetések, juttatások, kiegészítések és béremelések az USA-törvényekben és jogszabályokban foglaltaknak felelnek meg.

XXV. CIKK

SZERZŐDÉSEKEL KAPCSOLATOS ELJÁRÁSOK

1. Az USA fegyveres erők szerződést köthetnek bármilyen katonai célú felszerelés, ellátmány, berendezés és szolgáltatás (ezen belül kivitelezési munkák) Magyarország területén történő biztosítására a vállalkozó, szállító vagy az ilyen katonai célú felszereléseket, ellátmányokat, berendezéseket és szolgáltatásokat biztosító személy kiválasztására vonatkozó megkötés nélkül. Az ilyen szerződéseket az USA törvényei és jogszabályai szerint kell előkészíteni, odaítélni és végrehajtani, ideértve azt, hogy a szerződések odaítélése során mindent el kell követni az átlátható, nemzetiség és a bejegyzés helye szerinti különbségtétel nélküli folyamat biztosítása érdekében.
2. Az áruk, közmű- és egyéb szolgáltatások beszerzése terén Magyarország nem részesítheti kedvezőtlenebb elbánásban az USA fegyveres erőket, mint a Magyar Honvédséget.
3. Azok a személyek, akik jelenléte szerződés teljesítéséhez szükséges, az USA fegyveres erők kérésétől számított tíz munkanapon belül, illetve, rendkívüli esetben, legfeljebb öt munkanapon belül, beléphetnek a magyar hatóságok ellenőrzése alatt álló létesítményekbe és területekre. A belépés, biztonsági okból vagy az egyén kötelességzegése miatt, megtagadható vagy visszavonható. Ha a megfelelő magyar hatóságok megtagadják vagy visszavonják a belépési engedélyt, döntésüket írásban indokolniuk kell az USA fegyveres erők megfelelő hatóságainak. Amikor a belépésről még nem született döntés, az amerikai vagy a magyar fegyveres erők közösen meghatározott eljárásoknak megfelelően kísérelhetik ezeket a személyeket a fent említett létesítményekben és területeken.
4. E cikk végrehajtásának elősegítése érdekében az USA fegyveres erők hatóságai az e cikk 3. pontjában hivatkozott személyeket és a szerződés célját azonosító információkat bocsátanak a magyar Végrehajtási Megbízott rendelkezésére a kölcsönösen meghatározott eljárásoknak megfelelően.

XXVI. CIKK

VÁLLALKOZÓK JOGÁLLÁSA

Az USA-vállalkozók mentesülnek a magyar törvények és jogszabályok alól az USA fegyveres erőkkel munkák elvégzésére kötött szerződések feltételeit illetően, valamint a vállalkozásokra és gazdasági társaságokra vonatkozó engedélyezést és nyilvántartást illetően, de kizárólag a Magyarország területén az USA fegyveres erőknek szállított áruk és nyújtott szolgáltatások vonatkozásában. Az ilyen vállalkozók mentesülnek minden olyan társasági adó megfizetése alól, amely kizárólag az USA fegyveres erők számára értékesített áruk és szolgáltatások vagy az USA fegyveres erők számára végzett kivitelezési munkák következtében merül fel. Az ilyen vállalkozókra nem vet ki sem Magyarország, sem annak bármely közigazgatási egysége semmilyen jövedelem- vagy nyereségadó a jövedelem vagy a nyereség azon része után, amely az USA fegyveres erőkkel kötött közvetlen vagy alvállalkozói szerződésből származik.

XXVII. CIKK

KÖRNYEZET, EGÉSZSÉG ÉS BIZTONSÁG

1. A Felek jelen Megállapodást Magyarország természeti környezete, valamint az emberi egészség védelmével és a munkavédelem elveivel összeférhető módon szándékoznak végrehajtani, továbbá megelőző, nem reaktív megközelítést követnek a természet, az emberi egészség és a biztonság kérdésében. Ennek érdekében a Felek együttműködnek, biztosítandó, hogy a felmerülő problémákkal haladéktalanul foglalkoznak a maradandó környezeti károsodás és az emberi egészség és biztonság veszélyeztetésének elkerülése érdekében. Az Egyesült Államok megerősíti, hogy az USA-szabályzatok végrehajtása során figyelembe kívánja venni a magyar környezet-, egészség- és balesetvédelmi jogszabályokat. Magyarország megerősíti, hogy a környezet-, egészség- és

munkavédelmi jogszabályok és egyéb rendelkezések végrehajtása során kellő figyelmet fordít az USA fegyveres erők, a hozzátartozók és az USA-vállalkozók egészségére és biztonságára.

2. A Felek illetékes hatóságai egyeztetni kívánnak a környezet- és az egészségvédelem, továbbá a biztonság kérdésében.
3. A veszélyes hulladékok környezetbarát kezelése érdekében Magyarország kijelöl egy olyan intézményt, amely illetékes hatóságnak tekintendő a Bázelen 1989. március 22-én elfogadott, a veszélyes hulladékok országhatárokat átlépő szállításának ellenőrzéséről és ártalmatlanításáról szóló egyezmény és végrehajtási jogszabályai által megkövetelt értesítések céljára. Az USA fegyveres erők rendelkezésre bocsátják a Magyarország számára az ilyen kötelezettségei teljesítéséhez szükséges információkat.

XXVIII. CIKK

KÖZMŰSZOLGÁLTATÁSOK ÉS HÍRADÁS

1. Az USA fegyveres erők és az USA-vállalkozók adó- és kormányzati díjak és illetékek nélkül, valamint olyan feltételekkel, ezen belül olyan díjakkal és költségekkel, vehetnek igénybe víz-, elektromos áram- és más közszolgáltatásokat, amelyek nem kedvezőtlenebbek a Magyar Honvédség számára Magyarországon hasonló körülmények között rendelkezésre állóknál. Az USA fegyveres erőket terhelő költségek arányosak az általuk használt közszolgáltatásokkal.
2. A Felek tudomásul veszik, hogy az USA fegyveres erőknek szükségük lehet rádiófrekvenciák használatára. Az Egyesült Államok számára megengedett a saját telekommunikációs rendszerek használata (a „telekommunikáció”-nak a Nemzetközi Telekommunikációs Unió 1992. évi alkotmányában és egyezményében szereplő meghatározása szerint). Ez magában foglalja azt a jogot, hogy olyan eszközöket és szolgáltatásokat használjanak, amelyek a távközlési rendszerek teljes képességének biztosításához szükségesek, valamint a jogot, hogy erre a célra minden szükséges rádiófrekvencia-tartományt használjanak. A rádiófrekvenciák használata költségmentes az Egyesült Államok számára. A kölcsönösen meghatározott eljárásoknak megfelelően, az USA fegyveres erők, a káros interferencia elkerülése érdekében, egyeztetnek a magyar Végrehajtási Megbízottal a frekvenciák használatáról, kivéve, amikor a műveleti körülmények nem tesznek lehetővé egyeztetést.

XXIX. CIKK

VÉGREHAJTÁS ÉS JOGVITÁK

1. Az e Megállapodás szerinti minden kötelezettség teljesítésére a rendelkezésre álló és jóváhagyott finanszírozási forrás függvényében kerül sor.
2. Adott esetben a Felek vagy Végrehajtási Megbízottjaik végrehajtási megállapodásokat vagy egyezségeket köthetnek a jelen Megállapodás rendelkezéseinek teljesítése érdekében.
3. A Végrehajtási Megbízottak szükség szerint egyeztetnek egymással, hogy biztosítsák jelen Megállapodás megfelelő végrehajtását. A Végrehajtási Megbízottak eljárásokat dolgoznak ki a személyzetük közötti egyeztetésekre minden olyan ügyben, amely e Megállapodás hatékony végrehajtását érinti.
4. A vitákat a lehető legalacsonyabb szinten kell rendezni; szükség esetén a Végrehajtási Megbízottaknak kell felterjeszteni áttekintésre és rendezésre. Azokat a vitákat, amelyeket a Végrehajtási Megbízottak nem tudnak rendezni, a Felek elé kell terjeszteni a szükséges egyeztetés és rendezés érdekében.
5. Az e Megállapodás értelmében egyeztetésre szoruló vitás kérdéseket a Felek nem terjesztik nemzeti vagy nemzetközi bíróság, törvényszék vagy hasonló testület, sem egyéb harmadik személy elé rendezés céljából.

XXX. CIKK

HATÁLYBA LÉPÉS, MÓDOSÍTÁSOK ÉS IDŐTARTAM

1. A Felek jegyzékváltással tájékoztatják egymást arról, hogy végrehajtották a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges eljárásokat, köztük a jelen Megállapodás szerinti jelenléthez és tevékenységekhez szükséges engedélyeket. E Megállapodás a később elküldött jegyzék kézhezvételét követő harmincadik (30.) napon lép hatályba.
2. Hatályba lépésekor e Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között létrejött, Budapesten 1997. május 14-én aláírt és 1997. június 23-án hatályba lépett, az Egyesült Államok fegyveres erőinek a Magyar Köztársaság területén végzett tevékenységére vonatkozó megállapodás helyébe lép.
3. E Megállapodást a Felek írásbeli megállapodással módosíthatják. A módosítás a jelen cikk 1. bekezdésében meghatározott eljárásnak megfelelően lép hatályba.

4. E Megállapodás egy kezdeti tíz (10) éves időtartamra jön létre. A Megállapodás e kezdeti időtartamot követően is hatályban marad, azonban bármelyik fél felmondhatja egy (1) éves határidővel diplomáciai csatornákon a másik félhez eljuttatott írásbeli jegyzék útján.
5. E Megállapodás A függeléke a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi és a Felek vagy Végrehajtási Megbízottjaik írásbeli megállapodásával módosítható.

FENTIEK HITELEÉÜL alulírottak, a kormányuktól kapott megfelelő felhatalmazás alapján, aláírták ezt a Megállapodást.

KÉSZÜLT Washington, 2019. április hónap 4. napján, két példányban, magyar és angol nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

“A” FÜGGELÉK

Az Elfogadott Létesítmények és Területek

A Végrehajtási Megbízottak az alábbi létesítményeken vagy területeken belül jogosultak egyes részek kijelölésére:

- Kecskeméti repülőbázis
- Pápai repülőbázis
- Tatai helyőrség és kiképzési terület
- Várpalotai helyőrség és kiképzési terület”

„AGREEMENT ON DEFENSE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

CONTENTS

- Preamble
- I. Scope and Purpose
- II. Definitions
- III. Access to and Use of Agreed Facilities and Areas
- IV. Prepositioning of Defense Equipment, Supplies, and Materiel
- V. Property Ownership
- VI. Security
- VII. Entry and Exit
- VIII. Logistics Support
- IX. Motor Vehicles
- X. Licenses
- XI. Movement of Aircraft, Vessels, and Vehicles
- XII. Criminal Jurisdiction
- XIII. Custody and Access
- XIV. Discipline
- XV. Claims
- XVI. Official Tax Exemptions
- XVII. Personal Tax Exemptions
- XVIII. Official Importation and Exportation
- XIX. Personal Importation and Exportation
- XX. Customs Procedures
- XXI. Military Service Activities
- XXII. Military Post Offices
- XXIII. Currency and Exchange
- XXIV. Labor
- XXV. Contracting Procedures
- XXVI. Status of Contractors
- XXVII. Environment, Human Health, and Safety
- XXVIII. Utilities and Communications

XXIX. Implementation and Disputes

XXX. Entry Into Force, Amendment, and Duration

ANNEX A Agreed Facilities and Areas

The Government of Hungary ("Hungary") and the Government of the United States of America (the "United States"), hereinafter referred to collectively as "the Parties" and individually as a "Party",

Cognizant of the rights and obligations deriving from the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949;

Considering that United States ("U.S.") forces, their dependents, and U.S. contractors may be present in the territory of Hungary to further the efforts of the Parties to promote peace and security in the areas of mutual interest and benefit and to take part in common defense efforts;

Acknowledging that the activities of U.S. forces, contributes to strengthening the security and stability of Hungary and the region;

Affirming that such cooperation is based on full respect for the sovereignty of each Party and the purposes and principles of the United Nations Charter;

Bearing in mind that the presence of U.S. forces in the territory of Hungary under this Agreement is with the consent of Hungary and with full respect for the Fundamental Law of Hungary and other Hungarian law;

Desiring to cooperate in supporting those U.S. forces that may be present in the territory of Hungary in an equitable and sustainable manner;

Recognizing the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, signed at London June 19, 1951 (the "NATO SOFA"), which entered into force August 23, 1953, including its provision regarding separate arrangements supplementary to the NATO SOFA;

Recognizing the Acquisition and Cross Servicing Agreement Between the Ministry of Defense of Hungary and the Department of Defense of the United States of America, signed at Budapest and Stuttgart November 26 and December 10, 2014 (the "ACSA"), which entered into force December 10, 2014;

Recognizing the Agreement Between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America Concerning Security Measures for the Protection of Classified Military Information, signed at Washington May 16, 1995 (the "Information Security Agreement"), which entered into force June 4, 1996;

Recognizing the need to enhance their common security, to contribute to international peace and stability, and to deepen cooperation in the areas of defense and security; and

Desiring to conclude an agreement on the enhanced cooperation between the United States and Hungary;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

SCOPE AND PURPOSE

1. This Agreement sets forth the framework for enhanced partnership and defense and security cooperation between the United States and Hungary and supplements the terms and conditions set forth in the NATO SOFA that govern the presence of U.S. forces and their dependents in the territory of Hungary and, in specific situations indicated herein, the presence and activities of U.S. contractors in the territory of Hungary.
2. The Parties' respective obligations under this Agreement and any implementing agreements or arrangements are without prejudice to each Party's sovereignty over its territory and their respective forces, and each Party's right of self-defense, consistent with international law.

ARTICLE II

DEFINITIONS

For purposes of this Agreement, the following terms are hereunder defined:

1. "U.S. forces" means the entity comprising the force and the civilian component, and all property, equipment, and materiel (including vehicles, vessels, and aircraft operated by or for the United States) of the U.S. Armed Forces present in the territory of Hungary.
2. "Force" has the meaning set forth in Article I, paragraph 1(a), of the NATO SOFA.
3. Except as otherwise provided in Articles XII, XIII, and XV of this Agreement, "civilian component" has the meaning set forth in Article I, paragraph 1(b), of the NATO SOFA, and also includes:
 - a) employees of non-Hungarian, non-commercial organizations who are nationals of the United States of America or ordinarily resident in the territory of the United States and who are not ordinarily resident in the territory of the Hungary, and who, solely for the purpose of contributing to the welfare, morale, or education of the U.S. forces, are accompanying those forces in the territory of Hungary; and
 - b) dependents employed by the U.S. forces, including for the purposes of the military service activities contemplated in Articles XXI and XXII of this Agreement, and by the non-commercial organizations referred to in this paragraph. U.S. forces authorities shall confirm the employment status of such dependents upon request of Hungarian authorities.
4. "U.S. contractors" means non-Hungarian individuals, legal entities, and their employees who are not nationals of Hungary that are under contract or subcontract to the U.S. Department of Defense.
5. Except as otherwise provided in Article XIII of this Agreement, "Dependent" has the meaning set forth in Article I, paragraph 1(c), of the NATO SOFA, and also includes a family member of a member of the force or the civilian component who:
 - (a) is financially, legally, or for reasons of health dependent upon and supported by such member;
 - (b) shares the quarters occupied by such member; and
 - (c) is present in the territory of Hungary with the consent of the authorities of the force.
6. "Agreed Facilities and Areas" means the facilities and areas in the territory of Hungary listed in Annex A to this Agreement, and such other facilities and areas in the territory of Hungary as may be provided by Hungary in the future and mutually agreed, to which U.S. forces, dependents, U.S. contractors, and others as mutually agreed, shall have the rights of access and use pursuant to this Agreement. In accordance with Article III of this Agreement, the Parties shall have joint access and use to Agreed Facilities and Areas, except for any portions thereof specifically designated by the Parties or their Executive Agents for the exclusive access and use of U.S. forces.
7. "Executive Agent" means the U.S. Department of Defense for the United States and the Ministry of Defence of Hungary for Hungary, or their respective designees.
8. "Official U.S. Information" means information that is owned by, produced for or by, or is subject to the control of the United States.

ARTICLE III

ACCESS TO AND USE OF AGREED FACILITIES AND AREAS

1. With full respect for the sovereignty and laws of Hungary, including its international legal obligations, and with consultation and consideration of the views of both Parties, U.S. forces are authorized operational control of Agreed Facilities and Areas for the purposes of access and use by U.S. forces, dependents, U.S. contractors, and others as mutually agreed, for visits; training; exercises; maneuvers; transit; support and related activities; refueling of aircraft; bunkering of vessels; landing and recovery of aircraft; temporary maintenance of vehicles, vessels, and aircraft; accommodation of personnel; communications; staging and deploying of forces and materiel; pre-positioning of equipment, supplies, and materiel; security assistance and cooperation activities; joint and combined training activities; humanitarian and disaster relief activities; construction in support of mutually agreed activities; and such other purposes as the Parties or their Executive Agents may agree, including those undertaken in the framework of the North Atlantic Treaty. Such Agreed Facilities and Areas provided by Hungary, or portions thereof, may be designated as either for exclusive use by U.S. forces or for joint use by U.S. forces and Hungarian Defence Forces.

2. Recognizing that the Hungarian Defence Forces remain in command of Hungarian Defence Forces' installations upon which Agreed Facilities and Areas are located, Hungary authorizes U.S. forces to control entry to those Agreed Facilities and Areas, or any portions thereof, that have been provided for exclusive use by U.S. forces. The Hungarian and U.S. Executive Agents shall coordinate regarding entry procedures for Agreed Facilities and Areas jointly used by U.S. forces and Hungarian Defence Forces, for purposes of safety and security. The Hungarian and U.S. Executive Agents shall establish mutually determined procedures concerning the functional relations between the U.S. forces and Hungarian Defence Forces.
3. When requested, the Hungarian Executive Agent shall facilitate, insofar as possible, temporary access and use by U.S. forces and U.S. contractors to public land and facilities (including roads, ports, and airfields) that are not a part of an Agreed Facility and Area, including those owned or controlled by Hungary or by local governments, and to private land and facilities (including roads, ports, and airfields) for use in support of U.S. forces. Such facilitation shall be without cost to U.S. forces or U.S. contractors.
4. In making Agreed Facilities and Areas available and in the use of such Agreed Facilities and Areas, the Parties shall give due regard to operational and security concerns.
5. Hungary shall furnish, without rental or similar costs to U.S. forces, all Agreed Facilities and Areas, including those jointly used by U.S. forces and Hungarian Defence Forces.
6. In coordination with Hungarian authorities, U.S. forces and U.S. contractors may undertake construction activities on, and make alterations and improvements to, Agreed Facilities and Areas in furtherance of the activities and purposes set forth in paragraph 1 of this Article. U.S. forces shall coordinate with the competent authorities of Hungary on issues regarding such construction, alterations, and improvements based on the Parties' shared intent that the technical requirements and construction standards, including construction site safety standards, of any such projects undertaken by or on behalf of U.S. forces should be consistent with the requirements and standards of both Parties. Towards this end, the preceding provisions of this paragraph shall be implemented in accordance with mutually determined procedures, including the provision of "as built" drawings, manuals and other related documentation. U.S. forces may carry out such construction, alterations, and improvements with members of the force.
7. U.S. forces shall be responsible for the construction and development costs for Agreed Facilities and Areas provided for the exclusive use of U.S. forces, and for the operations and maintenance costs thereof, unless otherwise agreed.
8. The Parties shall be responsible on the basis of proportionate use for the construction and development costs and operations and maintenance costs of Agreed Facilities and Areas provided for joint use, or otherwise used jointly by U.S. forces and Hungarian Defence Forces, unless otherwise agreed.
9. Funding of construction projects undertaken by U.S. forces shall be in accordance with U.S. laws and regulations.
10. At no cost to the United States, the Hungarian Executive Agent shall, to a reasonable extent, facilitate the efforts of U.S. forces in these undertakings by obtaining the necessary Hungarian authorizations and permits for such construction, alterations, and improvements, performed by or on behalf of U.S. forces. Hungarian authorities shall issue such authorizations and permits to U.S. forces or contractors at no cost. Upon request, U.S. forces authorities shall provide to the Hungarian Executive Agent all necessary information, appropriate plans, and other assistance as necessary to support the authorization or permit procedure.
11. The Parties shall cooperate on planning regarding the use and development at, around, and adjacent to Agreed Facilities and Areas to ensure the implementation of this Agreement over the long term.

ARTICLE IV

PREPOSITIONING OF DEFENSE EQUIPMENT, SUPPLIES, AND MATERIEL

1. With full respect for the sovereignty and laws of Hungary, including its international legal obligations, and with consultation and consideration of the views of both Parties, U.S. forces may transport, preposition, and store defense equipment, supplies, and materiel ("prepositioned materiel") at Agreed Facilities and Areas, and at other locations as mutually agreed. U.S. forces shall notify, in advance, the Hungarian Defence Forces regarding the types, quantities, and delivery schedules of such prepositioned materiel that U.S. forces intend to transport or preposition in the territory of Hungary, as well as regarding U.S. contractors who make such deliveries.
2. The prepositioned materiel of U.S. forces and the facilities or portions thereof designated for storage of such prepositioned materiel shall be for the exclusive use of U.S. forces. U.S. forces shall have exclusive control over the access to, use of, and disposition of such prepositioned materiel and shall have the unencumbered right to remove such prepositioned materiel at any time from the territory of Hungary.

3. U.S. forces and U.S. contractors shall have unimpeded access to and use of storage facilities for all matters related to the prepositioning and storage of prepositioned materiel, including delivery, management, inspection, use, maintenance, and removal of such prepositioned materiel, regardless of whether these storage facilities are Agreed Facilities and Areas. Aircraft, vehicles, and vessels operated by or for U.S. forces shall have access to aerial ports and inland marine ports of Hungary and other locations, as agreed, for the delivery to, storage and maintenance in, and removal from the territory of Hungary of U.S. forces' prepositioned materiel.
4. The Parties shall consult, as necessary, concerning activities under this Article.

ARTICLE V

PROPERTY OWNERSHIP

1. All buildings, non-relocatable structures, and assemblies affixed to the land in Agreed Facilities and Areas, including those altered or improved by U.S. forces, shall remain the property of Hungary. All such buildings, structures, and assemblies constructed by the U.S. forces shall become the property of Hungary, once constructed, but shall be used by U.S. forces until no longer needed by U.S. forces.
2. U.S. forces shall return as the sole and unencumbered property of Hungary any Agreed Facility or Area, or any portion thereof, including buildings, non-relocatable structures, and assemblies constructed by U.S. forces once no longer used by U.S. forces, provided that the United States shall incur no expense to do so. The Parties or their Executive Agents shall consult regarding the terms of return of any Agreed Facility or Area, including compensation for the mutually determined residual value of improvements or construction made by the United States.
3. U.S. forces and U.S. contractors shall retain title to all equipment, materiel, supplies, relocatable structures, and other movable property they have imported into or acquired within the territory of Hungary in connection with this Agreement unless and until such time as they surrender title.
4. The Parties or their designees may consult regarding the possible transfer or purchase of U.S. forces' equipment determined to be excess to the needs of the United States, as may be authorized by U.S. laws and regulations.

ARTICLE VI

SECURITY

1. Hungarian and U.S. forces authorities shall cooperate closely to ensure the protection, safety, and security of U.S. forces, dependents, U.S. contractors, and prepositioned materiel, as well as the protection and security of Official U.S. Information. Within its means and capabilities, Hungary shall take reasonable measures as are necessary to ensure such protection, safety, and security.
2. The Parties agree that the handling of classified military information shall be in accordance with the provisions of the Information Security Agreement and other agreements, as applicable.
3. Hungary hereby authorizes U.S. forces to exercise all rights and authorities necessary for U.S. forces' operation or defense of Agreed Facilities and Areas, including taking appropriate measures to protect U.S. forces, dependents, and U.S. contractors within or in the vicinity of Agreed Facilities and Areas. The United States shall coordinate such measures and force protection plans with the appropriate authorities of Hungary, unless urgent operational circumstances do not permit such coordination.
4. Hungary retains primary responsibility for security outside of Agreed Facilities and Areas.

ARTICLE VII

ENTRY AND EXIT

1. Hungary shall not require countersignature of movement orders under Article III, paragraph 2(b), of the NATO SOFA.
2. In accordance with the NATO SOFA, Hungary shall not require passports or visas for entry into and departures from the territory of Hungary for members of the force holding the required personal identity card and a valid movement order. Further, for the purposes of entry into and departure from the territory of Hungary, visas shall not be required by Hungary for members of the civilian component, dependents, and U.S. contractors holding a valid passport and a U.S. Department of Defense identification card, movement order, or letter of authorization issued by the competent authority of the United States. Hungarian authorities shall make any annotations required by Hungarian law in the passports of members of the civilian component, dependents, and U.S. contractors.
3. For the purposes of entry and stay in the territory of Hungary, members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors shall be exempt from regulations governing the control and registration of aliens.
4. The United States shall, upon the entry into force of this Agreement, provide to the Executive Agent of Hungary representative depictions with informational descriptions of U.S. Department of Defense identification cards.

5. Should a member of the U.S. forces die or leave the territory of Hungary on transfer, the dependents of such member shall continue to be accorded the status of dependents under this Agreement for a period of ninety (90) days after such death or transfer. In cases where dependent children are enrolled in education facilities in the territory of Hungary prior to the member's death or transfer, the dependents shall continue to be accorded the status of dependents for a period of not less than thirty (30) calendar days after the end of the school year or termination of enrollment.

ARTICLE VIII

LOGISTICS SUPPORT

1. Hungary shall use best efforts, considering its internal national requirements and available capabilities, to provide to U.S. forces, upon request, logistics support to conduct activities under this Agreement.
2. As appropriate, such logistics support shall be provided, and reimbursement made, in accordance with the ACSA or successor agreements.
3. For any logistic support not addressed by paragraph 2 of this Article, Hungary shall accord to the U.S. forces treatment no less favorable than is accorded to the Hungarian Defence Forces, in accordance with mutually determined procedures.

ARTICLE IX

MOTOR VEHICLES

1. Hungarian authorities shall honor the registration and licensing by U.S. military and civilian authorities of motor vehicles and trailers of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors. Upon the request of U.S. forces authorities, Hungarian authorities shall issue, without charge or inspection, Hungarian license plates for U.S. forces' official, non-tactical vehicles in accordance with procedures established by the competent Hungarian authorities. Upon request, private motor vehicles of the members of the U.S. forces and dependents shall be issued license plates that are indistinguishable from those issued to the Hungarian population at large in accordance with mutually determined procedures.
2. It is the duty of members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors to maintain adequate safety of their vehicles and trailers operated in Hungary and to respect the law of Hungary regarding automobile liability insurance coverage for their private motor vehicles and trailers while in Hungary.
3. U.S. forces authorities shall take adequate safety measures with respect to motor vehicles and trailers registered and licensed by them or used by U.S. forces in the territory of Hungary.
4. Notwithstanding Article XII of this Agreement and recognizing that the Hungarian police maintain primary responsibility for the investigation of traffic offenses and traffic accidents that occur in Hungarian territory, Hungarian and U.S. forces authorities shall cooperate in the investigation and handling of such offenses and accidents according to mutually determined procedures.

ARTICLE X

LICENSES

1. A license or other permit issued by U.S. authorities to a member of the U.S. forces or a U.S. contractor, empowering the holder to operate vehicles, vessels, or aircraft of the force shall be valid for such operation within the territory of Hungary.
2. Hungarian authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, driving licenses issued by the United States, its States, or political subdivisions for the operation of private motor vehicles by members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors. International drivers' licenses shall not be required.
3. Hungary shall not require members of the U.S. forces or U.S. contractors to obtain professional licenses issued by Hungary in relation to the provision of services provided as part of their official or contractual duties to U.S. forces, dependents, or U.S. contractors, as well as to other persons as mutually agreed.

ARTICLE XI

MOVEMENT OF AIRCRAFT, VESSELS, AND VEHICLES

1. Aircraft, vessels and vehicles operated by or exclusively for U.S. forces may enter, exit, and move freely within the territory of Hungary with respect for the relevant rules of air, inland navigation, and land safety, and movement. U.S. Government aircraft, vessels, and vehicles shall be free from boarding and inspection without the consent of the United States.

2. Aircraft operated by or exclusively for U.S. forces shall be authorized to over-fly, conduct aerial refueling, land, and take off within the territory of Hungary with respect for the relevant rules of air safety and navigation. Such aircraft shall not be subject to air navigation fees, dues, or other charges (such as overflight, en route, or terminal navigation fees), and shall not be subject to landing or parking fees at government-owned and operated airfields in the territory of Hungary.
3. Vessels operated by or exclusively for U.S. forces shall not be subject to payment of pilotage or port fees, lighterage charges, harbor dues, or similar charges at government-owned and operated ports in the territory of Hungary.
4. U.S. forces and U.S. contractors operating on behalf of U.S. forces shall pay reasonable charges for services requested and received, at rates no less favorable than those paid by the Hungarian Defence Forces less taxes and similar charges.
5. The competent authorities of the Parties shall cooperate regarding procedures for U.S. transportation of arms, heavy equipment, and hazardous materials within the territory of Hungary.

ARTICLE XII

CRIMINAL JURISDICTION

1. Hungary recognizes the particular importance of U.S. forces authorities' disciplinary control over members of the U.S. forces and the effect that such control has on operational readiness. Therefore, at the request of the United States and in furtherance of its commitment to mutual defense, Hungary hereby exercises its sovereign discretion to waive its primary right to exercise criminal jurisdiction as provided by Article VII, paragraph 3(c), of the NATO SOFA. In specific cases of major offenses of particular importance to Hungary, Hungarian authorities may withdraw the waiver by providing a statement in writing to the competent U.S. forces authorities not later than thirty (30) days after receipt of the notification described in paragraph 2 of this Article.
2. Subject to any particular arrangements that may be made for minor offenses, U.S. forces shall notify the Hungarian authorities of each case falling under the provisions of paragraph 1 of this Article.
3. No confinement shall be imposed by Hungarian authorities upon members of the U.S. forces in connection with administrative offenses under Hungarian law.
4. Whenever a member of the U.S. forces, or a dependent, is prosecuted by Hungarian authorities, jurisdiction shall be exercised by Hungarian civilian courts of ordinary jurisdiction.
5. Members of the U.S. forces and dependents shall not be tried in absentia without their consent unless they have wrongfully avoided appearance before the court after properly receiving notice of the date of trial and they have improperly absented themselves from U.S. military authority.
6. For purposes of determining whether an alleged criminal offense has arisen out of any act or omission done in the performance of official duty by a member of the U.S. forces under Article VII, subparagraph 3(a)(ii), of the NATO SOFA, certification by the highest appropriate U.S. forces authority in the territory of Hungary that such act or omission was done in the performance of official duty shall constitute conclusive proof of the fact. In those cases where the Hungarian authorities believe the circumstances of the case require review of the duty certificate, United States and Hungarian authorities will consult immediately. Hungarian authorities retain the option of requesting confirmation from the next higher U.S. military echelon.
7. For the purposes of this Article, dependents who are nationals of, or ordinarily resident in, Hungary shall not be considered part of civilian component even when employed by U.S. forces or the non-commercial organizations described in Article II, paragraph 3.

ARTICLE XIII

CUSTODY AND ACCESS

1. Hungarian authorities shall notify U.S. forces authorities immediately when a member of the U.S. forces, or a dependent is arrested or detained by Hungarian authorities. U.S. forces authorities shall have prompt access to any such individual whenever requested, and shall be permitted to be present during all proceedings, including interrogations of such member or dependent by Hungarian authorities.
2. A member of the U.S. forces or a dependent under investigation or pending trial by Hungarian authorities shall remain, or be placed, under the control of U.S. forces authorities, if such authorities so request, until the conclusion of all related court proceedings, including appellate proceedings. In such cases, a request shall be made only if U.S. forces authorities certify that they are able to assure the appearance at such proceedings of the member of the U.S. forces, or dependent, before Hungarian authorities in any proceedings that may require the presence of such person. In the event Hungarian court proceedings are not completed within one (1) year of their commencement,

U.S. forces authorities shall be relieved of the obligation to assure appearance of the accused. Upon request of Hungarian authorities, this period of time may be extended as agreed to by U.S. forces authorities and appropriate Hungarian authorities. U.S. forces authorities shall give sympathetic consideration to such a request.

3. Any period of time spent in restraint exercised by Hungarian authorities or custody exercised by U.S. forces authorities shall be credited against any sentence to confinement eventually adjudged in the same case.
4. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, individuals who are nationals of or ordinarily resident in Hungary shall not be considered part of the civilian component or as a dependent.
5. Except as otherwise agreed by the Parties, confinement imposed by a Hungarian court upon a member of the U.S. forces, or a dependent, shall be served in one or more Hungarian penal institutions designated for such purposes by the Parties. In coordination with Hungarian authorities, U.S. forces authorities shall be permitted to visit such persons outside of regular visiting hours and to provide such persons with assistance, including for their health, welfare, and morale, such as clothing, food, bedding, medical and dental care, and religious counseling. In coordination with Hungarian authorities family members of members of the U.S. forces or dependents shall be permitted, to visit such persons in accordance with regular visiting hours and as also may be agreed by special arrangement, and to provide such persons with appropriate assistance, including for their health, welfare, and morale.

ARTICLE XIV DISCIPLINE

U.S. forces authorities shall be responsible for the maintenance of discipline over U.S. forces and may establish military police units in the Agreed Facilities and Areas where U.S. forces are located. In accordance with mutually agreed procedures, U.S. forces authorities may also authorize the use of such units in communities near military facilities and areas where U.S. forces are located, in coordination with Hungarian officials.

ARTICLE XV CLAIMS

1. Claims arising out of acts or omissions attributable to members of the U.S. forces, including the civilian component, done in the performance of their official duties, may be presented to the appropriate Hungarian authorities and processed according to the provisions contained in Article VIII of the NATO SOFA. Notwithstanding the commitment of the Parties to cooperate regarding compensation for such claims consistent with Article VIII of the NATO SOFA, such individual members shall not be subject to any proceedings or related penalties. The Parties or their Executive Agents shall consult on the most appropriate way to handle any other claim, including a claim by a third party that is not covered by the NATO SOFA.
2. For purposes of this Article, the term "civilian component" shall include all persons, regardless of their nationality or place of residence, who are U.S. Government employees acting in the performance of official duty as assigned by the U.S. forces, but shall not include U.S. contractors, other contractors and employees of contractors, or non-commercial organizations, regardless of their nationality or place of residence.
3. For purposes of determining whether potential civil liability has arisen out of any act or omission done in the performance of official duty by a member of the U.S. forces, including the civilian component, certification by the appropriate U.S. forces authority that such act or omission was done in the performance of official duty shall constitute conclusive proof of the fact. Hungarian authorities retain the option of requesting confirmation from the next higher U.S. military echelon.
4. Members of the U.S. forces, including the civilian component, shall not suffer default judgments or actions prejudicial to their interests when official duties or duly authorized absences temporarily prevent their attendance at non-criminal proceedings.
5. Technical arrangements and mutually determined procedures among the Executive Agents shall establish the framework for the processing of claims.

ARTICLE XVI OFFICIAL TAX EXEMPTIONS

1. With respect to value added taxes ("VAT"), sales taxes, use taxes, excise taxes, or similar or successor taxes, an exemption shall apply to purchases by, for, or on behalf of U.S. forces of materiel, supplies, services, equipment, and other property (a) acquired for the ultimate use by U.S. forces; (b) to be consumed in the performance of a contract with or on behalf of U.S. forces; or (c) to be incorporated into articles or facilities used by U.S. forces. U.S. forces

shall provide to competent Hungarian authorities a mutually determined certification that such materiel, supplies, services, equipment, and other property are for U.S. forces.

2. The exemption shall be applied directly at the point of purchase, if the transaction is accompanied by the appropriate certification referenced in paragraph 1 above.
3. In case of fuels subject to excise tax, the exemptions shall be applied directly at the point of purchase only if the fuels are acquired from a tax warehouse or from the stock of the Hungarian Defence Forces.

ARTICLE XVII

PERSONAL TAX EXEMPTIONS

1. Members of the U.S. forces and dependents shall be exempt from any tax, fee, license charge, or similar charges, including VAT, in the territory of Hungary on the purchase, ownership, possession, use, transfer between themselves, or transfer in connection with death of their tangible movable property imported into the territory of Hungary or acquired there for their own personal use. Such exemptions shall be applied by reimbursement or in accordance with mutually determined procedures. In accordance with mutually determined procedures, such goods may not exceed reasonable amounts for personal use and must not indicate, by their nature or quantity, that the goods are being purchased or acquired for commercial reasons.
2. Goods subject to the exemptions referred to in paragraph 1 of this Article, as well as the goods referred to in paragraph 1 of Article XIX or goods otherwise acquired free of tax, fees, license charges, or similar charges, may not be sold or otherwise transferred to persons in the territory of Hungary who are not entitled to acquire such goods free of tax, fee, license charge, or similar charges, unless such transfer is approved by the appropriate Hungarian authorities and pending the payment of the applicable tax, fee, license charge, or similar charges. Payment of taxes, fee, license charge, or similar charges due as the result of transactions with persons not entitled to acquire such goods free from tax, fee, license charge, or similar charges shall be the responsibility of the ultimate recipient of such goods. Members of the U.S. forces and dependents, may freely transfer property referred to in paragraph 1 of this Article and paragraph 1 of Article XIX between themselves and such transfers shall be free of tax, fee, license charge, or similar charges. U.S. forces shall maintain records of these transfers. Hungarian authorities shall accept duly filed police reports as conclusive proof that such goods of members of the U.S. forces and dependents have been stolen, which shall relieve the individuals of any liability for payment of the tax, fee, license charge, or similar charges.
3. Members of the U.S. forces and dependents who possess or use sound and television broadcast receiving apparatus and Internet-capable devices in the territory of Hungary shall be exempt from taxes fees, license charges, or similar charges related to such use or possession.
4. Motor vehicles owned for personal use by members of the U.S. forces and dependents shall be exempt from Hungarian road taxes, registration taxes, license fees, and similar charges, but not from the payment of tolls for the use of roads, bridges, and tunnels paid by members of the general public.
5. The exemption from taxes on income provided by Article X of the NATO SOFA shall also apply to income received by members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors from employment with the organizations referred to in Article II, paragraph 3, of this Agreement, and activities addressed in Articles XXI and XXII of this Agreement, and from sources outside the territory of Hungary.
6. The provisions of Hungarian laws and regulations pertaining to the obligation of an employer or self-employed individual to withhold or prepay income taxes and any compulsory social security contributions or payments shall not be applicable to income exempt from taxation in the territory of Hungary.
7. Employment that is exempt from taxation under this Agreement shall not, on its own, generate obligations or entitlements under Hungarian social security laws.
8. This Article shall be implemented, as necessary, in accordance with mutually determined procedures.

ARTICLE XVIII

OFFICIAL IMPORTATION AND EXPORTATION

1. With reference to Article XI of the NATO SOFA, materiel, supplies, equipment, and other property (a) imported by U.S. forces; (b) which are for the ultimate use by, for, or on behalf of U.S. forces, including to support military service activities provided for in Articles XXI and XXII of this Agreement; (c) which are to be used or consumed in the performance of a contract with or on behalf of U.S. forces; or (d) which are to be incorporated into articles or facilities used by U.S. forces, shall be permitted entry into the territory of Hungary. Such entry shall be free from duties, import or registration fees, and other similar charges, including but not limited to use taxes, excise taxes, and VAT.

2. The Parties shall cooperate as necessary to ensure that the quantities of materiel, supplies, equipment, and other property imported are reasonable. U.S. forces shall provide Hungarian authorities an appropriate certificate, as provided for in Article XI, paragraph 4 of the NATO SOFA, that such materiel, supplies, equipment, and other property qualify for the exemption under the terms of this Article. Deposit of the certificate shall be accepted in lieu of a customs inspection by Hungarian authorities of the items imported and exported by or for U. S. forces under this Article. When materiel, supplies, equipment, and other property are imported by contractors under the terms of this Article, U.S. forces shall require the contractors to use the items exclusively for the execution of U.S. forces' contracts.
3. The materiel, supplies, equipment, and other property referred to in paragraph 1 of this Article shall be exempt from any tax or other charge that would otherwise be assessed upon such property after its importation or acquisition.
4. The exportation from the territory of Hungary of the materiel, supplies, equipment, and other property referred to in paragraph 1 of this Article shall be exempt from Hungarian export duties.

ARTICLE XIX

PERSONAL IMPORTATION AND EXPORTATION

1. Members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors may import their personal effects, furniture, one (1) private motor vehicle per person eighteen (18) years or older, and other goods intended for their personal or domestic use or consumption free of customs duty and taxes during their assignment in the territory of Hungary. For members of the U.S. forces and dependents, this privilege shall apply not only to goods that are the property of such persons but also to goods sent to them by way of gift or delivered to them in fulfillment of contracts concluded with persons not domiciled in the territory of Hungary. Exemption on importation of fuel, tobacco, and alcohol products shall be subject to quantitative limits as mutually determined.
2. The goods referred to in paragraph 1 of this Article and other goods acquired free of customs duties, including any similar fees or charges, may not be sold or otherwise transferred to persons in the territory of Hungary who are not entitled to import such goods duty free, unless such transfer is approved by the appropriate Hungarian authorities. Following one (1) year after the importation, such approval shall not be required. Payment of such duties due as the result of transactions with persons not entitled to import such goods free from customs duty shall be the responsibility of the ultimate recipient of such goods. Members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors may freely transfer property referred to in paragraph 1 of this Article between themselves and such transfers shall be free of duty. U.S. forces shall maintain records of these transfers of duty free merchandise. Hungarian authorities shall accept duly filed police reports as conclusive proof that duty and tax free goods of members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors have been stolen, which shall relieve the individuals of any liability for payment of the duty.
3. Members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors may re-export (or export) free of export duties or charges, any goods imported (or acquired) by them into the territory of Hungary during their period of duty.

ARTICLE XX

CUSTOMS PROCEDURES

1. Hungary shall take all appropriate measures to ensure the smooth and rapid clearance of imports and exports contemplated under this Agreement. Any customs inspection shall take place expeditiously.
2. Customs inspections under this Agreement shall be carried out in accordance with procedures mutually agreed between the appropriate Hungarian authorities and U.S. forces. If requested, customs inspections by Hungarian customs authorities of incoming or outgoing personal property of members of the U.S. forces or dependents may be conducted when the property is delivered to or picked up from the individual's residence in accordance with mutually determined procedures.
3. Official U.S. Information, including U.S. forces' classified military information, may be imported into and exported from the territory of Hungary without being subjected to a customs inspection. "Classified military information" has the meaning set forth in, and shall be handled in accordance with the terms of, the Information Security Agreement, or successor agreements. Official U.S. Information, including U.S. forces' classified military information, shall be appropriately marked and shall be certified as such by the appropriate U.S. forces authorities.
4. U.S. forces authorities shall establish the necessary measures at facilities where U.S. forces are located to prevent abuses of the rights granted under the customs provisions of the NATO SOFA and this Agreement. U.S. forces authorities and Hungarian authorities shall cooperate in the investigation of any alleged customs violations.

ARTICLE XXI**MILITARY SERVICE ACTIVITIES**

1. U.S. forces may establish military service activities for use by members of the U.S. forces, dependents, and other authorized personnel as mutually agreed. Military service activities are organizations, including military service exchanges, commissaries, banking and other financial activities, other sales outlets, open messes, social and educational centers, and recreational service areas, in the territory of Hungary at mutually agreed locations, that provide services to members of the U.S. forces, dependents, and other authorized personnel as mutually agreed. U.S. forces authorities may operate and maintain the foregoing military service activities directly or through contract. No license, permit, inspection, or other regulatory control shall be required by Hungary for these military service activities.
2. U.S. forces may enter into contracts with financial institutions to operate banking and other financial activities in the territory of Hungary for the exclusive use of U.S. forces, dependents, and U.S. contractors.
3. The military service activities referred to in this Article shall be accorded the same fiscal and customs exemptions granted to the U.S. forces. Such activities shall be maintained and operated in accordance with applicable U.S. regulations. Military service activities shall not be required to collect or pay taxes or other fees for activities related to their operations.
4. U.S. forces shall adopt appropriate measures to prevent the sale of goods and property imported into or acquired in the territory of Hungary by the activities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article to persons who are not authorized to patronize military service activities.

ARTICLE XXII**MILITARY POST OFFICES**

1. The United States, at sites being used by U.S. forces, may establish, maintain, and operate military post offices for use by U.S. forces, dependents, and U.S. contractors. Such post offices shall be maintained and operated in accordance with applicable U.S. regulations.
2. Mail posted at such post offices may bear U.S. stamps.
3. U.S. forces' official mail shall be exempt from inspection, search, or seizure.
4. U.S. forces authorities shall establish appropriate and necessary measures at military post offices to prevent the improper importation of goods into the territory of Hungary by members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors.
5. Customs inspections of non-official mail sent through military post shall be carried out in accordance with procedures mutually determined between the appropriate Hungarian authorities and U.S. forces.

ARTICLE XXIII**CURRENCY AND EXCHANGE**

1. U.S. forces shall have the right to import, export, and use U.S. currency or financial instruments expressed in the currency of the United States in any amount.
2. U.S. forces authorities may distribute to or exchange for members of the U.S. forces and dependents currency of, and instruments denominated in, the currency valid in:
 - (a) the United States of America;
 - (b) Hungary;
 - (c) the Euro zone; and
 - (d) any other country, to the extent required for the purpose of authorized travel, including travel on leave.
3. Members of the U.S. forces and dependents may:
 - (a) Import and export U.S. currency and instruments denominated in currency of the United States; and
 - (b) Export from the territory of Hungary any currency, and instruments denominated in any such currency, provided that such U.S. forces or dependents have either imported such currency or instruments into the territory of Hungary, or received such currency or instruments from U.S. forces.
4. It is the duty of members of the U.S. forces and dependents to respect the foreign exchange and currency laws of each of the Parties.

ARTICLE XXIV**LABOR**

1. U.S. forces and organizations conducting those military service activities described in Articles XXI and XXII of this Agreement may recruit and employ dependents, as well as persons authorized to be employed in the territory of Hungary, and may administer those employees in accordance with this Article. Such dependents shall not be required to possess a work permit.
2. Terms and conditions of employment shall be set by U.S. forces and such organizations in accordance with applicable U.S. laws and regulations, taking into consideration prevailing wages and the provisions of labor legislation of Hungary to the degree not inconsistent with this Agreement or the military requirements of U.S. forces. Wages and salaries, benefits, supplementary payments, and increases in such payments shall be in accordance with U.S. laws and regulations.

ARTICLE XXV**CONTRACTING PROCEDURES**

1. U.S. forces may contract for any materiel, supplies, equipment, and services (including construction) to be furnished or undertaken in the territory of Hungary without restriction as to choice of contractor, supplier, or person who provides such materiel, supplies, equipment, or services. Such contracts shall be solicited, awarded, and administered in accordance with U.S. laws and regulations, including taking best efforts to ensure a transparent process without distinction regarding nationality and place of registration in awarding such contracts.
2. Hungary shall accord to U.S. forces treatment in the matter of procurement of goods, services, and utilities no less favorable than is accorded to the Hungarian Defence Forces.
3. Individuals, whose presence is required for performance of a contract shall be granted access to facilities and areas to which access is controlled by Hungarian authorities within ten working days and, in exceptional circumstances, within no more than five working days, of a request by U.S. forces authorities. Such access may be denied or withdrawn for reasons of security or due to misconduct on the part of the individual. If the appropriate Hungarian authorities deny or withdraw such access, they shall state the reasons for their decision, in writing, to the appropriate U.S. forces authorities. In situations where such access has not yet been adjudicated, such individuals may be escorted by U.S. or Hungarian forces within the aforementioned facilities and areas, in accordance with mutually determined procedures.
4. To facilitate the implementation of this Article, the U.S. forces authorities shall provide the Hungarian Executive Agent information identifying individuals referenced in paragraph 3 of this Article and the purpose of the contract in accordance with mutually determined procedures.

ARTICLE XXVI**STATUS OF CONTRACTORS**

U.S. contractors shall be exempt from Hungarian laws and regulations with respect to the terms and conditions of their employment to perform work under contracts with U.S. forces, and with respect to the licensing and registration of businesses and corporations solely with regard to the provision of goods and services to U.S. forces in the territory of Hungary. Such contractors also shall be exempt from all corporate taxes arising solely from the delivery to U.S. forces of goods or services, or from construction of facilities for U.S. forces. Such contractors also shall not be subject to any form of income or profits tax by Hungary or its political subdivisions on that portion of its income or profits derived from a contract or subcontract with U.S. forces.

ARTICLE XXVII**ENVIRONMENT, HUMAN HEALTH, AND SAFETY**

1. The Parties intend to implement this Agreement in a manner consistent with the protection of the natural environment of Hungary and human health and safety, and to pursue a preventative rather than reactive approach to environmental protection, human health, and safety. To this end, the Parties shall cooperate to ensure problems that may arise are dealt with immediately in order to prevent any lasting damage to the environment or endangerment of human health and safety. The United States confirms its intent to respect relevant Hungarian environmental, health, and safety laws in the execution of U.S. policies. Hungary confirms its policy to implement environmental, health, and safety laws, regulations, and standards with due regard for the health and safety of U.S. forces, dependents, and U.S. contractors.

2. The competent authorities of the Parties intend to consult in matters relating to the environment, human health, and safety.
3. To assist in the environmentally sound management of hazardous wastes, Hungary shall designate an entity as the competent authority for the purpose of its required notifications under the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal, adopted at Basel on March 22, 1989, and any implementing legislation. U.S. forces shall provide the information required for Hungary to comply with such obligations.

ARTICLE XXVIII

UTILITIES AND COMMUNICATIONS

1. U.S. forces and U.S. contractors shall be allowed to use water, electricity, and other public utilities on terms and conditions, including rates or charges, no less favorable than those available to the Hungarian Defence Forces or Hungary in like circumstances, free from taxes or other government fees or charges. U.S. forces' costs shall be equal to their pro rata share of its use of such utilities.
2. The Parties recognize that it may be necessary for U.S. forces to use the radio spectrum. The United States shall be allowed to operate its own telecommunication systems (as "telecommunication" is defined in the 1992 Constitution and Convention of the International Telecommunication Union). This shall include the right to utilize such means and services as required to ensure full ability to operate telecommunication systems, and the right to use, all necessary radio spectrum for this purpose. Use of the radio spectrum shall be free of cost to the United States. In accordance with mutually determined procedures, U.S. forces, in the interest of avoiding mutually harmful interference, shall coordinate with the Hungarian Executive Agent concerning the use of frequencies, unless urgent operational circumstances do not permit such coordination.

ARTICLE XXIX

IMPLEMENTATION AND DISPUTES

1. All obligations under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds authorized for these purposes.
2. As appropriate, the Parties or their Executive Agents may enter into implementing agreements or arrangements to carry out the provisions of this Agreement.
3. The Executive Agents shall consult as necessary to ensure the proper implementation of this Agreement. The Executive Agents shall develop procedures for consultation between their respective staffs on all matters concerning the effective implementation of this Agreement.
4. Disputes shall be resolved at the lowest level possible and, as necessary, elevated to the Executive Agents for consideration and resolution. Those disputes that cannot be resolved by the Executive Agents shall be referred to the Parties for consultation and resolution, as appropriate.
5. Disputes and other matters subject to consultation under this Agreement shall not be referred to any national court, or to any international court, tribunal, or similar body or to any other third party for settlement.

ARTICLE XXX

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the receipt of the later note in an exchange of notes between the Parties indicating that each Party has completed its internal procedures necessary for entry into force of this Agreement, including any necessary authorizations for the presence and activities under this Agreement.
2. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement Between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America Concerning the Activities of United States Forces in the Territory of the Republic of Hungary, signed at Budapest May 14, 1997, and entered into force June 23, 1997.
3. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure provided for in paragraph 1 of this Article.
4. This Agreement shall have an initial term of ten (10) years. After the initial term, it shall continue in force, but may be terminated by either Party upon one (1) year's written notice to the other Party through diplomatic channels.
5. Annex A to this Agreement shall form an integral part of this Agreement and may be amended by written agreement of the Parties or their Executive Agents.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 4 day of April, 2019, in duplicate, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic.

ANNEX A

Agreed Facilities and Areas

Portions within the following installations or areas as may be designated by the Executive Agents:

- Kecskemét Air Base
- Pápa Air Base
- Tata Garrison and Training Area
- Várpalota Garrison and Training Area"

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. § és a 6. § a Megállapodás XXX. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, illetve a 2. §, a 3. § és a 6. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlöny haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.
- 6. §** Hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és az Egyesült Államok Kormánya közötti, az Egyesült Államok Fegyveres Erőinek a Magyar Köztársaság területén történő tevékenységéről szóló Megállapodás, valamint az annak mellékletét képező Végrehajtási Megállapodások megerősítéséről és kihirdetéséről szóló 1997. évi XLIX. törvény.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi LII. törvény

a Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a katonai repülés és légvédelmi tevékenységek területén folytatott együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a katonai repülés és légvédelmi tevékenységek területén folytatott együttműködésről szóló Megállapodás kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„Megállapodás Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a katonai repülés és légvédelmi tevékenységek területén folytatott együttműködésről

Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek),

Hivatkozva a Budapesten 1992. december 16-án aláírt, a Magyar Köztársaság és a Horvát Köztársaság közötti baráti kapcsolatokról és együttműködésről szóló Megállapodásra;

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 18-i ülésnapján fogadta el.

Figyelemmel az Észak-atlanti Szerződés tagállamai között fegyveres erők jogállásáról szóló, Londonban 1951. június 19-én létrejött, Megállapodásra (a továbbiakban: NATO SOFA);

Hivatkozva a Chicago-ban 1944. december 7-én aláírt, a nemzetközi polgári repülésre vonatkozó Egyezményre (a továbbiakban: ICAO Egyezmény);

Utalva a Brdo pri Kranju-ban 2011. május 5-én kelt, a közép-európai funkcionális légtér-tömb létrehozásáról szóló Megállapodásra;

Alkalmazva az EU Bizottság (EC) 2150/2005. számú, 2005. december 23-án kelt Rendeletét, amely lefekteti a rugalmas légtérhasználat közös szabályait;

Figyelemmel a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma és a Horvát Köztársaság Védelmi Minisztériuma közötti védelmi együttműködés tárgyában Barcsón, 2009 szeptember 17-én aláírt Egyetértési Megállapodás rendelkezéseire;

Hangsúlyozva az országait, mint az Észak-atlanti Szerződés Szervezete (a továbbiakban: NATO) tagállamai közötti légvédelmi együttműködés kibővítésének szükségességét;

Figyelembe véve a NATO Integrált Légvédelmi és Rakétavédelmi Rendszerét és az azzal kapcsolatos kötelezettségeket;

A nemzetközi repülésbiztonság és biztonság fenntartása, a nemzetközi terrorizmus elleni küzdelemben való kölcsönös segítségnyújtás, az együttműködés valamint a döntéshozatali eljárások és azok feltételeinek végrehajtása érdekében tett erőfeszítésként;

Elkötelezve magukat a nemzetközi légiforgalom biztonságának folyamatos ellenőrzése iránt;

Betartva a két ország releváns nemzeti jogszabályai légtérrendészetre vonatkozó rendelkezéseit;

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Kifejezések és meghatározások

- (1) E Megállapodás alkalmazásában a „légijármű”, „vészhelyzeti fázis” „baleset” „incidens” és „légiforgalmi szolgálatok” kifejezések ugyanazzal a jelentéssel bírnak, mint az ICAO Egyezmény 11. Mellékletében megállapított jelentés.
- (2) E Megállapodás alkalmazásában az alább felsorolt kifejezések a következő jelentéssel bírnak:
 - a) NATO „Légtérrendészet” békeidős feladat, amely a Légtér Ellenőrző és Légi Vezetési Rendszer (ASACS), a Légi Vezetés és Irányítás és megfelelő légvédelmi eszközök alkalmazását, foglalja magában, ideértve az elfogó vadászrepülőgépeket a NATO légtér integritásának megőrzése céljából;
 - b) „Légtérrendészeti repülőgép” gyorsreagálású készülségi elfogó vadászrepülőgép [Quick Reaction Alert Interceptor–QRA(I)] felfegyverzett elfogó katonai vadászrepülőgép, amely légtérrendészeti feladat végrehajtásában vesz részt, és a Felek államainak fegyveres erőihez tartozik;
 - c) „Légtérrendészeti feladat” az elfogó vadászrepülőgép békeidőben végrehajtott olyan különleges feladata, amelynek célja a kijelölt NATO parancsnokság alá tartozó meghatározott légtér integritásának megőrzése légtérsértés és/vagy a nemzeti légiközlekedési szabályok megszegése esetén;
 - d) „Harcérintkezés” a légtérrendészeti feladatot végző katonai légijármű konkrét tevékenysége, amely magában foglalja a fedélzeti fegyverek alkalmazását az elfogott repülőgép megsemmisítésének céljából a NATINAMDS szabályai és eljárásai szerint;
 - e) „A légtérrendészeti feladatot végrehajtó légijármű földi és légi kiszolgálása” a repülőgépen elvégzett olyan szolgáltatásokat jelent, amelyeket a repülőgép üzemeltetőjétől különböző szervezet nyújt, és amelyekért térítés számítható fel;
 - f) „Határon átnyúló műveletek”: olyan légtérrendészeti feladat, amelynek során a légtérrendészeti feladatot végrehajtó repülőgép belép a másik Fél nemzeti légterébe;
 - g) „Nemzeti légtér” az adott Fél államának területe feletti légteret jelenti, földrajzilag a NATO légtér része;

- h) „NATINAMDS” (NATO Integrált Légvédelmi és Rakétavédelmi Rendszer) valamennyi haderőnem (légi, szárazföldi és tengeri haderők) egymást átfedő műveleteinek és képességeinek integrálása a Szövetség területe, népessége és fegyveres erői elleni támadás elrettentése, illetve azok megvédése érdekében;
- i) „Személyi állomány” jelentése: a felek államai fegyveres/védelmi erőinek tagjai és ezen erőket kísérő polgári alkalmazottai.

2. Cikk

Általános rendelkezések

- (1) A Magyarország Kormánya nevében eljáró Honvédelmi Minisztérium és a Horvát Köztársaság Kormánya nevében eljáró Védelmi Minisztérium (a továbbiakban: a Minisztériumok) felelnek a jelen Megállapodás egyeztetéséért és végrehajtásáért.
- (2) A Minisztériumok megbízzák a jelen Megállapodás 4. Cikkében hivatkozott szervezeteket a jelen Megállapodásban kikötött együttműködés tervezésével, megszervezésével és végrehajtásával.

3. Cikk

A Megállapodás célja

- (1) A jelen Megállapodás célja:
 - Az együttműködés fő szabályainak meghatározása annak érdekében, hogy javítsák a NATINAMDS keretében tevékenykedő légvédelmi készenléti erők tevékenységének hatékonyságát,
 - A fő szabályok meghatározása és egyéb kérdések rendezése a légtérrendészeti feladat végrehajtásával kapcsolatban, ideértve a határon átnyúló műveleteket,
 - a Felek személyi állománya képzésének elvi kidolgozása annak érdekében, hogy a jelen Megállapodásban rögzített, fent említett célkitűzések megvalósuljanak.
- (2) A NATINAMDS keretein kívül végzett légtérrendészeti feladat nem képezi jelen Megállapodás tárgyát.

4. Cikk

Együttműködő szervezetek és testületek

A Felek létrehozzák és a másik Féllel közlik a kijelölt hatóságok jegyzékét: a polgári légiforgalmi irányítást, a katonai légi vezetést és irányítást, valamint a kutató-mentő központot. Bármely változást haladéktalanul közölni kell a másik Féllel.

5. Cikk

A Felek légtérrendészettel kapcsolatos felelősségi körei

- (1) A légtérrendészeti feladatot végrehajtó repülőgépek, ideértve a légtérrendészeti kiképző repüléseket is, diplomáciai engedély iránti kérelem vagy repülési terv benyújtása nélkül beléphetnek a másik Fél nemzeti légterébe és használhatják azt.
- (2) Az erő alkalmazása, beleértve az egyik Fél felfegyverzett elfogó vadászrepülőjének harcérrintkezését, a másik Fél nemzeti légterében a NATINAMDS szabályainak és eljárásainak megfelelően történhet.
- (3) Ez a Cikk nem érinti a NATINAMDS szabályai és eljárásai tekintetében az alkalmazásra és a harcérrintkezésre vonatkozó bármilyen nemzeti fenntartást.
- (4) Az ezen Cikk (1) bekezdése szerinti repülések végrehajtására vonatkozó eljárást külön megállapodásban kell meghatározni.

6. Cikk

A nemzeti légtér és repülőterek használata

- (1) A Felek államai nemzeti légterének és kijelölt repülőtereinek használatát, beleértve a légtérrendészeti feladatot a NATINAMDS kereti között végrehajtó QRA(I) elfogó vadászrepülő leszállását és az elfogott légi jármű földre kényszerítését, az illetékes irányító egységeknek kell koordinálniuk.
- (2) A Felek kijelölt hatóságai alacsonyabb szintű megállapodásokat kötnek az együttműködés részletes szabályainak meghatározására.
- (3) Bármely vészhelyzet esetén ezek a légi járművek leszállásra a másik Fél bármely rendelkezésre álló és megfelelő nemzeti repülőterét használhatják az illetékes katonai légi irányítási parancsnokság engedélyével és koordinációja mellett, összhangban az ICAO-egyezménnyel és a vonatkozó nemzetközi megállapodásokkal, valamint annak az államnak nemzeti jogszabályaival, amelynek területén az ilyen esemény bekövetkezett..
- (4) A kijelölt repülőterek forgalmi adatainak változásairól a Felek haladéktalanul értesítik egymást.

7. Cikk

Kutató-mentő műveletek, légi balesetek kivizsgálása

- (1) Az egyik Fél államának területén előforduló légi baleset vagy incidens esetén a másik Fél diplomáciai engedély iránti kérelem vagy repülési terv benyújtása nélkül küldhet katonai kutató-mentő légi járművet vagy azon Fél kérésére, akinek nemzeti légterében a légi baleset vagy incidens bekövetkezett, vagy a másik fél kérésére.
- (2) A légtérrendészeti szolgálati feladatot végrehajtó repülőgépek részvétele során előforduló légi balesetek és katasztrófák értékeléséből levont tapasztalatokat az illetékes nemzeti hatóságok megosztják egymással a hasonló események elkerülése érdekében.
- (3) Abban az esetben, ha az egyik Fél államának területén baleset vagy incidens ér egy légtérrendészeti feladatot végrehajtó repülőgépet, a másik Fél repülésbiztonsági szakértői is részt vesznek a kivizsgálásban.
- (4) Az ezen Cikk (1) bekezdése szerinti repülések végrehajtására vonatkozó eljárást külön megállapodás határozza meg.

8. Cikk

Kiképzés és látogatások

- (1) A jelen Megállapodás 3. Cikkében kifejtett célok elérése és fenntartása érdekében a Felek kölcsönösen biztosítják a kiképzést és a látogatási lehetőségeket, beleértve a határokon átnyúló műveletekre vonatkozó kiképzést.
- (2) A közös képzési gyakorlatok kidolgozására és a légtérrendészettel kapcsolatos egyéb technikai kérdésekre vonatkozó részleteket alacsonyabb szintű megállapodásokban kell megállapítani.

9. Cikk

A légtérrendészeti feladatot végrehajtó repülőgépek földi és légi kiszolgálása

- (1) A légtérrendészeti feladatot végrehajtó repülőgépek részére a másik Fél katonai repülőterein nyújtott szolgáltatások megtérítésének módjára, valamint a biztosított anyagokra és szolgáltatásokra nézve a NATO-ban alkalmazandó idevonatkozó eljárások az irányadók, kivéve, ha a Minisztériumok között létrejött külön megállapodás erről másként rendelkezik.
- (2) Mindkét Fél mentesíti a másik Felet a nemzeti légtér és repülőterek használatából fakadó, a légtérrendészeti feladat végrehajtásával és arra történő kiképzéssel kapcsolatban felmerült illetékek vagy hasonló díjak megfizetésének kötelezettsége alól.
- (3) Az ezen Cikk (1) bekezdésében említett megállapodástól függetlenül, a légtérrendészeti feladatot végrehajtó repülőgép által a másik Fél államának területén felhasznált fegyverzeti anyagok és műszaki felszerelés (rakéták, lőszer, pirotechnikai anyagok stb.) költségeinek megtérítését annak a Félnek kell állnia, amelynek érdekében a harcérintkezésre sor került.

10. Cikk

Kárrendezés

A jelen Megállapodás szerinti tevékenységekből származó kártérítési követeléseket a NATO SOFA szerint kell kezelni.

11. Cikk

A Megállapodás nyelve

A jelen Megállapodás szerinti együttműködés nyelve az angol.

12. Cikk

Információcsere

- (1) A Felek kérésre egymás között információt cserélnek a következőkről:
 - a) repülőterek állapota,
 - b) a mindenkori aktuális légtérstruktúra,
 - c) a repülőgépek biztonsági berendezéseinek működőképessége,
 - d) időjárási viszonyok, különösen a veszélyes meteorológiai jelenségek előfordulása,
 - e) a repülés biztonságával kapcsolatos események.
- (2) Az ezen Cikk (1) bekezdésében hivatkozott, a nyilvánosan hozzáférhető és a rendelkezésre álló forrásokból nem beszerezhető lokátoradatok és információk cseréje külön megállapodásban szabályozandó.
- (3) A Felek az egymással megosztott információt kizárólag katonai célokra és a nemzeti légtérvédelem céljára használják fel; más célokra nem használhatják fel és harmadik fél számára sem tehetik hozzáférhetővé.

13. Cikk

Záró rendelkezések

- (1) Jelen Megállapodás az utolsó írásbeli értesítés kézhezvételétől számított harminc (30) nap múlva lép hatályba, amellyel a felek diplomáciai úton értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi eljárások befejezéséről.
- (2) Jelen Megállapodás határozatlan időre szól.
- (3) Jelen Megállapodás a Felek kölcsönös írásbeli hozzájárulásával bármikor módosítható. E módosítások jelen Cikk (1) bekezdésével összhangban lépnek hatályba, és a Megállapodás szerves részét képezik.
- (4) E Megállapodást mindkét Fél bármikor felmondhatja a másik Félnek diplomáciai úton megküldött írásbeli értesítéssel. Ilyen esetben a felmondási értesítés kézhezvételétől számított hat (6) hónap múlva a Megállapodás megszűnik.
- (5) E Megállapodás megszűnése esetén annak releváns rendelkezései továbbra is érvényesek maradnak mindaddig, amíg az összes folyamatban levő tevékenység befejeződik, vagy a jelen Megállapodás alapján végzett tevékenységekből eredő valamennyi kérdés rendezése befejeződik.
- (6) A jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos bármely vitát a Felek közötti konzultációk és tárgyalások keretében kell rendezni.

Készült Budapesten, 2019. április 08. napján, két eredeti példányban, mindkét példány magyar, horvát és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

(aláírások)

“Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Croatia on Cooperation in the Field of Military Aviation and Air Defence Activities

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the “Parties”),
Referring to the Agreement on Friendly Relations and Cooperation between the Republic of Hungary and the Republic of Croatia done at Budapest on December 16, 1992;

Considering the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, done at London on June 19, 1951 (hereinafter referred to as “NATO SOFA”);

Referring to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7, 1944 (hereinafter referred to as “ICAO Convention”);

Referring to the Agreement on the Establishment of Functional Airspace Block Central Europe done at Brdo pri Kranju on May 5, 2011;

Applying the Commission Regulation (EC) No. 2150/2005 of December 23, 2005 laying down common rules for the flexible use of airspace;

Having regard to the provisions of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of the Republic of Hungary and the Ministry of Defence of the Republic of Croatia concerning cooperation in the field of defence signed in Barcs on September 17, 2009;

Emphasizing the need for extension of co-operation to the field of air defence between their countries as members of the North Atlantic Treaty Organization (hereinafter referred to as “NATO”);

Taking into account the NATO Integrated Air and Missile Defence System, and related obligations;

Attempting to maintain international flight safety and security and to provide mutual assistance in the fight against international terrorism, to co-operate and to implement decision-making procedures and conditions;

Determined to monitor the safety and security of international air traffic;

Observing the provisions relating to Air Policing of the relevant national legislation of the two States;

Have agreed as follows:

Article 1

Terms and Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement, the terms "aircraft", "emergency phase", "accident", "incident", "air traffic services" have the same meaning as stated in the Annex 11 to the ICAO Convention.
- (2) For the purposes of this Agreement, terms listed below have the following meaning:
 - a) NATO "Air Policing" is a peacetime mission involving the use of the Air Surveillance and Control System (ASACS), Air Command and Control and appropriate air defence assets including interceptors for the purpose of preserving the integrity of NATO Airspace;
 - b) "Air Policing Aircraft" Quick Reaction Alert Interceptor–QRA(I) is an armed military interceptor aircraft involved in an Air Policing mission belonging to the armed forces of the States of the Parties;
 - c) "Air Policing mission" means a specialized mission of an interceptor aircraft in peacetime implemented for the purpose of preserving the integrity of a specified airspace commanded by the designated NATO command in case of violation of airspace and/or national flight regulations;
 - d) "Engagement" means a specific activity of the military aircraft performing air policing mission including the use of onboard weapons with the intent to destroy the intercepted aircraft, according to NATINAMDS rules and procedures;
 - e) "Ground and air servicing of Air Policing aircraft" means services performed on an aircraft by an organization other than that to which the aircraft is assigned and for which there may be a charge;
 - f) "Cross Border Operations" means Air Policing Mission, when Air Policing aircraft enters into the other Party's national airspace;
 - g) "National airspace" means airspace above the territory of the State of the given Party, a part of NATO airspace geographically;
 - h) "NATINAMDS" (NATO Integrated Air and Missile Defence System) is the integration of capabilities and overlapping operations of all services (air, land and maritime forces) to deter and defend the territory, populations and forces of the Alliance;
 - i) "Personnel" means members of armed forces/defence forces and civilian personnel accompanying forces of the States of the Parties.

Article 2

General provisions

- (1) The Ministry of Defence of Hungary, on behalf of the Government of Hungary, and the Ministry of Defence of the Republic of Croatia, on behalf of the Government of the Republic of Croatia, (hereinafter together the "Ministries") shall be responsible for co-ordination and implementation of this Agreement.
- (2) The Ministries will entrust the organizations referred to in Article 4 of this Agreement to plan, organize and implement the co-operation stipulated in this Agreement.

Article 3

Purpose of the Agreement

- (1) The purpose of this Agreement is:
 - to determine main rules of co-operation in order to improve the efficiency of activity of air defence readiness forces within the framework of NATINAMDS,
 - to determine main rules and to settle other issues in connection with the implementation of Air Policing mission including Cross Border Operations,
 - to establish the principle to train personnel of the Parties in order to accomplish the above mentioned objectives set in this Agreement.
- (2) Air policing mission conducted outside NATINAMDS shall not be the subject of this Agreement.

Article 4

Co-operating Organizations and Bodies

The Parties shall establish and communicate to the other Party a list of their designated authorities: civilian air traffic control, military air command and control, as well as search and rescue centre. Any changes shall immediately be communicated to the other Party.

Article 5**Responsibilities of the Parties with regard to air policing**

- (1) Air Policing aircraft, including when on training flights for air policing, may enter and use the national airspace of the other Party, without submitting diplomatic clearance or flight plan.
- (2) The use of force including engagement by armed interceptor aircraft of one Party may take place in the national airspace of the other Party in accordance with NATINAMDS rules and procedures.
- (3) This Article is without prejudice to any national caveats implemented in the NATINAMDS rules and procedures with regard to the employment or engagement.
- (4) The procedure for the conduct of the flights under paragraph (1) of this Article shall be established by a separate agreement.

Article 6**Use of national airspace and airfields**

- (1) Use of the national airspace and assigned airfields of the Parties' states, including landing the Air Policing Aircraft QRA(I) performing Air Policing mission under NATINAMDS and the intercepted aircraft shall be co-ordinated by the responsible controlling units.
- (2) The designated authorities of the Parties shall enter into lower level agreements to govern the detailed rules of cooperation.
- (3) In case of any emergency these aircraft may use any available and suitable national airfield of the other Party for landing with the authorization and co-ordination of the responsible military air control command in accordance with the ICAO Convention and the relevant international agreements as well as national legislation of the State in whose territory such an event has occurred.
- (4) Changes in the traffic data of the assigned airfields will be communicated among the Parties without delay.

Article 7**Search and rescue, and investigation of air accidents**

- (1) In the case of air accident or incident on the territory of the State of one Party, the other Party may send a military search and rescue aircraft on demand of the Party in whose national airspace the air accident or incident occurred, or on request of the other Party, without submitting diplomatic clearance or flight plan.
- (2) Lessons learned from the evaluation of air accidents and disasters happened during the involvement of the aircraft of air policing service shall be shared by competent national authorities to avoid similar events.
- (3) In the case of an accident or incident of an Air policing aircraft in the territory of the State of one Party, the flight safety experts of the other Party will be involved in the investigation.
- (4) The procedure for the conduct of the flights under paragraph (1) of this Article shall be established by a separate agreement.

Article 8**Training and visits**

- (1) To achieve and maintain the goals under the provisions of Article 3 of this Agreement, the Parties shall mutually provide training and visit opportunities, including training for Cross Border Operations.
- (2) Details about the development of common training exercises and other technical issues related to air policing activities shall be established in lower level agreements.

Article 9**Ground and air servicing of air policing aircraft**

- (1) The modality of reimbursing support for the air policing aircraft on the military airfields of the other Party, as well as materiel and services provided shall be governed by relevant procedures applicable in NATO, unless a separate agreement between the Ministries provides otherwise.
- (2) Each Party shall exempt the other Party from any fees or similar charges incurred by the use of national airspace and airports in relation with air policing mission and training.
- (3) Independently from the agreement mentioned in paragraph (1) of this Article, the reimbursement of the armaments and technical materiel (missiles, ammunition, pyrotechnic materiel etc.) used by the air policing aircraft in the territory of the State of the other Party shall be covered by that Party, in whose interest the engagement took place.

Article 10**Damage Settlement**

Claims arising out of the activities under this Agreement shall be dealt with in accordance with the NATO SOFA.

Article 11**Language**

The language of the cooperation under this Agreement shall be English.

Article 12**Exchange of Information**

- (1) The Parties, upon request, shall mutually exchange information about:
 - a) airfield status,
 - b) current airspace structure,
 - c) operability of aircraft safety devices,
 - d) weather conditions with focus on occurrence of dangerous meteorological phenomena,
 - e) events relating to flight safety.
- (2) The exchange of radar data and information exchange referred to in paragraph (1) of this Article which cannot be acquired from public accessible and available resources, shall be regulated by a separate agreement.
- (3) Exchanged information shall be used for military purpose only and for the purpose of national airspace protection, while it cannot be used for other purposes neither disclosed to third parties.

Article 13**Final provisions**

- (1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of the last written notification by which the Parties have informed each other, through diplomatic channels, on the completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.
- (2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
- (3) This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article and shall constitute an integral part of this Agreement.
- (4) Each Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall terminate six (6) months from the date on which the termination notice has been received by the other Party.
- (5) In case of termination of this Agreement, its relevant provisions shall continue to apply until all ongoing activities are completed or all issues arising from the activities carried out under this Agreement are settled.
- (6) Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, shall be settled by consultations and negotiations between the Parties.

Done at Budapest, on 08 of April 2019, in two originals, each in the Hungarian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

(signatures)"

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 13. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a honvédelemért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

**2019. évi LIII. törvény
az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Szingapúri Köztársaság közötti beruházásvédelmi megállapodás kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Szingapúri Köztársaság közötti beruházásvédelmi megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„BERUHÁZÁSVÉDELMI MEGÁLLAPODÁS EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁS RÉSZRŐL A SZINGAPÚRI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT**

AZ EURÓPAI UNIÓ (a továbbiakban: az Európai Unió),
A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
MAGYARORSZÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG, és
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

egyrészről,

A SZINGAPÚRI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Szingapúr,

másrészről,

a továbbiakban együttesen: a Felek, vagy a továbbiakban egyenként: a Fél,

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 18-i ülésnapján fogadta el.

FELISMERVE az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Szingapúri Köztársaság között kötött partnerségi és együttműködési megállapodásban tükröződő közös alapelveken és értékeken nyugvó tartós és erős partnerségüket, valamint az Európai Unió és a Szingapúri Köztársaság közötti szabadkereskedelmi megállapodásban (a továbbiakban: EUSFTA) tükröződő lényeges gazdasági, kereskedelmi és beruházási kapcsolataikat;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy tovább erősítsék kapcsolatukat, amely része átfogó kapcsolataiknak és azzal összhangban áll, és meggyőződve arról, hogy e megállapodás új környezetet biztosít majd a Felek közötti beruházás további fejlesztéséhez;

ELISMERVE, hogy e megállapodás kiegészíti és előmozdítja majd a regionális gazdasági integráció érdekében tett erőfeszítéseket;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a fenntartható fejlődés célkitűzésével összhangban – annak gazdasági, társadalmi és környezetvédelmi dimenziójában – erősítsék a gazdasági, kereskedelmi és a beruházások terén létesült kapcsolataikat és oly módon mozdítsák elő a beruházásokat, hogy figyelembe veszik a környezetvédelem és a munkaügyi védelem magas szintjét, valamint a kapcsolódó nemzetközileg elismert normákat és azon megállapodásokat, amelyeknek részes Felei;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a fenntartható fejlődés és az átláthatóság iránt, az EUSFTA-ban foglaltak szerint;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE az egyes Feleknek a legitim szakpolitikai célkitűzések, köztük a társadalmi, környezetvédelmi, biztonsági, közegészségügyi és -biztonsági, valamint a kulturális sokszínűség ösztönzésére és védelmére irányuló célkitűzések megvalósításához szükséges intézkedések elfogadására és végrehajtására vonatkozó jogát;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmánya iránt, amelyet 1945. június 26-án San Franciscóban írtak alá, továbbá az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában kifejtett alapelvekre figyelemmel, amelyet az Egyesült Nemzetek Szervezetének Közgyűlése 1948. december 10-én fogadott el;

ELISMERVE a nemzetközi kereskedelem és beruházások átláthatóságának fontosságát minden érdekelt fél szempontjából;

ÉPÍTVE azon vonatkozó jogokra és kötelezettségeikre, amelyek a WTO-egyezmény, valamint egyéb többoldalú, regionális és kétoldalú megállapodások és intézkedések alapján állnak fenn, amelyeknek részes felei, különös tekintettel az EUSFTA-ra,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

ELSŐ FEJEZET

CÉLKITŰZÉSEK ÉS ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

1.1. CIKK

Célkitűzés

E megállapodás célja, hogy e megállapodás rendelkezései szerint javítsa a Felek közötti beruházási környezetet.

1.2. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

1. „*érintett beruházás*”: olyan beruházás, amely valamelyik Fél érintett beruházójának közvetlen vagy közvetett tulajdonában, vagy ellenőrzése alatt áll a másik Fél területén¹;
2. „*beruházás*”: minden olyan eszköz, amely rendelkezik egy beruházás jellemzőivel, ideértve az olyan jellemzőket is, mint a tőke vagy egyéb források lekötése, az elvárt haszon vagy nyereség, a kockázatvállalás, illetve egy bizonyos időtartam. Egy beruházás a következő formákat öltheti:
 - (a) materiális és immateriális, ingó és ingatlan javak, valamint egyéb vagyoni jogok, mint például a bérlet, a jelzálog, a zálog és az ígérvény;
 - (b) a vállalkozás, ideértve a fióktelepet, a részvényeket és az egyéb részesedéseket is egy vállalkozáson belül, beleértve az abból eredő jogokat is;

¹ Az egyértelműség kedvéért, „a másik Fél területén” végrehajtott beruházások magukban foglalják az Egyesült Nemzetek 1982. december 10-i Tengerjogi Egyezményében meghatározott kizárólagos gazdasági övezetben vagy a kontinentális talajzaton eszközölt beruházásokat is.

- (c) kötvények, hitelek és más hitelviszonyt megtestesítő értékpapírok, ideértve az ezekből eredő jogokat is;
- (d) egyéb pénzügyi eszközök, ideértve a származtatott pénzügyi eszközöket, a határidős tőzsdei ügyleteket és az opciós ügyleteket is;
- (e) kulcsrakész kivitelezésekről szóló szerződések, valamint építési, üzemeltetési, gyártási, koncessziós, bevételmegosztásról rendelkező és egyéb hasonló szerződések;
- (f) pénz vagy egyéb eszközök iránti, vagy bármely gazdasági értékkel bíró szerződéses teljesítés iránti igények;
- (g) szellemi tulajdon-jog² és üzleti vagy cégérték; és
- (h) tanúsítványok, engedélyek, jogosítványok és hasonló, a nemzeti jog alapján biztosított jogok, ideértve a természeti erőforrások felkutatására, megművelésére, kinyerésére vagy kiaknázására vonatkozó bármely koncessziót is³.

A befektetett hozamokat beruházásként kell kezelni, az eszközök beruházásának vagy újberuházásának formájában tett változások nem érintik a beruházásnak minősülést.

3. „*érintett beruházó*”: a Fél természetes személye⁴ vagy jogi személye, aki vagy amely beruházást eszközölt a másik Fél területén;
4. „*a Fél természetes személye*”: szingapúri állampolgár vagy az Unió valamely tagállamának állampolgára a saját jogszabályai szerint;
5. „*jogi személy*”: olyan jogalany, amelyet a hatályos jog szerint megfelelő formában hoztak létre vagy más módon szerveztek meg, függetlenül attól, hogy nyereségérdekelt-e vagy sem, illetve magán- vagy állami tulajdonban áll-e, ideértve a társasági és tröszt formát, valamint a társas vállalkozást, a közös vállalkozást, az egyéni vállalkozást és a társulást is;
6. „*uniós jogi személy*” vagy „*szingapúri jogi személy*”: az Unió, vagy valamely uniós tagállam, illetve Szingapúr jogával összhangban létrehozott olyan jogi személy, amelynek bejegyzett székhelye, központi ügyvezetése⁵ vagy üzleti tevékenységének fő helye az Unió, illetve Szingapúr területén található. Ha a jogi személy csak bejegyzett székhelyét vagy központi ügyvezetését működteti az Unió vagy Szingapúr területén, akkor az ilyen jogi személy nem tekintendő uniós vagy szingapúri jogi személyének, kivéve, ha üzleti tevékenységeinek lényeges részét⁶ az Unió vagy Szingapúr területén végzi;
7. „*intézkedés*”: bármely törvény, rendelet, eljárás, előírás vagy gyakorlat;
8. „*elbánás*” vagy „*intézkedés*”: a Fél által elfogadott vagy fenntartott intézkedés, ideértve a következőket:
 - (a) a központi kormány, a regionális vagy helyi önkormányzatok és hatóságok; és
 - (b) a központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok vagy hatóságok által átruházott jogosítványok alapján működő nem kormányzati testületek;

² „szellemi tulajdon-jogok”:

- (a) a WTO-egyezmény 1C. mellékletében foglalt, a szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló megállapodás (a továbbiakban: TRIPS-megállapodás) II. része 1–7. szakaszának tárgyát képező szellemi tulajdon valamennyi kategóriája, nevezetesen:
 - (i) szerzői jogok és szomszédos jogok;
 - (ii) szabadalmak (amelyek az Unió esetében tartalmazzák a kiegészítő oltalmi tanúsítványokból eredő jogokat);
 - (iii) védjegyek;
 - (iv) formatervezési minták;
 - (v) integrált áramkörök topográfiája;
 - (vi) földrajzi árujelzők;
 - (vii) a nyilvánosságra nem hozott adatok védelme; és
- (b) növényfajta-oltalmi jogok.

³ Az egyértelműség kedvéért, a bírósági vagy közigazgatási eljárás során hozott végzés vagy ítélet önmagában véve nem minősül beruházásnak.

⁴ A „természetes személy” kifejezés magában foglalja mindazokat a természetes személyeket, akik állandó tartózkodási helye Lettország és nem állampolgárai Lettországnak vagy bármely más országnak, de akik a lettországi törvények és előírások alapján jogosultak a nem állampolgároknak kiállított útlevelel (külföldiek útlevele) megszerzésére.

⁵ A „központi ügyvezetés” azt a központot jelöli, ahol a végső döntéshozatalra sor kerül.

⁶ Az uniós Fél az Európai Unió működéséről szóló szerződés 54. cikkében meghatározott, az Unió egy tagállama gazdaságával fenntartott „tényleges és folyamatos kapcsolat” fogalmát egyenértékűnek tartja a „jelentős üzleti tevékenység” fogalmával. Ennek megfelelően, a szingapúri jogszabályok szerint létrehozott olyan jogi személyre, amelynek csak a létesítő okirat szerinti székhelye vagy a központi ügyvezetése van Szingapúr területén, az uniós Fél csak akkor terjeszti ki az e megállapodás alapján biztosított előnyöket, ha az adott jogi személy tényleges és folyamatos gazdasági kapcsolatban van Szingapúr gazdaságával.

⁷ Az egyértelműség kedvéért, a Felek egyetértenek abban, hogy az „elbánás” vagy „intézkedés” kifejezés intézkedés elmaradását is jelentheti.

9. „*hozamok*”: valamennyi, egy beruházás vagy újberuházás eredményeként létrejött, vagy abból származó összeg, beleértve a nyereségeket, osztalékokat, tőkenyereséget, jogdíjakat, kamatokat, a szellemi tulajdonjogokból származó kifizetéseket, a természetben történő kifizetéseket és minden egyéb jogszerű bevételt;
10. „*szabadon átváltható valuta*”: a nemzetközi devizapiacokon széles körben forgalmazott és a nemzetközi ügyletekben széles körben használt valuta;
11. „*letelepedés*”:
 - (a) egy jogi személy alapítása, megszerzése vagy fenntartása; vagy
 - (b) egy fiók vagy képviseleti iroda létrehozása vagy fenntartása, a tartós gazdasági kapcsolatok létrehozása vagy fenntartása céljából, az egyik Fél területén gazdasági tevékenység végzése céljából;
12. „*gazdasági tevékenység*”: magában foglal bármilyen olyan gazdasági jellegű tevékenységet, kivéve az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységeket, azaz a nem üzleti alapon, illetve a nem egy vagy több gazdasági szereplővel versenyezve végzett tevékenységeket;
13. „*uniós Fél*”: az Unió vagy tagállamai, illetve az Unió és tagállamai az Európai Unióról szóló szerződésből és az Európai Unió működéséről szóló szerződésből eredő saját hatáskörükben.

MÁSODIK FEJEZET BERUHÁZÁSVÉDELEM

2.1. CIKK

Hatály

1. Ez a fejezet alkalmazandó az érintett beruházókra és az alkalmazandó joggal összhangban eszközölt érintett beruházásokra, függetlenül attól, hogy az ilyen beruházásokra e megállapodás hatálybalépését megelőzően, vagy azt követően került-e sor⁸.
2. E megállapodás egyéb rendelkezéseinek sérelme nélkül, a 2.3. cikk (Nemzeti elbánás) nem vonatkozik a valamelyik Fél által nyújtott támogatásokra vagy vissza nem térítendő támogatásokra, ideértve az államilag támogatott hiteleket, garanciákat és biztosítást.
3. A 2.3. cikk (Nemzeti elbánás) nem alkalmazandó:
 - (a) a kormányzati célokra vásárolt áruk és szolgáltatások közbeszerzésre, amennyiben nincs szó ezek kereskedelmi viszonteladásáról, illetve kereskedelmi értékesítésre szánt áruk vagy szolgáltatások nyújtásáról; vagy
 - (b) az audiovizuális szolgáltatásokra;
 - (c) az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységekre a Felek vonatkozó területein. E megállapodás alkalmazásában az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenység alatt bármely tevékenység értendő, kivéve azt a tevékenységet, amelyet kereskedelmi alapon vagy egy vagy több szolgáltatóval versenyezve végeznek.

2.2. CIKK

Beruházás és szabályozási intézkedések

1. A Felek újlag megerősítik azon jogukat, hogy a területükön belül szabályozási intézkedéseket hozzanak olyan legitim szakpolitikai célkitűzések megvalósítása érdekében, mint például a közegészségügy, a szociális szolgáltatások, a közoktatás, a biztonság, a környezet vagy a közérkölcös védelme, a szociális vagy fogyasztóvédelem, a magánélet védelme és az adatvédelem, valamint a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.
2. Az egyértelműség kedvéért csupán az a tény, hogy a Fél szabályozási intézkedéseket hoz – ideértve azt is, hogy úgy módosítja saját jogszabályait, hogy az negatívan befolyásol egy beruházást vagy kihat egy beruházó várakozásaira, többek közt várható nyereségeire, nem minősül az e fejezet szerinti valamely kötelezettség megsértésének.
3. Az egyértelműség kedvéért, a Fél arra vonatkozó döntése, hogy nem nyújt, nem hosszabbít meg vagy nem tart fenn egy támogatást vagy vissza nem térítendő támogatást, nem minősül e fejezet rendelkezései megsértésének, ha:
 - (a) a nemzeti jog szerint vagy egy szerződés alapján nem kerül sor semmilyen külön kötelezettségvállalásra, amely egy támogatás vagy vissza nem térítendő támogatás megítélésére, meghosszabbítására vagy fenntartására vonatkozik; vagy

⁸ Az egyértelműség kedvéért, ez a fejezet nem alkalmazandó arra az elbánásra, amelyet valamelyik Fél az érintett beruházókkal vagy az érintett beruházásokkal szemben e megállapodás hatálybalépését megelőzően alkalmaz.

- (b) a határozat meghozatalára a támogatás vagy vissza nem térítendő támogatás biztosításához, meghosszabbításához vagy fenntartásához kapcsolódó feltételekkel összhangban kerül sor, amennyiben vannak ilyenek.
4. Az egyértelműség kedvéért e fejezet egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy kizárja bármelyik Fél számára, hogy a támogatás⁹ nyújtását megszüntesse vagy a támogatást visszafizettesse, ha az ilyen intézkedést az illetékes bíróság, közigazgatási bíróság vagy más illetékes hatóság¹⁰ rendelte el, továbbá nem értelmezhető úgy, hogy az érintett Fél kártalanítani köteles ezért a beruházót.

2.3. CIKK

Nemzeti elbánás

1. Az egyes Felek területükön a másik Fél érintett beruházóit és azok érintett beruházásait olyan elbánásban részesítik, amelyek nem kevésbé kedvezőek, mint az az elbánás, amelyet saját beruházóik és azok beruházásai számára hasonló helyzetben beruházásaik üzemeltetése, kezelése, ellenőrzése, fenntartása, használata, hasznélvezete és értékesítése vagy az azokról való egyéb rendelkezés vonatkozásában biztosítanak.
2. Az (1) bekezdéstől eltérve az egyes Felek elfogadhatnak vagy fenntarthatnak valamely létesítmény üzemeltetésére, kezelésére, irányítására, fenntartására, használatára, hasznélvezetére és értékesítésére vagy az azokról való egyéb rendelkezésre vonatkozó intézkedéseket, amelyek nem állnak ellentétben az EUSFTA 8. fejezetének (Szolgáltatás-kereskedelem, letelepedés és elektronikus kereskedelem) 8-A. vagy 8-B. mellékletében szereplő egyedi kötelezettségvállalások jegyzékében felsorolt kötelezettségvállalásaikkal¹¹, feltéve, hogy az ilyen intézkedések:
 - (a) olyan intézkedések, amelyek legkésőbb e megállapodás hatálybalépését megelőzően kerültek elfogadásra;
 - (b) olyan, az a) pont szerinti intézkedések, amelyeket e megállapodás hatálybalépését követően folytatnak, helyettesítenek vagy módosítanak, feltéve, hogy az intézkedések folytatásuk, helyettesítésük vagy módosításukat követően ugyanannyira összeegyeztethetők az (1) bekezdéssel, mint folytatásukat, helyettesítésüket vagy módosításukat megelőzően; vagy
 - (c) olyan intézkedések, amelyek nem tartoznak az a) vagy b) pont alá, feltéve, hogy nem olyan, érintett beruházásokra alkalmazzák azokat, amelyeket a Fél területén az ilyen intézkedések hatálybalépését megelőzően eszközöltek, vagy pedig nem olyan módon alkalmazzák azokat, amelyek az érintett beruházásokban veszteséget vagy kárt okoznak¹².
3. Az (1) és a (2) bekezdéstől eltérve valamelyik Fél bevezethet vagy végrehajthat olyan intézkedéseket, amelyek által a másik Fél érintett beruházói vagy beruházásai azonos helyzetben kevésbé kedvezőbb elbánást tapasztalnak, mint a saját beruházók és beruházások, feltéve, hogy ezeket az intézkedéseket nem olyan módon alkalmazzák, hogy az az egyik Fél területén a másik Fél érintett beruházóival és beruházásaival szemben önkényes és jogtalan megkülönböztetéshez vagy az érintett beruházásokra vonatkozó rejtett korlátozáshoz vezet, amennyiben ezek az intézkedések:
 - (a) a közbiztonság vagy a közkerölcs védelméhez, illetve a közrend fenntartásához szükségesek¹³;
 - (b) az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelme;
 - (c) a kimerülő természeti erőforrások megőrzéséhez kapcsolódnak, amennyiben az ilyen intézkedéseket a hazai beruházók vagy beruházások korlátozásával összefüggésben léptetik hatályba;
 - (d) a művészeti, történelmi vagy régészeti értéket képviselő nemzeti kincsek védelme;

⁹ Az uniós Fél esetében a „támogatás” fogalma magában foglalja az uniós jog által meghatározott „állami támogatást” is.

¹⁰ Az uniós Fél esetében az állami támogatásra vonatkozó uniós jog alkalmazásakor a 2.2. cikk (4) bekezdésében említett tevékenységek elrendelésére jogosult illetékes hatóságok az Európai Bizottság, illetve valamely bíróság vagy valamely tagállami törvényszék.

¹¹ Az intézkedések tekintetében a Felek rögzítik, hogy „amelyek nem állnak ellentétben az EUSFTA 8. fejezetének (Szolgáltatás-kereskedelem, letelepedés és elektronikus kereskedelem) 8-A. vagy 8-B. mellékletében szereplő egyedi kötelezettségvállalások jegyzékében felsorolt kötelezettségvállalásaikkal”, magukban foglalják az összes, bármely ágazatot érintő, nem felsorolt intézkedést, valamint az összes olyan intézkedést, amelyek nem állnak ellentétben a mindenkori jegyzékben valamely ágazat tekintetében meghatározott feltételekkel, korlátozásokkal vagy kikötésekkel, tekintet nélkül arra, hogy ezek az intézkedések érintik-e a „letelepedést” az EUSFTA 8.8. cikkének (Fogalom meghatározások) d) pontjában meghatározottak szerint.

¹² A (2) bekezdés c) pontjának alkalmazásában egyetértés mutatkozik azt illetően, hogy annak a kérdésnek az eldöntése során, hogy az intézkedés hatálybalépését megelőzően eszközölt, érintett beruházások az intézkedés által veszteséget vagy kárt szenvedtek-e, tekintetbe kell venni az olyan tényezőket is, mint például azt, hogy valamelyik Fél egy intézkedés végrehajtásának tekintetében megfelelő átmeneti időről gondoskodott, vagy hogy valamelyik Fél egyéb módon kísérletet tett arra, hogy kezelje az intézkedésnek az intézkedés hatálybalépését megelőzően eszközölt beruházásokra gyakorolt hatását.

¹³ A közrendre hivatkozó kivétel csak akkor alkalmazható, ha a társadalom valamely alapvető érdeke valódi és kellően súlyos fenyegetettség alatt áll.

- (e) azon törvények vagy rendeletek betartásának biztosításhoz szükségesek, amelyek nem ellentétesek e fejezet rendelkezéseivel, ideértve a következőkre vonatkozókat is:
 - (i) félrevezető vagy csalárd gyakorlatok megakadályozása vagy egy szerződés nem teljesítéséből adódó hatás kezelése;
 - (ii) az egyének személyiségi jogainak védelme a személyes adatok kezelése és terjesztése során, és az egyéni nyilvántartások és számlák titkosságának védelme;
 - (iii) biztonság; vagy
- (f) azt a célt szolgálják, hogy a másik Fél beruházói vagy beruházásai tekintetében biztosítsák a közvetlen adók hatékony vagy méltányos¹⁴ kivetését vagy beszedését.

2.4. CIKK

Előírt elbánás

1. Az egyes Felek a saját területükön a másik Fél érintett beruházásai számára tisztességes és méltányos elbánást¹⁵, valamint teljes körű védelmet és biztonságot biztosítanak a (2)–(6) bekezdéssel összhangban.
2. A tisztességes és méltányos elbánás (1) bekezdés szerinti biztosítására vonatkozó kötelezettség Fél általi megszegésének minősül, amennyiben egy intézkedés vagy intézkedéssorozat a következőket valósítja meg:
 - (a) az igazságszolgáltatás megtagadása¹⁶ büntető, polgári vagy közigazgatási eljárás során;
 - (b) a jogszerű eljárás súlyos megsértése;
 - (c) nyilvánvalóan önkényes viselkedés;
 - (d) zaklatás, kényszerítés, hatáskörrel való visszaélés vagy hasonló rosszhiszemű viselkedés.
3. Annak eldöntésekor, hogy megsértették-e a (2) bekezdés szerinti tisztességes és méltányos elbánási kötelezettséget, a Bíróság figyelembe veheti, hogy tett-e valamelyik Fél olyan konkrét vagy félreérthetetlen ajánlatot¹⁷ egy beruházónak egy érintett beruházás beindítása érdekében, amely jogos várakozásokat keletkeztetett, és amelyekre az érintett beruházó támaszkodott, de amelyet a Fél ezt követően meghiúsított¹⁸.
4. A Felek – valamelyik Fél kérelmére vagy a bizottság ajánlására – a 4.3. cikkben (Módosítások) meghatározott módosításokra vonatkozó eljárás szerint felülvizsgálják a tisztességes és méltányos elbánás biztosítására irányuló kötelezettség tartalmát, különösen azt, hogy a (2) bekezdésben felsoroltaktól eltérő elbánás is jelentheti-e a tisztességes és méltányos elbánás megsértését.
5. Az egyértelműség érdekében, a „teljes körű védelem és biztonság” csak a Félnek az érintett beruházók és az érintett beruházások fizikai biztonságával kapcsolatos kötelezettségére vonatkozik.

¹⁴ Azon intézkedések körébe, amelyek célja a közvetlen adók hatékony vagy méltányos kivetésének vagy beszedésének biztosítása, az adott Fél által saját adózási rendszere keretében hozott intézkedések tartoznak, amelyek:

- (a) a nem belföldi illetőségű beruházókra vagy beruházásokra alkalmazandók, elismerve azt, hogy a nem belföldi illetőségű adóalanyok adókötelezettségét a Fél területén szerzett vagy található adóköteles tételek tekintetében határozzák meg;
- (b) a nem belföldi illetőségű adóalanyokra alkalmazandók annak érdekében, hogy biztosítsák az adók kivetését vagy beszedését a Fél területén;
- (c) a nem belföldi illetőségű vagy belföldi illetőségű adóalanyokra alkalmazandók annak érdekében, hogy megakadályozzák az adóelkerülést vagy adócsalást, ideértve a megfelelő intézkedéseket is;
- (d) az egyik Fél területén található vagy területéről származó beruházásokra alkalmazandók annak érdekében, hogy biztosítsák az ilyen fogyasztókat terhelő adó kivetését vagy beszedését, amelyet a Fél területén lévő forrásokból vezetnek le;
- (e) különbséget tesznek azon beruházók vagy beruházások között, akikre globális adózás szerinti tételek alapján vetnek ki adót, valamint más beruházók és beruházások között, elismerve az adóalap természetében megmutató eltéréseket; vagy
- (f) belföldi illetőségű személyeknél vagy fióktelepeken, illetve kapcsolt viszonyban álló személyek vagy ugyanazon személy fióktelepei között jövedelmet, profitot, nyereséget, veszteséget, csökkentést vagy jóváírást határoznak meg, allokálnak vagy osztanak fel, hogy védjék valamelyik Fél adóalapját.

Az f) pontban és az ebben a lábjegyzetben említett adózási feltételeket és fogalmakat az intézkedést hozó Fél belső törvényei szerinti adózási meghatározások vagy fogalmak, illetve ezekkel egyenértékű vagy hasonló meghatározások és fogalmak alapján kell meghatározni.

¹⁵ E cikk alkalmazásában az elbánás magában foglalja az azon érintett beruházókkal szemben alkalmazott elbánást is, amelyek az érintett beruházókat közvetlenül vagy közvetve azok érintett beruházásainak üzemeltetése, kezelése, irányítása, fenntartása, használata, hasznélvezete és értékesítése vagy az azokról való egyéb rendelkezés során akadályozzák.

¹⁶ Az egyértelműség érdekében az a tény, hogy az érintett beruházó keresetét visszautasították vagy elutasították, illetőleg sikertelen volt, nem jelenti önmagában véve az igazságszolgáltatás megtagadását.

¹⁷ Az egyértelműség érdekében, azok a nyilatkozatok, amelyek a beruházót a beruházás megtételére ösztönzik, magukban foglalják azokat a nyilatkozatokat is, amelyek a beruházót arról hivatottak meggyőzni, hogy folytassa beruházásait, álljon el a felszámolástól, illetőleg további beruházásokat tegyen.

¹⁸ Az egyértelműség érdekében az e bekezdésben említett jogos várakozások meghiúsulása önmagában nem vezet a (2) bekezdés megsértéséhez, és a jogos várakozások ilyen jellegű meghiúsulása ugyanazon eseményekből vagy körülményekből következik, mint amelyek a (2) bekezdés megsértését eredményezik.

6. Ha a Fél saját maga, vagy valamely, a 1.2. cikk (Fogalom meghatározások) (8) bekezdésében említett jogalany által a másik Fél érintett beruházója részére az érintett beruházó valamely beruházása vagy egy ilyen beruházás tekintetében egyedi és kifejezett beleegyezését adja írásos szerződéses kötelezettségvállalás¹⁹ formájában, úgy ez a Fél az ilyen beleegyezés betartását nem hiúsíthatja meg, vagy nem gyengítheti meg az államhatalom gyakorlása által²⁰, méghozzá sem:
- szándékosan; vagy
 - olyan módon, amely jelentősen megváltoztatja az írásos szerződéses kötelezettségvállalásban foglalt jogok és kötelezettségek egyensúlyát, kivéve, ha a Fél észszerű kártérítést biztosít annak érdekében, hogy az érintett beruházót vagy az érintett beruházást olyan helyzetbe hozza, mint amilyenben lett volna, ha a beleegyezés meghiúsul vagy veszélybe kerül.
7. Sem e megállapodás megsértése valamely egyéb rendelkezésének megsértése vagy egy ettől különböző nemzetközi megállapodás nem jelenti e cikk megsértését.

2.5. CIKK

Veszteségek miatti kártalanítás

- A Fél érintett beruházói számára, amelyek beruházásai a másik Fél területén lezajló háború vagy egyéb fegyveres konfliktus, egy forradalom, egy szükségállapot, egy zavargás, egy felkelés vagy egy lázadás miatt veszteségeket szenvednek, a másik Fél a jóvátétel, kárpótlás, kártalanítás vagy egyéb kárrendezés tekintetében legalább olyan kedvező elbánást biztosít, mint amelyet saját beruházói vagy bármely harmadik ország beruházója számára biztosítana, attól függően, hogy az említettek közül melyik kedvezőbb az adott érintett beruházó számára.
- Az (1) bekezdés sérelme nélkül, ha az egyik Fél érintett beruházói az (1) bekezdésben említett helyzetek bármelyikében veszteségeket szenvednek a másik Fél területén a következőkből eredően:
 - érintett beruházásainak vagy annak részeinek lefoglalása a másik Fél fegyveres erői vagy hatóságai által; vagy
 - érintett beruházásainak vagy annak részeinek megsemmisítése a másik Fél fegyveres erői vagy hatóságai által, amit az adott helyzet nem tett szükségessé;
 úgy az egyik Fél érintett beruházói a másik Fél általi jóvátételben vagy kárpótlásban részesülnek.

2.6. CIKK

Kisajátítás²¹

- Az egyik Fél a másik Fél érintett beruházóinak érintett beruházásait – sem közvetlen, sem közvetett módon – nem államosíthatja, nem sajátíthatja ki vagy vetheti alá egyéb, az államosítás vagy a kisajátítás hatásával egyenértékű hatással járó intézkedésnek (a továbbiakban: kisajátítás), kivéve a következők esetén:
 - közérdekű cél;
 - egy jogszerű eljárással összhangban;
 - megkülönböztetésmentesség alapján; és
 - a (2) bekezdésnek megfelelő, azonnali, megfelelő és hatékony kártalanítás fizetése ellenében.
- A kártalanítás összege az érintett beruházás közvetlenül a kisajátítás vagy a tervezett kisajátítás nyilvánosságra kerülését megelőző tisztességes piaci értékének, valamint az üzletileg észszerű, megfelelő kamatláb szerint számított kamatoknak felel meg, a kisajátítás és a fizetés közötti időtartam figyelembevételével. Az ilyen kártalanításnak – összhangban a 2.7. cikkel (Átutalás) – eredményesen realizálhatónak és szabadon átruházhatónak kell lennie, és azt haladéktalanul végre kell hajtani.

A tisztességes piaci érték méltányos megállapításához alkalmazott értékmegállapítási szempontok között kell szerepelnie a vállalkozás folytatásának feltételezésével számított értéknek, az eszközértéknek – ideértve a tárgyi eszközök bejelentett adóértékét is, és adott esetben egyéb szempontoknak is.

¹⁹ E bekezdés alkalmazásában az „írásos szerződéses kötelezettségvállalás” olyan írásos megállapodást jelent, amely a Fél saját maga vagy egy, az 1.2. cikk (Fogalom meghatározások) (8) bekezdésében említett bármely jogalany és egy érintett beruházó vagy egy érintett beruházás között jött létre (egyazon vagy több okirat formájában), és amely mindkét Fél számára kötelező erejű jogokat és kötelezettségeket keletkeztet.

²⁰ E cikk alkalmazásában a Fél akkor hiúsítja meg vagy veszélyezteti egy beleegyezés betartását a kormányhatalom gyakorlása által, ha az említett beleegyezés betartását olyan intézkedések bevezetése, fenntartása vagy nem teljesítése által hiúsítja meg vagy veszélyezteti, amelyek belső joga szerint kötelezőnek vagy végrehajthatónak minősülnek.

²¹ Az egyértelműség érdekében, ez a cikk az 1–3. melléklettel összhangban értelmezendő.

3. Ez a cikk nem alkalmazandó az olyan kényszerengedélyekre, amelyek kibocsátására a szellemi tulajdon-joggal kapcsolatban került sor, amennyiben az ilyen kibocsátás a TRIPS-megállapodással összhangban áll.
4. Az érintett beruházó kérésére az intézkedést meghozó Fél igazságügyi hatósága vagy más független hatósága valamennyi kisajátítási, illetve értékelési intézkedést felülvizsgálja.

2.7. CIKK

Átutalás

1. A Fél lehetővé teszi az érintett beruházáshoz kapcsolódó valamennyi átutalást, amelyet szabadon átváltható pénznemben, korlátozás vagy késedelem nélkül kell végrehajtani. Az ilyen átutalások közé tartoznak:
 - (a) a tőkehozzájárulások, mint a tőkeösszeg és az érintett beruházás fenntartására, fejlesztésére és bővítésére szolgáló további források;
 - (b) az érintett beruházás vagy az érintett beruházás bármely részének és az érintett beruházás részleges vagy teljes felszámolásából származó nyereségek, osztalékok, tőkenyereségek és egyéb hozamok, bevételek;
 - (c) a kamatok, a jogdíjkifizetések, az igazgatási szolgáltatási díjak, a műszaki segítségnyújtás díjai és az egyéb díjak;
 - (d) az érintett beruházó vagy annak érintett beruházása által kötött szerződés, ideértve a hitelmegállapodás szerint eszközölt kifizetéseket is;
 - (e) az érintett beruházással kapcsolatban külföldről felvett azon személyzet illetménye és egyéb javadalmazása, akik az érintett beruházással kapcsolatban végzik munkájukat;
 - (f) a 2.6. cikk (Kisajátítás) és a 2.5. cikk (Veszteségek miatti kártalanítás) szerinti kifizetések; valamint
 - (g) a 3.18. cikkből (Ítélet) eredő kifizetések.
2. E cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozza azt, hogy valamelyik Fél méltányos és megkülönböztetésmentes módon alkalmazza a következőkhöz kapcsolódó saját jogszabályait:
 - (a) csőd, fizetéképtelenség vagy a hitelezők jogainak védelme;
 - (b) értékpapírok, határidős, opciós vagy származtatott termékek kibocsátása, az azokkal való kereskedelem és tevékenységek;
 - (c) pénzügyi jelentés készítése vagy az utalásokra vonatkozó bizonylatok megőrzése, ha ez a bűnüldöző szervek vagy a pénzügyi szabályozó hatóságok részére történő segítségnyújtás érdekében szükséges;
 - (d) bűncselekmények;
 - (e) a bírósági vagy közigazgatási eljárásokban hozott végzések vagy ítéletek betartásának biztosítása.
 - (f) szociális biztonság, állami nyugdíjbiztosítás vagy kötelező megtakarítási rendszerek; vagy
 - (g) adózás.
3. Ha a tőkemozgások – kivételes körülmények között – súlyos nehézségeket okoznak vagy súlyos nehézségek okozásával fenyegetik a Fél gazdaság- és monetáris politikáját vagy árfolyam-politikáját, az érintett Fél átmenetileg az átutalásokat érintő védintézkedéseket hozhat. Az említett intézkedések feltétlenül szükségesek, időtartamuk semmilyen esetben sem haladja meg a hat hónapot²², és nem jár önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetéssel a hasonló helyzetben lévő Fél és nem-Fél között.

A védintézkedéseket elfogadó Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet, és a lehető legkorábban bemutatja az intézkedések megszüntetésére vonatkozó ütemezést.
4. Ha valamelyik Félnek súlyos nehézségei vannak a folyó fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatban, illetve ennek veszélye fenyeget, korlátozó intézkedéseket fogadhat el és tarthat fenn a beruházásokkal összefüggő átutalásokkal kapcsolatban.
5. A Felek törekednek arra, hogy elkerüljék az (4) bekezdésben említett korlátozó intézkedések alkalmazását. A (4) bekezdés szerint elfogadott vagy fenntartott korlátozó intézkedéseknek megkülönböztetésmentesnek, korlátozott időtartamúnak kell lenniük, továbbá nem haladhatják meg azt a mértéket, amely a folyó a fizetési mérleg helyzetének és a külső finanszírozás helyzetének helyreállításához szükségesek. A korlátozó intézkedések összhangban vannak a Kereskedelmi Világszervezetet (WTO) létrehozó, 1994. április 15-i Marrákési Egyezményben (a továbbiakban: WTO-egyezmény) megállapított feltételekkel, és adott esetben összeegyeztethetők a Nemzetközi Valutaalap alapokmányával.

²² A védintézkedések alkalmazása a rendkívüli körülmények folyamatos fennállása esetén meghosszabbítható azok formális újabevezetésével, a javasolt formális újabevezetéssel kapcsolatban a Felek között tartott előzetes konzultációt követően.

6. Az a Fél, amelyik a (4) bekezdés szerint korlátozó intézkedéseket tart fenn vagy fogad el, vagy az ilyen intézkedéseket módosítja, haladéktalanul értesíti azokról a másik Felet.
7. Korlátozások (4) bekezdés szerinti elfogadása vagy fenntartása esetén haladéktalanul konzultációt kell tartani a bizottságban. Az ilyen konzultáció értékeli az érintett Fél fizetési mérlegének helyzetét és a (4) bekezdés alapján elfogadott vagy fenntartott korlátozó intézkedéseket, figyelembe véve többek között az olyan tényezőket, mint:
 - (a) a folyó fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatos nehézségek természete és mértéke;
 - (b) a külső gazdasági és kereskedelmi környezet; vagy
 - (c) a rendelkezésre álló alternatív korrekciós intézkedések.

A konzultáció során megvizsgálják, hogy a korlátozó intézkedések megfelelnek-e a (4) és az (5) bekezdésnek. Az árfolyamra, monetáris tartalékokra és a fizetési mérlegre vonatkozóan a Nemzetközi Valutaalap (a továbbiakban: IMF) által rendelkezésre bocsátott valamennyi statisztikai és egyéb ténymegállapítást el kell fogadni, és a következtetések alapjául az IMF által az érintett Fél folyó fizetési mérlegéről és külső finanszírozási helyzetéről készített felméréseket kell felhasználni.

2.8. CIKK

Engedményezés

Ha a Fél, vagy a Fél nevében eljáró ügynökség bármely beruházója részére kifizetést teljesít garancia, biztosítási szerződés vagy a kártalanítás egyéb formájának keretében, amelyet egy beruházásra tekintettel kötött vagy nyújtott, a másik Fél – az ilyen beruházás tekintetében – elismeri bármely jog vagy jogcím vagy a követelés engedményezését vagy átruházását. A Fél, illetve az ügynökség a beruházó eredeti jogának vagy követelésének a mértékéig jogosult az engedményezett, illetve átruházott jog vagy követelés gyakorolására. Az ilyen engedményezett jogok gyakorolására a Fél vagy az ügynökség vagy a beruházó jogosult, amennyiben a Fél vagy az ügynökség erre felhatalmazást ad.

HARMADIK FEJEZET

A JOGVITÁK RENDEZÉSE

A. SZAKASZ

A BERUHÁZÓK ÉS A FELEK KÖZÖTTI JOGVITÁK RENDEZÉSE

3.1. CIKK

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez a szakasz alkalmazandó a felperes egyik fél és a másik fél közötti jogvitákra, amelyet a Második fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseit állítólag megsértő bánásmód²³ miatt kezdeményeztek, amennyiben feltehetően veszteséget vagy kárt okozott a felperes vagy annak helyben alapított vállalkozása számára.
2. Eltérő rendelkezés hiányában e szakasz alkalmazásában:
 - (a) „*jogvitát folytató felek*”: a felperes és az alperes;
 - (b) „*felperes*”: az egyik Fél beruházója, aki az e szakasz szerinti keresetet benyújtja, vagy már benyújtotta, és amely vagy:
 - (i) a saját nevében jár el; vagy
 - (ii) a c) pont szerinti helyben létesített vállalkozás nevében jár el, amelynek tulajdonosa vagy amely ellenőrzése alatt áll²⁴;
 - (c) „*helyben alapított vállalkozás*”: olyan jogi személy, amely az egyik Fél beruházója tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll²⁵, amelyet a másik Fél területén hoztak létre;

²³ A Felek egyetértettek abban, hogy a „bánásmód” kifejezés intézkedés elmaradását is jelentheti.

²⁴ A félreértések elkerülése végett a (2) bekezdés b) pontja magában foglalja a Felek arra vonatkozó megállapodását, hogy a helyben alapított vállalkozást az 1965. március 18-i, az államok és más államok állampolgárai között keletkező beruházási viták rendezéséről szóló egyezmény 25. cikke (2) bekezdése b) pontjának alkalmazásában a másik szerződő állam állampolgárának tekintik.

²⁵ A jogi személy:

- (a) a másik Fél természetes vagy jogi személyeinek tulajdonában áll, amennyiben alaptőkéjének több mint 50 %-a a másik Fél természetes vagy jogi személyeinek tulajdonában áll;
- (b) a másik Fél természetes vagy jogi személyeinek irányítása alatt áll, ha ezek a természetes vagy jogi személyek jogosultak az igazgatók többségét kinevezni vagy más módon jogilag irányítani tevékenységét.

- (d) „*jogvitát nem folytató fél*”: vagy Szingapúr, amennyiben az alperes az Unió vagy az Unió valamely tagállama; vagy az Unió, amennyiben Szingapúr az alperes;
- (e) „*alperes*”: vagy Szingapúr, vagy az uniós Fél esetében vagy az Unió vagy az Unió tagállama, a 3.5. cikknek (Szándéknyilatkozat) megfelelő értesítés szerint; és
- (f) „*harmadik fél általi finanszírozás*”: bármilyen olyan természetes vagy jogi személy által nyújtott finanszírozás, aki vagy amely nem jogvitát folytató fél, amennyiben az ilyen személy megállapodást köt valamelyik jogvitát folytató féllel annak érdekében, hogy részben vagy egészben finanszírozza az eljárást olyan részesedés vagy egyéb, az eljárásokból származó bevételek vagy lehetséges bevételek ellenében, amelyre vonatkozóan a jogvitát kezdeményező fél jogosult lehet, vagy amennyiben az ilyen személy finanszírozást biztosít adomány vagy vissza nem fizetendő támogatás formájában.

3.2. CIKK

Békés rendezés

Amennyire lehetséges, törekedni kell a jogviták lehetőség szerint tárgyalások útján történő, békés rendezésére, még a 3.3. cikk (Konzultációk) szerinti konzultációk iránti kérelem benyújtását megelőzően. A békés rendezésről bármikor, így az e szakasz szerinti, a jogviták rendezésére irányuló eljárás kezdetét követően is meg lehet állapodni.

3.3. CIKK

Konzultációk

1. Ha valamely jogvitát nem lehet megoldani a 3.2. cikkben (Békés rendezés) meghatározott módon, a Második fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezésének megsértését állító Fél felperese konzultációk iránti kérelmet nyújthat be a másik Félhez.
2. A konzultációk iránti kérelem a következő információkat tartalmazza:
 - (a) a felperes neve és címe, továbbá amennyiben az ilyen kérelem benyújtására egy helyben alapított vállalkozás nevében kerül sor, a helyben alapított vállalkozás neve, címe és a cégbejegyzés helye;
 - (b) a Második fejezet (Beruházásvédelem) azon rendelkezései, amelyeket állítólagosan megsértettek;
 - (c) a jogvita jogi és ténybeli alapja, ideértve bánásmódot is, amelyek a Második fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseinek állítólagos megsértését jelentik; és
 - (d) a veszteség vagy kár azon becsült mértéke, amelyet a korrekciós intézkedések és a felperes vagy az általa helyben alapított vállalkozás számára a rendelkezések említett megsértése állítólagosan okozott.
3. A konzultációk iránti kérelem benyújtására vonatkozó határidők:
 - (a) azon időpontot követő 30 hónap, amikor a felperes, vagy adott esetben a helyben alapított vállalkozás először tudomást szerzett vagy először kellett volna tudomást szereznie a Második fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseinek állítólagos megsértését jelentő bánásmódról; vagy
 - (b) abban az esetben, ha olyankor vették igénybe a nemzeti jogorvoslati lehetőségeket, amikor az a) pontban említett időszak már letelt, a helyi jogorvoslati lehetőségek igénybevétele a felperes, vagy adott esetben a helyben alapított vállalkozás általi megszüntetését követő egy év, valamint minden esetben legkésőbb 10 évvel azt követően, hogy a felperes, vagy adott esetben a helyben alapított vállalkozás először tudomást szerzett vagy először kellett volna tudomást szereznie a Második fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseinek állítólagos megsértését jelentő bánásmódról.
4. Ha a felperes nem nyújtott be a 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) szerinti, bírósági eljárás iránti keresetet a konzultációk iránti kérelem benyújtásától számított 18 hónapon belül, úgy kell tekinteni, hogy a felperes visszavonta a konzultációk iránti kérelmét és a bírósági eljárásra irányuló esetleges szándéknyilatkozatát, továbbá úgy kell tekinteni, hogy lemondott egy ilyen kereset benyújtására vonatkozó jogairól. A konzultációkban részt vevő felek megállapodhatnak az említett időszak meghosszabbításáról.
5. A kereset nem nyilvánítható elfogadhatatlanná a (3) és (4) bekezdésben említett határidők túllépése alapján, ha a felperes bizonyítani tudja, hogy – az esettől függően – a konzultációk iránti kérelem vagy a bírósági eljárás iránti kereset meghíúsulását a felperesnek a másik Fél szándékos intézkedéseiből eredő intézkedésképtelensége okozta, feltéve, hogy a felperes az erre utaló bizonyítékokat intézkedési képességének visszanyerését követően haladéktalanul benyújtja.
6. Ha a konzultációk iránti kérelem e megállapodásnak az Unió vagy az Unió bármely tagállama általi állítólagos megsértésére vonatkozik, a kérelmet az Unióhoz kell eljuttatni.
7. A jogvitát folytató felek adott esetben videokonferencia útján vagy egyéb módon is folytathatnak egyeztetést, például abban az esetben, ha a felperes kis- vagy középállalkozás.

3.4. CIKK

A közvetítés és alternatív vitarendezés

1. A jogvitát folytató felek bármikor, így a szándéknyilatkozat kézhezvételét megelőzően is megállapodhatnak arról, hogy közvetítést vesznek igénybe.
2. A közvetítés igénybevétele önkéntes, és nem érinti a jogvitát folytató fél jogi helyzetét.
3. A közvetítés a 6. mellékletben (A beruházók és a Felek közötti közvetítési mechanizmus) meghatározott szabályok vagy egyéb, a jogvitát folytató felek által megállapítható szabályok alapján történhet. A 6. mellékletben (A beruházók és a Felek közötti közvetítési mechanizmus) említett valamennyi határidő módosítható a jogvitát folytató felek kölcsönös egyetértésével.
4. A közvetítő kijelölése a jogvitát folytató felek megállapodása alapján vagy a 6. melléklet (A beruházók és a Felek közötti közvetítési mechanizmus) 3. cikkével (A közvetítő kijelölése) összhangban történik. A közvetítők megfelelnek a 7. mellékletnek (A Bíróság, a Fellebbviteli Bíróság tagjai és a közvetítők magatartási kódexe).
5. A jogvitát folytató felek törekednek arra, hogy a közvetítő kinevezését követő 60 napon belül kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak.
6. Ha a jogvitát folytató felek megállapodnak a közvetítés igénybevételéről, a 3.3. cikk (Konzultációk) (3) és (4) bekezdése nem alkalmazandó a közvetítés igénybevételéről való megállapodás napja, valamint 30 nappal az azt követő nap között, hogy a jogvitát folytató felek valamelyike a közvetítés megszüntetése mellett dönt és ezt levélben közli a közvetítővel és a jogvitát folytató másik féllel.
7. Az e cikkben foglaltak nem akadályozzák meg a jogvitát folytató feleket abban, hogy igénybe vegyék az alternatív vitarendezés egyéb formáit.

3.5. CIKK

Szándéknyilatkozat

1. Ha a jogvitát nem sikerül rendezni a konzultációk iránti kérelem benyújtását követő három hónapon belül, a felperes szándéknyilatkozatot nyújthat be, amelyben írásban rögzíti a jogvita rendezése iránti szándékát, amely a következő információkat tartalmazza:
 - (a) a felperes neve és címe, továbbá amennyiben a kérelem benyújtására egy helyben alapított vállalkozás nevében kerül sor, a helyben alapított vállalkozás neve, címe és a cégbejegyzés helye;
 - (b) a Második fejezet (Beruházásvédelem) állítólagosan megsértett rendelkezései;
 - (c) a jogvita jogi és ténybeli alapja, ideértve a Második fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseinek állítólagos megsértését jelentő bánásmódot; és
 - (d) a korrekciós intézkedések és a felperes vagy az általa helyben alapított vállalkozás számára a rendelkezések említett megsértése által állítólagosan okozott veszteség vagy kár becsült mértéke.A szándéknyilatkozatot az esettől függően az Uniónak vagy Szingapúrnak kell elküldeni.
2. Ha a szándéknyilatkozatot az Uniónak küldték el, az Unió a nyilatkozat kézhezvételétől számított két hónapon belül eldönti az alperesi jogállást. Az Unió haladéktalanul tájékoztatja a felperest az alperesi jogállás eldöntéséről, amely alapján a felperes benyújthatja a 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) szerinti keresetet.
3. Arra az esetre, ha nem döntöttek el az alperesi jogállást a (2) bekezdés szerint, a következő alkalmazandó, ha:
 - (a) a szándéknyilatkozat kizárólag az Unió valamely tagállama általi elbánsra utal, az adott tagállam jár el alperesi minőségben;
 - (b) a szándéknyilatkozat kizárólag az Unió valamely intézménye, szerve vagy ügynöksége általi elbánsra utal, az Unió jár el alperesi minőségben.
4. Akár az Unió, akár valamely tagállam jár el alperesi minőségben, sem az Unió, sem az érintett tagállam nem minősítheti a keresetet elfogadhatatlannak, illetőleg nem állíthatja más módon, hogy a kereset vagy az ítélet megalapozatlan vagy érvénytelen, arra hivatkozva, hogy a megfelelő alperes az Unió lenne vagy lett volna az érintett tagállam helyett, illetve fordítva.
5. Az egyértelműség érdekében e megállapodás, illetőleg az alkalmazandó vitarendezési szabályok nem gátolhatják az Uniót és az érintett tagállamot abban, hogy a jogvita vonatkozásában bármilyen információt kicseréljenek.

3.6. CIKK

Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása

1. A felperes legkorábban a 3.5. cikk (Szándéknyilatkozat) szerinti szándéknyilatkozat keltétől számított legkésőbb három hónapot követően nyújthatja be a Bírósághoz a keresetet a következő vitarendezési szabályok egyikének keretében²⁶:
 - (a) az 1965. március 18-i, az államok és más államok állampolgárai között keletkező beruházási viták rendezéséről szóló egyezmény (a továbbiakban: ICSID-egyezmény), feltéve, hogy az alperes és a felperes állama is az ICSID-egyezmény részes fele;
 - (b) az ICSID-egyezmény, összhangban a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központja Titkársága általi lefolytatásához szükséges kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályokkal (a továbbiakban: az ICSID kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályai), és feltéve, hogy vagy az alperes, vagy a felperes állama az ICSID-egyezmény részes fele²⁷;
 - (c) az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) választottbírói szabályai; vagy
 - (d) bármely egyéb szabály, amennyiben a jogvitát folytató felek erről megállapodnak.
2. E cikk (1) bekezdése magában foglalja az alperes beleegyezését a bírósági eljárás iránti kereset e szakasz szerinti benyújtásához. Az (1) bekezdés szerinti beleegyezés és a bírósági eljárás iránti keresetnek e szakasz szerinti benyújtását úgy kell tekinteni, hogy az megfelel:
 - (a) a jogvitát folytató felek írásbeli hozzájárulása tekintetében az ICSID-egyezmény II. fejezetében foglalt követelményeknek és az ICSID kiegészítő intézkedésekre vonatkozó szabályainak; és
 - (b) a külföldi választottbírói ítéletek elismeréséről és végrehajtásáról szóló, 1958. június 10-én New Yorkban kelt ENSZ-egyezmény (a továbbiakban: New York-i egyezmény) II. cikkében foglalt, írásos megállapodásra vonatkozó követelményeknek.

3.7. CIKK

A kereset benyújtásának feltételei

1. A kereset e szakasz alkalmazásában kizárólag akkor nyújtható be, ha:
 - (a) a kereset benyújtásához csatolják a felperesnek a vitarendezési eljáráshoz adott írásos beleegyezését az e szakaszban meghatározott eljárások szerint, továbbá a 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) (1) bekezdésében említett fórumokra vonatkozó szabályok egyikének vitarendezési szabályként történő meghatározását;
 - (b) legalább hat hónap eltelt a 3.3. cikk (Konzultációk) szerinti konzultációk iránti kérelem benyújtását követően, és legalább három hónap eltelt a 3.5. cikknek (Szándéknyilatkozat) megfelelő szándéknyilatkozat benyújtását követően;
 - (c) a felperes által benyújtott konzultációk iránti kérelem és szándéknyilatkozat megfelel a 3.3. cikk (Konzultációk) (2) bekezdésének, illetőleg a 3.5. cikk (Szándéknyilatkozat) (1) bekezdésének;
 - (d) a jogvita jogi és ténybeli alapja tárgyát képezte a 3.3. cikk (Konzultációk) szerinti előzetes konzultációnak;
 - (e) a 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) szerint benyújtott keresetben meghatározott valamennyi panasz a 3.5. cikk (Szándéknyilatkozat) szerinti bírósági eljárásra irányuló szándéknyilatkozatban meghatározott bánásmódra vonatkozik; és

²⁶ Az egyértelműség érdekében:

- (a) az adott vitarendezési mechanizmussal kapcsolatos szabályok az ebben a szakaszban meghatározott konkrét szabályokra figyelemmel alkalmazandók, illetőleg a 4.1. cikk (Bizottság) (4) bekezdésének g) pontja szerint elfogadott határozatok útján lehet kiegészíteni őket; és
- (b) nem elfogadhatók azok a keresetek, amelyek esetében egy képviselő nyújt be keresetet egy meghatározatlan számú felperesből álló csoport nevében azzal a szándékkal, hogy az eljárást ezen felperesek érdekét képviselve folytassa le, illetőleg a keresettel kapcsolatos valamennyi döntést az ő nevében hozza meg.

²⁷ Az a) és b) pontok alkalmazásában az „állam” kifejezés magában foglalja az Uniót, amennyiben az Unió csatlakozik az ICSID-egyezményhez.

- (f) a felperes:
- (i) visszavonja a Bírósághoz, vagy bármely egyéb nemzeti vagy nemzetközi bírósághoz, nemzeti vagy nemzetközi jog hatálya alá tartozó igazságszolgáltatási fórumhoz benyújtott, a Második fejezet (Beruházásvédelem) rendelkezéseit állítólagosan megsértő bánásmódra vonatkozó bármely függőben lévő keresetét;
 - (ii) nyilatkozatot tesz, miszerint nem nyújt be ilyen keresetet a jövőben; és
 - (iii) nyilatkozatot tesz, miszerint nem hajtja végre az e szakasz szerint hozott ítéletet annak jogerőre emelkedését megelőzően, és nem kéri az e szakasz alapján hozott ítélet elleni fellebbezést, annak felülvizsgálatát, felmentését, hatályon kívül helyezését, megsemmisítését, vagy módosítását vagy nem kezdeményezi bármely hasonló eljárás megindítását nemzetközi vagy hazai bíróság vagy igazságszolgáltatási fórum előtt.
2. Az (1) bekezdés f) pontja alkalmazásában a „felperes” kifejezés a beruházóra, illetőleg adott esetben a helyben alapított vállalkozásra vonatkozik. Továbbá, az (1) bekezdés f) pontjának i. alpontja alkalmazásában a „felperes” kifejezés magában foglalja az összes olyan személyt, amely közvetlen vagy közvetett tulajdonosi részesedéssel rendelkezik a beruházóban, illetőleg adott esetben a helyben alapított vállalkozásban, vagy amely a beruházó, vagy adott esetben a helyben alapított vállalkozás ellenőrzése alá tartozik.
3. Az alperes kérésére a Bíróság megállapítja saját joghatóságának hiányát, amennyiben a felperes nem tartja tiszteletben az (1) és (2) bekezdésben említett előírásokat vagy nyilatkozattételeket.
4. Az (1) bekezdés f) pontja nem gátolja a felperest abban, hogy a 3.6. cikkben (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) említett valamely vitarendezési fórum előtti eljárásokat megelőzően, vagy az ilyen eljárások alatt ideiglenes jogvédelmi intézkedésekért forduljon az alperessel szemben bíróságok vagy közigazgatási bíróságok előtt. E cikk alkalmazásában az ideiglenes jogvédelmi intézkedések kizárólagosan a felperes jogainak és érdekeinek védelmét szolgálják, és nem foglalják magukban sem a kártérítés fizetését, sem a jogvita tárgyát illető érdemi döntést.
5. Az egyértelműség érdekében a Bíróság megállapítja saját joghatóságának hiányát, amennyiben a jogvita eredete ténylegesen vagy nagy valószínűség szerint egy olyan időszakra tehető, amikor a felperes tulajdonjogot szerzett vagy megszerezte az irányítást a jogvita tárgyát képező beruházás fölött, és a bíróság a tényállás alapján úgy dönt, hogy a beruházás tulajdonjogának, illetve az a feletti irányításnak a megszerzése a felperes részéről azzal a céllal történt, hogy a kereset benyújtására e szakasz hatálya alatt kerüljön sor. Ez a bekezdés nem érinti azokat a joghatósággal kapcsolatos egyéb kifogásokat, amelyeket a Bíróság vizsgálhat.

3.8. CIKK

Harmadik fél általi finanszírozás

1. Harmadik fél általi finanszírozás esetében az ilyenből részesülő jogvitát folytató fél tájékoztatja a másik jogvitát folytató felet és a Bíróságot a finanszírozó harmadik fél nevééről és címéről.
2. Az ilyen értesítést a kereset benyújtásakor kell megtenni, vagy haladéktalanul, amint a harmadik fél általi finanszírozásról szóló megállapodást megkötik, vagy adott esetben az adományt vagy támogatást nyújtják.

3.9. CIKK

Elsőfokú Bíróság

1. Elsőfokú Bíróság (a továbbiakban: Bíróság) kerül létrehozásra a 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) alapján benyújtott keresetek tárgyalására.
2. A bizottság e megállapodás hatálybalépésekor kinevezi a Bíróság hat tagját. E megállapodás alkalmazásában:
 - (a) Az uniós Fél két tagot nevez ki;
 - (b) Szingapúr két tagot nevez ki; és
 - (c) Az uniós Fél és Szingapúr együttesen két tagot nevez ki, akik nem az Unió valamely tagállamának vagy Szingapúrnak az állampolgárai.
3. A bizottság dönthet a tagok számának a három többszörösével történő növeléséről vagy csökkentéséről. A további tagokat a (2) bekezdésekben leírtak szerint nevezik ki.
4. A tagoknak olyan képesítéssel kell rendelkezniük, amelyet saját országuk előír a bírói kinevezéshez, vagy elismert szakértelemmel rendelkező jogásznak kell lenniük. Szakértelemmel vagy tapasztalattal kell rendelkezniük a nemzetközi közjog területén. Kívánatos, hogy szakértelemmel rendelkezzenek különösen a nemzetközi beruházási jog, a nemzetközi kereskedelmi jog és a nemzetközi beruházásokkal vagy nemzetközi kereskedelmi megállapodásokkal kapcsolatban felmerült viták rendezése területén.

5. A tagokat nyolcéves időtartamra nevezik ki. Ugyanakkor közvetlenül az e megállapodás hatálybalépését követően kinevezett hat személy közül három, sorsolás útján megállapított személyt tizenkét éves időtartamra kell kinevezni. A tagok megbízatásának lejártakor a tagok kinevezése a bizottság határozata útján meghosszabbítható. A megüresedő helyeket az üresedések sorrendjében töltik be. Ha valakit olyan személy helyére jelölnek, aki nem töltötte ki a szolgálati idejét, elődje idejének végéig marad hivatalban. A Bíróság valamely tanácsában eljáró személy hivatali ideje lejártakor – a Bíróság elnökének engedélyével – továbbra is részt vehet a tanács munkájában az adott tanács eljárásainak lezártaig, és úgy kell tekinteni, hogy kizárólag e célból bírósági tagsága folytatódik.
6. A Bíróság elnöke és alelnöke felelős a szervezési kérdésekért; őket a (2) bekezdés c) pontja szerint kinevezett tagok közül sorshúzással, négyéves időtartamra nevezik ki. Tisztségüket rotációs alapon töltik be, melynek sorrendjét a bizottság elnöke által elvégzett sorshúzással határozzák meg. Az elnököt akadályoztatása esetén az alelnök helyettesíti.
7. A Bíróság három tagból álló tanácsban tárgyalja az ügyeket: egy tagot a (2) bekezdés a), egy tagot a (2) bekezdés b) és egy tagot pedig a (2) bekezdés c) pontja szerint neveznek ki. A tanács elnöki tisztségét a (2) bekezdés c) pontja szerint kinevezett tag tölti be.
8. A 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) szerinti kereset benyújtásától számított 90 napon belül a Bíróság elnöke rotációs alapon kinevezi a Bíróságnak az ügyet tárgyaló tanácsát alkotó tagjait, biztosítva, hogy minden egyes tanács összetétele véletlenszerű legyen és ne legyen előre kiszámítható, ugyanakkor egyenlő esélyt biztosítva valamennyi tag számára tisztsége gyakorlására.
9. A (7) bekezdéstől eltérve a jogvitát folytató felek megegyezhetnek abban, hogy az ügyet a Bíróság egyetlen tagja tárgyalja, akit a (2) bekezdés c) pontja szerint kinevezett tagok közül a Bíróság elnöke nevez ki. Az alperes jóhiszeműen mérlegeli a felperestől érkező kérelmet, különös tekintettel arra, ha a felperes kis- vagy középállalkozás, illetőleg amennyiben az igényelt kártérítés vagy kártalanítás mértéke viszonylag alacsony. Ilyen kérelmet a 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) szerint benyújtott keresettel egyidejűleg lehet benyújtani.
10. A Bíróság megállapítja saját munkarendjét.
11. A Bíróság tagjainak gondoskodniuk kell arról, hogy rendelkezésre álljanak, és hogy képesek legyenek ellátni az e szakasz szerinti feladataikat.
12. Rendelkezésre állásuk biztosítása érdekében a Bíróság tagjai havi rendelkezésre állási díjban részesülnek, melynek mértékét a bizottság határozza meg. A Bíróság elnöke és adott esetben alelnöke a 3.10. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (11) bekezdése szerint meghatározott díjjal egyenértékű díjazásban részesül a Bíróság elnöki funkcióinak az e szakasz értelmében történő betöltését szolgáló munkavégzés minden egyes napjáért.
13. A Bíróság elnökének és alelnökének járó rendelkezésre állási díjat és napidíjakat a Bíróság elnöki funkcióinak az e szakasz értelmében történő betöltését szolgáló munkavégzés során az ICSID titkársága által kezelt számlára mindkét Fél egyaránt megfizeti. Ha a Fél elmulasztja a díj megfizetését, a másik Fél dönthet úgy, hogy megfizeti a díjat. Minden ilyen hátralékot a megfelelő mértékű kamattal együtt kell kifizetni.
14. Kivéve, ha a bizottság a (15) bekezdés szerinti határozatot fogad el, a Bíróság valamely tanácsa tagjainak járó egyéb díjak és kiadások összegét az ICSID-egyezménynek a kereset benyújtása napján hatályos adminisztratív és pénzügyi szabályzata 14. cikkének (1) bekezdése szerint kell meghatározni, és azok viselésére a jogvitát folytató feleket a Bíróságnak a 3.21. cikk (Költségek) szerint kell köteleznie.
15. A bizottság határozat útján rendszeres fizetéssé alakíthatja a rendelkezésre állási díjat és a többi díjat és kiadást. Ilyen esetben a tagok teljes munkaidőben teljesítenek szolgálatot, és a bizottság meghatározza díjazásukat és a kapcsolódó szervezési ügyeket. Ilyen esetben a tagok akár kereső, akár egyéb tevékenységet nem folytathatnak, kivéve, ha a Bíróság elnöke kivételesen ennek a tagnak mentességet biztosít.
16. A Bíróság titkárságának szerepét az ICSID-titkárság tölti be, amely munkáját megfelelően segíti. E támogatás költségeit a Bíróság a 3.21. cikknek (Költségek) megfelelően a jogvitát folytató felek között osztja el.

3.10. CIKK

Fellebbviteli Bíróság

1. Egy állandó Fellebbviteli Bíróság kerül létrehozásra, amely elbírálja a Bíróság által hozott előzetes ítéletek ellen benyújtott fellebbezéseket.

2. A bizottság e megállapodás hatálybalépésekor kinevezi a Fellebbviteli Bíróság hat tagját. E megállapodás alkalmazásában:
 - (a) Az uniós Fél két tagot nevez ki;
 - (b) Szingapúr két tagot nevez ki; és
 - (c) Az uniós Fél és Szingapúr együttesen két tagot nevez ki, akik az Unió bármely tagállamának és Szingapúrnak az állampolgárai.
3. A bizottság dönthet a Fellebbviteli Bíróság tagjai számának a három többszörösével történő növeléséről vagy csökkentéséről. A további tagokat a (2) bekezdésben foglaltaknak megfelelően nevezik ki.
4. A Fellebbviteli Bíróság tagjainak olyan képesítéssel kell rendelkezniük, amelyet saját országuk előír a legfelsőbb bírói kinevezéshez, vagy elismert szakértelemmel rendelkező jogásznak kell lenniük. A tagok szakértelemmel vagy tapasztalattal rendelkeznek a nemzetközi közjog területén. Kívánatos, hogy szakértelemmel vagy tapasztalattal rendelkezzenek különösen a nemzetközi beruházási jog, a nemzetközi kereskedelmi jog és a nemzetközi beruházásokkal vagy nemzetközi kereskedelmi megállapodásokkal kapcsolatban felmerült viták rendezése területén.
5. A Fellebbviteli Bíróság tagjait nyolc évre nevezik ki. Ugyanakkor közvetlenül az e megállapodás hatálybalépését követően kinevezett hat személy közül három, sorsolás útján megállapított személyt tizenkét éves időtartamra kell kinevezni. A megbízás lejártakor a tagok kinevezése a bizottság határozata útján meghosszabbítható. A megüresedő helyeket az üresedések sorrendjében töltik be. Ha valakit olyan személy helyére jelölnek, aki nem töltötte ki a szolgálati idejét, elődje idejének végéig marad hivatalban. A Fellebbviteli Bíróság valamely tanácsában eljáró személy hivatali ideje lejártakor – a Fellebbviteli Bíróság elnökének engedélyével – továbbra is részt vehet a tanács munkájában az adott tanács eljárásainak lezártaig, és kizárólag e célból folytatódhat fellebbviteli bírósági tagsága is.
6. A Fellebbviteli Bíróság elnöke és alelnöke felelős a szervezési kérdésekért. Az elnököt és az alelnököt a (2) bekezdés c) pontja szerint kinevezett Fellebbviteli Bírósági tagok közül sorhúzással, négyéves időtartamra nevezik ki. Tisztségüket rotációs alapon töltik be, melynek sorrendjét a bizottság elnöke által elvégzett sorhúzással határozzák meg. Az elnököt akadályoztatása esetén az alelnök helyettesíti.
7. A Fellebbviteli Bíróság három tagból álló tanácsban tárgyalja az ügyeket: egy tagot a (2) bekezdés a), egy tagot a (2) bekezdés b), egy tagot pedig a (2) bekezdés c) pontja szerint neveznek ki. A tanács elnöki tisztjét a (2) bekezdés c) pontja szerint kinevezett tag tölti be.
8. A Fellebbviteli Bíróság elnöke rotációs alapon kinevezi a Fellebbviteli Bíróságnak a fellebbezést tárgyaló tanácsát alkotó tagjait, biztosítva, hogy a tanács összetétele véletlenszerű legyen és ne legyen előre kiszámítható, ugyanakkor egyenlő esélyt biztosítva a Fellebbviteli Bíróság valamennyi tagjának tisztsége gyakorlására.
9. A Fellebbviteli Bíróság megállapítja saját munkarendjét.
10. A Fellebbviteli Bíróság tagjainak gondoskodniuk kell arról, hogy rendelkezésre álljanak, és hogy képesek legyenek ellátni az e szakasz szerinti feladataikat.
11. Rendelkezésre állásuk biztosítása érdekében a tagjai havi rendelkezésre állási díjban részesülnek és a tagként ledolgozott minden egyes napért díjat kapnak, melynek mértékét a bizottság határozatban állapítja meg. A Fellebbviteli Bíróság elnöke és adott esetben alelnöke díjat kap az e szakasz szerinti Fellebbviteli Bíróság elnöki funkcióinak betöltését szolgáló munkavégzés minden egyes napjáért.
12. A Fellebbviteli Bíróság elnökének és alelnökének járó rendelkezésre állási díjat és napidíjakat a Fellebbviteli Bíróság elnöki funkcióinak az e szakasz értelmében történő betöltését szolgáló munkavégzés során az ICSID titkársága által kezelt számlára a két Fél egyenlő mértékben fizeti. Ha az egyik Fél elmulasztja a díj vagy a napidíjak megfizetését, a másik Fél dönthet úgy, hogy megfizeti a díjat. Minden ilyen hátralékot a megfelelő mértékű kamattal együtt kell kifizetni.
13. A bizottság határozat útján rendszeres állandó fizetéssé alakíthatja a rendelkezésre állási díjat és a napidíjakat. Ilyen esetben a Fellebbviteli Bíróság tagjai teljes munkaidőben teljesítenek szolgálatot, és a bizottság meghatározza díjazásukat és a kapcsolódó szervezési ügyeket. Ilyen esetben a Fellebbviteli Bíróság tagjai akár kereső, akár egyéb tevékenységet nem folytathatnak, kivéve, ha a Fellebbviteli Bíróság elnöke kivételesen mentességet biztosít.
14. A Fellebbviteli Bíróság titkárságának szerepét az ICSID tölti be, amely munkáját megfelelően segíti. E támogatás költségeit a Bíróság a 3.21. cikknek (Költségek) megfelelően a jogvitát folytató felek között osztja el.

3.11. CIKK

Etika

1. A Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság tagjait olyan személyek közül választják, akik függetlenségéhez nem fér kétség. A tagok nem állhatnak kapcsolatban egyetlen kormánnyal sem²⁸ és elsősorban nem fogadhatnak el utasításokat semmilyen kormánytól vagy szervezettől a jogvita tárgyát képező ügyekben. Nem vehetnek részt olyan jogvita elbírálásában, amely közvetlen vagy közvetett összeférhetetlenséget eredményezne. A tagok megfelelnek a 7. melléklet (A Bíróság, a Fellebbviteli Bíróság tagjai és a közvetítők magatartási kódexe) rendelkezéseinek. Ezenkívül kinevezésüktől kezdve nem járhatnak el jogi képviselőként vagy a Fél által kinevezett szakértőként vagy tanúként semmilyen folyamatban lévő vagy új, e megállapodás vagy bármely más megállapodás, illetőleg nemzeti jogszabályok hatálya alá tartozó beruházásvédelemmel kapcsolatos vitában.
2. Ha valamely, jogvitát folytató fél úgy véli, hogy egy taggal kapcsolatban összeférhetlenség merül fel, úgy a szóban forgó tagnak a Bíróság elnökévé vagy a Fellebbviteli Bíróság elnökévé történő kinevezésére vonatkozó kifogásolásról szóló értesítést nyújthat be. A kifogásolásról szóló értesítést a jogvitát folytató félnek a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tanácsának összetételéről való értesítésétől számított 15 napon belül, vagy attól a naptól számított 15 napon belül kell megküldenie, amelyen tudomást szerzett a releváns tényekről, ha nem volt elvárható, hogy e tényekről tudomása legyen a tanács összeállításakor. A kifogásolásról szóló értesítésnek tartalmaznia kell az annak alapjául szolgáló indokokat.
3. Ha a kifogásolt tag a kifogásról szóló értesítés napjától számított 15 napon belül úgy dönt, hogy nem mond le, a Bíróság elnöke és a Fellebbviteli Bíróság elnöke a jogvitát folytató felek meghallgatását, valamint azt követően, hogy a tagnak lehetőséget biztosít észrevételei közlésére, a kifogásról szóló értesítés napjától számított 45 napon belül határozatot hoz, és haladéktalanul értesíti a jogvitát folytató feleket és a tanács többi tagját.
4. A Bíróság elnöki tanácsához történő kinevezés elleni kifogásolásról a Fellebbviteli Bíróság elnöke hoz döntést és fordítva.
5. A Fellebbviteli Bíróság elnökének indokolással ellátott ajánlását követően a Felek a bizottság határozata útján dönthetnek úgy, hogy leváltják a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tagját, amennyiben annak magatartása nem felel meg az (1) bekezdésben foglalt kötelezettségeknek, és összeegyeztethetetlen azzal, hogy az érintett személy továbbra is a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tagja legyen. Ha a szóban forgó magatartás állítólag a Fellebbviteli Bíróság elnökének tulajdonítható, úgy az Elsőfokú Bíróság elnöke indokolással ellátott ajánlást nyújt be. A 3.9. cikk (Elsőfokú Bíróság) (5) bekezdése és a 3.10. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (5) bekezdése értelemszerűen alkalmazandó az e bekezdés szerinti üres álláshelyek betöltésére vonatkozóan.

3.12. CIKK

Többoldalú vitarendezési mechanizmus

A Felek egymással és a többi érdekelt kereskedelmi partnerrel együtt multilaterális beruházási igazságszolgáltatási fórumot és fellebbviteli mechanizmust hoznak létre a nemzetközi beruházásokkal kapcsolatos jogviták rendezése érdekében. Az ilyen multilaterális mechanizmus létrejöttét követően a bizottság határozatot fogad el arról, hogy az e szakasz szerinti beruházásokkal kapcsolatos vitákat a multilaterális mechanizmus alapján rendezik, és megteszi a megfelelő átmeneti intézkedéseket.

3.13. CIKK

Alkalmazandó jog és értelmezési szabályok

1. A Bíróság eldönti, hogy a kereset tárgyát képező bánásmód a Második fejezet (Beruházásvédelem) hatálya alá tartozó valamely kötelezettség megszegését jelenti-e.
2. A (3) bekezdést fenntartva a Bíróság ezt a megállapodást a szerződések jogáról szóló bécsi egyezmény és a Felekre alkalmazandó egyéb nemzetközi jogi szabályok és elvek szerinti értelmezésnek megfelelően alkalmazza²⁹.

²⁸ Az egyértelműség érdekében az a tény, hogy egy személy javadalmazást kap egy kormánytól, vagy korábban a kormány alkalmazásában állt, illetőleg családi kapcsolatban áll egy, a kormánytól javadalmazásban részesülő személlyel, önmagában még nem zárja ki az adott személy megfelelőségét.

²⁹ Az egyértelműség érdekében a Felek (belső) nemzeti jogszabályai nem képezik az alkalmazandó jogszabályok részét. Amennyiben a Bíróságnak értelmeznie kell az egyik Fél nemzeti jogszabályának valamely rendelkezését, úgy követnie kell a szóban forgó rendelkezésnek az adott Fél bíróságai vagy hatóságai általi értelmezését, és a nemzeti jognak a Bíróság általi értelmezése nem kötelező egyik Fél bíróságaira vagy hatóságaira nézve sem. A Bíróságnak nincs joghatósága arra, hogy megállapítsa egy, e megállapodást állítólagosan sértő intézkedés jogvitát folytató fél nemzeti joga szerinti jogszerűségét.

3. Ha az értelmezés tekintetében komoly, e megállapodás tárgyát érintő aggályok merülnek fel, a bizottság a 4.1. cikk (Bizottság) (4) bekezdésének f) pontja szerint határozhat e megállapodás rendelkezéseinek értelmezéséről. A bizottság által elfogadott bármely értelmezés kötelező erejű a Bíróságra és a Fellebbviteli Bíróságra nézve, és valamennyi ítéletnek összhangban kell állnia ezzel a határozattal. A bizottság dönthet arról, hogy valamely értelmezés egy meghatározott időponttól kezdve kötelező erejű.

3.14. CIKK

Nyilvánvalóan jogalap nélküli keresetek

1. Az alperes legkésőbb 30 nappal a Bíróság tanácsának a 3.9. cikk (Elsőfokú Bíróság) szerinti létrehozását követően, és mindenképpen a Bíróság tanácsának első ülése előtt kifogást nyújthat be, miszerint a kereset nyilvánvalóan nélkülöz minden jogalapot.
2. Az alperes a lehető legpontosabban megindokolja a kifogást.
3. A Bíróság lehetőséget biztosít a jogvitát folytató felek számára a kifogással kapcsolatos állásfoglalásra, majd a bírósági tanács első ülésén vagy azt követően haladéktalanul határozatot vagy előzetes ítéletet hoz a kifogással kapcsolatosan.
4. Sem az említett eljárás, sem a Bíróság bármely határozata nem érinti az alperes azon jogát, hogy a 3.15. cikk (Megalapozatlan keresetek) szerint vagy az eljárás folyamán a kereset megalapozottságával kapcsolatban kifogással éljen, továbbá nem érinti a Bíróság arra vonatkozó hatáskörét sem, hogy más kifogásokat tárgyaljon előkérdésként.

3.15. CIKK

Jogilag megalapozatlan keresetek

1. A Bíróság arra vonatkozó hatáskörének sérelme nélkül, hogy más kifogásokat kezeljen előkérdésként, illetőleg az alperes arra vonatkozó jogának sérelme nélkül, hogy bármely megfelelő időpontban ilyen kifogásokat terjesszen elő, a Bíróság előzetes kérdésként foglalkozik az alperes bármely kifogásával, illetőleg határozatot hoz az alperes bármely arra irányuló kifogását illetően, miszerint valamely, a 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) szerint benyújtott kereset vagy annak bármely része jogi okokból nem vezethet aze szakasz alapján a felperes javára hozott ítélethez, még abban az esetben sem, ha az állított tények igaznak bizonyultak. A Bíróság mérlegelhet bármely olyan egyéb lényeges tény is, amely nem tartozik a jogvitához.
2. Az (1) bekezdés szerinti kifogást a Bírósághoz kell benyújtani a Bíróság tanácsának létrehozását követően a lehető leghamarabb, de legkésőbb abban az időpontban, amelyet a Bíróság az alperes számára a válaszirat vagy ellenkérelem benyújtása céljára meghatározott, illetőleg a kereset módosulása esetén abban az időpontban, ameddig az alperesnek a módosított keresetre válaszolnia kell. Nem nyújtható be kifogás az (1) bekezdés alapján, ameddig függőben vannak a 3.14. cikk (Nyilvánvalóan jogalap nélküli keresetek) szerinti esetleges eljárások, kivéve, ha a Bíróság az eset körülményeinek értékelését követően engedélyezi az e cikk szerinti kifogás benyújtását.
3. Az (1) bekezdés szerinti kifogás kézhezvételét követően a Bíróság – amennyiben nem tekinti a kifogást nyilvánvalóan megalapozatlannak – felfüggeszti az ügy érdemi vizsgálatát, ütemtervet készít a kifogás vizsgálatára, amely összhangban áll az egyéb előkérdések vizsgálatára vonatkozó, általa már elkészített esetleges ütemtervvel, és indoklással ellátott határozatot vagy előzetes ítéletet hoz a határozatra vagy előzetes ítéletre vonatkozó kifogás vonatkozásában.

3.16. CIKK

Az eljárások átláthatósága

A 8. melléklet (A dokumentumokhoz, meghallgatásokhoz való nyilvános hozzáférésre vonatkozó szabályok, valamint harmadik személyek beadványok benyújtására vonatkozó joga) alkalmazandó az e szakasz szerinti vitákra.

3.17. CIKK

A megállapodás jogvitát nem folytató felei

1. A Bíróság befogadja, a megállapodás jogvitát nem folytató feleinek a szerződés értelmezésével kapcsolatos szóbeli vagy írásbeli beadványait, vagy a jogvitát folytató felekkel folytatott konzultációt követően felkérheti a jogvitát nem folytató feleket az ilyen beadványok benyújtására.
2. A Bíróság semmilyen következtetést nem von le abból, ha nem kerül benyújtásra az (1) bekezdés szerinti beadvány, vagy nem érkezik válasz az említett felkérésre.

3. A Bíróság biztosítja, hogy egy ilyen beadvány nem szakítja meg, vagy nem akadályozza szükségtelenül a bírósági eljárásokat, illetőleg nem okoz tisztességtelen hátrányt egyik jogvitát folytató fél számára sem.
4. A Bíróság biztosítja, hogy a jogvitát folytató felek megfelelő lehetőséget kapnak arra, hogy állást foglaljanak a jogvitát nem folytató felek által benyújtott beadvánnyal kapcsolatban.

3.18. CIKK

Ítélet

1. Ha a Bíróság úgy határoz, hogy a jogvita tárgyát képező elbánás a Második fejezet (Beruházásvédelem) hatálya alá tartozó valamely kötelezettség megszegését jelenti, a Bíróság ítéletében – külön vagy együttesen – kizárólag a következőket ítélni meg³⁰:
 - (a) pénzbeli kártérítés, az adott esetben alkalmazandó kamatokkal; és
 - (b) tulajdon visszaszolgáltatása azzal a feltétellel, hogy az alperes a visszaszolgáltatás helyett megfizetheti a Bíróság által a Második fejezetnek (Beruházásvédelem) megfelelő mértékben meghatározott pénzbeli kártérítést és az adott esetben alkalmazandó kamatokat.
2. A pénzbeli kártérítés összege nem lehet magasabb, mint a felperes vagy a helyben alapított vállalkozása által a Második fejezet (Beruházásvédelem) vonatkozó rendelkezéseinek megsértése következtében adott esetben elszenvedett veszteség összegének mértéke, csökkentve az érintett fél által már teljesített előzetes kártérítés vagy kártalanítás összegével. A Bíróság nem ítél meg büntető jellegű kártérítést.
3. Ha a keresetet egy helyben létrehozott vállalkozás nevében nyújtották be, az ítélet a helyben létrehozott vállalkozásra irányul.
4. Általános szabályként a Bíróság előzetes ítéletet bocsát ki a kereset benyújtásának időpontjától számított 18 hónapon belül. Ha a Bíróság úgy ítéli meg, hogy előzetes ítéletét nem tudja 18 hónapon belül meghozni, úgy írásban tájékoztatja a jogvitát folytató feleket a késedelem okairól, valamint arról a becsült időtartamról, amely alatt előzetes ítéletét módjában áll kibocsátani. Az előzetes ítélet a kihirdetését követő 90 napon emelkedik jogerőre, feltéve ha az egyik jogvitát folytató fél sem nyújtott be fellebbezést az ítélet ellen a Fellebbviteli Bírósághoz.

3.19. CIKK

Jogorvoslati eljárás

1. A jogvitát folytató felek bármelyike előzetes ítélet ellen annak meghozatalától számított 90 napon belül nyújthat be fellebbezést a Fellebbviteli Bírósághoz. A fellebbezés indokai a következők:
 - (a) a Bíróság tévedett az alkalmazandó jogszabályok értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban;
 - (b) a Bíróság nyilvánvalóan tévedett a tények mérlegelésében, ideértve a vonatkozó nemzeti jogszabályok mérlegelését is; vagy
 - (c) az ICSID-egyezmény 52. cikkében szereplő indokok alapján, amennyiben azok nem tartoznak az a) vagy a b) pont hatálya alá.
2. Ha a Fellebbviteli Bíróság nem ad helyt a fellebbezésnek, az előzetes ítélet jogerőre emelkedik. A Fellebbviteli Bíróság is visszautasíthatja a fellebbezést gyorsított eljárásban, amennyiben egyértelmű, hogy a fellebbezés nyilvánvalóan megalapozatlan. Ez esetben az előzetes ítélet emelkedik jogerőre.
3. Ha a Fellebbviteli Bíróság helyt ad a fellebbezésnek, teljes mértékben vagy részben módosítja vagy visszavonja az előzetes ítéletben foglalt jogi ténymegállapításokat és következtetéseket. A Fellebbviteli Bíróság visszautalja az ügyet a Bírósághoz, pontosan megjelölve, hogyan módosította vagy vontatta vissza a Bíróság releváns ténymegállapításait és következtetéseit. A Bíróságra nézve kötelezőek a Fellebbviteli Bíróság ténymegállapításai és következtetései, és a jogvitát folytató felek meghallgatását követően, adott esetben ennek megfelelően felülvizsgálja előzetes ítéletét. A Bíróság törekszik arra, hogy az ügy visszautalását követő 90 napon belül kibocsássa felülvizsgált ítéletét.
4. Általános szabály, hogy a jogvitát folytató fél fellebbezési szándékának hivatalos bejelentésétől számítva, a Fellebbviteli Bíróság határozata kiadásának időpontjáig tartó eljárás nem haladhatja meg a 180 napot. Ha a Fellebbviteli Bíróság úgy ítéli meg, hogy határozatát nem tudja 180 napon belül meghozni, úgy írásban tájékoztatja a jogvitát folytató feleket a késedelem okairól, valamint arról a becsült időtartamról, amely alatt határozatát módjában áll kibocsátani. Az eljárás semmiképp sem haladhatja meg a 270 napot.

³⁰ Az egyértelműség érdekében, az ítélet alapját a felperes keresete képezi, meghozatalára pedig a jogvitát folytató felek esetleges észrevételeinek mérlegelését követően kerül sor.

5. A fellebbezést benyújtó jogvitát folytató fél biztosítékkal szolgál a fellebbezés költségeit illetően. A Fellebbviteli Bíróság elrendelheti, hogy a jogvitát folytató fél is szolgáltatson egyéb biztosítékot a költségeket illetően.
6. A 3.8. cikk (Harmadik fél általi finanszírozás) rendelkezései, a 8. melléklet (A dokumentumokhoz, meghallgatásokhoz való nyilvános hozzáférésre vonatkozó szabályok, valamint harmadik személyek beadványok benyújtására vonatkozó joga), a 3.17. cikk (A megállapodás jogvitát nem folytató fele) és a 3.21. cikk (Költségek) értelemszerűen alkalmazandók a fellebbezési eljárás tekintetében.

3.20. CIKK

Kártalanítás vagy egyéb kártérítés

Az alperes védekezésként, viszontkeresetként, beszámítási jogként vagy egyéb oknál fogva nem tehet olyan kijelentést, miszerint az e szakasz alapján kezdeményezett jogvitában a felperes által megtérítetni kívánt kár egészének vagy egy részének a megtérítésére vagy a kártalanításra biztosítási vagy garanciaszerződés alapján került vagy kerül sor. A Bíróság sem ad helyt egy ilyen kijelentésnek.

3.21. CIKK

Költségek

1. A Bíróság elrendeli, hogy az eljárás költségeit a jogvita peresztes fele viseli. Kivételes körülmények esetén – és amennyiben az ügy körülményei alapján indokoltnak ítéli – a Bíróság feloszthatja a költségeket a jogvitát folytató felek között.
2. Az egyéb észszerű költségeket, ideértve a jogi képviselet és tanácsadás költségeit, a vesztes fél viseli, kivéve, ha a Bíróság úgy ítéli meg, hogy a költségek ilyen felosztása nem megfelelő az ügy körülményeire tekintettel.
3. Ha a keresetnek csak részben adtak helyt, a megítélt költségeket ki kell igazítani annak megfelelően, hogy mekkora számban vagy terjedelemben ítélték meg a kereset megítélt részeit.
4. Ha a keresetet a 3.14. cikk (Nyilvánvalóan jogalap nélküli keresetek) vagy a 3.15. cikk (Jogilag megalapozatlan keresetek) alkalmazásában részben vagy egészben elutasítják, a Bíróság elrendeli, hogy valamennyi egy ilyen keresettel vagy annak részeivel összefüggő költséget, így különösen az eljárással összefüggő költségeket, és minden egyéb, észszerűen elfogadható költséget, ideértve a jogi képviselet és tanácsadás költségeit, a peresztes fél viseli.
5. A bizottság mérlegelheti a díjakkal kapcsolatos kiegészítő szabályok elfogadását annak érdekében, hogy meghatározza a jogi képviselet és tanácsadás maximális költségeit, amelyet a jogvitát folytató vesztes fél bizonyos kategóriáinak kell viselnie. Az ilyen kiegészítő szabályok figyelembe veszik a felperes pénzügyi forrásait, aki/amely természetes személy vagy kis vagy középvállalkozás. A bizottság törekszik arra, hogy e kiegészítő szabályokat legkésőbb e megállapodás hatálybalépését követő egy éven belül elfogadja.

3.22. CIKK

Ítéletek érvényesítése

1. Az e szakasz szerint hozott ítélet nem érvényesíthető a 3.18. cikk (Ítélet) (4) bekezdése, a 3.19. cikk (Jogorvoslati eljárás) (2) bekezdése, vagy a 3.19. cikk (Jogorvoslati eljárás) (3) bekezdése értelmében annak jogerőre emelkedését megelőzően. A Bíróság által az e szakasz szerint meghozott jogerős ítéletek a jogvitát folytató felekre nézve kötelező erejűek, és azok ellen nem nyújtható be fellebbezési, felülvizsgálati, felmentési, hatályon kívül helyezési vagy egyéb jogorvoslati kérelem³¹.
2. A Felek kötelező erejű ítéletként elismerik az e megállapodás szerint hozott ítéletet, és területükön valamely bíróságuk által hozott jogerős ítélet végrehajtásával azonos módon biztosítják a pénzbírsággal járó kötelezettség teljesítését.
3. Az ítélet végrehajtására azon terület joga szerinti hatályos végrehajtási szabályok vonatkoznak, ahol az ítélet végrehajtandó.
4. Az egyértelműség érdekében a Negyedik fejezet (Intézményi, általános és záró rendelkezések) 4.11. cikke (A közvetlen hatály hiánya) nem akadályozza meg az e szakasz szerint hozott ítéletek elismerését, végrehajtását vagy érvényesítését.

³¹ Az egyértelműség érdekében, ez nem gátolja a jogvitát folytató felet abban, hogy a szóban forgó eljárásra alkalmazandó módon – az ICSID-egyezmény 50. és 51. cikke vagy az UNCITRAL választottbírói szabályainak 37. és 38. cikke, illetőleg egyéb szabályok egyenértékű rendelkezései értelmében – felkérje a Bíróságot egy ítélet felülvizsgálatára, helyesbítésére vagy értelmezésére.

5. Az e szakasz szerint hozott jogerős ítélet a New York-i egyezmény I. cikkének értelmében vett, kereskedelmi jogviszonyból vagy ügyletből eredő jogvitával kapcsolatos választottbírói ítéletnek minősül.
6. Az egyértelműség érdekében és az (1) bekezdés alapján: ha egy keresetet a 3.6. cikk (Bírói eljárás iránti keresetek benyújtása) (1) bekezdésének a) pontja alapján nyújtottak be vitarendezés céljából, az e szakasz szerint meghozott jogerős ítélet az ICSID-egyezmény IV. fejezetének 6. szakasza szerint meghozott ítéletnek minősül.

3.23. CIKK

A megállapodás feleinek szerepe

1. Egyik Fél sem nyújt diplomáciai védelmet és nem érvényesít nemzetközi jogi keresetet olyan jogvita vonatkozásában, amelyet az adott Fél egyik beruházója és a másik Fél egyhangúlag az e szakasz szerinti vitarendezés elé utal vagy utalt, kivéve, ha a másik e jogvita keretében hozott ítéletnek nem tesz eleget. Azok az informális diplomáciai jegyzékváltások, amelyek egyedüli célja a jogvita rendezésének előmozdítása, nem tartoznak a diplomáciai védelem e bekezdésben meghatározott fogalma alá.
2. Az egyértelműség érdekében, az (1) bekezdés nem zárja ki annak lehetőségét, hogy valamely jogvitát folytató fél egy általános hatályú intézkedés vonatkozásában igénybe vegye a Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A Felek közötti vitarendezés) szerinti valamely vitarendezési eljárást, még akkor is, ha az adott intézkedés egy adott beruházás tekintetében, amelyre vonatkozóan keresetet nyújtottak be a 3.6. cikk (Bírói eljárás iránti keresetek benyújtása) szerint, állítólagosan megsértette ezt megállapodást, továbbá az (1) bekezdés nem érinti a 3.17. cikket (A megállapodás jogvitát nem folytató fele).

3.24. CIKK

Eljárások egyesítése

1. Ha két vagy több, a 3.6. cikk (Bírói eljárás iránti keresetek benyújtása) szerint külön-külön benyújtott kereset azonos jogi és ténybeli kérdést vet fel, valamint ugyanazon eseményekből vagy körülményekből adódik, bármelyik jogvitát folytató fél kérheti a Bíróság külön tanácsának (a továbbiakban: egyesítést végző tanács) létrehozását, továbbá kérelmezheti, hogy e tanács bocssáson ki határozatot az eljárások egyesítéséről:
 - (a) a határozat által érintett valamennyi jogvitát folytató fél beleegyezésével, amely esetben a jogvitát folytató felek közös kérelmet nyújtanak be a (3) bekezdés szerint; vagy
 - (b) a (2)–(12) bekezdés alapján, amennyiben a határozat csak egy alperest érint.
2. Mielőtt bármely jogvitát folytató fél kérelmezi az egyesítés elrendelését, értesítést küld az arról szóló határozat által érintett másik jogvitát folytató félhez. Ez az értesítés tartalmazza:
 - (a) a határozat által érintett valamennyi jogvitát folytató fél nevét és címét;
 - (b) a határozat által érintett kereseteket vagy azok részeit; és
 - (c) az eljárások egyesítésére irányuló kérelem indoklását.

A jogvitát folytató felek törekednek arra, hogy megállapodjanak az eljárások egyesítéséről és az alkalmazandó vitarendezési szabályokról.

3. Ha a (2) bekezdésben említett, jogvitát folytató felek nem jutottak megállapodásra az eljárások egyesítését illetően az értesítést követő 30 napon belül, bármelyik jogvitát folytató fél kérelmezheti az eljárások egyesítését a (3)–(7) bekezdés alapján. A kérelmet írásban kell benyújtani a Bíróság elnökének, valamint az egyesítés által érintett valamennyi jogvitát folytató félnek. E kérelemnek tartalmaznia kell:
 - (a) a határozat által érintett valamennyi jogvitát folytató fél nevét és címét;
 - (b) a határozat által érintett kereseteket vagy azok részeit; és
 - (c) az eljárások egyesítésére irányuló kérelem indoklását.

Ha a jogvitát folytató felek megállapodnak az eljárások egyesítését illetően, úgy e bekezdéssel összhangban közös kérelmet nyújtanak be a Bíróság elnökének.

4. Ha a Bíróság elnöke a (3) bekezdés szerinti kérelem átvételét követő 30 napon belül nem állapítja meg, hogy a kérelem nyilvánvalóan megalapozatlan, a 3.9. cikk (Elsőfokú Bíróság) (8) bekezdésével összhangban létre kell hozni a Bíróság egyesítést végző tanácsát.
5. A Bíróság egyesítést végző tanácsa az alábbi módon jár el az eljárás során:
 - (a) ha azokat a kereseteket, amelyek egyesítésének elrendelését kérelmezik, ugyanazon vitarendezési szabályok hatálya alatt terjesztették be, az egyesítést végző tanács is ugyanazon vitarendezési szabályok szerint jár el, kivéve, ha a jogvitát folytató felek ettől eltérően állapodnak meg;

- (b) ha azokat a kereseteket, amelyek egyesítésének elrendelését kérelmezik, különböző vitarendezési szabályok hatálya alatt terjesztették a Bíróság elé:
- (i) a jogvitát folytató felek megállapodhatnak a 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) szerint rendelkezésre álló, alkalmazandó vitarendezési szabályokról, amely az egyesített eljárásokra alkalmazandó; vagy
 - (ii) ha a jogvitát folytató felek nem tudnak megállapodni az alkalmazandó vitarendezési szabályok tekintetében a (3) bekezdés szerinti kérelem benyújtásától számított 30 napon belül, az egyesítési eljárásokra az UNCITRAL választottbírói szabályait kell alkalmazni.
6. Ha az egyesítést végző tanács meggyőződött arról, hogy a 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) szerinti két vagy több kereset azonos jogi és ténybeli kérdést vet fel, továbbá ugyanazon eseményekből vagy körülményekből adódik, az egyesítést végző tanács a keresetek tisztességes és hatékony rendezése érdekében, ideértve a következetes ítéleteket is, továbbá a jogvitát folytató felek meghallgatását követően határozat útján:
- (a) vállalhatja a joghatóságot, és egyesítve tárgyalhatja a keresetek egészét vagy részeit, illetőleg hozhat határozatot; vagy
 - (b) vállalhatja a joghatóságot, továbbá a tárgyalást és a határozathozatalt egy vagy több kereset esetében, amennyiben úgy véli, hogy ez segítheti az egyéb keresetek rendezését.
7. Az egyesítést végző tanács létrehozását követően az a felperes, amely benyújtotta a 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) szerinti keresetet, továbbá amely nem került név szerint meghatározásra a (3) bekezdés alapján benyújtott kérelemben, írásos kérelmet terjeszthet elő az egyesítést végző tanácshoz, hogy részese lehessen a (6) bekezdés szerint hozott határozatoknak. A kérelemben meg kell felelnie a (3) bekezdésben leírt követelményeknek.
8. A jogjogvitát folytató fél kérelmére az egyesítést végző tanács a (6) bekezdés szerinti határozata meghozataláig elrendelheti a 3.9. cikk (Elsőfokú Bíróság) szerint létrehozott tanács előtt folyamatban lévő eljárások felfüggesztését, kivéve, ha ez utóbbi tanács már felfüggesztette eljárásait.
9. Megszűnik a 3.9. cikk (Elsőfokú Bíróság) szerint létrehozott Bíróság tanácsának valamely kereset részének vagy egészének elbírálásával kapcsolatos hatásköre, ha az egyesítést végző tanács megállapítja joghatóságát; és a 3.9. cikk (Elsőfokú Bíróság) szerint létrehozott tanács eljárását ennek megfelelően felfüggesztik vagy elnapolják.
10. Az egyesítést végző tanács olyan keresetekkel vagy az olyan keresetek részeivel kapcsolatos ítélete, amellyel kapcsolatban elismerte joghatóságát, kötelező erővel bír a 3.9. cikk (Elsőfokú Bíróság) szerint létrehozott tanácsokra nézve az említett keresetek tekintetében, az ítélet jogerőre emelkedésének időpontjától kezdve, a 3.18. cikk (Ítélet) (4) bekezdése, a 3.19. cikk (Jogorvoslati eljárás) (2) bekezdése vagy a 3.19. cikk (Jogorvoslati eljárás) (3) bekezdése szerint.
11. A felperes visszavonhatja az egyesített eljárásban tárgyalta keresetét vagy annak egy részét az e cikk szerinti vitarendezési eljárásból; a keresetet vagy annak érintett részét azonban nem lehet ezt követően a 3.6. cikk (Bírósági eljárás iránti keresetek benyújtása) szerint ismét eljárásra utalni.
12. Az egyesítést végző tanács bármely jogvitát folytató fél kérésére megteheti az összes általa szükségesnek ítélt intézkedést annak érdekében, hogy megőrizze a védett információk bizalmas jellegét a többi jogvitát folytató féllel szemben. Többek között engedélyezheti, hogy a többi jogvitát folytató fél számára a védett információkat tartalmazó dokumentumok esetében csak a szerkesztett változat álljon rendelkezésre, valamint hogy a tárgyalás egyes részeit a nyilvánosság kizárásával folytassák le.

B. SZAKASZ

A FELEK KÖZÖTTI VITARENDEZÉS

3.25. CIKK

Hatály

E szakasz alkalmazandó az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezéséből és alkalmazásából eredő bármilyen Felek közötti jogvita rendezésére, kivéve, ha e megállapodás kifejezetten másképp rendelkezik.

3.26. CIKK

Konzultációk

1. A Felek törekednek arra, hogy a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezések értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos jogvitákat úgy rendezik, hogy jóhiszeműen konzultációt kezdeményeznek egy kölcsönösen elfogadott megoldás elérése céljából.

2. Az egyik Fél a másik Félhez intézett írásos kérelem formájában kezdeményez konzultációt, amelynek másolatát megküldi a bizottságnak, amelyben ismertetni kell a konzultációk kezdeményezésének indokát, ideértve a kérdéses intézkedések megjelölését is, a 3.25. cikkben (Hatály) említett alkalmazandó rendelkezéseket és azokat az indokokat, amelyek miatt ezek az intézkedések összeegyeztethetetlenek az ilyen rendelkezésekkel.
3. A konzultációkat a kérelem kézhezvételét követő 30 napon belül kell megtartani, és a Felek eltérő megállapodása hiányában a konzultációkat a bepanaszolt Fél területén kell lefolytatni. A Felek eltérő megállapodása hiányában a konzultáció a kérelem kézhezvételének napjától számított 60 napon belül lezártnak tekintendő. A konzultációk bizalmasak és nem sérthetik egyik Fél jogait sem a további eljárások során.
4. Sürgős ügyben folytatott konzultációra a kérelem kézhezvételének napjától számított 15 napon belül kerül sor, a Felek eltérő megállapodása hiányában a konzultáció a kérelem kézhezvételének napjától számított 30 napon belül pedig lezártnak tekintendő.
5. Ha a kérelem címzettje a kézhezvételt követő tíz napon belül nem válaszol a konzultáció kezdeményezésére irányuló kérelemre, vagy amennyiben a konzultációkat nem tartják meg a (3), illetve a (4) bekezdésben megadott időkereteken belül, vagy amennyiben a konzultációkat lefolytatták és nem értek el kölcsönösen elfogadott megoldást, a panaszos Fél a 3.28. cikknek (A választottbírói eljárás kezdeményezése) megfelelően választottbírói testület létrehozását kezdeményezheti.

3.27. CIKK

Közvetítői eljárás

Bármely Fél kérheti a másik Felet a 10. melléklet (A Felek közötti vitákra vonatkozó közvetítői eljárás) szerinti közvetítői eljárás megkezdésére bármely olyan intézkedés tekintetében, amely hátrányosan érinti a Felek közötti beruházást.

3.28. CIKK

A választottbírói eljárás kezdeményezése

1. Ha a Feleknek a 3.26. cikkben (Konzultációk) előírt konzultáció igénybevételével nem sikerült rendezniük a jogvitát, a panaszos Fél e cikknek megfelelően kérheti egy választottbírói testület létrehozását.
2. A választottbírói testület létrehozására irányuló kérelmet írásban kell benyújtani a bepanaszolt Félhez és a bizottsághoz. A panaszos Fél kérelmében meghatározza a panasz tárgyát képező konkrét intézkedést és egyértelműen ismerteti, hogy az ilyen intézkedés miért képezheti a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseknek a panasz számára elégséges jogalapot nyújtó megsértését.

3.29. CIKK

A választottbírói testület létrehozása

1. A választottbírói testület három választottbíróból áll.
2. A 3.28. cikk (A választottbírói eljárás kezdeményezése) (1) bekezdésében említett választottbírói testület létrehozása iránti kérelemnek a bepanaszolt fél általi kézhezvételtől számított öt napon belül a Feleknek konzultációkat kell kezdeményezniük annak érdekében, hogy a választottbírói testület összetételéről megállapodjanak.
3. Ha a Felek a (2) bekezdésben említett konzultációk megkezdését követő tíz napon belül nem tudnak megállapodni a választottbírói testület elnökének megválasztását illetően, akkor a bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja a (2) bekezdésében említett konzultációk megkezdését követő 20 napon belül a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (1) bekezdésében említett jegyzékből sorsolás útján kiválaszt egy választottbíró, aki elnökként fog eljárni.
4. Ha a Felek a (2) bekezdésben említett konzultációk megkezdését követő tíz napon belül nem jutnak megállapodásra a választottbírákat illetően:
 - (a) valamennyi Fél a (2) bekezdésben említett konzultációk megkezdését követő 15 napon belül kiválaszt a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdése szerint meghatározott jegyzéken szereplő személyekből egy választottbíró, aki nem látja el az elnöki tisztséget; és
 - (b) amennyiben a Fél nem tud a (4) bekezdés a) pontja szerint választottbíró, aki elnökként fog eljárni, úgy a bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja a (2) bekezdésben említett konzultációk megkezdését követő 20 napon belül sorsolás útján választ a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdése szerint a Fél által javasolt személyek közül választottbíró.

5. Ha a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdésében meghatározott jegyzék nem készül el a (4) bekezdés alkalmazásában megállapított határidőre:
 - (a) amennyiben a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdése alapján mindkét Fél javaslatot tett bizonyos személyekre, úgy valamennyi Fél a (2) bekezdésben említett konzultációk megkezdését követő 15 napon belül választhat a javasolt személyek közül egy választottbíró, aki nem látja el az elnöki tisztséget. Ha a Fél nem tud választottbíró, úgy őt a bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja sorsolás útján választja ki azon Fél által javasolt személyek közül, akinek nem sikerült kiválasztania választottbíróját; vagy
 - (b) amennyiben a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdése alapján csak a Fél tett javaslatot bizonyos személyekre, úgy a (2) bekezdésben említett konzultációk megkezdését követő 15 napon belül valamennyi Fél választhat a javasolt személyek közül egy választottbíró, aki nem látja el az elnöki tisztséget. Ha a Fél nem tud választottbíró, a bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja sorsolás útján választja ki a javasolt személyek közül a választottbíró.
6. Ha a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (1) bekezdésében meghatározott jegyzék nem készül el a (3) bekezdés szerint megállapított határidőre, az elnököt sorsolás útján a WTO fellebbviteli testületének korábbi tagjai közül választják, aki egyik Félhez tartozó természetes személy sem lehet.
7. A választottbírói testület létrehozásának időpontja az az időpont, amikor a három választottbíró közül az utolsót kiválasztották.
8. A választottbírák leváltására csak a 9. melléklet (Eljárási szabályzat a választottbírói eljáráshoz) 18–24. szabályaiban leírt okokból, az ott részletezett eljárásoknak megfelelően kerülhet sor.

3.30. CIKK

A sürgősségre vonatkozó előzetes döntés

Ha a Fél úgy kívánja, a választottbírói testület a létrehozásától számított tíz napon belül előzetes döntést hoz arról, hogy sürgősnek tekinti-e az ügyet.

3.31. CIKK

A testület időközi jelentése

1. A választottbírói testület legkésőbb a létrehozását követő 90 napon belül időközi jelentést készít a Felek részére, amelyben tájékoztatást nyújt a tényállásról, megállapodás vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazhatóságáról, valamint a megállapításait és ajánlásait alátámasztó alapvető indokokról. Amikor a választottbírói testület úgy véli, hogy a fenti határidő nem tartható, a választottbírói testület elnöke köteles a Feleket és a bizottságot írásban értesíteni, jelezve a késedelem okait és az időközi jelentés kibocsátásának várható időpontját. Az időközi jelentés kibocsátására semmilyen körülmények között sem kerülhet sor a választottbírói testület létrehozatalának időpontjától 120 nappal meghaladóan.
2. Az időközi jelentés közlésétől számított 30 napon belül a Felek bármelyike írásban kérheti a választottbírói testületet, hogy vizsgálja felül az időközi jelentés meghatározott szempontjait.
3. Sürgős esetekben a választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy az (1) bekezdésben említett időkeret felén belül kibocsássa az időközi jelentést, és bármelyik Fél bejelentését követő 15 napon belül jogosult írásban kérelmezni a választottbírói testülettől az időközi jelentés meghatározott szempontjainak felülvizsgálatát.
4. A Felek által az időközi jelentéssel kapcsolatban tett bármilyen írásbeli megjegyzések vizsgálatát követően a választottbírói testület módosíthatja a jelentését és további, általa megfelelőnek ítélt vizsgálatot folytathat le. A választottbírói testület végleges határozatának megállapításai alapos indokolást tartalmaznak az időközi felülvizsgálat szakaszában megfogalmazott érvekre, és világos válaszokat adnak a két Fél által megfogalmazott kérdésekre és észrevételekre.

3.32. CIKK

A választottbírói testület ítélete

1. A választottbírói testület a választottbírói testület létrehozásának időpontjától számított 150 napon belül értesíti ítéletéről a Feleket és a bizottságot. Amikor a választottbírói testület úgy véli, hogy a fenti határidő nem tartható, a választottbírói testület elnöke köteles a Feleket és a bizottságot írásban értesíteni, jelezve a késedelem okait és a határozat kibocsátásának várható időpontját. Az időközi jelentés kibocsátására semmilyen körülmények között sem kerülhet sor a választottbírói testület létrehozatalának időpontjától 180 nappal meghaladóan.

2. Sürgős esetekben a választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz az ítéletének a létrehozatala időpontját követő 75 napon belüli kibocsátása érdekében. Az ítélet kibocsátására semmilyen körülmények között sem kerülhet sor a választottbírói testület létrehozatalának időpontját 90 nappal meghaladóan.

3.33. CIKK

A választottbírói testület ítéletének teljesítése

A Felek megtesznek minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy jóhiszeműen teljesítsék a választottbírói testület ítéletében foglaltakat, és törekednek arra, hogy megegyezzenek az ítéletben foglaltak teljesítéséhez szükséges határidőről.

3.34. CIKK

Az ítélet teljesítésének észszerű időtartama

1. A bepanaszolt Fél a választottbírói testület ítéletéről a Feleknek küldött értesítés kézhezvételétől számított legkésőbb 30 napon belül köteles a panaszos Felet és a bizottságot tájékoztatni a választottbírói testület ítéletben foglaltak teljesítéséhez szükséges időtartamról (a továbbiakban: észszerű határidő), ha az azonnali teljesítés nem lehetséges.
2. Ha a Felek nem egyeznek meg a választottbírói testület ítéletének teljesítéséhez szükséges észszerű határidőről, a panaszos Fél az (1) bekezdés szerinti, a bepanaszolt Fél által tett értesítésnek a kézhezvételétől számított húsz napon belül írásban felkéri az eredeti választottbírói testületet, hogy határozza meg az észszerű határidőt. Az ilyen jellegű kérelmeket a másik Félhez és a bizottsághoz egyidejűleg el kell juttatni. Az eredeti választottbírói testület a kérés benyújtásának időpontjától számított 20 napon belül értesíti ítéletéről a Feleket és a bizottságot.
3. Ha az eredeti választottbírói testület bármely tagja már nem áll rendelkezésre, a 3.29. cikkben (A választottbírói testület létrehozása) meghatározott eljárást kell alkalmazni. A határozat kibocsátásának határideje a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 35 nap.
4. A bepanaszolt Fél köteles legalább egy hónappal az észszerű időtartam lejártát megelőzően a panaszos Felet írásban tájékoztatni arról, hogyan halad előre a választottbírói testület ítéletének teljesítése.
5. Az észszerű határidő a Felek kölcsönös megállapodása alapján meghosszabbítható.

3.35. CIKK

A választottbírói testület ítéletének teljesítése céljából hozott intézkedések felülvizsgálata

1. Az észszerű határidő lejártá előtt a bepanaszolt Fél köteles a panaszos Felet és a bizottságot tájékoztatni azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbírói testület ítéletének teljesítése érdekében tett.
2. Abban az esetben, ha a Felek nem értenek egyet az (1) bekezdés szerint bejelentett bármilyen intézkedés hatályosulásával vagy az ilyen intézkedéseknek a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel való összeegyeztethetőségével kapcsolatban, a panaszos Fél írásban kérheti az eredeti választottbírói testületet, hogy döntsön a kérdésben. Az ilyen kérelemben meg kell határozni az érintett konkrét intézkedést, valamint a 3.25. cikkben (Hatály) említett azon rendelkezéseket, amelyekkel a panaszos Fél szerint az intézkedés nem összeegyeztethető, elegendő részletezettséggel ahhoz, hogy a panasz jogalapját világosan bemutassák. Az ilyen kérelemben ki kell fejteni továbbá, hogy a kérdéses intézkedés miként nem egyeztethető össze a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel. Az eredeti választottbírói testület a kérelem benyújtásának időpontjától számított 45 napon belül közli ítéletét.
3. Ha az eredeti választottbírói testület bármely tagja már nem áll rendelkezésre, a 3.29. cikkben (A választottbírói testület létrehozása) meghatározott eljárást kell alkalmazni. Az ítélet kibocsátásának határideje a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 60 nap.

3.36. CIKK

Ideiglenes jogorvoslatok az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén

1. Ha a bepanaszolt Fél elmulasztja közölni a választottbírói testület ítéletének teljesítése érdekében hozott intézkedéseket az észszerű időtartam lejártá előtt, illetve ha a választottbírói testület azt állapítja meg, hogy a teljesítés érdekében nem született ilyen intézkedés, vagy a 3.35. cikk (A választottbírói testület ítéletének teljesítése céljából hozott intézkedések felülvizsgálata) (1) bekezdése alapján közölt intézkedés nem egyeztethető össze az említett Félre a 3.25. cikk (Hatály) rendelkezései alapján háruló kötelezettségekkel, akkor a bepanaszolt Fél konzultációt kezd a panaszos Féllel a kártérítésre vonatkozó, egy kölcsönösen elfogadható megállapodás elérése érdekében.

2. Ha nem sikerül megállapodásra jutni a kártérítésről az észszerű időtartam végétől, illetve a választottbírói testületnek a 3.35. cikk (A választottbírói testület ítéletének teljesítése céljából hozott intézkedések felülvizsgálata) szerinti arra vonatkozó ítélete kibocsátásától számított 30 napon belül, hogy nem született a választottbírói testület ítéletében foglaltakat teljesítő intézkedés, illetve ezt az ítéletet teljesítő intézkedés összeegyeztethetetlen a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel, a panaszos Fél – a bepanaszolt Felet és a bizottságot értesítve – jogosult megfelelő intézkedéseket hozni a sérelem által okozott érvénytelenséggel vagy károkozással egyenértékű szinten. Az értesítésnek meg kell határoznia a meghozott intézkedéseket. A panaszos Fél az értesítésnek a bepanaszolt Fél általi kézhezvételétől számított tíz nap elteltét követő bármely időpontban meghozhatja az említett intézkedéseket, kivéve, ha a bepanaszolt Fél a (3) bekezdés szerint választottbírói eljárást kezdeményezett.
3. Ha a bepanaszolt Fél úgy ítéli meg, hogy a panaszos Fél által hozott intézkedések szintje nem egyenlő az előnynek a jogsértés által okozott lehetetlenülése vagy a hibás teljesítés mértékével, írásban kikérheti az eredeti választottbírói testület tárgyban hozott határozatát. Ezt a kérelmet a (2) bekezdésben említett tíznapos időszak lejártát megelőzően kell a panaszos Félnek és a bizottságnak elküldeni. Az eredeti választottbírói testület – indokolt esetben szakértők véleményének kikérését követően – a kérelem benyújtását követő 30 napon belül közli a Felekkel és a bizottsággal a kötelezettségek felfüggesztésének szintjére vonatkozó döntését. Az eredeti választottbírói testület határozatának közléséig az intézkedések nem hozhatók meg, és az intézkedésnek meg kell felelnie a választottbírói testület határozatának.
4. Ha az eredeti választottbírói testület bármely tagja már nem áll rendelkezésre, a 3.29. cikkben (A választottbírói testület létrehozása) meghatározott eljárást kell alkalmazni. Az ítélet kibocsátásának határideje a (3) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 45 nap.
5. Az e cikk szerinti intézkedések ideiglenesek és nem alkalmazhatók az alábbiakat követően:
 - (a) a Felek a 3.39. cikk (Kölcsönösen elfogadott megoldás) értelmében kölcsönösen elfogadtak egy megoldást; vagy
 - (b) a Felek megállapodtak arról, hogy a 3.37. cikk (A meg nem feelés miatti ideiglenes jogorvoslat elfogadását követően az ítélet teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata) (1) bekezdése szerint bejelentett intézkedés szerint a bepanaszolt Fél megfelel-e a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseknek; vagy
 - (c) a Felek visszavonták vagy módosították a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel összeegyeztethetetlennek ítélt bármely intézkedést annak érdekében, hogy azok összeegyeztethetők legyenek ezekkel a rendelkezésekkel, a 3.37. cikk (A meg nem feelés miatti ideiglenes jogorvoslat elfogadását követően az ítélet teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata) (2) bekezdésében foglaltak szerint.

3.37. CIKK

A meg nem feelés miatti ideiglenes jogorvoslat elfogadását követően az ítélet teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata

1. Az a Fél, amellyel szemben panaszt emeltek, értesíti a másik Felet és a bizottságot azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbírói testület ítéletének teljesítése érdekében hozott, és kérelmezi a panaszos Fél által alkalmazott intézkedések befejezését.
2. Ha a Felek az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül nem állapodnak meg arról, hogy a bejelentett intézkedés szerint a bepanaszolt Fél megfelel-e a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseknek, a panaszos Fél írásban felkéri az eredeti választottbírói testületet, hogy hozzon ítéletet az ügyben. Az ilyen jellegű kérelmeket a másik Félhez és a bizottsághoz egyidejűleg el kell juttatni. A választottbírói testület ítéletéről a kérelem benyújtásának napjától számított 45 napon belül értesíteni kell a Feleket és a bizottságot. Ha a választottbírói testület úgy dönt, hogy a teljesítés érdekében hozott valamely intézkedés összhangban áll a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekkel, akkor a 3.36. cikkben (Ideiglenes jogorvoslatok az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén) említett intézkedéseket meg kell szüntetni.

3.38. CIKK

A választottbírói eljárás felfüggesztése és befejezése

1. A választottbírói testület mindkét Fél írásbeli kérésére a Felek által megállapított, tizenkét hónapot meg nem haladó időtartamra bármikor felfüggeszti munkáját. A választottbírói testület a megállapított időtartam lejártakor a panaszos Fél írásbeli kérésére vagy a megállapított időtartam lejártát megelőzően mindkét Fél írásbeli kérésére folytatja munkáját. Ha a panaszos Fél a megállapított időtartam lejártá előtt nem kérelmezi a választottbírói

testület munkájának folytatását, az e szakasz szerint kezdeményezett vitarendezési eljárás lezártnak tekintendő. A 3.45. cikkre (Kapcsolat a WTO-kötelezettségekkel) figyelemmel a választottbírói testület munkájának felfüggesztése és lezárása nem sérti a Felek jogait más eljárásokban.

2. A Felek írásban bármikor megállapodhatnak abban, hogy lezárják az e szakasz szerint kezdeményezett vitarendezési eljárást.

3.39. CIKK

Kölcsönösen elfogadott megoldás

A Felek bármikor találhatnak kölcsönösen elfogadott megoldást az e szakasz szerinti jogvitában. A Felek bármilyen ily módon elfogadott megoldásról értesítik a bizottságot és a választottbírói testületet. Ha a megoldás bármely Fél vonatkozó belső eljárásai szerint jóváhagyást igényel, az értesítésnek említenie kell e követelményt, és az e szakasz szerint kezdeményezett vitarendezési eljárást fel kell függeszteni. A vitarendezési eljárást le kell zárni, amennyiben nincs szükség jóváhagyásra, illetve bármely belső eljárás befejezéséről szóló értesítést követően.

3.40. CIKK

Eljárási szabályzat

1. Az e szakasz szerinti vitarendezési eljárásra a 9. mellékletet (Eljárási szabályzat a választottbírói eljáráshoz) kell alkalmazni.
2. A 9. melléklettel (Eljárási szabályzat a választottbírói eljáráshoz) összhangban a választottbírói testület minden ülése nyilvános.

3.41. CIKK

Az információ benyújtása

1. Az egyik Fél kérelmére vagy saját kezdeményezésére a választottbírói testület bármilyen olyan forrásból szerezhet információkat, beleértve a jogvitában érintett Feleket is, amelyet a választottbírói eljárást illetően szükségesnek ítél. A választottbírói testület saját belátása szerint jogosult megfelelő szakértői véleményt is kérni. A szakértők kiválasztása előtt a választottbírói testület konzultál a Felekkel. Az ily módon kapott információkat ismertetik a Felekkel, és észrevételezés céljából eljuttatják hozzájuk.
2. A Felek érdekelt természetes és jogi személyei jogosultak önzetlen tanácsadói (amicus curiae) leveleket küldeni a választottbírói testületnek a 9. melléklettel (Eljárási szabályzat a választottbírói eljáráshoz) összhangban.

3.42. CIKK

Értelmezési szabályok

A választottbírói testület a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseket a nemzetközi közjog szokásos szabályai szerint értelmezi, a szerződések jogáról szóló bécsi egyezményben foglalt rendelkezéseket is beleértve. Ha egy e megállapodás szerinti kötelezettség megegyezik a WTO-megállapodás szerinti kötelezettséggel, a választottbírói testület figyelembe vesz minden olyan értelmezést, amely összhangban áll a WTO Vitarendezési Testülete (a továbbiakban: DSB) döntéseiben foglalt bármely vonatkozó értelmezéssel. A választottbírói testület ítéletei nem bővíthetők, illetve nem korlátozhatják a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezésekben előírt jogokat és kötelezettségeket.

3.43. CIKK

A választottbírói testület határozatai és ítéletei

1. A választottbírói testület minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy konszenzussal döntsön. Ha azonban egy határozat nem hozható meg konszenzussal, az ügyet többségi szavazással kell eldönteni.
2. A választottbírói testület minden ítélete kötelező a Felekre nézve, és az ítéletből eredően semmilyen természetes vagy jogi személyre vonatkozó jog vagy kötelezettség nem keletkezhet. Az ítélet rögzíti a megállapított tényállást, a 3.25. cikkben (Hatály) említett megfelelő rendelkezések alkalmazhatóságát, valamint a testület megállapításait és következtetéseit alátámasztó alapvető indokokat. A bizottságnak a választottbírói testület ítéleteit teljes egészében nyilvánosan elérhetővé kell tennie, kivéve, ha a Fél által megjelölt információk bizalmosságának megőrzése érdekében másképp nem dönt.

3.44. CIKK

A választottbírák névjegyzékei

1. A Felek e megállapodás hatálybalépését követően összeállítanak egy legalább öt olyan személyből álló jegyzéket, akik vállalják, hogy a 3.29. cikkben (A választottbírói testület létrehozása) említett választottbírói testület elnökeként járnak el, továbbá alkalmasak erre.
2. A bizottság legkésőbb az e megállapodás hatálybalépését követően hat hónappal létrehozza annak a legalább tíz személynek a jegyzékét, akik hajlandók és képesek választottbíróként szolgálni. E megállapodás hatálybalépését követően minden Fél legalább öt, választottbíróként szolgáló személyre tesz javaslatot.
3. A bizottság biztosítani fogja, hogy fenntartják a választottbírói testület elnökeként vagy választottbíróként szolgáló személyeknek az (1) és (2) bekezdés szerint létrehozott jegyzékeit.
4. A választottbírák szakértelemmel vagy tapasztalattal rendelkeznek a jog, a nemzetközi kereskedelem vagy beruházás, illetve a nemzetközi kereskedelmi megállapodásokból eredő viták rendezése területén. A választottbírák függetlenek, egyéni minőségükben járnak el, és nem állnak kapcsolatban egyik Fél kormányával sem, továbbá eleget tesznek a 11. mellékletben (Választottbírák és közvetítők etikai kódexe) foglaltaknak.

3.45. CIKK

Kapcsolat a WTO-kötelezettségekkel

1. Az e szakasz vitarendezési rendelkezéseinek igénybevétele nem sérti a WTO keretében tett intézkedéseket, ideértve a vitarendezési eljárásokat is.
2. Az (1) bekezdéstől eltérve, ha az egyik Fél egy adott intézkedés tekintetében vitarendezési eljárást kezdeményezett vagy e szakasz, vagy pedig a WTO-egyezmény alapján, akkor más fórumon nem kezdeményezhet vitarendezési eljárást ugyanarról az intézkedésről, amíg az első eljárás be nem fejeződött. Továbbá egyik Fél sem kezdeményezhet e szakasz és a WTO-egyezmény szerinti vitarendezési eljárást, kivéve, ha a két megállapodás szerinti alapvetően különböző kötelezettségek képezik a jogvita tárgyát, vagy kivéve, ha a kiválasztott fórum eljárási vagy jogszolgáltatási okokból nem tud a kötelezettséggel kapcsolatos jogorvoslati kérelemről állást foglalni, feltéve, hogy a fórum nem a vitában álló Fél gondosságának hiánya miatt nem tudott állást foglalni.
3. A (2) bekezdés alkalmazásában:
 - (a) a WTO-egyezmény szerinti vitarendezési eljárások akkor tekintendők kezdeményezettnek, amikor az egyik Fél kéri a WTO-egyezmény 2. mellékletében található, a vitarendezési szabályairól és eljárásairól szóló egyetértést (a továbbiakban: DSU) 6. cikke szerinti bizottság létrehozását, és akkor tekintendők befejezettnek, amikor a DSB elfogadja a bizottság jelentését és, adott esetben, a Fellebbviteli Testület jelentését a DSU 16. cikke és a 17. cikkének (14) bekezdése alapján; és
 - (b) az e szakasz szerinti vitarendezési eljárást abban az időpontban kell kezdeményezettnek tekinteni, amikor az egyik Fél a 3.28. cikk (A választottbírói eljárás kezdeményezése) (1) bekezdése szerinti választottbírói testület létrehozását kérelmezte, és akkor kell lezártnak tekinteni, amikor a választottbírói testület a 3.32. cikk (A választottbírói testület ítélete) (2) bekezdése szerint kibocsátja ítéletét a Feleknek és a bizottságnak, illetve amikor a Felek a 3.39. cikk (Kölcsönösen elfogadott megoldás) szerint kölcsönösen elfogadott megoldást találnak.
4. E szakasz egyik rendelkezése sem zárja ki, hogy a Fél végrehajtsa a Vitarendezési Testület által engedélyezett kötelezettség-felfüggesztést. A WTO-egyezmény és az EUSFTA sem zárja ki, hogy a Fél végrehajtsa a 3.36. cikk (Ideiglenes jogorvoslatok az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén) szerinti megfelelő intézkedéseket.

3.46. CIKK

Határidők

1. Az e szakaszban meghatározott valamennyi határidő, beleértve a választottbírói testületek számára az ítéleteik közlésére meghatározott határidőket is – eltérő rendelkezés hiányában – naptári napban számolandó, azon cselekmény vagy tény napját követő első naptól számítva, amelyre hivatkozik.
2. Az e szakaszban említett valamennyi határidő a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható.

NEGYEDIK FEJEZET
INTÉZMÉNYI, ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

4.1. CIKK

Bizottság

1. A Felek létrehoznak egy bizottságot (a továbbiakban: a bizottság), amely egyrészt az uniós Fél, másrészt Szingapúr képviselőiből áll.
2. A bizottság általánosságban két évente egyszer, az Unióban és Szingapúrban felváltva, vagy indokolatlan késedelem nélkül bármelyik Fél kérésére ülésezik. A bizottság társelnöki tisztét a szingapúri kereskedelmi és ipari miniszter és az Európai Bizottság kereskedelemért felelős tagja – vagy meghatalmazottai – látják el. A bizottság megállapodik ülésezési rendjéről, és meghatározza napirendjét, valamint elfogadhatja saját eljárási szabályzatát.
3. A bizottság:
 - (a) biztosítja e megállapodás megfelelő érvényesülését;
 - (b) felügyeli és elősegíti e megállapodás végrehajtását és alkalmazását, és előmozdítja általános célkitűzéseit;
 - (c) megvizsgálja a Felek közötti beruházási kapcsolatok további javításának lehetőségeit;
 - (d) megvizsgálja azokat a nehézségeket, amelyek a Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakaszának (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) végrehajtásából adódhatnak, és fontolóra veszi azok javítását szolgáló lehetőségeket, különösen a más nemzetközi fórumokon szerzett tapasztalat és az ott tapasztalható tendenciák fényében;
 - (e) általánosságban felülvizsgálja a Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakaszának (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) működését, ideértve a 3.12. cikkben (Többoldalú vitarendezési mechanizmus) részletezett többoldalú vitarendezési mechanizmus létrehozására tett erőfeszítésekből eredő bármely kérdés figyelembevételét;
 - (f) a Harmadik fejezet (Vitarendezés) sérelme nélkül megfelelő módokat keres az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken esetlegesen felmerülő problémák megoldására, vagy az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos viták megoldására; és
 - (g) megvizsgál minden egyéb, e megállapodás hatálya alá tartozó területtel kapcsolatos kérdést.
4. A bizottság a Felek egyetértésével és vonatkozó jogi követelményeik és eljárásaik teljesítését követően dönthet úgy, hogy:
 - (a) kinevezi a Bíróság tagjait és a Fellebbviteli Bíróság tagjait a 3.9. cikk (Elsőfokú Bíróság) (2) bekezdése és a 3.10. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (2) bekezdése szerint, hogy a 3.9. cikk (3) bekezdése és a 3.10. cikk (3) bekezdése szerint növelje vagy csökkentse a tagok létszámát, valamint a 3.11. cikk (Etika) (5) bekezdése szerint leváltsa a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tagját;
 - (b) meghatározza a 3.9. cikk (12) bekezdése és a 3.10. cikk (11) bekezdése szerint a Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság tagjainak rendelkezésre állási havidíját, valamint a 3.10. cikk (12) bekezdése és a 3.9. cikk (13) bekezdése szerint a Fellebbviteli Bíróság valamely tanácsában szolgálatot teljesítő tagok és a Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság elnökeinek napidíját;
 - (c) rendszeres fizetéssé alakítja a Bíróság és a Fellebbviteli Bíróság tagjainak rendelkezésre állási díjat és a többi díjat és kiadást a 3.9. cikk (15) bekezdése és a 3.10. cikk (13) bekezdése szerint;
 - (d) a 3.12. cikk (Többoldalú vitarendezési mechanizmus) szerint meghatározza a szükséges átmeneti intézkedéseket;
 - (e) a 3.21. cikk (Költségek) (5) bekezdése szerint kiegészítő szabályokat fogad el a díjakkal kapcsolatban;
 - (f) értelmezéseket fogad el e megállapodás rendelkezéseit illetően, amelyek a Felekre és az e megállapodás szerint létrehozott valamennyi testületre nézve kötelező érvényűek, ideértve a Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakaszában (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) említett Bíróságot és a Fellebbviteli Bíróságot, valamint a Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakaszában (A Felek közötti vitarendezés) említett választottbírói testületeket; és
 - (g) elfogadja a hatályos vitarendezési szabályokat vagy a mellékletek szabályait kiegészítő szabályokat. Az említett szabályok kötelező erejűek a Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakaszában (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) említett Bíróságra és Fellebbviteli Bíróságra, valamint a Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakaszában (A Felek közötti vitarendezés) említett választottbírói testületekre nézve.

4.2. CIKK

Döntéshozatal

1. A Felek az e megállapodásban előírt rendelkezések szerint határozatot hozhatnak a bizottságban. A bizottságban hozott határozatok kötelező erejűek a Felekre nézve, akik megteszik azokat a szükséges intézkedéseket, amelyek a határozatok végrehajtásához szükségesek.
2. A bizottság az e megállapodásban előírt rendelkezések szerint megfelelő ajánlásokat tehet.
3. A bizottság a határozatait és az ajánlásait a Felek közötti megegyezés útján hozza meg.

4.3. CIKK

Módosítások

1. A Felek megállapodhatnak e megállapodás módosításáról. Egy módosítás azt követően lép hatályba, hogy a Felek írásbeli jegyzéket cserélnek arról, hogy a módosítás eszközében meghatározottak szerint teljesítették a vonatkozó jogi követelményeket és eljárásokat.
2. Az (1) bekezdéstől eltérve a Felek a bizottságban határozatot fogadhatnak el e megállapodás módosítására vonatkozóan, ha az e megállapodásban foglaltak így írják elő.

4.4. CIKK

Prudenciális kivételek

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem tiltja a Felek számára észszerű intézkedések elfogadását vagy fenntartását prudenciális okokból, mint például a következők:
 - (a) a beruházók, betétesek, kötvénytulajdonosok vagy olyan személyek védelme érdekében, akiknek valamely pénzügyi szolgáltató bizalmi kötelezettséggel tartozik;
 - (b) a pénzügyi szolgáltatók biztonságának, fizetőképességének, integritásának vagy pénzügyi megbízhatóságának fenntartása érdekében; vagy
 - (c) a Fél pénzügyi rendszerének integritása és stabilitása érdekében.
2. Ezen intézkedések nem jelentenek a szükségesnél több terhet céljuk eléréséhez, és saját pénzügyi szolgáltatóihoz képest nem jelentenek a másik Fél pénzügyi szolgáltatóival szembeni önkényes vagy indokolatlan hátrányos megkülönböztetési eszközt, vagy ezen intézkedések nem eredményezhetik a pénzügyiszolgáltatás-kereskedelem rejtett korlátozását.
3. A megállapodás egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az előírja a Fél részére az egyedi fogyasztóinak ügyeire és számlájára vonatkozó információk, vagy az állami szervek birtokában lévő bármely bizalmas vagy saját információ közzétételét.

4.5. CIKK

Biztonsági kivételek

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy:

- (a) megkövetelné a Féltől olyan információk benyújtását, amelyek közzétételét alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítéli;
- (b) a Felet megakadályozná az általa alapvető belbiztonsági érdekei miatt szükségesnek tartott bármely intézkedés megtételében, amely olyan:
 - (i) fegyverek, lőszeres és hadianyagok gyártására vagy kereskedelmére, valamint egyéb áruk és anyagok kereskedelmére, továbbá azon gazdasági tevékenységre vonatkozik, amelyeket közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátása céljából végeznek;
 - (ii) szolgáltatások nyújtására vonatkozik, amelyeket közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátása céljából végeznek;
 - (iii) hasadó- vagy fúziós anyagokra, illetve ezek alapanyagaira vonatkozik; vagy
 - (iv) háború idején vagy más, a nemzetközi kapcsolatokban fellépő sürgős helyzetre; vagy a legfontosabb közműhálózatok, illetve infrastruktúra szándékos megrongálástól való védelmére vonatkozik (árúknak vagy szolgáltatásoknak a nagyközönség számára történő biztosítása a kommunikáció, a víz- vagy áramellátást nyújtó infrastruktúra terén);
- (c) megakadályozná valamely Felet abban, hogy intézkedéseket hozzon a nemzetközi béke és biztonság fenntartása céljából.

4.6. CIKK

Adózás

1. E megállapodás csak annyiban vonatkozik az adóintézkedésekre, amennyiben alkalmazása szükséges a megállapodás rendelkezéseinek hatályosulásához³².
2. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem érinti az Unió bármely tagállama vagy tagállamai és Szingapúr között létrejött bármely adózási egyezmény alapján az Unióra vagy bármely tagállamára vagy Szingapúrra háruló jogokat és kötelezettségeket. E megállapodás és valamely ilyen egyezmény összeegyeztethetlensége esetén az összeegyeztethetlenség erejéig az egyezmény élvez elsőbbséget. Az Unió és Szingapúr vagy az Unió bármely tagállama vagy Szingapúr között létrejött adózási egyezmény esetén kizárólag az egyezmény szerinti illetékes hatóságok felelősek annak meghatározásáért, hogy fennáll-e bármilyen összeegyeztethetlenség e megállapodás és az adott egyezmény között.
3. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg a Felet olyan adóintézkedések elfogadásában vagy fenntartásában, amelyek észszerű kritériumok alapján tesznek különbséget az adóalanyok, mint például az elsősorban lakóhelyüket vagy tőkebefektetésük helyét illetően eltérő helyzetben lévő adóalanyok között³³.
4. E megállapodásban semmi sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná az adók elkerülését és az adócsalást célzó intézkedések elfogadását vagy fenntartását a kettős adóztatás elkerüléséről szóló vagy más adózási szabályozások, illetve belföldi pénzügyi szabályozás alapján.
5. E megállapodásban semmi sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná Szingapúrt azon adóintézkedések elfogadásában vagy fenntartásában, amelyek Szingapúr számára a hely sajátos korlátaiból eredő nyomós közérdekek védelme szempontjából szükségesek.

4.7. CIKK

Különleges kivételek

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem vonatkozik a központi bank vagy monetáris hatóság vagy más állami szerv által a monetáris és árfolyam-politika végrehajtása során kifejtett tevékenységekre.

4.8. CIKK

Állami befektetési alapok

Valamennyi Fél arra ösztönzi állami befektetési alapjait, hogy tartsák tiszteletben az ún. santiagoói elveket (általánosan elfogadott elvek és gyakorlatok).

4.9. CIKK

Az információk közzététele

1. E megállapodás egyik rendelkezése sem igényli egyik Félről sem, hogy olyan bizalmas információkat bocsásson rendelkezésre, amelyek közlése gátolná a jogszabályok végrehajtását, más módon ellentétben állna a közérdekkel, vagy amely egyes állami vállalatok vagy magánvállalkozások jogszerű kereskedelmi érdekeit sértené.
2. Ha a Fél a törvényei vagy rendeletei szerint bizalmasnak minősülő információt nyújt be a bizottsághoz, a másik Fél köteles az információt bizalmasan kezelni, kivéve, ha az információt benyújtó Fél másként rendelkezik.

4.10. CIKK

A kötelezettségek teljesítése

Minden Fél bármilyen olyan általános vagy konkrét intézkedést meghoz, amely e megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükségesek. A Felek gondoskodnak a megállapodásban rögzített célkitűzések megvalósításáról.

³² Az „e megállapodás rendelkezései” kifejezés azon rendelkezéseket jelenti, amelyek megegyeznek a következőknek:

(a) megkülönböztetésmentes elbánás biztosítása a beruházóknak a 2.3. cikkben (Nemzeti elbánás) előírt módon és mértékben; és
(b) a beruházók és beruházásaik kisajátítással szembeni védelme a 2.6. cikkben (Kisajátítás) előírt módon és mértékben.

³³ Az egyértelműség kedvéért a Felek osztják azt a véleményt, hogy e megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná a szociális jólét, a közegészség vagy egyéb társadalmi-közösségi célkitűzésekre, illetve a makrogazdasági stabilitásra irányuló adóintézkedéseket; vagy a vállalat székhelyéhez és nem a vállalat tulajdonosának nemzetiségéhez kapcsolódó, adózásból eredő előnyöket. A makrogazdasági stabilitást célzó adóintézkedések a nemzeti gazdaságban jelentkező irányvonalakra és tendenciákra válaszul hozott intézkedések, amelyek célja, hogy kezeljék vagy megakadályozzák a nemzeti gazdaság stabilitását súlyosan veszélyeztető strukturális egyensúlytalanságokat.

4.11. CIKK

A közvetlen hatály hiánya

A nagyobb biztonság érdekében e megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy a nemzetközi jog alapján a Felek között létrehozott jogoktól vagy kötelezettségektől eltérő jogokat vagy kötelezettségeket ruház bármelyik Félre.

4.12. CIKK

Kapcsolat más megállapodásokkal

1. E megállapodás egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Szingapúri Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodás által szabályozott átfogó kétoldalú kapcsolatok szerves részét és a közös intézményi keret részét képezi. E megállapodás az Európai Unió és a Szingapúri Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodás kereskedelmi és beruházási rendelkezéseinek hatályosulását biztosító egyedi megállapodásnak minősül.
2. A nagyobb biztonság érdekében a Felek egyetértenek abban, hogy e megállapodás egy rendelkezése sem írja elő számunkra azt, hogy a WTO-egyezmény szerinti kötelezettségeikkel össze nem egyeztethető módon járjanak el.
3.
 - (a) E megállapodás hatálybalépésekor az Unió tagállamai és Szingapúr közötti, az 5. mellékletben (A 4.12. cikkben hivatkozott megállapodások) felsorolt megállapodások, ideértve az ezekből a megállapodásokból eredő jogokat és kötelezettségeket, megszűnnek és hatályukat veszítik, és helyükbe e megállapodás lép.
 - (b) E megállapodásnak az e megállapodás 4.15. cikke (Hatálybalépés) (4) bekezdése szerinti ideiglenes alkalmazása esetén az 5. mellékletben (A 4.12. cikkben hivatkozott megállapodások) felsorolt megállapodások rendelkezéseinek alkalmazását, csak úgy, mint az ezekből a megállapodásokból eredő jogokat és kötelezettségeket fel kell függeszteni az ideiglenes alkalmazás kezdetének időpontjától kezdve. Abban az esetben, ha e megállapodás ideiglenes alkalmazása megszűnik, és ez a megállapodás nem lép hatályba, a felfüggesztést meg kell szüntetni, és az 5. mellékletben (A 4.12. cikkben hivatkozott megállapodások) felsorolt megállapodások hatályosak.
 - (c) A (3) bekezdés a) és b) pontjától eltérve az 5. mellékletben (A 4.12. cikkben hivatkozott megállapodások) felsorolt valamelyik megállapodás rendelkezései alapján kereset nyújtható be egy olyan elbánás tekintetében, amelyet akkor biztosítottak, amikor az ilyen megállapodás hatályban volt, az abban a megállapodásban rögzített szabályok és eljárások alapján, feltéve, hogy legfeljebb három év telt el a megállapodás (3) bekezdésének b) pontja szerinti felfüggesztése óta, vagy ha a megállapodást nem függesztették fel a (3) bekezdés b) pontja szerint, e megállapodás hatálybalépése óta.
 - (d) A (3) bekezdés a) és b) pontjától eltérve, amennyiben e megállapodás ideiglenes alkalmazása megszűnik és ez a megállapodás nem lép hatályba, a kereset benyújtható a Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakasza (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) alapján olyan elbánás tekintetében, amelyet e megállapodás ideiglenes alkalmazása idején biztosítottak, feltéve, hogy legfeljebb három év telt el az ideiglenes alkalmazás megszűnésének napja óta.

E bekezdés alkalmazásában az „e megállapodás hatálybalépése” fogalomnak a 4.15. cikk (Hatálybalépés) (4) bekezdésének d) pontja szerinti meghatározása nem alkalmazandó.

4.13. CIKK

Területi hatály

E megállapodást alkalmazni kell:

- (a) az uniós Fél tekintetében azokon a területeken, amelyeken az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az azokban a szerződésekben meghatározott feltételekkel; és
- (b) Szingapúr tekintetében annak területén.

E megállapodás alkalmazásában a „terület” kifejezés kifejezetten ellenkező rendelkezés hiányában ebben az értelemben értendő.

4.14. CIKK**Mellékletek és egyetértési záradékok**

E megállapodás elválaszthatatlan részét képezik annak mellékletei és egyetértési záradékai.

4.15. CIKK**Hatálybalépés**

1. Ezt a megállapodást a Felek saját eljárásaikkal összhangban hagyják jóvá.
2. Ez a megállapodás az azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, hogy a Felek írásbeli értesítést cserélnek arról, hogy teljesítették az e megállapodás hatálybalépése tekintetében alkalmazandó jogi követelményeket és eljárásokat. A Felek megegyezhetnek egy másik időpontban is.
3. Az értesítéseket az Európai Unió Tanácsának főtárgysága és a Szingapúri Kereskedelmi és Ipari Minisztérium Észak-Amerika és Európa Osztálya igazgatója (Director, North America and Europe Division, Singapore Ministry of Trade and Industry) vagy megfelelő jogutódja részére kell megküldeni.
4.
 - (a) Ha Felek megállapodnak, e megállapodás ideiglenesen alkalmazható. Ebben az esetben a megállapodást azt követő hónap első napjától kell alkalmazni, amikor az Unió és Szingapúr értesítették egymást a vonatkozó eljárásaik befejezéséről. A Felek kölcsönös egyetértésben meghatározhatnak egy másik időpontot.
 - (b) Ha e megállapodás bizonyos rendelkezései nem alkalmazhatók ideiglenesen, az a Fél, amelyik nem tudja vállalni az ilyen ideiglenes alkalmazást, értesíti a másik Felet arról, hogy mely rendelkezések nem alkalmazhatók ideiglenesen.
Eltérve a 4. cikk a) pontjától, amennyiben a másik Fél befejezte a szükséges eljárásokat és a bizonyos rendelkezések ideiglenes alkalmazhatóságának kizárásáról szóló értesítéstől számított tíz napon belül nem emel kifogást az ideiglenes alkalmazás ellen, e megállapodás azon rendelkezéseit, amelyekre a fenti értesítés nem vonatkozott, az értesítést követő hónap első napjától ideiglenesen alkalmazni kell.
 - (c) Az ideiglenes alkalmazást az Unió vagy Szingapúr a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján felmondhatja. Az ilyen felmondás az értesítést követő második hónap első napjával lép hatályba.
 - (d) Ha ezt a megállapodást vagy annak bizonyos részeit ideiglenesen alkalmazzák, akkor az „e megállapodás hatálybalépése” kifejezést az ideiglenes alkalmazás időpontjára kell érteni. A bizottság e megállapodás ideiglenes alkalmazása során gyakorolhatja funkcióit. Az e funkcióik gyakorlása során elfogadott határozatok csak akkor veszítik hatályukat, ha e megállapodás ideiglenes alkalmazása megszűnik és e megállapodás nem lép hatályba.

4.16. CIKK**Időtartam**

1. Ez a megállapodás határozatlan időre szól.
2. Az uniós Fél vagy Szingapúr is írásban értesítheti a másik Felet az e megállapodás felmondására irányuló szándékáról.
3. A felmondás a (2) bekezdés szerinti értesítést követően hat hónappal lép hatályba, a 4.17. cikk (Megszűnés) sérelme nélkül.
4. A (2) bekezdés szerinti értesítés kézbesítésétől számított 30 napon belül bármely Fél konzultációt kérhet arról, hogy az e megállapodás valamely rendelkezésének felmondása a (3) bekezdésben meghatározott időpontnál későbbi időpontban lép hatályba. E konzultációk a Fél kérelmének kézbesítésétől számított 30 napon belül veszik kezdetüket.

4.17. CIKK**Megszűnés**

Abban az esetben, ha e megállapodás a 4.16. cikk (Időtartam) értelmében megszűnik, e megállapodás a megszűnés időpontjától számított további húsz évig hatályban marad a jelen megállapodás megszűnésének időpontját megelőzően eszközölt érintett beruházások tekintetében. Ez a cikk nem alkalmazandó abban az esetben, ha e megállapodás ideiglenes alkalmazása megszűnik, és e megállapodás nem lép hatályba.

4.18. CIKK

Új tagállamok csatlakozása az Unióhoz

1. Az Unió haladéktalanul értesíti Szingapúrt minden, harmadik országok részéről az Unióhoz benyújtott csatlakozás iránti kérelemről.
2. Az Unió és az EU-hoz csatlakozni kívánó tagjelölt ország között folyó tárgyalások során az Unió arra törekszik, hogy:
 - (a) Szingapúr kérésére és a lehető legnagyobb mértékben információkkal szolgáljon Szingapúr részére az e megállapodás által érintett bármely kérdést illetően; és
 - (b) bármilyen Szingapúr által felvetett problémát figyelembe vesz.
3. Az Unió értesíti Szingapúrt egy tagjelölt országgal folytatott csatlakozási tárgyalások eredményéről és értesíti Szingapúrt az Unióhoz való bármely csatlakozás hatálybalépéséről.
4. A bizottság keretei között és kellő idővel egy harmadik ország Unióhoz való csatlakozásának napja előtt, a Felek megvizsgálják az ilyen csatlakozás e megállapodásra gyakorolt lehetséges hatásait. A bizottságban hozott határozat révén a Felek bármilyen szükséges kiigazításról vagy átmeneti intézkedésről dönthetnek.
5. Az Európai Unió bármely új tagállama az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál és a Szingapúri Kereskedelmi és Ipari Minisztérium Észak-Amerika és Európa Osztályánál vagy jogutódjaiknál letétbe helyezett csatlakozási okmány útján csatlakozik e megállapodáshoz.

4.19. CIKK

Hiteles szövegek

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennyolcadik év október havának tizenkilencedik napján.

1. MELLÉKLET

KISAJÁTÍTÁS

A Felek megerősítik, hogy egyetértenek a következőkben:

1. A 2.6. cikk (Kisajátítás) két esettel foglalkozik. Az első eset a közvetlen kisajátítás, amikor egy érintett beruházást hivatalos tulajdonátruházás vagy akár lefoglalás útján államosítanak vagy más módon közvetlenül kisajátítanak. A második eset a közvetett kisajátítás, amikor a Fél intézkedése vagy intézkedéseinek sorozata a közvetlen kisajátítással egyenértékű hatással jár, amennyiben lényegében megfosztja az érintett beruházásban fennálló alapvető tulajdonjogaitól, többek között a használat, a haszonélvezet vagy a beruházás feletti rendelkezés jogától, anélkül, hogy hivatalos tulajdonátruházásra vagy akár lefoglalásra sor kerülne.
2. Azt, hogy valamelyik Fél intézkedése vagy intézkedéseinek sorozata egy adott helyzetben közvetett kisajátításnak minősül-e, eseti alapon történő, tényeken alapuló vizsgálatot tesz szükségessé, amely figyelembe veszi többek között a következőket:
 - (a) az intézkedés vagy az intézkedések sorozatának gazdasági hatása és időtartama, noha az a tény, hogy valamelyik Fél intézkedése vagy intézkedéseinek sorozata kedvezőtlen hatással van egy beruházás gazdasági értékére, önmagában véve nem bizonyítja, hogy közvetett kisajátításra került sor;
 - (b) annak mértéke, ahogyan az intézkedés vagy az intézkedések sorozata korlátozza a tulajdonnal kapcsolatos használat, haszonélvezet vagy a beruházás feletti rendelkezés jogának lehetőségét; és
 - (c) az intézkedés vagy intézkedések sorozatának jellege, nevezetesen tárgya, kontextusa és célja.

Az egyértelműség érdekében, valamely Fél megkülönböztetésmentes intézkedése vagy ilyen intézkedéseinek sorozata, amelyet jogszerű közpolitikai célkitűzések védelmének érdekében (így például a közegészség, a biztonság és a környezetvédelem céljával) dolgoznak ki és alkalmaznak, nem minősül közvetett kisajátításnak; kivételt képez ez alól az a ritka helyzet, amikor egy intézkedés vagy intézkedések sorozatának hatása – figyelembe véve annak célját – annyira súlyos, hogy nyilvánvalóan túlzott mértékűnek tekinthető.

2. MELLÉKLET

FÖLDTERÜLET KISAJÁTÍTÁSA

1. Amennyiben Szingapúr a kisajátító Fél, úgy – a 2.6. cikk (Kisajátítás) sérelme nélkül – bármely, a földszerzésről szóló törvény (152. fejezet)³⁴ szerinti földterület-kisajátítás esetén piaci értéken történő kártérítésre kerül sor az említett törvénynek megfelelően.
2. E megállapodás alkalmazásában bármely a földszerzésről szóló törvény (152. fejezet) szerinti földterület-kisajátításnak közérdeket kell szolgálnia vagy közérdekhez kell kapcsolódnia.

3. MELLÉKLET

KISAJÁTÍTÁS ÉS A SZELLEMITULAJDON-JOGOK

Az egyértelműség érdekében, a szellemi tulajdon-jogok megszűnése, korlátozása vagy létrehozása nem minősül kisajátításnak, amennyiben az említett intézkedés összhangban áll a TRIPS-megállapodással és az EU–Szingapúr Szabadkereskedelmi Megállapodás (a továbbiakban: EUSFTA) Tizedik fejezetével (Szellemi tulajdon). Ezenkívül annak megállapításából, hogy az intézkedés összeegyeztethetetlen a TRIPS-megállapodással és az EUSFTA Tizedik fejezetével (Szellemi tulajdon), nem lehet arra következtetni, hogy kisajátítás történt.

4. MELLÉKLET

ÁLLAMADÓSSÁG

1. Nem terjeszthető elő arra vonatkozó igény, hogy valamelyik Fél adósságának átalakítása a Második fejezet (Beruházásvédelem) szerinti valamely kötelezettség megszegésének minősül, illetve ha ilyen igényt már előterjesztettek, akkor az nem folytatható a Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakasza (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) szerint, ha az adósságátalakítás az előterjesztés időpontjában megegyezéssel adósságátalakítás, vagy az ilyen igény előterjesztését követően megegyezéssel adósságátalakítássá alakul; e rendelkezés alól kivételt képeznek azonban az arra vonatkozó igények, amelyek szerint az adósságátalakítás sérti a 2.3. cikket (Nemzeti elbánás)³⁵.
2. A Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakaszának (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) 3.6. cikkétől (Bírósági eljárás iránti kereset benyújtása) eltérve, és figyelemmel e melléklet (1) bekezdésére, egy beruházó nem terjeszthet be a Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakasza (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) szerinti arra vonatkozó igényt, hogy az egyik Fél adósságátalakítása a Második fejezetnek (Beruházásvédelem) a 2.3. cikktől (Nemzeti elbánás) eltérő kötelezettségét sérti, kivéve, ha eltelt 270 nap a konzultáció kérésére vonatkozó írásos kérelem benyújtásától a Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakaszának (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) 3.3. cikke (Konzultációk) szerint.
3. E melléklet alkalmazásában:
„megegyezéssel adósságátalakítás”: az egyik Fél adósságának szerkezeti átalakítása vagy átütemezése, amelyre i. hitelviszonyt megtestesítő instrumentumok módosítása vagy kiegészítése útján került sor, azok feltételeinek és az azokra irányadó jognak megfelelően, vagy ii. adósságcseré vagy más hasonló folyamat útján, melynek során az átalakítandó fennálló adósság teljes tőkeösszege legalább 75%-ának jogosultjai beleegyeztek az ilyen adósságcserébe vagy más folyamatba.
hitelviszonyt megtestesítő instrumentumra „irányadó jog”: egy joghatóságnak az adott hitelviszonyt megtestesítő instrumentumra alkalmazandó jogi vagy szabályozási kerete.

³⁴ A földszerzésről szóló törvény (152. fejezet) e megállapodás hatálybalépésének időpontjában.

³⁵ E melléklet alkalmazásában pusztán az a tény, hogy a vonatkozó elbánás legitim közpolitikai célkitűzések alapján különbséget tesz beruházók vagy beruházások között egy adósságválság vagy annak fenyegetése összefüggésében, nem minősül a 2.3. cikk (Nemzeti elbánás) megsértésének.

4. Az egyértelműség érdekében „egy Fél adóssága” az Unió esetében kiterjed az uniós tagállam kormányának adósságára, vagy az uniós tagállamban működő, központi, regionális vagy helyi szintű kormány adósságára.

5. MELLÉKLET

A 4.12. CIKKBEN HIVATKOZOTT MEGÁLLAPODÁSOK

Az Unió tagállamai és Szingapúr közötti megállapodások:

1. a Szingapúri Köztársaság kormánya és a Bolgár Köztársaság kormánya között a beruházások kölcsönös ösztönzéséről és védelméről Szingapúrban, 2003. szeptember 15-én kötött megállapodás;
2. a Szingapúri Köztársaság kormánya és a Belga-Luxemburgi Gazdasági Unió között a beruházások ösztönzéséről és védelméről Brüsszelben, 1978. november 17-én kötött megállapodás;
3. a Szingapúri Köztársaság kormánya és a Cseh Köztársaság kormánya között a beruházások ösztönzéséről és védelméről Szingapúrban, 1995. április 8-án kötött megállapodás;
4. a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Szingapúri Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről Szingapúrban, 1973. október 3-án kötött szerződés;
5. a Szingapúri Köztársaság kormánya és a Francia Köztársaság kormánya között a beruházások kölcsönös ösztönzéséről és védelméről Párizsban, 1975. szeptember 8-án kötött megállapodás;
6. a Szingapúri Köztársaság kormánya és a Lett Köztársaság kormánya között a beruházások ösztönzéséről és védelméről Szingapúrban, 1998. július 7-én kötött megállapodás;
7. a Szingapúri Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és védelméről Szingapúrban, 1997. április 17-én kötött megállapodás;
8. a Holland Királyság kormánya és a Szingapúri Köztársaság kormánya között a gazdasági együttműködésről Szingapúrban, 1972. május 16-án kötött megállapodás;
9. a Szingapúri Köztársaság kormánya és a Lengyel Köztársaság kormánya között a beruházások ösztönzéséről és védelméről Varsóban (Lengyelország), 1993. június 3-án kötött megállapodás;
10. a Szingapúri Köztársaság kormánya és a Szlovén Köztársaság kormánya között a beruházások kölcsönös ösztönzéséről és védelméről Szingapúrban, 1999. január 25-én kötött megállapodás;
11. a Szingapúri Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről Szingapúrban, 2006. október 13-án kötött megállapodás; és
12. a Szingapúri Köztársaság kormánya és az Egyesült Királyság kormánya között a beruházások ösztönzéséről és védelméről Szingapúrban, 1975. július 22-én kötött megállapodás.

6. MELLÉKLET

KÖZVETÍTŐ MECHANIZMUS A BERUHÁZÓK ÉS A FELEK KÖZÖTTI VITARENDEZÉSRE

1. CIKK

Célkitűzés

A közvetítő mechanizmus célja annak elősegítése, hogy egy közvetítő segítségével zajló átfogó és gyors eljárás révén kölcsönösen elfogadott megoldást sikerüljön találni a felek között.

A. SZAKASZ

A KÖZVETÍTŐ MECHANIZMUS SZERINTI ELJÁRÁS

2. CIKK

Az eljárás megindítása

1. A jogvitát folytató fél bármikor kérelmezheti a közvetítői eljárás megindítását. Az ilyen kérelmet írásban kell közölni a másik féllel.

2. Az ilyen kérelmet a címzett fél jóhiszeműen mérlegeli, és a kézhezvételétől számított tíz napon belül a kérelem elfogadásával vagy elutasításával írásos választ ad rá.
3. Amennyiben a kérelem az Unió valamely intézménye, szerve vagy ügynöksége, illetőleg valamely tagállama általi elbánsra vonatkozik, és az alperesi jogállás nem került eldöntésre a 3.5. cikk (2) bekezdése (Szándéknyilatkozat) szerint, a kérelmet az Uniónak kell címezni. Ha az Unió elfogadja a kérelmet, a válaszban meghatározandó, hogy a közvetítői eljárásban az Unió vagy az érintett uniós tagállam lesz-e a részt vevő fél³⁶.

3. CIKK

A közvetítő kiválasztása

1. A jogvitát folytató felek törekednek arra, hogy legkésőbb az e melléklet 2. cikkének (Az eljárás megindítása) (2) bekezdésében említett kérelemre adott válasz kézhezvételétől számított 15 napon belül megállapodjanak a közvetítő személyében. Ez a megállapodás tartalmazhatja a 3.9. cikk (Elsőfokú Bíróság) szerint meghatározott választóbírói tagok közül egy közvetítő kijelölését.
2. Amennyiben a jogvitát folytató felek nem tudnak megállapodni a közvetítő személyében az (1) bekezdés szerint, bármelyik jogvitát folytató fél kérheti, hogy a Bíróság elnöke sorshúzással válassza ki a közvetítőt a 3.9. cikk (Elsőfokú Bíróság) szerint meghatározott választóbírói tagok közül. A Bíróság elnöke a közvetítőt a jogvitát folytató felek bármelyikének kérelmétől számított tíz munkanapon belül kijelöli.
3. A közvetítő egyik Fél állampolgára sem lehet, kivéve, ha a jogvitát folytató felek ettől eltérően állapodnak meg.
4. A közvetítő pártatlan és átlátható módon segíti a jogvitát folytató feleket abban, hogy tisztázzák az intézkedést és annak a beruházásokra gyakorolt lehetséges kedvezőtlen hatásait, valamint kölcsönösen elfogadott megoldásra jussanak.

4. CIKK

A közvetítői eljárás szabályai

1. A közvetítő kinevezését követő tíz napon belül a közvetítő eljárást kezdeményező jogvitát folytató fél írásban benyújtja a közvetítőnek és a másik jogvitát folytató félnek a probléma részletes leírását, leírva különösen az említett intézkedés működését és annak a beruházásokra gyakorolt kedvezőtlen hatásait. A probléma ismertetésének elküldését követő 20 napon belül a másik jogvitát folytató fél írásban észrevételeket tehet a probléma leírásával kapcsolatban. A jogvitát folytató felek a probléma leírásával kapcsolatban vagy az azokkal kapcsolatos észrevételeikben minden olyan információt megadhatnak, amelyet lényegesnek vélnék.
2. A közvetítő dönthet az érintett intézkedés és annak a beruházásokra gyakorolt kedvezőtlen hatásainak tisztázására vonatkozó legmegfelelőbb módról. A közvetítő különösen megbeszéléseket szervezhet a jogvitát folytató felek között, közösen vagy külön-külön konzultálhat a jogvitát folytató felekkel, megfelelő szakértőktől és az érdekelt felektől segítséget kérhet, illetve konzultálhat velük, valamint a jogvitát folytató felek kérelmére bármely más további segítséget nyújthat. A megfelelő szakértőktől és érdekelt felektől kért segítséget, illetve a velük történő konzultációt megelőzően azonban konzultálnia kell a jogvitát folytató felekkel.
3. A közvetítő tanácsot nyújthat és mérlegelendő megoldást javasolhat a jogvitát folytató felek számára, melyek a javasolt megoldást elfogadhatják vagy elutasíthatják, illetve eltérő megoldásban is megegyezhetnek. A közvetítő tanácsa, illetve megjegyzései azonban nem vonatkozhatnak arra, hogy az intézkedésnek a Második fejezettel (Beruházásvédelem) összeegyeztethető-e.
4. A közvetítői eljárást annak a jogvitát folytató félnek a területén kell lefolytatni, amelyhez a kérelmet intézték, vagy kölcsönös megegyezés alapján bármilyen más helyen vagy módon.
5. A jogvitát folytató felek törekednek arra, hogy a közvetítő kinevezését követő 60 napon belül kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak. A végleges megoldás elfogadásáig a jogvitát folytató felek lehetséges ideiglenes megoldásokról egyezhetnek meg.
6. A kölcsönösen elfogadott megoldásokat nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni. A nyilvánosságra hozott változat azonban nem tartalmazhat olyan információt, melyet valamelyik jogvitát folytató fél bizalmasként jelölt meg.

³⁶ Az egyértelműség kedvéért, amennyiben a kérelem az Unió általi elbánsra vonatkozik, a közvetítői eljárásban az Unió vesz részt, és valamennyi érintett uniós tagállamot teljes mértékben bevonnak a közvetítői eljárásba. Amennyiben a kérelem kizárólag egy uniós tagállam általi elbánsra vonatkozik, a közvetítői eljárásban az érintett uniós tagállam vesz részt, kivéve, ha e tagállam azt kéri, hogy az Unió vegyen részt.

7. A közvetítői eljárás befejeződik:

- (a) a kölcsönösen elfogadott megoldásnak a jogvitát folytató felek által történő elfogadásával, amely esetben a közvetítői eljárás az elfogadás időpontjában befejeződik;
- (b) a jogvitát folytató felek kölcsönös megállapodásával a közvetítői eljárás bármelyik szakaszában, amely esetben a közvetítői eljárás a megállapodás napján befejeződik;
- (c) a jogvitát folytató felekkel való konzultációt követően a közvetítő arról szóló írásos nyilatkozatával, hogy a közvetítésre irányuló további erőfeszítések nem vezetnek eredményre, amely esetben a közvetítői eljárás az ilyen nyilatkozat időpontjában befejeződik;
- (d) valamely jogvitát folytató fél írásbeli nyilatkozatával, miután a közvetítői eljárás keretében megismerte a kölcsönösen elfogadott megoldásokat, és megfontolt minden tanácsadói véleményt és a közvetítő minden javaslatát, amely esetben a közvetítői eljárás az ilyen nyilatkozattétel időpontjában befejeződik.

B. SZAKASZ**VÉGREHAJTÁS****5. CIKK****A kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása**

1. Amennyiben a jogvitát folytató felek megállapodtak egy megoldásban, a jogvitát folytató felek mindegyike a megállapodott időtartamon belül megtesz minden olyan intézkedést, amely a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtásához szükséges.
2. A jogvitában részes végrehajtó fél írásban tájékoztatja a jogvitában részes másik felet a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása érdekében tett lépésekről vagy intézkedésekről.
3. A jogvitát folytató felek kérelmére a közvetítő írásban tényszerű jelentéstervezetet bocsát ki a jogvitát folytató felek számára, amely rövid összefoglalást tartalmaz a következőkről: (i) az említett eljárások tárgyát képező kérdéses intézkedés; (ii) a követett eljárások; és (iii) bármely közösen elfogadott megoldás, mely az említett eljárások végeredményeként jött létre, ideértve a lehetséges ideiglenes megoldásokat is. A közvetítő a jogvitát folytató felek számára 15 munkanapot biztosít a jelentéstervezet észrevételezésére. A közvetítő a jogvitát folytató felek határidőn belül benyújtott észrevételeinek mérlegelését követő 15 munkanapon belül írásban tényszerű zárójelentést nyújt be a jogvitát folytató feleknek. A tényszerű írásbeli zárójelentés nem tartalmazhat e megállapodás értelmezésére vonatkozó megállapításokat.

C. SZAKASZ**ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK****6. CIKK****Kapcsolat a vitarendezéssel**

1. A közvetítő eljárásnak nem célja, hogy az e megállapodás vagy bármilyen egyéb megállapodás szerinti vitarendezési eljárások alapjául szolgáljon. Ilyen vitarendezési eljárásban egyik jogvitát folytató fél sem támaszkodhat az alábbiakra vagy nem hozhatja fel bizonyítékként, és semmilyen illetékes eljáró szerv, bíróság vagy testület sem veheti figyelembe az alábbiakat:
 - (a) a jogvitát folytató fél által a közvetítői eljárás során elfoglalt álláspontok;
 - (b) az a tény, hogy a jogvitát folytató fél jelezte hajlandóságát arra, hogy elfogadjon egy megoldást a közvetítés tárgyát képező intézkedésre; vagy
 - (c) a közvetítő által adott tanácsok vagy tett javaslatok.
2. A közvetítői mechanizmus nem érinti a Felek és a jogvitát folytató felek jogi helyzetét a Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakaszának (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) vagy B. szakaszának (A Felek közötti vitarendezés) értelmében.
3. A jogvitát folytató felek eltérő megállapodásának hiányában és e melléklet 4. cikke (A közvetítői eljárás szabályai) (6) bekezdésének sérelme nélkül, a közvetítői eljárás valamennyi lépését bizalmasan kezelik, ideértve a tanácsokat, illetve a javasolt megoldásokat is. Bármely jogvitát folytató fél nyilvánosságra hozhatja azonban azt, hogy közvetítés van folyamatban.

7. CIKK

Határidők

Az e mellékletben említett valamennyi határidő a jogvitát folytató felek kölcsönös egyetértésével módosítható.

8. CIKK

Költségek

1. A közvetítői eljárásban való részvételből eredő kiadások esetében mindkét jogvitát folytató fél a saját kiadásait viseli.
2. A jogvitát folytató felek egyenlő mértékben megosztják a szervezési ügyekből eredő kiadásokat, ideértve a közvetítőnek fizetendő díjazást és kiadásokat. A közvetítővel kapcsolatos díjak és költségek összhangban állnak a közvetítői eljárás kezdeményezésének időpontjában hatályos ICSID-egyezmény adminisztratív és pénzügyi szabályzata 14. cikkének (1) bekezdése szerint meghatározott díjakkal és költségekkel.

7. MELLÉKLET

A BÍRÓSÁG TAGJAI, A FELLEBBVITELI BÍRÓSÁG TAGJAI ÉS A KÖZVETÍTŐK MAGATARTÁSI KÓDEXE

Fogalom meghatározások

1. E magatartási kódex alkalmazásában:
„tag”: a Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakasza (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) szerint meghatározott Bíróság vagy Fellebbviteli Bíróság tagja;
„közvetítő”: a Harmadik fejezet (Vitarendezés) A. szakasza (A beruházók és a Felek közötti vitarendezés) szerint közvetítést végző személy;
„jelölt”: olyan személy, akinek bírósági taggá történő kinevezését megfontolás tárgyává teszik;
„asszisztens”: olyan személy, aki – valamely tag megbízatásának keretében – kutatást végez vagy segítséget nyújt a tagnak; és
„személyzet”: egy tag vonatkozásában azok a személyek, akik a tag irányítása és ellenőrzése alatt állnak, és nem asszisztensek.

Az eljáró személyek felelőssége

2. Valamennyi jelölt és tag elkerül minden szabálytalanságot és a szabálytalanság látszatát, független és pártatlan, elkerüli a közvetlen és közvetett összeférhetlenséget, és példamutató magatartási szabályokat követ, a vitarendezési mechanizmus egységességének és pártatlanságának megőrzése érdekében. A tagok nem fogadnak el utasításokat semmilyen szervezettől vagy kormánytól a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság elé terjesztett ügyekben. A korábbi tagok kötelesek eleget tenni az e magatartási kódex (15)–(21) bekezdésében leírt kötelezettségeknek.

Nyilvánosságra hozatali kötelezettségek

3. Tagként való kiválasztását megelőzően a jelölt nyilvánosságra hoz minden korábbi vagy jelenlegi érdekeltséget, kapcsolatot vagy ügyet, amely valószínűleg hatással lehet függetlenségére vagy pártatlanságára, vagy amely a nem megfelelő viselkedés vagy elfogultság látszatát keltheti. Ebből a célból a jelölt megtesz minden észszerűen elvárható erőfeszítést azért, hogy tudatában legyen az ilyen érdekeknek, kapcsolatoknak és ügyeknek.
4. A tag a jogvitát folytató felek és a jogvitát nem folytató felek számára bejelenti az e magatartási kódex tényleges vagy potenciális megsértésével kapcsolatos információt.
5. A tag mindenkor köteles minden észszerűen elvárható erőfeszítést megtenni azért, hogy megismerje az e magatartási kódex (3) bekezdésében említett minden érdeket, kapcsolatot vagy kérdést, és azokat felfedje. A tájékoztatási kötelezettség folyamatosan fennáll, és kötelezi a tagot arra, hogy az eljárás bármely szakaszában a lehető legrövidebb időn belül felfedjen minden olyan érdeket, kapcsolatot vagy kérdést, amelyről tudomást szerez. A tag az ilyen érdekekről, kapcsolatokról és kérdésekről oly módon tájékoztat, hogy azokat írásban, megfontolás céljából közli a jogvitát folytató felekkel és a jogvitát nem folytató felekkel.

A tagok kötelezettségei

6. A tag a teljes eljárás folyamán alaposan és gyorsan, valamint tisztességgel és szorgalommal látja el feladatait.
7. A tag csak az eljárás folyamán felmerült, az ítélelhozatalhoz szükséges kérdéseket vizsgálja, és e feladatot harmadik személyre nem ruházhatja át.
8. A tag köteles megtenni minden szükséges lépést annak biztosítására, hogy asszisztense és munkatársai e magatartási kódex (2), (3), (4), (5), (19), (20) és (21) bekezdésében foglalt szabályokat ismerje, és azokat betartsa.
9. A tag az eljárást illetően nem léphet ex parte kapcsolatba.

A tagok pártatlansága és függetlensége

10. A tag független és pártatlan, elkerüli az elfogultság vagy a szabálytalanság látszatát, önérdék, külső nyomás, politikai megfontolások, társadalmi nyomás, valamely jogvitát folytató vagy jogvitát nem folytató félhez való lojalitás vagy a kritikától való félelem által nem befolyásolt.
11. A tag közvetlenül vagy közvetve sem vállal olyan kötelezettséget vagy fogad el olyan előnyt, amely megzavarhatja kötelezettségeinek megfelelő ellátását, vagy ennek látszatát keltheti.
12. A tag semmilyen személyes vagy magánérdek előmozdítására sem használhatja fel a választottbírószágban betöltött pozícióját, és kerüli mindazokat a cselekményeket, amelyek olyan látszatot kelthetnek, miszerint mások olyan sajátos helyzetben vannak, hogy befolyásolhatják őt.
13. A tag nem hagyja, hogy pénzügyi, üzleti, szakmai, családi vagy társadalmi kapcsolatok vagy kötelezettségek befolyásolják magatartását vagy ítéletét.
14. A tag kerüli olyan kapcsolat vagy pénzügyi érdek kialakítását, amely hatással lehet pártatlanságára, vagy észszerű megfontolások alapján nem megfelelő viselkedés vagy elfogultság látszatát keltheti.

A korábbi tagok kötelezettségei

15. Valamennyi korábbi tag elkerül minden olyan cselekményt, amely azt a látszatot keltheti, hogy kötelezettségeinek ellátása során elfogult volt, vagy hogy a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság ítéletéből előnye származott.
16. A 3.9. cikk (Elsőfokú Bíróság) (5) bekezdésének és a 3.10. cikk (Fellebbviteli Bíróság) (4) bekezdésének sérelme nélkül a tagok vállalják, hogy megbízatásuk lejártát követően semmilyen módon nem vesznek részt a következőkben:
 - (a) olyan beruházási jogvitákban, amelyek függőben voltak a Bíróságon vagy a Fellebbviteli Bíróságon megbízatási idejük lejártá elótt;
 - (b) olyan beruházási jogvitákban, amelyek közvetlen és egyértelmű kapcsolatban álltak olyan jogvitákkal, köztük lezárt jogvitákkal, amelyekkel a korábbi tag a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tagjaként foglalkozott.
17. A tagok vállalják, hogy megbízatásuk lejártát követően három évig nem járnak el bármelyik olyan fél képviselőjeként, aki a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság által tárgyalt jogvitában részes fél volt.
18. Amennyiben a Bíróság elnökét vagy a Fellebbviteli Bíróság elnökét arról tájékoztatják, vagy másképpen a tudomására jut, hogy a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság egy korábbi tagja állítólag megsértette a (15)–(17) bekezdés szerinti kötelezettségeit, az elnök megvizsgálja a kérdést, és biztosítja a meghallgatás lehetőségét a korábbi tag számára. Amennyiben ellenőrzést követően úgy véli, hogy az állítólagos kötelezettségzegést igazolni kell, tájékoztatja:
 - (a) a szakmai szervezetet vagy más hasonló intézményt, amelynek tagja a korábbi tag;
 - (b) a Feleket; és
 - (c) bármely más vonatkozó, első vagy másodfokú beruházási igazságszolgáltatási fórum elnökét.A Bíróság elnöke vagy a Fellebbviteli Bíróság elnöke nyilvánosságra hozza az e bekezdés szerinti megállapításait.

Bizalmasság

19. Egyetlen tag vagy korábbi tag sem fedhet fel vagy használhat fel semmilyen, az eljárással kapcsolatos vagy az eljárás során szerzett nem nyilvános információt, kivéve, ha az az érintett eljárás céljaiból történik, és különösen semmilyen esetben sem fedhet fel vagy használhat fel ilyen információt arra, hogy saját maga vagy mások számára előnyre tegyen szert, vagy mások érdekeit befolyásolja.
20. A tag a 8. mellékletnek megfelelő közzétételt megelőzően nem hozhatja nyilvánosságra a határozatot vagy ítéletet, vagy ezek részeit.
21. A tag vagy korábbi tag nem hozhatja nyilvánosságra a Bíróság vagy a Fellebbviteli Bíróság tanácskozásain elhangzott információkat vagy bármely tag tanácskozásokkal kapcsolatos véleményét.

Kiadások

22. A tagok nyilvántartást vezetnek és kimutatást készítenek az eljárásra fordított idejükről és felmerült költségeikről.

Közvetítők

23. Az e magatartási kódexben a tagok és a korábbi tagok részére előírt szabályok értelemszerűen alkalmazandók a közvetítőkre is.

Konzultatív bizottság

24. A Bíróság elnökét és a Fellebbviteli Bíróság elnökét konzultatív bizottság segíti, amely az alelnökből és a Bíróság, illetve a Fellebbviteli Bíróság legidősebb tagjából áll. A konzultatív bizottság segít biztosítani a magatartási kódex és a 3.11. cikk (Etika) megfelelő alkalmazását, valamint ilyen rendelkezés esetén bármely más feladat elvégzését.

8. MELLÉKLET

A DOKUMENTUMOKHOZ, MEGHALLGATÁSOKHOZ VALÓ NYILVÁNOS HOZZÁFÉRÉSRE VONATKOZÓ SZABÁLYOK, VALAMINT HARMADIK SZEMÉLYEK AZON LEHETŐSÉGE, HOGY BEADVÁNYOKAT NYÚJTSSANAK BE

1. CIKK

1. E melléklet 2. és 4. cikke szerint az alperes a következő dokumentumokat azok kézhezvételét követően haladéktalanul továbbítja a jogvitát nem folytató felek, valamint az e melléklet 5. cikkében említett letéteményes számára, amely biztosítja a dokumentumok nyilvános elérhetőségét:
- (a) a 3.3. cikk (Konzultációk) (1) bekezdésében említett konzultációk iránti kérelem;
 - (b) a 3.5. cikk (Szándéknyilatkozat) (1) bekezdésében említett, a Bírósági eljárásra irányuló szándéknyilatkozat;
 - (c) a 3.5. cikk (Szándéknyilatkozat) (2) bekezdésében említett alperesi jogállás meghatározása;
 - (d) a 3.6. cikkben (Bírósági eljárás iránti kereset benyújtása) említett kereset benyújtása;
 - (e) előterjesztések, peranyagok összefoglalásai és valamely jogvitát folytató fél által a Bírósághoz benyújtott feljegyzések, szakértői jelentések és bármely, az e melléklet 3.17. cikke (A megállapodás jogvitát nem folytató felei) és 3. cikke szerint benyújtott írásos beadványok;
 - (f) a Bírósági meghallgatásokról készült jegyzőkönyvek vagy átiratok, amennyiben rendelkezésre állnak; és
 - (g) a Bíróság vagy amennyiben alkalmazandó a Fellebbviteli Bíróság elnökének vagy alelnökének végzései, ítéletei és határozatai.
2. E melléklet 4. cikkében meghatározott kivételek teljesülése esetén, a Bíróság – saját kezdeményezésére vagy bármely személy kérelmére, és a jogvitát folytató felekkel való konzultációt követően – eldöntheti, hogy szükséges-e a Bíróság rendelkezésére bocsátott vagy a Bíróság által kiadott, az (1) bekezdés hatálya alá nem tartozó bármely egyéb dokumentum elérhetővé tétele, és ha igen, milyen módon. Sor kerülhet erre például az ilyen dokumentumoknak egy meghatározott helyen való elérhetővé tétele által, vagy az e melléklet 5. cikkében említett letéteményesen keresztül.

2. CIKK

A Bíróság nyilvános meghallgatásokat tart és a jogvitát folytató felekkel folytatott konzultáció alapján meghatározza az ezzel kapcsolatos logisztikai intézkedéseket. Ugyanakkor bármely jogvitát folytató fél, amelynek szándékában áll a meghallgatás során védettnek minősített adatot felhasználni, közli ezt a Bírósággal. A Bíróság megteszi a megfelelő intézkedéseket az ilyen adatok nyilvánosságra hozatalának megakadályozására.

3. CIKK

1. A Bíróság, a jogvitát folytató felekkel folytatott konzultációt követően lehetővé teszi azon személy számára, amely nem minősül sem a megállapodás jogvitát folytató, sem a megállapodás jogvitát nem folytató felének (a továbbiakban: harmadik személy), hogy írásos beadvánnyal forduljon a Bírósághoz a jogvita keretébe tartozó ügyek tekintetében.

2. A beadvány lehetőségét igénybe venni kívánó harmadik személy kérelemmel fordul a Bírósághoz, és az eljárás nyelvén, írásban, tömören, a Bíróság által adott esetben meghatározott terjedelmi korlátozásokat figyelembe véve a Bíróság rendelkezésére bocsátja a következő információkat:
 - (a) a harmadik személy leírása, ideértve, amennyiben lényeges, tagsági és jogi helyzetét (pl. szakmai vagy egyéb nem kormányzati szervezetben), főbb célkitűzéseit, tevékenységének jellegét és bármely anyaszervezetet, így bármely olyan szervezetet, amely közvetlen vagy közvetett ellenőrzése alatt a harmadik személy áll;
 - (b) valamennyi olyan közvetett vagy közvetlen kapcsolat, amely a harmadik személyt bármely jogvitát folytató félhez fűzi;
 - (c) bármely olyan, valamely kormányzatra, személyre vagy szervezetre vonatkozó információ, amely pénzügyi vagy más jellegű támogatást nyújtott a beadvány előkészítéséhez, illetőleg lényeges támogatást nyújtott a harmadik személynek a harmadik személy által az e cikk szerint benyújtott kérelmet megelőző két év bármelyikében (pl. teljes tevékenységének mintegy 20%-át támogatta évente);
 - (d) a harmadik személy eljáráshoz fűződő érdekének ismertetése; és
 - (e) azon sajátos ténybeli és jogi kérdések meghatározása az eljárás vonatkozásában, amelyekkel a harmadik személy írásos beadványában foglalkozni kíván.
3. A Bíróság annak eldöntésében, hogy helyt ad-e egy ilyen beadványnak, tekintetbe veszi többek között a következőket:
 - (a) a harmadik személynek lényeges érdeke fűződik-e az eljárásokhoz; és
 - (b) az a mérték, amellyel a beadvány megkönnyíti a választott bíróság számára valamely, az eljáráshoz kapcsolódó ténybeli vagy jogi kérdés megállapítását azáltal, hogy a jogvitát folytató felektől eltérő nézőpontot, különleges ismeretet vagy betekintést tartalmaz.
4. A harmadik személy által benyújtott beadvány:
 - (a) a harmadik személy nevében benyújtó személy által keltezett és aláírt;
 - (b) tömör és a Bíróság által megengedettnél semmi esetre sem hosszabb;
 - (c) világos állítást tartalmaz a harmadik személynek az adott kérdésekkel kapcsolatos álláspontjáról; és
 - (d) kizárólag a jogvita keretébe tartozó ügyekkel foglalkozik.
5. A Bíróság garantálja, hogy az ilyen beadványok nem szakítják meg, vagy nem akadályozzák szükségtelenül az eljárásokat, illetőleg nem okoznak tisztességtelen hátrányt egyik jogvitát folytató fél számára sem. A Bíróság szükség esetén megfelelő eljárásokat fogadhat el az összetett beadványok kezelésére.
6. A Bíróság garantálja, hogy a jogvitát folytató felek észszerű lehetőséget kapnak arra, hogy ismertessék a harmadik személy beadványával kapcsolatos észrevételeiket.

4. CIKK

1. A (2) bekezdésben meghatározott és a (3)–(9) bekezdés szerint azonosított bizalmas vagy védett információ nem tehető nyilvánossá.
2. Bizalmas vagy védett információnak a következők minősülnek:
 - (a) bizalmas üzleti információk;
 - (b) információk, amelyeket e megállapodásnak megfelelően védenek a közzétételtől;
 - (c) információk, amelyek védelmét biztosítani kell a közzététellel szemben, méghozzá az alperes információi esetében az adott állam joga alapján, illetőleg egyéb információk esetében azon jog vagy előírások alapján, amelyet vagy amelyeket a Bíróság az ilyen információk közzétételére alkalmazandónak ítél.
3. Ha e melléklet 1. cikkének (1) bekezdése alapján közzétesznek egy, a Bíróság végzésétől vagy határozatától eltérő dokumentumot, az azt benyújtó jogvitát folytató fél, jogvitát nem folytató fél vagy harmadik személy a dokumentum benyújtásakor:
 - (a) jelzi, hogy megítélése szerint a dokumentum tartalmaz-e olyan információt, amelynek védelmét biztosítani kell a közzététellel szemben;
 - (b) világosan megjelöli az információt, annak a Bíróság felé való benyújtásakor; és
 - (c) haladéktalanul vagy a Bíróság által meghatározott időn belül benyújtja a dokumentum szerkesztett változatát, amely nem tartalmazza az említett információt.

4. Ha a Bíróság végzésétől vagy határozatától eltérő dokumentumot hozzáférhetővé kell tenni az e melléklet 1. cikke (2) bekezdésének megfelelő Bíróság határozata szerint, úgy a jogvitát folytató fél, a jogvitát nem folytató fél vagy egy, a dokumentumot benyújtó harmadik személy – a Bíróság döntését követő 30 napon belül, miszerint a dokumentumot a nyilvánosság számára hozzáférhetővé kell tenni – jelzi, hogy megítélése szerint a dokumentum tartalmaz-e olyan információt, amelynek védelmét biztosítani kell a közzététellel szemben, és benyújtja a dokumentum szerkesztett változatát, amely nem tartalmazza az említett információt.
5. Amennyiben a (4) bekezdés szerint javasolt a szerkesztett változat elkészítése, bármely, az ilyen dokumentum benyújtójától eltérő, jogvitát folytató személy kifogással élhet a javasolt szerkesztéssel szemben vagy javasolhatja a dokumentum más módon történő kiserkesztését. Az ilyen kifogást vagy ellenjavaslatot a javasolt szerkesztett dokumentum kézhezvételétől számított 30 napon belül kell megtenni.
6. Ha a Bíróság valamely végzését, határozatát vagy ítéletét közzéteszik e melléklet 1. cikkének (1) bekezdése szerint, a Bíróság valamennyi jogvitát folytató fél számára lehetővé teszi az azzal kapcsolatos állásfoglalást, hogy a dokumentum mennyiben tartalmaz olyan információkat, amelyek védeltségét biztosítani kell a közzététellel szemben, valamint a dokumentum szerkesztésre vonatkozó javaslat megtételét, amelynek célja az adott információknak a közzététellel szembeni védelme.
7. A Bíróság dönt a dokumentum javasolt, a (3)–(6) bekezdés szerinti szerkesztésére vonatkozó valamennyi kérdésben, és saját mérlegelési jogkörében határoz arról, hogy a közzéteendő dokumentumok által tartalmazott információkat milyen terjedelemben kell szerkeszteni.
8. Ha a Bíróság úgy dönt, hogy egy valamely dokumentum által tartalmazott információt nem kell szerkeszteni a (3)–(6) bekezdés szerint, illetőleg a dokumentum számára nem kell védelmet biztosítani a közzététellel szemben, bármely a dokumentumot saját elhatározásából az aktákhoz csatoló, jogvitát folytató fél, jogvitát nem folytató fél vagy harmadik személy a Bíróság döntésétől számított 30 napon belül:
 - (a) az ilyen információkat tartalmazó dokumentumot részben vagy egészben eltávolíthatja az eljárás aktáiból; vagy
 - (b) a dokumentumot a bírósági döntésnek megfelelő formában ismételt benyújthatja.
9. Bármely jogvitát folytató fél, amelynek szándékában áll a meghallgatás során általa bizalmasnak vagy védettnek vélt adatot felhasználni, közli ezt a Bírósággal. A Bíróság a jogvitát folytató felekkel való konzultációt követően dönt arról, hogy az információt védeni kell-e, valamint intézkedéseket tesz a védett információknak a közzététellel szembeni védelme érdekében e melléklet 2. cikkének megfelelően.
10. Nem tehető közzé az az információ, amely esetében a közzététel veszélyeztetné a vitarendezési eljárás (11) bekezdés szerinti feddhetetlenségét.
11. A Bíróság saját kezdeményezésére vagy a jogvitát folytató felek bármelyikének kérelmére, a jogvitát folytató felekkel való konzultációt követően megteszi a megfelelő intézkedéseket, hogy megakadályozza vagy késleltesse az információk közzétételét, amennyiben egy ilyen közzététel veszélyeztetné a vitarendezési eljárás feddhetetlenségét:
 - (a) mert az akadályozná a bizonyítékok beszerzését vagy rendelkezésre bocsátását; vagy
 - (b) mert az a tanúk, a jogvitát folytató felek érdekében eljáró ügyvédek vagy a Bíróság tagjainak megfélemlítéséhez vezetne; vagy
 - (c) összehasonlíthatóan kivételes körülmények esetén.

5. CIKK

Az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtítkára az UNCITRAL titkárságán keresztül az adatok letéteményeseként működik és az információkat e melléklet szerint teszi közzé.

6. CIKK

Amennyiben e melléklet előírja a Bíróság számára, hogy az járjon el titoktartással, a Bíróságnak titoktartással kell eljárnia, figyelembe véve:

- (a) a szerződésen alapuló beruházásivita-rendezési eljárás és a konkrét eljárás átláthatóságához fűződő közérdeket; és
- (b) a jogvitát folytató feleknek a közöttük lévő jogvita méltányos és eredményes megoldásához fűződő érdekét.

9. MELLÉKLET

ELJÁRÁSI SZABÁLYZAT A VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGI ELJÁRÁSHOZ

Általános rendelkezések

1. A Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakaszában (A Felek közötti vitarendezés) és e melléklet alkalmazásában:
„*tanácsadó*”: az a személy, aki valamelyik fél felkérésére tanácsot ad, vagy e felet segíti a választottbírói eljárással kapcsolatban;
„*választottbíró*”: a 3.29. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerint létrehozott választottbírói testület tagja;
„*asszisztens*”: az a személy, aki valamely választottbíró megbízásának megfelelően kutatást folytat vagy segítséget nyújt az adott választottbíró részére;
„*panaszos Fél*”: bármelyik Fél, amely a 3.28. cikk (A választottbírói eljárás kezdeményezése) szerint választottbírói testület létrehozását kéri;
„*bepanaszolt Fél*”: az a Fél, amely állítólagosan megsértette a 3.25. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseket;
„*választottbírói testület*”: a 3.29. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerint létrehozott testület;
„*Fél képviselője*”: a Felek valamelyikének kormányzati szerve, kormányzati ügynöksége vagy egyéb állami szervezeti egysége által kinevezett alkalmazott vagy más személy, aki a Felet a megállapodás szerinti vitarendezés céljából képviseli.
2. A Felek eltérő megállapodásának hiányában ez a melléklet a Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A Felek közötti vitarendezés) szerinti vitarendezési eljárásokra alkalmazandó.
3. Eltérő megállapodás hiányában az a Fél, amellyel szemben panaszt emeltek, köteles gondoskodni a vitarendezési eljárás logisztikai lebonyolításáról, így különösen a meghallgatások megszervezéséről. A Felek egyenlő mértékben megosztják a szervezési ügyekből eredő kiadásokat, ideértve a választottbírák kiadásait is.

Értesítések

4. A Felek és a választottbírói testület e-mailben továbbítanak minden kérelmet, értesítést, írásos beadványt vagy egyéb dokumentumot, emellett pedig másolatban ugyanazon a napon telefaxon, ajánlott levélben, futárral, tértivevénnyel vagy egyéb olyan távközlési eszközzel is továbbítják azokat, amely rögzíti az elküldés tényét. Az ellenkező bizonyításáig az e-mail az elküldésének napján kézbesítettnek tekintendő.
5. Írásos beadványaikról és viszontválaszaikról a Fél elektronikus másolatot küld valamennyi választottbíró, továbbá ezzel párhuzamosan a másik Fél számára. A dokumentumról papír alapú másolatot is biztosítani kell.
6. Minden értesítést a Szingapúri Kereskedelmi és Ipari Minisztérium Észak-Amerika és Európa Osztálya igazgatójának (Director, North America and Europe Division, Singapore Ministry of Trade and Industry), illetve az Unió részéről az Európai Bizottság Kereskedelmi Főigazgatóságának kell címezni.
7. A választottbírói testület eljárásához kapcsolódó bármilyen kérelemben, értesítésben, írásos beadványban vagy egyéb dokumentumban szereplő, elírásból származó csekély hibák egy új, a módosításokat egyértelműen feltüntető dokumentummal kijavíthatók, hacsak a másik Fél ez ellen nem emel kifogást.
8. Amennyiben valamely dokumentum kézbesítési határidejének utolsó napja Szingapúr vagy az Unió valamely hivatalos munkaszüneti napjára esik, a dokumentum a következő munkanapon is kézbesíthető.

A választottbírói eljárás megindítása

9.
 - (a) Amennyiben a 3.29. cikk (A választottbírói testület létrehozása) vagy e melléklet 21., 23. vagy 50. szabálya alapján a választottbírói testület tagjait sorshúzással választják ki, mindkét Fél képviselőinek jelen kell lenniük a sorshúzásnál.
 - (b) A Felek eltérő megállapodása hiányában a létrehozását követő hét napon belül ülést tartanak a választottbírói testülettel, hogy döntsenek a Felek vagy a választottbírói testület által szükségesnek talált kérdésekben, beleértve a választottbíráknak fizetendő javadalmazást és egyéb költségeket is. A választottbírák és a Felek képviselői az ilyen üléseken telefonon vagy videokonferencián keresztül is részt vehetnek.

- 10.
- (a) A Feleknek a választottbírói testület létrehozásától számított hét napon belüli eltérő megállapodása hiányában a választottbírói testület feladatmeghatározása a következő:
„a megállapodás vonatkozó rendelkezéseinek figyelembevételével megvizsgálja a 3.28. cikk szerinti, választottbírói testület létrehozására irányuló kérelemben említett ügyet; határoz a kérdéses intézkedésnek a 3.25. cikkben említett rendelkezésekkel való összeegyeztethetőségéről jogi és/vagy ténybeli megállapítások és ezek indokolásának megtétele útján; valamint a 3.31. és a 3.32. cikknek megfelelően ítéletet hoz.”
 - (b) Amennyiben a Felek megállapodnak a választottbírói testület feladatmeghatározásában, az ilyen megállapodásukról haladéktalanul értesítik a választottbírói testületet.

Az eljárást megindító beadványok

11. A panaszos Fél legkésőbb a választottbírói testület létrehozását követő 20 napon belül benyújtja az eljárást megindító keresetét. A bepanaszolt Fél legkésőbb az eljárást megindító írásbeli beadvány kézhezvételét követő 20 napon belül írásban előterjeszti viszontkeresetét.

A választottbírói testületek működése

12. A a választottbírói testület valamennyi ülését a választottbírói testület elnöke vezeti. A választottbírói testület felhatalmazhatja az elnököt arra, hogy igazgatási vagy eljárási döntéseket hozzon.
13. A Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakaszának (A Felek közötti vitarendezés) eltérő rendelkezései hiányában, a választottbírói testület tevékenységét bármilyen kommunikációs eszközön keresztül folytathatja, beleértve a telefont, telefaxot vagy számítógépes kapcsolatot is.
14. A választottbírói testület tanácskozásában kizárólag választottbírák vehetnek részt, a választottbírói testület azonban tanácskozásain engedélyezheti asszisztensei jelenlétét.
15. Valamennyi ítélet megfogalmazása a választottbírói testület kizárólagos hatásköre, amely nem ruházható át.
16. A Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakaszának (A Felek közötti vitarendezés) és mellékleteinek rendelkezései által nem szabályozott eljárási kérdés felmerülése esetén a választottbírói testület a Felekkel folytatott konzultációt követően megfelelő, az említett rendelkezésekkel összeegyeztethető eljárást fogadhat el.
17. Amennyiben a választottbírói testület megítélése szerint az eljárásban alkalmazandó valamely határidő módosítása, illetve bármely más eljárási vagy adminisztratív kiigazítás szükséges, írásban értesíti a feleket a módosítás vagy kiigazítás okairól és a szükséges határidőről vagy kiigazításról.

Leváltás

18. Amennyiben egy választottbíró az eljárásban nem tud részt venni, visszalép vagy le kell váltani, a 3.29. cikkel (A választottbírói testület létrehozása) összhangban új választottbíróat kell választani a helyébe.
19. Ha valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy egy választottbíró nem felel meg a 11. mellékletben foglalt magatartási kódex (a továbbiakban: magatartási kódex) követelményeinek, és ezért le kell váltani, e Félnek az attól a naptól számított 15 napon belül értesítenie kell a másik Felet, hogy tudomására jutottak a magatartási kódexnek a választottbíró általi megsértését alátámasztó körülmények.
20. Ha valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy valamely, nem az elnöki tisztséget betöltő választottbíró nem felel meg a magatartási kódex követelményeinek, akkor a Felek konzultálnak, és amennyiben sikerül megállapodniuk, a kérdéses választottbíró helyébe a 3.29. cikkben (A választottbírói testület létrehozása) megállapított eljárásnak megfelelően kiválasztott választottbíró lép.
21. Ha a Felek a választottbíró leváltásának szükségességében nem tudnak megállapodni, akkor bármelyik Fél kérheti az ügynek a választottbírói testület elnöke elé való terjesztését, akinek a döntése végleges.
Ha az említett kérés alapján az elnök megállapítja egy választottbíróról, hogy nem felel meg a magatartási kódex követelményeinek, új választottbíróat választanak.
Az a Fél, amelyik a leváltásra szoruló választottbírárt választotta, választ egy választottbírárt a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdése szerint összeállított névjegyzéken szereplő többi személy közül. Amennyiben e Fél a választottbírói testület elnökének megállapításától számított öt napon belül nem választ választottbírárt, a bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja választja ki a választottbírárt sorshúzással a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdése szerint összeállított névjegyzéken szereplő többi személy közül, a választottbírói testület elnökének megállapításától számított tíz napon belül.

Amennyiben a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdése szerinti névjegyzéket még nem állították össze a 3.29. cikk (A választottbírói testület létrehozása) (4) bekezdésének megfelelően, az a Fél, amelyik a leváltásra szoruló választottbírárt választotta, vagy – ha ez a Fél ezt elmulasztja – a bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja választ egy választottbírárt a választottbírói testület elnökének megállapításától számított öt napon belül ha:

- (a) a Fél nem javasolt személyeket a másik Fél által a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdése szerint javasolt többi személy közül; vagy
- (b) a Feleknek nem sikerült megállapodniuk a neveket tartalmazó névjegyzékről a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdése szerint, akkor azon személyek közül, amelyeket a Fél a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdése szerint javasolt.

22. Ha valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a választottbírói testület elnöke nem felel meg a magatartási kódex követelményeinek, akkor a Felek konzultálnak, és amennyiben megállapodnak, az elnök helyébe a 3.29. cikkben (A választottbírói testület létrehozása) meghatározott eljárásnak megfelelően kiválasztott elnök lép.

23. Ha a Felek nem tudnak megállapodni a választottbírói testület elnöke leváltásának szükségességében, akkor bármelyikük kérheti, hogy az ügyet terjesszék egy semleges harmadik fél elé. Amennyiben a Felek nem tudnak megállapodni semleges harmadik félről, az ügyet a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (1) bekezdése szerinti névjegyzéken szereplő tagok egyike elé kell utalni. Az említett személyt a bizottság elnöke vagy az elnök megbízottja sorshúzással választja ki. Az e személy által a választottbírói testület elnöke leváltásának szükségességéről hozott döntés végleges.

Ha e személy megállapítja, hogy a választottbírói testület eredetileg megválasztott elnöke nem felel meg a magatartási kódex követelményeinek, a Felek megállapodnak a leváltásról. Ha a Feleknek nem sikerül a választottbírói testület új elnökről megállapodni, a bizottság elnöke, vagy az elnök megbízottja sorshúzással választ a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (1) bekezdése szerinti névjegyzék többi tagja közül. A névjegyzék többi tagja adott esetben nem foglalja magában azt a személyt, aki arról döntött, hogy az eredeti elnök nem felel meg a magatartási kódex követelményeinek. Az új elnököt az elnök leváltását megalapozó megállapítástól számított öt napon belül választják ki.

24. A választottbírói testület eljárásait fel kell függeszteni az e melléklet 18., 19., 20., 21., 22. és 23. szabályában leírt eljárások végrehajtásának időtartamára.

Meghallgatás

25. Az elnök – a Felekkel és a többi választottbíróval egyeztetve – kitűzi a meghallgatás napját és időpontját, és azt írásban megerősíti a Felek részére. Ezt az információt az eljárás logisztikai szervezéséért felelős Fél nyilvánosan közlésezi, kivéve, ha a meghallgatás nem nyilvános. Amennyiben azt egyik Fél sem ellenzi, a választottbírói testület dönthet úgy is, hogy nem tart meghallgatást.

26. A Felek eltérő megállapodása hiányában a meghallgatást Brüsszelben tartják, ha Szingapúr a panaszos Fél, és Szingapúrban, ha az Unió a panaszos Fél.

27. A választottbírói testület pótlólagos meghallgatásokat is kitűzhet, ha a Felek ebben megállapodnak.

28. A választottbírák mindegyikének az összes meghallgatáson végig jelen kell lennie.

29. A következő személyek jelen lehetnek a meghallgatáson, függetlenül attól, hogy az eljárás nyilvános-e:

- (a) a Felek képviselői;
- (b) a Felek tanácsadói;
- (c) adminisztratív személyzet, tolmácsok, fordítók és bírósági jelentéstevők; és
- (d) a választottbírák asszisztensei.

A választottbírói testület előtti felszólalás joga kizárólag a Felek képviselőit és tanácsadóit illeti meg.

30. A meghallgatás napja előtt legkésőbb öt nappal mindkét Fél párhuzamosan elküldi a választottbírói testülethez, valamint a másik Félhez azon személyek névsorát, akik a meghallgatáson az említett Fél nevében szóban fogják kifejezni álláspontjukat vagy előadást fognak tartani, illetve akik egyéb képviselőként vagy tanácsadóként a meghallgatáson jelen lesznek.

31. A választottbírói testület meghallgatásai nyilvánosak, kivéve, ha a Felek úgy döntenek, hogy azok részben vagy egészben zártak legyenek. A Felek eltérő megállapodása hiányában a nyilvános meghallgatások alkalmával a következők alkalmazandók:

- (a) nyilvános, egyidejű, zártláncú televíziós közvetítést kell biztosítani a választottbírói eljárás helyszínén, külön teremben elhelyezett kivetítők révén;
- (b) a meghallgatás nyilvános közvetítésének megtekintését nyilvántartásba kell venni;

- (c) a kivétítőteremben tilos hang- vagy videofelvételt, illetve fényképeket készíteni;
- (d) a testületnek jogában áll bármely meghallgatást zárt ülésen megtartani annak érdekében, hogy bizalmas információkkal kapcsolatos kérdésekről is tárgyalhassanak.

A választottbírói testület zárt ülést tart, ha a Felek beadványai és az érvelések bizalmas információkat tartalmaznak. Különleges esetekben a testületnek saját kezdeményezésre, vagy valamelyik Fél kérése alapján bármikor jogában áll a meghallgatást zárt ülésen megtartani.

32. A választottbírói testület a meghallgatást a következő módon hajtja végre, biztosítva, hogy a panaszos Fél és a bepanaszolt Fél egyenlő időt kapjon:

Beadványok

- (a) a panaszos Fél beadványa;
- (b) a bepanaszolt Fél ellenkérelme;

Viszontválaszok

- (a) a panaszos Fél viszontválasza;
 - (b) a bepanaszolt Fél viszontválaszra adott ellenérvei.
33. A választottbírói testület a tárgyalás során bármikor kérdéseket intézhet bármelyik félhez.
34. A választottbírói testület gondoskodik arról, hogy valamennyi meghallgatásról jegyzőkönyv készüljön, és hogy azt a lehető leghamarabb kézbesítsék a Felek számára.
35. A meghallgatást követő tíz napon belül bármely Fél kiegészítő írásos beadványt nyújthat be a másik Félnek és a választottbírói testületnek egyidejűleg bármilyen olyan kérdéssel kapcsolatban, amely a meghallgatás során felmerült.

Írásbeli kérdések

36. A választottbírói testület az eljárás során írásban bármikor kérdést intézhet a Felek egyikéhez vagy mindkettőjükhöz. A választottbírói testület által feltett valamennyi írásbeli kérdéssel mindkét Fél másolatot kap.
37. Mindegyik Fél köteles a választottbírói testület által feltett kérdésre adott írásbeli válaszát másolatban a választottbírói testület és ezzel párhuzamosan a másik Fél számára is megküldeni. Mindkét Fél számára biztosítani kell a lehetőséget, hogy a másik Fél válaszána kézhezvételétől számított öt napon belül írásbeli észrevételeket tehesen.

Bizalmasság

38. Ha a választottbírói testület meghallgatásait e melléklet 31. szabályának megfelelően zárt ülés keretei között tarja, a Felek és tanácsadók megőrzik a meghallgatás, a tanácskozások és a testület időközi jelentések, valamint a testületnek címzett valamennyi írásos beadvány, valamint a testülettel folytatott valamennyi kommunikáció bizalmasságát. Mindkét Fél és tanácsadói bizalmasan kezelik azokat az információkat, amelyeket a másik Fél a választottbírói testület elé terjesztett, amennyiben ez a Fél ezeket az információkat bizalmasként jelölt meg. Ha valamelyik Fél választottbírói testület elé terjesztett beadványa bizalmas információkat tartalmaz, a másik Fél kérelmére 15 napon belül rendelkezésre bocsátja a beadvány nyilvánosságra hozható, betekinthes változatát. E melléklet nem akadályozza meg a Feleket abban, hogy saját álláspontjukat olyan mértékig nyilvánosságra hozzák, hogy az – amikor a másik Fél által benyújtott információra hivatkozik – ne fedje fel a másik Fél által bizalmasként megjelölt információkat.

Ex parte kapcsolatfelvétel

39. A választottbírói testület nem ülésezik, nem tart meghallgatást, illetve nem lép kapcsolatba egyik Féllel sem a másik Fél távollétében.
40. A választottbírák nem vitathatják meg az eljárás tárgyának valamely részletét valamelyik Féllel vagy a Felekkel a többi választottbíró távollétében.

Amicus curiae előterjesztések

41. Amennyiben a Felek a választottbírói testület létrehozásától számított három napon belül eltérően nem állapodnak meg, a választottbírói testület foglalkozhat a Felek érdekelt természetes vagy jogi személyei által önállóan kezdeményezett írásbeli beadványokkal, amennyiben ezeket a beadványokat a választottbírói testület megalakulását követő tíz napon belül előterjesztik, és megfogalmazásuk tömör, valamennyi mellékletükkel együtt sem haladják meg a 15 gépelt oldalt, valamint közvetlenül kapcsolódnak a választottbírói testület által tárgyalt ténybeli kérdéshez.
42. A beadvány tartalmazza az azt benyújtó természetes vagy jogi személy leírását, többek között a személy állampolgárságát vagy letelepedési helyét, a személy tevékenységei természetét, a személy finanszírozásának forrását, és meghatározza, milyen jellegű érdeke fűződik az adott személynek a választottbírói eljárásához. A beadványt a Felek által az e melléklet 45. szabálya szerint választott nyelveken kell benyújtani.
43. A választottbírói testület ítéletében felsorolja a hozzá beérkezett összes olyan beadványt, amely megfelel e melléklet a 41. és 42. szabályának. A választottbírói testület ítéletében nem köteles kitérni az ezekben a beadványokban szereplő érvekre. A választottbírói testület a hozzá e melléklet szerint benyújtott valamennyi beadványt megküldi a Feleknek észrevételezés végett.

Sürgősségi eljárás

44. A Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakaszában (A Felek közötti vitarendezés) említett sürgős esetekben a választottbírói testület a Felekkel folytatott konzultációt követően adott esetben kiigazítja az e mellékletben említett határidőket, és e kiigazításról értesíti a Feleket.

Fordítás és tolmácsolás

45. A 3.26. cikkben (Konzultációk) említett konzultációk folyamán, legkésőbb az e melléklet 9. szabályának b) pontjában említett ülésig a Felek megkísérelnek megállapodni a választottbírói testület előtti eljárás közös munkanyelvében.
46. Az e melléklet szerint készült dokumentumok fordításával kapcsolatban bármely Fél tehet észrevételeket.
47. Ha a megállapodás kapcsán eltérő értelmezések merülnek fel, a választottbírói testület figyelembe veszi, hogy e megállapodásra vonatkozó tárgyalások angol nyelven zajlottak.

A határidők számítása

48. Amennyiben e melléklet 8. szabályának alkalmazása folytán az egyik Félhez egy dokumentum más napon érkezik meg, mint a másik Félhez, akkor a dokumentum kézhezvételétől számított határidőket az említett dokumentum későbbi kézhezvételének napjától kell számítani.

Egyéb eljárások

49. E melléklet szintén alkalmazandó a 3.34. cikk (Az ítélet teljesítésének észszerű időtartama) (2) bekezdésében, a 3.35. cikk (A választottbírói testület ítéletének teljesítése céljából hozott intézkedések felülvizsgálata) (2) bekezdésében, a 3.36. cikk (Ideiglenes jogorvoslatok a határozat teljesítésének elmulasztása esetén) (3) bekezdésében és a 3.37. cikk (A meg nem felelés miatti ideiglenes jogorvoslat elfogadását követően az ítélet teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata) (2) bekezdésében meghatározott eljárásokra. Az e mellékletben megállapított határidőket az említett egyéb eljárásokra vonatkozóan ki kell igazítani a választottbírói testület ítéleteinek meghozatalára vonatkozó különleges határidőknek megfelelően.
50. Amennyiben az eredeti választottbírói testületnek vagy néhány tagjának nem áll módjában újra összeülni a 3.34. cikk (Az ítélet teljesítésének észszerű időtartama) (2) bekezdésében, a 3.35. cikk (A választottbírói testület ítéletének teljesítése céljából hozott intézkedések felülvizsgálata) (2) bekezdésében, a 3.36. cikk (Ideiglenes jogorvoslatok a határozat teljesítésének elmulasztása esetén) (3) bekezdésében és a 3.37. cikk (A meg nem felelés miatti ideiglenes jogorvoslat elfogadását követően az ítélet teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata) (2) bekezdésében meghatározott eljárások céljából, akkor a 3.29. cikkben (A választottbírói testület létrehozása) szereplő eljárást kell alkalmazni. Ebben az esetben az ítélet kihirdetésének határideje 15 nappal meghosszabbodik.

10. MELLÉKLET

KÖZVETÍTŐI ELJÁRÁS A FELEK KÖZÖTTI VITARENDEZÉSRE

1. CIKK

Célkitűzés és hatály

1. E melléklet célja annak megkönnyítése, hogy közvetítő segítségével zajló átfogó és gyors eljárás révén kölcsönösen elfogadott megoldást sikerüljön találni a Felek között.
2. Ellenkező rendelkezés hiányában e melléklet e megállapodás hatálya alá tartozó bármely intézkedésre, valamint a Felek közötti beruházásokat kedvezőtlenül érintő intézkedésre alkalmazandó.

2. CIKK

Információkérés

1. A közvetítői eljárás kezdeményezését megelőzően bármikor, a Fél írásban információt kérhet a másik Féltől a Felek közötti beruházásokat kedvezőtlenül érintő intézkedésre vonatkozóan. Az ilyen információ szolgáltatására felkért Félnak 20 napon belül írásbeli választ kell adnia.
2. Amennyiben a válaszadó Fél úgy véli, hogy 20 napon belül nem áll módjában választ adni, tájékoztatja a kérelmező Felet arról, hogy miért nem áll módjában választ adni a késedelem okairól, valamint arról a legrövidebb becsült időtartamról, amely alatt választát módjában áll benyújtani.

3. CIKK

Az eljárás megindítása

1. A Fél bármikor kérelmezheti, hogy a Felek közvetítői eljárást kezdjenek. Az ilyen kérelmet írásban kell közölni a másik Féllal. A kérelem kellően részletes ahhoz, hogy világosan bemutassa a kérelmező Fél számára problémát okozó pontokat, és:
 - (a) azonosítja a kérdéses konkrét intézkedést;
 - (b) megnevezi azokat a feltételezett hátrányos hatásokat, amelyekkel a kérelmező Fél szerint az intézkedés a Felek közötti beruházásokat érinti; és
 - (c) kifejti, hogy a kérelmező Fél szerint az említett kapcsolatok hogyan kötődnek az intézkedéshez.
2. Ezt a kérelmet a címzett Fél jóhiszeműen mérlegeli, és a kézhezvételétől számított tíz napon belül a kérelem elfogadásával vagy elutasításával írásos választ ad rá.

4. CIKK

A közvetítő kiválasztása

1. A Felek törekednek arra, hogy legkésőbb az e melléklet 2. cikkének (Az eljárás megindítása) (3) bekezdésében említett kérelemre adott válasz kézhezvételétől számított 15 napon belül megállapodjanak a közvetítő személyében.
2. Amennyiben a megállapított határidőn belül a Felek nem tudnak megállapodni a közvetítő személyében, bármely Fél felkérheti a bizottság elnökét, illetve az általa meghatalmazott személyt, hogy a 3.44. cikk (A választottbírák névjegyzékei) (2) bekezdése szerint felállított névjegyzékből sorshúzás útján nevezze ki a közvetítőt. A sorshúzás idején mindkét Fél képviselői jelen lehetnek.
3. A (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásától számított öt munkanapon belül a bizottság elnöke vagy megbízottja kiválasztja a közvetítőt.
4. A közvetítő egyik Fél állampolgára sem lehet, kivéve, ha a Felek arról eltérően állapodnak meg.
5. A közvetítő pártatlan és átlátható módon segíti a Feleket abban, hogy tisztázzák az intézkedést és annak a kereskedelemre és a beruházásokra gyakorolt lehetséges kedvezőtlen hatásait, valamint kölcsönösen elfogadott megoldásra jussanak. A 11. melléklet értelemszerűen a közvetítőkre alkalmazandó. A 9. melléklet 4–8. és 45–48. pontjai is értelemszerűen alkalmazandók.

5. CIKK

A közvetítői eljárás szabályai

1. A közvetítő kinevezését követő tíz napon belül a közvetítő eljárást kezdeményező Fél a közvetítőnek és a másik Félnek írásban benyújtja a probléma részletes leírását, ismertetve különösen az említett intézkedés működését és annak a beruházásokra gyakorolt kedvezőtlen hatásait. E probléma ismertetésére vonatkozó leírás elküldését követő 20 napon belül a másik Fél írásban észrevételeket tehet a probléma leírásával kapcsolatban. Valamennyi Fél minden olyan információt megadhat problémaleírásában vagy az arra vonatkozó észrevételeiben, amelyet lényegesnek vél.
2. A közvetítő dönthet az érintett intézkedés és annak a beruházásokra gyakorolt kedvezőtlen hatásainak tisztázására vonatkozó legmegfelelőbb módról. A közvetítő különösen megbeszéléseket szervezhet a Felek között, közösen vagy külön-külön konzultálhat a Felekkel, megfelelő szakértőktől és az érdekelt felektől segítséget kérhet, illetve konzultálhat velük, valamint a Felek kérelmére bármely más további segítséget nyújthat. A megfelelő szakértőktől és érdekelt felektől kért segítséget, illetve a velük történő konzultációt megelőzően azonban konzultálnia kell a Felekkel.
3. A közvetítő tanácsot nyújthat és megoldást javasolhat a Felek számára mérlegelésre, melyek a javasolt megoldást elfogadhatják vagy elutasíthatják, illetve eltérő megoldásban is megegyezhetnek. A közvetítő tanácsa, illetve megjegyzései azonban nem vonatkozhatnak arra, hogy az intézkedések összeegyeztethetőek-e e megállapodással.
4. A közvetítői eljárást annak a Félnek a területén kell lefolytatni, amelyhez a kérelmet intézték, vagy kölcsönös megegyezés alapján bármilyen más helyen vagy módon.
5. A Felek törekednek arra, hogy a közvetítő kinevezését követő 60 napon belül kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak. A végleges megoldás elfogadásáig a Felek lehetséges ideiglenes megoldásokról egyezhetnek meg.
6. A megoldás elfogadására a bizottság határozatával kerülhet sor. Az így elfogadott megoldást bármely Fél a szükséges belső eljárásainak lezárulásától teheti függővé. A kölcsönösen elfogadott megoldásokat nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni. A nyilvánosságra hozott változat azonban nem tartalmazhat olyan információt, melyet egy Fél bizalmasként jelölt meg.
7. A közvetítői eljárás befejeződik:
 - (a) a kölcsönösen elfogadott megoldásnak a Felek által történő elfogadásával, amely esetben közvetítői eljárás az elfogadás időpontjában befejeződik;
 - (b) a Felek kölcsönös megállapodásával az eljárás bármelyik szakaszában, amely esetben közvetítői eljárás a megállapodás napján befejeződik;
 - (c) a közvetítő írásos nyilatkozatával, a Felekkel való konzultációt követően, arról, hogy a közvetítésre irányuló további erőfeszítések nem vezetnek eredményre, amely esetben közvetítői eljárás az említett nyilatkozat időpontjában befejeződik; vagy
 - (d) valamely Fél írásbeli nyilatkozatával, miután a közvetítői eljárás keretében megismerte a kölcsönösen elfogadott megoldásokat, és megfontolt minden tanácsadói véleményt és a közvetítő minden javaslatát, amely esetben közvetítői eljárás az említett nyilatkozattétel időpontjában befejeződik.

6. CIKK

A kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása

1. Amennyiben a Felek megállapodtak egy megoldásban, mindkét Fél a megállapodott időtartamon belül megtesz minden olyan intézkedést, amely a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtásához szükséges.
2. A végrehajtó Fél írásban tájékoztatja a másik Felet a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása érdekében tett lépésekről vagy intézkedésekről.
3. A Felek kérelmére a közvetítő írásban a Felek rendelkezésére bocsát egy tényszerű jelentéstervezetet, amelyben röviden összefoglalja az alábbiakat: i. ezen eljárásokban az említett intézkedés; ii. az alkalmazott eljárások; és iii. ezen eljárások végeredményeként kölcsönösen elfogadott megoldás, ideértve a lehetséges időközi megoldásokat is. A közvetítő a felek számára 15 munkanapot biztosít a jelentéstervezet észrevételezésére. A közvetítő a Felek határidőn belül benyújtott észrevételeinek mérlegelését követően 15 napon belül írásban tényszerű zárójelentést nyújt be a Feleknek. A tényszerű végleges írásos jelentés nem tartalmazhat e megállapodás értelmezésére vonatkozó megállapításokat.

7. CIKK

Kapcsolat a vitarendezéssel

1. A közvetítő eljárás nem sérti a Feleknek a Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A Felek közötti vitarendezés) szerinti jogait és kötelességeit.
2. A közvetítő eljárásnak nem célja, hogy e megállapodás vagy bármilyen más megállapodás szerinti vitarendezési eljárás alapjául szolgáljon. Ilyen vitarendezési eljárásban egyik Fél sem támaszkodhat az alábbiakra vagy nem hozhatja fel bizonyítékként, és a választottbírói testület sem veheti figyelembe az alábbiakat:
 - (a) a Fél által a közvetítői eljárás során elfoglalt álláspontok;
 - (b) az a tény, hogy a Fél jelezte hajlandóságát arra, hogy elfogadjon egy megoldást a közvetítés tárgyát képező intézkedésre; vagy
 - (c) a közvetítő által adott tanácsok vagy tett javaslatok.
3. A Felek eltérő megállapodásának hiányában és e melléklet 5. cikke (A közvetítői eljárás szabályai) (6) bekezdésének sérelme nélkül, a közvetítői eljárás valamennyi lépését bizalmasan kezelik, ideértve az adható tanácsokat, illetve a javasolt megoldásokat is. Azonban mindegyik Fél nyilvánosságra hozhatja azt a tényt, hogy közvetítés van folyamatban.

8. CIKK

Határidők

Az e mellékletben említett valamennyi határidő a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható.

9. CIKK

Költségek

1. A közvetítői eljárásban való részvételből eredő kiadások esetében mindkét Fél a saját kiadásait viseli.
2. A Felek egyenlő mértékben megosztják a szervezési ügyekből eredő kiadásokat, ideértve a közvetítő díjazását és kiadásait is. A közvetítő díjazása összhangban van a 9. melléklet 9. b) pontjában foglaltakkal.

10. CIKK

Felülvizsgálat

A megállapodás hatálybalépése után öt évvel a Felek konzultálnak egymással arról, hogy – a közvetítői eljárás során szerzett tapasztalatainak és a WTO kereteiben egy megfelelő mechanizmus kialakításának figyelembevételével – szükséges-e a közvetítő eljárás módosítása.

11. MELLÉKLET

A VÁLASZTOTTBÍRÓI TESTÜLET TAGJAI ÉS A KÖZVETÍTŐK MAGATARTÁSI KÓDEXE

Fogalommeghatározások

1. E magatartási kódex alkalmazásában:
 - „választottbíró”: a 3.29. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerint létrehozott választottbírói testület tagja;
 - „jelölt”: olyan személy, akinek neve a 3.44. cikkben (A választottbírák névjegyzékei) említett választottbírói névjegyzéken szerepel, és akinek a 3.29. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerinti választottbíróvá történő kinevezését megfontolás tárgyává teszik;
 - „asszisztens”: az a személy, aki valamely választottbíró megbízásának megfelelően kutatást folytat vagy segítséget nyújt az adott választottbíró részére;
 - „eljárás” eltérő rendelkezés hiányában a Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A Felek közötti vitarendezés) szerinti választottbírói eljárás;
 - „személyzet”: egy választottbíró tekintetében azok a személyek, akik az asszisztensen kívül a választottbíró irányítása és ellenőrzése alá tartoznak.

Az eljáró személyek felelőssége

2. Az eljárások során valamennyi jelölt és választottbíró elkerül minden szabálytalanságot és a szabálytalanság látszatát, független és pártatlan, elkerüli a közvetlen és közvetett összeférhetetlenséget, és példamutató magatartást tanúsít, hogy a vitarendezési mechanizmus feddhetetlensége és pártatlansága ne sérüljön. A választottbírák nem fogadnak el utasításokat semmilyen szervezettől vagy kormánytól a testület elé terjesztett ügyekben. A korábbi választottbírák kötelesek eleget tenni az e magatartási kódex (15), (16), (17) és (18) bekezdésében leírt kötelezettségeknek.

Nyilvánosságra hozatali kötelezettségek

3. Mielőtt megerősítenék a választottbíróvá való kiválasztását a Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakasza (A Felek közötti vitarendezés) alapján, a jelölt nyilvánosságra hoz minden érdekeltséget, kapcsolatot vagy ügyet, amely valószínűleg hatással lehet függetlenségére vagy pártatlanságára, vagy amely a nem megfelelő viselkedés vagy elfogultság látszatát keltheti az eljárás során. Ebből a célból a jelölt megtesz minden észszerűen elvárható erőfeszítést azért, hogy tudatában legyen az ilyen érdekeknek, kapcsolatoknak és ügyeknek.
4. A jelölt vagy választottbíró csak az e magatartási kódex tényleges vagy potenciális megsértésével kapcsolatos információkat köteles a bizottság számára bejelenteni, hogy azt a Felek megfontolhassák.
5. A választottbíró megválasztását követően is köteles minden észszerűen elvárható erőfeszítést megtenni azért, hogy megismerje az e magatartási kódex (3) bekezdésében említett minden érdeket, kapcsolatot vagy kérdést, és azokat felfedje. A tájékoztatási kötelezettség folyamatosan fennáll, és kötelezi a választottbíróra arra, hogy az eljárás bármely szakaszában a lehető legrövidebb időn belül felfedjen minden olyan érdeket, kapcsolatot vagy kérdést, amelyről tudomást szerez. A választottbíró az ilyen érdekekről, kapcsolatokról vagy kérdésekről oly módon tájékoztat, hogy azokat írásban közli a bizottsággal, hogy a Felek megfontolhassák.

A választottbírák kötelezettségei

6. Megválasztását követően a választottbíró köteles feladatait alaposan és gyorsan, tisztességgel és gondossággal ellátni az eljárás egésze folyamán.
7. A választottbíró csak az eljárás folyamán felmerült, az ítélethozatalhoz szükséges kérdéseket vizsgálja, és e feladatot harmadik személyre nem ruházhatja át.
8. A választottbíró köteles megtenni minden szükséges intézkedést annak biztosítására, hogy asszisztensei és személyzete az említett magatartási kódex (2), (3), (4), (5), (16), (17) és (18) bekezdésében foglalt szabályokat ismerjék, és azokat betartsák.
9. A választottbíró az eljárást illetően nem léphet ex parte kapcsolatba.

A választottbírák függetlensége és pártatlansága

10. A választottbíró független és pártatlan, elkerüli a szabálytalanság vagy elfogultság látszatát, önérdék, külső nyomás, politikai megfontolások, társadalmi nyomás, valamely félhez való lojalitás vagy a kritikától való félelem által nem befolyásolt.
11. A választottbírák sem közvetlenül, sem közvetve nem vállalnak olyan kötelezettséget vagy fogadnak el olyan előnyt, amely bármilyen módon hatással lehet kötelezettségeiknek megfelelő ellátására, vagy ilyen hatás látszatát keltheti.
12. A választottbírák nem használhatják fel a választottbírói testületben betöltött pozícióikat semmilyen személyes vagy magánérdek előmozdítására, és elkerülik mindazokat a cselekményeket, amelyek olyan látszatot kelthetnek, miszerint mások különleges helyzetükből adódóan képesek befolyásolni őket.
13. A választottbírák nem hagyják, hogy pénzügyi, üzleti, szakmai, családi vagy társadalmi kapcsolatok vagy kötelezettségek befolyásolják magatartásukat vagy ítéletüket.
14. A választottbíró elkerüli az olyan kapcsolat vagy pénzügyi érdek létesítését, amely hatással lehet pártatlanságára, vagy amely észszerű megfontolások alapján szabálytalanság vagy elfogultság látszatát keltheti.

A korábbi választottbírák kötelezettségei

15. Valamennyi korábbi választottbíró elkerül minden olyan cselekményt, amely azt a látszatot keltheti, hogy kötelezettségeinek ellátása során elfogult volt, vagy a választottbírói testület ítéletéből, illetve határozatából előnye származott.

Bizalmasság

16. Egyetlen választottbíró vagy korábbi választottbíró sem fedhet fel vagy használhat fel semmilyen, az eljárással kapcsolatos, vagy az eljárás során szerzett nem nyilvános információt, kivéve, ha az az érintett eljárás céljaiból történik, és semmilyen esetben sem fedhet fel vagy használhat fel ilyen információt arra, hogy saját maga vagy mások számára előnyre tegyen szert, vagy mások érdekeit befolyásolja.
17. A választottbíró nem hozhatja nyilvánosságra a választottbírói testület ítéletét vagy annak részeit a Harmadik fejezet (Vitarendezés) B. szakaszának (A Felek közötti vitarendezés) megfelelő közzétételt megelőzően.
18. A választottbíró vagy korábbi választottbíró nem hozhatja nyilvánosságra a választottbírói testületben a tanácskozásain elhangzott információkat vagy bármely választottbíró tanácskozásokkal kapcsolatos véleményét.

Kiadások

19. A választottbírák nyilvántartást vezetnek és kimutatást készítenek az eljárásra fordított időről és felmerült költségeiről, valamint asszisztenseik ráfordított idejéről és költségeiről.

Közvetítők

20. Az e magatartási kódexben a választottbírák és a korábbi választottbírák részére előírt szabályok értelemszerűen alkalmazandók a közvetítőkre is.

1. EGYETÉRTÉSI ZÁRADÉK**SZINGAPÚR TERÜLETRE, ILLETVE A TERMÉSZETI ERŐFORRÁSOKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉSRE VONATKOZÓ SAJÁTOS KORLÁTAIVAL KAPCSOLATBAN**

1. A 2.3. cikk (Nemzeti elbánás) nem alkalmazandó a következőkkel kapcsolatos intézkedésekre:
 - (a) ivóvízellátás Szingapúrban;
 - (b) lakóingatlan³⁷ tulajdonlása, vásárlása, fejlesztése, kezelése, fenntartása, használata, haszonélvezete, eladása vagy más módon történő elidegenítése, illetve szociális lakásépítési program Szingapúrban.
2. E megállapodás hatálybalépését követően három évvel, majd ezután két évente – amennyiben az Additional Buyer's Stamp Duty (a továbbiakban: ABSD) még mindig hatályos – a bizottság felülvizsgálja a helyzetet annak megállapítása érdekében, hogy az ABSD szükséges-e a lakóingatlan-piac stabilitása érdekében. E konzultációk során Szingapúr a lakóingatlan-piac helyzetére vonatkozó statisztikákat és információkat szolgáltat.

2. EGYETÉRTÉSI ZÁRADÉK**A VÁLASZTOTTBÍRÁK DÍJAZÁSÁVAL KAPCSOLATBAN**

A 9. melléklet 9. pontjára vonatkozóan a Felek megerősítik egyetértésüket az alábbiakban:

1. A választottbíráknak juttatott díjazás és költségtérítés alapját a hasonló, két- vagy többoldalú megállapodások esetében alkalmazott nemzetközi vitarendezési mechanizmusok normái képezik.
2. A díjazás és a költségtérítés pontos összegében a Felek a 9. melléklet 9. pontja szerinti, választottbírói testülettel tartott ülést megelőzően megállapodnak.
3. A Felek e megállapodást jóhiszeműen, a választottbírói testület működésének megkönnyítése céljából alkalmazzák."

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 4.15.2. cikke szerint meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a költségvetési ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

³⁷ A „lakóingatlan” kifejezés a lakóingatlanokra vonatkozó törvény 274. fejezete szerint ekként meghatározott ingatlanra vonatkozik e megállapodás hatálybalépésének napjától.

2019. évi LIV. törvény**a Magyarország Kormánya és a Zöld-foki Köztársaság Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Zöld-foki Köztársaság Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„MEGÁLLAPODÁS A MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A ZÖLD-FOKI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

Magyarország Kormánya és a Zöld-foki Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: „Szerződő Felek”)

attól az óhajtól vezérelve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét Szerződő Fél javára erősítsék,

azzal a szándékkal, hogy kedvező feltételeket teremtsenek és tartsanak fenn az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaihoz a másik Szerződő Fél területén, és

arra törekedve, hogy a beruházások összhangban álljanak az egészség, a biztonság és a környezet védelmével, illetve a nemzetközi és a Szerződő Felek nemzeti joga által elismert emberi jogok, munkavállalói jogok és a vállalati társadalmi felelősségvállalás nemzetközileg elismert normáinak előmozdításával és védelmével;

attól az óhajtól vezérelve, hogy ösztönözzék a Szerződő Felek fenntartható fejlődéséhez hozzájáruló beruházásokat;

célul tűzve ki a beruházók és a fogadó állam jogai és kötelezettségei közötti általános egyensúly biztosítását; annak tudatában, hogy a beruházásoknak a jelen Megállapodással összhangban történő ösztönzése és kölcsönös védelme elősegíti az üzleti kezdeményezéseket ezen a területen,

megállapodtak a következőkben:

1. cikk**Meghatározások**

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás” kifejezés magában foglal minden olyan vagyoni értéket, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója gazdasági tevékenységgel összefüggésben fektetett be a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi törvényeivel és jogszabályaival összhangban, és különösen – de nem kizárólag – a következőket jelenti:
 - a) az ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, zálogot, a zálogjogot és hasonló jogokat;
 - b) a részvényt, az üzletrészt és a vállalati kötvényt, illetve a társasági érdekeltség egyéb formáit;
 - c) a beruházáshoz kapcsolódó pénzkövetelést vagy gazdasági értékkel rendelkező teljesítés nyújtására vonatkozó követelést;
 - d) a szellemi és ipari tulajdonhoz fűződő jogot, ideértve a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogot, védjegyet, szabadalmat, formatervezési mintát, növényfajta oltalomhoz való jogokat, technikai eljárást, know-how-t, kereskedelmi titkot, földrajzi eredetmegjelölést, kereskedelmi nevet és goodwillt

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 18-i ülésnapján fogadta el.

- e) minden jogszabály vagy szerződés által biztosított jogot és jogszabályon alapuló mindenfajta engedélyt és jóváhagyást, beleértve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziót.
- A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét, feltételezve, hogy ez a változás annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban áll, amelyek területén a beruházás létesült.
2. A „beruházó” kifejezés az egyik Szerződő Fél minden olyan természetes vagy jogi személyét jelenti, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást valósított meg.
- a) A „természetes személy” kifejezés az olyan természetes személyt jelenti, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgára annak törvényei értelmében.
- b) A „jogi személy” kifejezés azt a jogalanyt jelenti, amely az egyik Szerződő Fél területén, annak hatályos törvényeivel és jogszabályaival összhangban jött létre illetve került bejegyzésre, továbbá központi irányítása vagy gazdasági tevékenységének székhelye az egyik Szerződő Fél területén található.
3. A „hozam” kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti és magában foglalja – különösen, de nem kizárólagosan – a nyereséget, a kamatot, a tőkenyereséget, az osztalékot, a jogdíjat vagy egyéb díjat.
4. A „terület” kifejezés jelenti:
- a) Magyarország tekintetében azt a területet, amely fölött Magyarország a nemzetközi joggal összhangban szuverenitást, felségjogokat vagy joghatóságot gyakorol;
- b) a Zöld-foki Köztársaság vonatkozásában azt a területet, amely fölött a Zöld-foki Köztársaság a nemzetközi joggal, nemzeti törvényeivel és jogszabályaival összhangban szuverenitással vagy joghatósággal rendelkezik.
5. A „szabadon átváltható pénznem” kifejezés azt a pénznemet jelenti, amelyet széles körben használnak fizetésre nemzetközi üzleti tranzakciók során és széles körben forgalmaznak a vezető nemzetközi devizapiacokon, amennyiben ez nem ellentétes egyik Szerződő Fél jogszabályaival sem, függetlenül attól, hogy a Nemzetközi Valutaalap miként határozza meg a szabadon átváltható és szabadon használható pénznemek körét.

2. cikk

A beruházások ösztönzése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél ösztönzi a másik Szerződő Fél beruházóit, és kedvező körülményeket teremt számukra annak érdekében, hogy területén beruházást létesítsenek, továbbá törvényeivel és jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.
2. Mindkét Fél – a 3–6. bekezdésekkel összhangban – a saját területén tisztességes és méltányos bánásmódot, teljes körű védelmet és biztonságot nyújt a másik Fél beruházóinak és az általuk létesített beruházások tekintetében.
3. A beruházások vonatkozásában a tisztességes és méltányos elbánás biztosítására vonatkozó kötelezettség megszegésének minősülnek a beruházások vonatkozásában az alábbi intézkedések vagy intézkedéssorozatok:
- a) az igazságszolgáltatás megtagadása büntető-, polgári vagy közigazgatási eljárás során; vagy
- b) eljárási szabályok súlyos megsértése – ideértve az átláthatóság súlyos megsértését és a hatékony jogorvoslathoz való jog érvényesülésének sérelmét – a bírósági vagy közigazgatási eljárás során; vagy
- c) a nyilvánvaló önkényesség; vagy
- d) nyilvánvalóan jogellenes alapon történő célzott hátrányos megkülönböztetés, például nemi, faji vagy vallási hovatartozás alapján; vagy
- e) a zaklatás, kényszerítés, hatalommal való visszaélés és hasonló rosszhiszemű magatartás.
- A Felek bármelyik Fél kérésére felülvizsgálhatják a tisztességes és méltányos bánásmód biztosítására vonatkozó kötelezettség tartalmát.
4. Az egyértelműség érdekében, a „teljes körű védelem és biztonság” a Szerződő Félnek a beruházók és az érintett beruházások fizikai biztonságával kapcsolatos kötelezettségére vonatkozik, mely során megfelelő gondossággal jár el.
5. E Megállapodás valamely más rendelkezésének vagy egy ettől különböző nemzetközi megállapodásnak a megsértése nem jelenti e cikk megsértését.
6. Az a tény, hogy egy intézkedés a nemzeti jog valamely rendelkezését sérti, önmagában nem minősül e cikk megsértésének; bíróságnak kell mérlegelnie, hogy valamelyik Fél a 2. bekezdésben foglalt kötelezettségekkel összeegyeztethetetlenül járt-e el.

7. Mindkét Szerződő fél törvényeikkel összhangban elősegíti a másik Szerződő Fél beruházói, illetve a beruházási munkálatokhoz kapcsolódó kulcsszemélyzete, mint például a magas szintű irányítói vagy vezetői vagy különleges szaktudással rendelkező személyek számára az országba történő belépési, a tartózkodási és munkavállalói engedély megadását.
8. A Szerződő Felek nem ösztönözik a beruházásokat országuk környezetvédelmi, munkaügyi, munkaegészségügyi vagy munkavédelmi jogszabályainak enyhítésével, vagy az alapvető munkaügyi előírások lazításával. Ha az egyik Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Szerződő Fél ilyen ösztönzést kínált fel, akkor konzultációt kezdeményezhet a másik Szerződő Féllel, és a két Szerződő Fél egyeztetést folytat az ilyen jellegű ösztönzés elkerülése érdekében.

3. cikk

Beruházás és szabályozási intézkedések

1. E Megállapodás rendelkezései nem befolyásolják a Felek azon jogát, hogy területükön belül szabályozási intézkedéseket hozzanak olyan jogszerű szakpolitikai célkitűzések megvalósítása érdekében, mint például a közegészségügy, a biztonság, a környezet vagy a közkerkölcs védelme, a szociális vagy fogyasztóvédelem vagy a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.
2. Pusztán az a tény, hogy valamely Fél olyan szabályozást alkalmaz – beleértve a törvényeinek módosítását is –, amely negatívan érinti a beruházásokat vagy befolyásolja a beruházó által várható nyereséget, önmagában még nem minősül a jelen Megállapodásból fakadó kötelezettségek megsértésének.
3. Az egyértelműség érdekében, valamely Fél arra vonatkozó döntése, hogy nem nyújt, nem hosszabbít meg vagy nem tart fenn egy támogatást:
 - a) és sem jogszabály, sem szerződés alapján nem áll fenn kötelezettség a támogatás nyújtására, meghosszabbítására vagy fenntartására vonatkozóan; vagy
 - b) arra a támogatás nyújtásához, meghosszabbításához vagy fenntartásához kapcsolódó feltételekkel összhangban kerül sor, az nem minősül a jelen Megállapodás rendelkezései megsértésének.

A jelen Megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy kizárja bármelyik Fél számára, hogy a támogatás nyújtását megszüntesse vagy a támogatást visszafizettesse, ha az ilyen intézkedésre a Felek között fennálló nemzetközi kötelezettségeknek való megfelelés érdekében van szükség vagy ha azt az illetékes bíróság, közigazgatási bíróság vagy más illetékes hatóság rendelte el, továbbá nem értelmezhető úgy, hogy az érintett Fél kártalanítani köteles ezért a beruházót.

4. cikk

Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Az egyes Szerződő Felek a másik Fél beruházóit és beruházását olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet saját beruházóik és azok beruházásai számára hasonló helyzetben területükön beruházásaik fenntartása, működtetése, igazgatása, használata, élvezete, értékesítése vagy velük való rendelkezés vonatkozásában biztosítanak.
2. Az egyes Szerződő Felek a másik Szerződő Fél beruházóit és azok beruházásait olyan elbánásban részesítik a területükön létrehozott beruházásaik működtetése, fenntartása, igazgatása, használata, élvezete, értékesítése vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely nem kevésbé kedvező, mint egy harmadik állam beruházói vagy azok beruházásai részére hasonló helyzetekben biztosított elbánás.
3. Az egyértelműség érdekében a Felek rögzítik, hogy a 2. bekezdésben hivatkozott „elbánás” nem foglalja magában a beruházó és állam közötti beruházásokkal kapcsolatos viták megoldására irányuló, más beruházási szerződésekből vagy bármely más megállapodásokban szereplő eljárásokat. A más nemzetközi beruházási szerződésekből vagy kereskedelmi megállapodásokban szereplő lényeges kötelezettségek önmagukban nem minősülnek „elbánásnak”, ezért az azokból fakadóan elfogadott vagy fenntartott intézkedések hiánya nem jelenti e cikk Felek általi megsértését.
4. Jelen Megállapodásnak a nemzeti elbánásra és a legnagyobb kedvezményes elbánásra vonatkozó rendelkezései nem alkalmazandók a Szerződő Fél által vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei alapján nyújtott előnyökre.
5. A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a Szerződő Félnek a vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei magukban foglalják azon nemzetközi szerződésből vagy viszonyossági megállapodásból fakadó kötelezettségeket, amelyeket a vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet köt.

6. E cikk rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Felek kötelesek a másik Szerződő Fél beruházóira vagy az általuk létrehozott beruházásokra vagy az azokon elért hozamra olyan elbánás, preferencia vagy kiváltság előnyeit kiterjeszteni, amelyeket az előbbi Szerződő Fél:
- olyan többoldalú nemzetközi beruházásvédelmi megállapodás alapján nyújthat, amelyben valamelyik Szerződő Fél részes fél vagy azzá válhat;
 - olyan nemzetközi megállapodás vagy konstrukció alapján nyújthat, amely teljes egészében vagy főként az adózással kapcsolatos.

5. cikk

Kártalanítás veszteségeként

- Ha bármelyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásai vagy azok hozamai háború, fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Szerződő Fél területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan bánásmódban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb, mint az utóbbi Szerződő Fél által a saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.
- Nem érintve ennek a cikknek az 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik abban a bekezdésben foglalt események miatt a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy
 - tulajdonukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai igénybe vették;
 - tulajdonukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor, igazságos, megfelelő és tényleges helyreállítás vagy kárpótlás jár azon Szerződő Fél részéről, melynek a területén a veszteség bekövetkezett.

A kártalanítás kereskedelmileg indokolt mértékű kamatot is magában foglal a veszteség bekövetkezésének napjától kezdődően a fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan.

6. cikk

Kisajátítás

- Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait vagy hozamait sem államosíthatják, sajátíthatják ki közvetlenül vagy közvetetten vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban „kisajátítás”), kivéve, ha az közérdekből történik.
- A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő törvényes eljárás keretében kell végrehajtani és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről.
- A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a kisajátított beruházásnak azzal a piaci értékével, amely a kisajátítást közvetlenül megelőző időpontban, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válásakor érvényes volt – attól függően, hogy melyik időpont következett be hamarabb –, valamint a kisajátítás napjától kezdődően a tényleges fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan kereskedelmileg indokolt mértékű, piaci alapon megállapított kamatot is kell tartalmaznia és késedelem nélkül teljesítendőnek, ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatóknak kell lennie.
- A Megállapodás alkalmazásában:
 - közvetett kisajátítás valamely Szerződő Fél olyan intézkedésének vagy intézkedéssorozatának eredményeként áll elő, amelynek hatása – a tulajdonjog elvonása vagy nyílt lefoglalás nélkül is – egyenértékű a közvetlen kisajátítással;
 - tényeken alapuló, eseti vizsgálatot igényel annak megállapítása, hogy egy adott tényállás mellett valamelyik Szerződő Fél intézkedésének vagy intézkedései sorozatának a közvetlen kisajátítással egyenértékű hatása van-e, figyelembe véve többek között az alábbi tényezőket: (i) az intézkedés vagy az intézkedések sorozatának gazdasági hatása, bár pusztán az a tény, hogy valamelyik Fél intézkedése vagy intézkedéseinek sorozata hátrányosan érinti egy beruházás gazdasági értékét, nem alapozza meg annak megállapítását, hogy közvetett kisajátítás történt, (ii) a Szerződő Fél intézkedésének vagy intézkedéssorozatának időtartama, (iii) az intézkedések vagy az intézkedéssorozat jellege, nevezetesen a célja és tartalma.

- c) nem jelent közvetett kisajátítást a Szerződő Felek olyan, megkülönböztetéstől mentes intézkedése vagy intézkedéssorozata, amelyet jóhiszeműen és önkényesség nélkül, valamilyen közcélből – beleértve a közegészségügyi, közbiztonsági és környezetvédelmi célokat – dolgoznak ki és alkalmaznak, az elérni kívánt célhoz szükséges és azzal arányos mértékben.

7. cikk

Átutalások

1. A Szerződő Felek lehetővé teszik a beruházásokkal és hozamokkal kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, összhangban annak a Szerződő Félnak a törvényeivel és jogszabályaival, ahol a beruházást létrehozták, minden korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen – de nem kizárólag – a következőket foglalják magukban:
 - a. a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;
 - b. a jelen Megállapodás 1. cikkének 3. bekezdésében meghatározott hozamokat;
 - c. a beruházás működtetése során felmerülő költségek fedezéséhez szükséges összegeket, mint például a jogdíjak és licenccdíjak, vagy egyéb, hasonló költségek;
 - d. a szerződésekkel, hitelszerződésekkel kapcsolatos kifizetéseket;
 - e. a beruházás részleges vagy teljes eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;
 - f. a beruházáshoz kapcsolódóan külföldről alkalmazott természetes személyeknek azt a bérét vagy egyéb keresetét, amely azon Szerződő Fél törvényeinek és jogszabályainak hatálya alá tartozik, ahol a beruházást létrehozták;
 - g. a jelen Megállapodás 5. és 6. cikke szerinti kártalanítási kötelezettségeket;
 - h. a jelen Megállapodás 9. cikke szerinti vitarendezésből származó kifizetéseket.
2. Az átutalásokat azt követően kell teljesíteni, hogy a beruházó eleget tett valamennyi, a beruházás helye szerinti Fél területén hatályban lévő törvényekben előírt pénzügyi kötelezettségének.
3. E cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozza azt, hogy valamelyik Fél méltányos és megkülönböztetésmentes módon, és nem az átutalások rejtett korlátozásának minősülő módon alkalmazza a következőkhöz kapcsolódó saját törvényeit:
 - a. csőd, fizetéképtelenség vagy a kapcsolódó hitelezők és munkavállalók jogainak védelme;
 - b. értékpapírok kibocsátása, az azokkal való kereskedelem és ügyletek;
 - c. büntetendő vagy bűncselekmények;
 - d. átutalásokhoz kapcsolódó pénzügyi jelentéstételi vagy nyilvántartási kötelezettség, amikor ez a bűnüldöző vagy a pénzügyi szabályozó hatóságok részére történő segítségnyújtás érdekében szükséges;
 - e. ítéletek végrehajtása bírósági végrehajtási eljárásban.
4. A jelen Megállapodás tekintetében árfolyamoknak – eltérő megegyezés hiányában – az átutalást lebonyolító hitelintézet által, a beruházást befogadó Szerződő Fél törvényeivel és jogszabályaival összhangban általánosan alkalmazott és közzétett árfolyamok tekintendők. Amennyiben ilyen árfolyam nem létezik – eltérő megegyezés hiányában – a hivatalos árfolyamot kell alkalmazni.

8. cikk

Jogátruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan nyújtott garancia vagy biztosítás alapján saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:
 - a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Féltre vagy annak kijelölt ügynökségére az annak országában érvényes valamely jogszabály vagy jogügylet útján, valamint,
 - b) hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége jogutódlás címén jogosult a beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, továbbá átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.
2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

9. cikk**Beruházási viták rendezése az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél valamely beruházója között**

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél között felmerülő, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos vitákat a vitában álló feleknek – amennyiben lehetséges – peren kívül, tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.
2. A tárgyalások azon a napon kezdődnek, amikor az egyik Szerződő Fél kifogással élő beruházója írásban kéri a másik Szerződő Felet a vitás kérdés megtárgyalására. A vita peren kívüli, tárgyalásos rendezésének megkönnyítése végett az írásbeli értesítésben tételesen fel kell sorolni a vitás kérdéseket, a vita tényállását, a kifogással élő beruházó megállapításait (ide értve a bizonyítékként szolgáló dokumentumokat is), valamint ezek feltételezett jogalapját. Az attól a naptól számított 90 napon belül, hogy az egyik Szerződő Fél panasszal élő beruházója írásban kérte fel tárgyalásra a másik Szerződő Felet, eltérő megegyezés hiányában legalább egy konzultációt meg kell tartani.
3. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita az ilyen tárgyalásokra vonatkozó igény írásbeli benyújtása utáni hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, akkor az érintett beruházónak jogában áll a vitát beterveztetni:
 - a) annak a Szerződő Félnek az illetékes bíróságához, amelynek a területén a beruházás létesült; vagy
 - b) az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezmény vonatkozó rendelkezései szerint a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), amennyiben mindkét Szerződő Fél részesévé vált az Egyezménynek; vagy
 - c) olyan nemzetközi ad hoc választottbírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) választottbírósági szabályzata szerint jött létre. A vitában álló felek írásban megállapodhatnak abban, hogy eltérnek e választottbírósági szabályzattól, vagy
 - d) a Beruházási Viták Rendezése Nemzetközi Központjának (ICSID) Titkársága által az eljáráshoz szükséges kiegészítő intézkedések szabályai (továbbiakban „Az ICSID kiegészítő intézkedések szabályai”) szerint, amennyiben a vitát kezdeményező Szerződő Fél vagy a beruházó állama szerinti Szerződő Fél – de mindkettő nem – részese az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló, Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezménynek; vagy
 - e) a vitában részt vevő felek megállapodása szerinti bármely egyéb vitarendezési forma keretében.
4. Miután a beruházó a vitát a 3. bekezdés a)–e) pontjában felsorolt bíróságok valamelyikéhez már beterveztette, a 3. bekezdés a)–e) pontjaiban felsorolt további fórumhoz folyamodni már nem jogosult.
5. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita a jelen cikk 2. bekezdésében említett, tárgyalásokra vonatkozó igény írásbeli benyújtása utáni hat hónapon belül nem rendezhető, és ezért a kifogással élő beruházó a vitát a 3. bekezdés a)–e) pontjában felsorolt valamelyik fórum elé kívánja terjesztetni, akkor – legkésőbb a vita bírósági beterveztésével egyidejűleg – köteles ebbéli szándékáról írásban értesíteni a másik Szerződő Felet.
6. A beruházó az 1. és 2. bekezdésében foglaltak szerint, a 3. bekezdéssel összhangban csak akkor kérelmezhet választottbírósági vitarendezést, ha még nem telt el három év attól az időponttól kezdődően, hogy a beruházó először szerzett vagy szerezhetett volna tudomást a feltételezett jogsértésről és arról, hogy őt veszteség vagy kár érte.
7. Határozatainak meghozatala során a bíróság a jelen Megállapodást a szerződések jogáról szóló Bécsi Egyezmény és a Felek között alkalmazandó egyéb nemzetközi jogszabályok és elvek szerinti értelmezésnek megfelelően alkalmazza. Az egyértelműség érdekében, a Felek nemzeti joga nem képezi részét az alkalmazandó jognak. Magyarország vonatkozásában, a nemzeti jog magában foglalja az Európai Unió jogát.
8. A 3. bekezdés b)–e) pontjaiban hivatkozott választottbíróságnak nincs joghatósága a jelen Megállapodást feltételezetten sértő intézkedés valamely Fél nemzeti joga szerinti jogszerűségének megállapításában. Az egyértelműség érdekében annak eldöntése céljából, hogy valamely intézkedés összhangban áll-e a Megállapodás rendelkezéseivel, a választottbíróság csak tényként veheti figyelembe a Fél nemzeti jogát. Ennek során a választottbíróság követi a nemzeti jognak az adott Fél bíróságai vagy hatóságai általi értelmezését, és a nemzeti jognak a választottbíróság általi értelmezése nem kötelező az érintett Szerződő Fél bíróságaira vagy hatóságaira nézve.
9. A bíróság tagjainak jelölt választottbírák függetlenek. A választottbírák
– nem állhatnak kapcsolatban egyetlen kormánnyal sem,
– nem fogadhatnak el utasításokat semmilyen szervezettől vagy kormánytól a vitához kapcsolódó ügyek tekintetében,

- nem vehetnek részt olyan vita elbírálásában, amely közvetlen összeférhetlenséget eredményezne. A választottbíráknak meg kell felelniük az Ügyvédi Kamarák Nemzetközi Egyesülete nemzetközi választottbíráskodásban előforduló összeférhetlenségről szóló iránymutatásainak. Ezenkívül kinevezésüktől kezdve nem járhatnak el valamely fél által kinevezett szakértőként vagy tanúként semmilyen folyamatban lévő vagy új, e Megállapodás vagy bármely más nemzetközi megállapodás hatálya alá tartozó beruházással kapcsolatos vitában. A Felek a jelen cikkhez kapcsolódó viták során a választottbírók számára alkalmazandó egyedi magatartási kódexet fogadnak el, amelyben a kódex betartásával kapcsolatos döntéseket egy, a választottbírószágon kívüli személy hozza meg.
10. A döntés a vitában érintett felekre nézve véglegesek és kötelező érvényűek, és azokat az adott döntésnek megfelelően, a döntésben feltüntetett időpontig annak a Szerződő Félnak a törvényével összhangban kell végrehajtani, amelynek területén a beruházás létesült.
11. Amennyiben a Szerződő Felek között olyan nemzetközi megállapodás lép hatályba, amely a jelen Megállapodás keretében felmerülő viták vonatkozásában többoldalú beruházási választottbíráskodást és/vagy többoldalú jogorvoslati mechanizmust ír elő, a jelen Megállapodás vonatkozó részei a továbbiakban nem alkalmazandók.

10. cikk

A Szerződő Felek közötti jogviták rendezése

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült jogvitákat lehetőség szerint konzultációk, illetve tárgyalások útján kell rendezni.
2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére a jelen cikk rendelkezései szerinti, háromtagú választottbírószághoz kell terjeszteni.
3. A választottbírószágot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választottbírószághoz iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezt követően ezen két tagnak egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a bíróság elnökévé (a továbbiakban „elnök”) jelölnek ki. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított három hónapon belül ki kell jelölni.
4. Amennyiben a jelen cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy a Nemzetközi Bíróság elnökét lehet felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnél sem állampolgára.
5. A választottbírószághoz a döntést szavazattöbbséggel hozza.
6. A választottbírószághoz a döntést a törvény tiszteletben tartása mellett, ezen Megállapodás rendelkezései, valamint a nemzetközi jog általánosan elfogadott elvei alapján hozza.
7. A Szerződő Felek egyéb rendelkezéseit figyelembe véve a bíróság eljárási szabályait maga határozza meg.
8. Mindkét Szerződő Fél maga viseli a választott bírójának, valamint a választottbírószághoz eljárásban való képviseletének a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. A választottbírószághoz eltérő rendelkezést is hozhat a költségek tekintetében.
9. A bíróság döntései véglegesek és kötelezőek mindkét Szerződő Fél számára. A választottbírószághoz bármely Szerződő Fél kérelmére, magyarázatot ad döntésének okairól.

11. cikk

Átláthatóság

A jelen Megállapodás keretében felmerülő vitákban az UNCITRAL átláthatósági szabályai alkalmazandók. A központi kormányzati szinten elfogadott, a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó kérdéseket érintő, általánosan alkalmazandó jogszabályokat a Felek kötelesek haladéktalanul, jóval azok hatálybalépése előtt közzétenni hivatalos közlönyükben. A jelen Megállapodásban részes Szerződő Fél kérésére egyeztetés tartható az átláthatósági gyakorlathoz kapcsolódó kérdésekben.

12. cikk**Egyéb szabályok és különleges kötelezettségek alkalmazása**

Jelen Megállapodás rendelkezései nem korlátozhatják a Szerződő Felek beruházóinak azon jogát, hogy bármely létező vagy jövőbeni két- vagy többoldalú megállapodás alapján, annak részeseként kedvezőbb elbánásban részesüljenek.

13. cikk**A Megállapodás alkalmazhatósága**

A Megállapodást az egyik Szerződő Fél területén, annak törvényeivel és jogszabályaival összhangban a másik Szerződő Fél beruházói által a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően megvalósított beruházásokra kell alkalmazni, de nem alkalmazható olyan beruházással kapcsolatos jogvitára vagy követelésre, amely a Megállapodás hatálybalépése előtt merült fel, vagy amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek.

14. cikk**Egyeztetések**

Bármelyik Szerződő Fél kérésére a másik Szerződő Fél hozzájárul ahhoz, hogy a Megállapodás értelmezéséről vagy alkalmazásáról egyeztessenek. Az egyik Szerződő Fél kérésére információcsere történik arról, hogy a másik Szerződő Fél törvényei, jogszabályai, határozatai, igazgatási gyakorlatai, eljárásai vagy szakpolitikai milyen hatással lehetnek a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó beruházásokra.

15. cikk**Általános kivételek**

1. A Megállapodásban a Szerződő Felet semmi sem akadályozhatja abban, hogy prudenciális okokból elővigyázatossági intézkedéseket vezessen be vagy tartson fenn, többek között:
 - a) a beruházók, a betétesek, a biztosítottak, illetve azon személyek védelme, akik felé valamely pénzügyi szolgáltató letéteményesi kötelezettséggel tartozik; és
 - b) a Szerződő Fél pénzügyi rendszere integritásának és stabilitásának biztosítása.Amennyiben ezen intézkedések nincsenek összhangban a Megállapodás rendelkezéseivel, azok nem alkalmazhatók a Megállapodásból származó kötelezettségvállalások és kötelezettségek elkerülésének céljából. A jelen Megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az előírná a Feleknek egyedi vevők ügyeivel vagy elszámolásaival összefüggő, illetve a közigazgatási intézmények birtokában lévő bizalmas vagy védett információk kiszolgáltatását.
2. a) Jelen Megállapodásban semmi sem értelmezhető úgy, hogy a Szerződő Felet akadályozza abban, hogy fizetési mérlegének súlyos nehézsége vagy annak veszélye esetén a bekezdés b) pontjával összeegyeztethető, átutalásokat korlátozó intézkedéseket vezessen be.
 - b) A bekezdés a) pontjában hivatkozott intézkedéseknek méltányosnak, nem önkényesnek, nem igazolhatatlan módon diszkriminatív jellegűeknek, jóhiszeműeknek, és korlátozott időtartamúaknak kell lenniük, továbbá nem léphetnek túl azon, ami a fizetési mérleg helyzetének helyreállításához szükséges. Az e cikk alapján intézkedéseket előíró Szerződő Fél haladéktalanul értesíti a másik Szerződő Felet, továbbá amint az lehetséges, bemutatja az említett intézkedések hatályon kívül helyezésére vonatkozó ütemtervet. Az ilyen intézkedéseket az érintett Szerződő Fél az egyéb nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően hozza meg, ideértve a WTO Megállapodás és a Nemzetközi Valutaalap Alapokmánya alapján fennálló kötelezettségeket.
3. Jelen Megállapodás rendelkezései:
 - a) nem értelmezhetők úgy, hogy bármelyik Szerződő Felet akadályozzák olyan intézkedések meghozatalában, amelyek alapvető biztonsági érdekeinek védelmében szükségesek:
 - (i) a fegyverek, lőszeres és hadieszközök kereskedelme, valamint más olyan áruk, anyagok, szolgáltatások és technológiák forgalmazása és ezekkel kapcsolatos kereskedelmi ügyletek tekintetében, amelyek közvetlen vagy közvetett célja katonai, vagy más biztonsági létesítmény ellátása,
 - (ii) háború vagy a nemzetközi kapcsolatokban beálló más szükségállapot idején, vagy
 - (iii) az atomfegyverek és más nukleáris robbanóeszközök elterjedését tiltó nemzeti szabályok vagy nemzetközi egyezmények végrehajtása vonatkozásában; továbbá

- b) nem akadályozhatják egyik Szerződő Felet sem abban, hogy az ENSZ nemzetközi béke és biztonság fenntartására irányuló alapokmányából fakadó kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges intézkedéseket hozzon.
4. Bármelyik Szerződő Fél megtagadhatja a jelen Megállapodás keretében nyújtott előnyöket a másik Szerződő Fél jogi személyiséggel rendelkező beruházójától és az e beruházó beruházásaitól, amennyiben az adott beruházó harmadik állambeli beruházók tulajdonában vagy irányítása alatt áll, és:
- (a) a beruházó nem folytat számottevő gazdasági tevékenységet azon Szerződő Fél területén, amely joga szerint azt létrehozták, vagy
- (b) az előnyök nyújtását megtagadó Szerződő Fél olyan intézkedéseket fogad el vagy tart fenn a harmadik állammal szemben, amelyek tiltják az ilyen beruházóval folytatott és a beruházásaihoz kapcsolódó ügyleteket, vagy az előnyök biztosítása a beruházó által létrehozott beruházások vonatkozásában ezen intézkedések megsértését vagy kijátszását jelentené.
5. A Szerződő Fél alapvető biztonsági érdekei magukban foglalhatják a vámunióban, gazdasági vagy monetáris unióban, közös piaci vagy szabadkereskedelmi övezetben való tagságból fakadó érdekeket és intézkedéseket.
6. A Szerződő Fél jelen Megállapodásban hivatkozott intézkedéseibe beleértendők a Szerződő Félnak az Európai Unióban betöltött tagságából fakadó kötelezettségeivel összhangban alkalmazandó intézkedések is. A Megállapodásban a „fizetési mérleg súlyos nehézségére vagy ennek veszélyére” tett utalás egyben azokat az eseteket is magában foglalja, amikor a fizetési mérleg súlyos nehézsége vagy ennek veszélye abban a gazdasági vagy monetáris unióban áll fenn, amelynek a Szerződő Fél tagja.
7. A 9. cikk szerinti vitarendezés nem minősül elbánásnak, preferenciának vagy kiváltságnak.

16. cikk

Záró rendelkezések, hatálybalépés, időbeli hatály, megszűnés és módosítások

1. Jelen Megállapodás nem sértheti a Szerződő Felek létező vagy jövőbeni vámuniókban, gazdasági unióban vagy regionális gazdasági integrációs megállapodásban vagy hasonló nemzetközi megállapodásban, például az Európai Unióban betöltött tagságából vagy részvételéből eredő kötelezettségeit. Következésképpen a Megállapodás rendelkezései egészükben vagy részükben sem hivatkozhatók vagy értelmezhetők akként, a Szerződő Felek által betöltött tagságból fakadó kötelezettségeket érvényteleníti, módosítja, vagy egyéb módon érinti.
2. A Szerződő Felek diplomáciai csatornákon keresztül értesítik egymást arról, hogy valamennyi belső eljárási követelmény teljesült a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez. A Megállapodás az utolsó értesítés kézhezvétele után hatvan (60) nappal lép hatályba.
3. Jelen Megállapodás tíz éves időtartamra marad hatályban, majd azt követően hatálya meghosszabbodik, kivéve, ha valamely Szerződő Fél írásban tájékoztatja a másik Szerződő Felet a felmondásra vonatkozó szándékáról. A felmondás az értesítés másik Szerződő Fél általi kézhez vételét követően egy évvel lép hatályba, de nem korábban, mint a kezdeti tízéves időszak lejárta.
4. A jelen Megállapodás felmondása előtt megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései a felmondást követő további tíz évig érvényben maradnak.
5. Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti írásbeli megegyezéssel módosítható. Bármely módosítás a Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi, és a hatálybalépéséhez szükséges eljárás megegyezik a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárással.
6. Bármely Szerződő Fél a jelen Megállapodást, annak hatálybalépését követően megküldi az Egyesült Nemzetek Főtitkárának bejegyzés céljából az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 102. cikkének megfelelően és értesíti a másik Szerződő Felet az eljárás teljesítéséről.

ENNEK HITELEÉÜL az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

KÉSZÜLT két eredeti példányban, Praiában, 2019. március 28. napján, magyar, portugál és angol nyelven, és mindhárom nyelven egyaránt hiteles szövegnek minősül. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.”

"AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CABO VERDE FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Cabo Verde (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Seeking to ensure that investment is consistent with the protection of health, safety and the environment, the promotion and protection of internationally and domestically recognised human rights, labour rights, and internationally recognised standards of corporate social responsibility;

Desiring to promote investment that contributes to the sustainable development of the Contracting Parties;

Aiming to secure an overall balance of rights and obligations between investors and the host state;

Being conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:
 - a. movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and similar rights;
 - b. shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
 - c. claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;
 - d. intellectual and industrial property rights, including copyrights, trade marks, patents, designs, rights of breeders, technical processes, know-how, trade secrets, geographical indications, trade names and goodwill associated with an investment;
 - e. any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment on condition that this alteration is made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.
2. The term "investor" shall mean any natural or legal person of one Contracting Party that has made an investment in the territory of the other Contracting Party.
 - a. The term "natural person" shall mean any individual having the citizenship of either Contracting Party in accordance with its laws.
 - b. The term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party, any legal entity incorporated or constituted in accordance with its laws having its central administration or principal place of business in the territory of one Contracting Party.
3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
4. The term "territory" shall mean:
 - a. in the case of Hungary, the territory over which Hungary exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction;

- b. in the case of the Republic of Cabo Verde the territory over which the Republic of Cabo Verde has, in accordance with international law and its national laws and regulations, sovereign rights or jurisdiction.
5. The term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets provided it is not contrary to the regulations of either of the Contracting Parties, and independently from how the International Monetary Fund determines the scope of freely convertible, or freely usable currency.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Each Party shall accord in its territory to investments of the other Party and to investors with respect to their investments fair and equitable treatment and full protection and security in accordance with paragraphs 3 through 6.
3. With respect to the investments the following measures or series of measures constitute breach of the obligation of fair and equitable treatment:
 - (a.) denial of justice in criminal, civil or administrative proceedings; or
 - (b.) fundamental breach of due process, including a fundamental breach of transparency and obstacles to effective access to justice, in judicial and administrative proceedings; or
 - (c.) manifest arbitrariness; or
 - (d.) targeted discrimination on manifestly wrongful grounds, such as gender, race or religious belief; or
 - (e.) harassment, coercion, abuse of power or similar bad faith conduct;Upon request of a Party, the Parties may review the content of the obligation to provide fair and equitable treatment.
4. For greater certainty, "full protection and security" refers to the Contracting Party's obligations of due diligence relating to physical security of investors and investments.
5. A breach of another provision of this Agreement or of a separate international agreement does not establish a breach of this Article.
6. The fact that a measure breaches domestic law does not, in and of itself, establish a breach of this Article; a Tribunal must consider whether a Party has acted inconsistently with the obligations in paragraph 2.
7. Each contracting Party shall in accordance with its laws facilitate granting investors of the other Contracting Party and to their key personnel whose work is connected with the investments, such as those in a capacity that is high managerial or executive or requires specialized knowledge the necessary permit for the entry, sojourn and work.
8. The Contracting Party shall not encourage investment by lowering domestic environmental, labour or occupational health and safety legislation or by relaxing core labour standards. Where a Contracting Party considers that the other Contracting Party has offered such an encouragement, it may request consultations with the other Contracting Party and the two Contracting Parties shall consult with a view to avoiding any such encouragement.

Article 3

Investment and regulatory measures

1. The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Parties to regulate within their territories through measures necessary to achieve legitimate policy objectives, such as the protection of public health, safety, environment or public morals, social or consumer protection or promotion and protection of cultural diversity.
2. The mere fact that a Party regulates, including through a modification to its laws, in a manner which negatively affects an investment or interferes with an investor's expectations of profits, does not amount to a breach of an obligation under this Agreement.
3. For greater certainty a Party's decision not to issue, renew or maintain a subsidy
 - a) in the absence of any specific commitment under law or contract to issue, renew or maintain that subsidy; or
 - b) in accordance with terms or conditions attached to the issuance, renewal or maintenance of the subsidy,does not constitute a breach of the provisions of this Agreement.

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Party from discontinuing the granting of a subsidy or requesting its reimbursement where such measure is necessary in order to comply with international obligations between the Parties or has been ordered by a competent court, administrative tribunal or other competent authority, or requiring that Party to compensate the investor therefor.

Article 4**National and Most-Favoured-Nation Treatment**

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to an investor of the other Party and to an investment, treatment not less favourable than the treatment it accords, in like situations to its own investors and their investments with respect to the conduct, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or disposal of their investments in its territory.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favourable than that it accords, in like situations, to investors of a third country or to their investments with respect to the operation, conduct, management, maintenance, use, enjoyment and sale or disposal of their investments in its territory.
3. For greater certainty, the "treatment" referred to in paragraph 2 does not include procedures for the resolution of investment disputes between investors and states provided for in other international investment treaties and any other agreements. Substantive obligations in other international investment treaties and other trade agreements do not in themselves constitute "treatment", and thus cannot give rise to a breach of this Article, absent measures adopted or maintained by a Party pursuant to those obligations.
4. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.
5. The Contracting Parties understand the obligations of a Contracting Party as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity arrangement of that customs, economic, or monetary union, common market or free trade area.
6. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of investments of such investors the benefit of any treatment, preference or privilege, which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:
 - a. any forms of multilateral agreements on investments to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
 - b. any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 5**Compensation for Losses**

1. When investments or returns of investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - a. requisitioning of their investment or a part thereof by its forces or authorities;
 - b. destruction of their investment or a part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded by the Contracting Party, in whose territory the losses occurred, just, adequate and effective restitution or compensation.

Compensation shall include interest at a commercially reasonable rate from the date of losses occurred until the day of payment.

Article 6**Expropriation**

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be subject to nationalisation, direct or indirect expropriation, or any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose

2. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.
3. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge (whichever is earlier), shall include interest at a commercially reasonable rate from the date of expropriation to the date of actual payment and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.
4. For the purpose of this Agreement:
 - (a) indirect expropriation results from a measure or series of measures of a Contracting Party having an equivalent effect to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure;
 - (b) the determination of whether a measure or series of measures by a Contracting Party, in a given specific situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors: (i) the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of a measure of a Party has an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that an indirect expropriation has occurred, (ii) the duration of the measure or series of measures by a Party, (iii) the character of the measure or series of measures, notably their object and content.
 - (c) non-discriminatory measures that the Contracting Parties take for reason of public purpose including for reasons of public health, safety, and environmental protection, which are taken in good faith, which are not arbitrary, and which are not disproportionate in light of their purpose, shall not constitute indirect expropriation.

Article 7

Transfers

1. The Contracting Parties shall permit the free transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency and in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where investments were made without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:
 - a. capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
 - b. returns as defined in paragraph 3 of Article 1 of this Agreement;
 - c. the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as payment of royalties and license fees or other similar expenses;
 - d. payments in connection with contracts, including loan agreements;
 - e. proceeds of the total or partial sale or liquidation of the investment;
 - f. the wages or other similar earnings of natural persons engaged from abroad, in connection with an investment, subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which the investment has been made;
 - g. compensations owed pursuant to Articles 5. and 6. of this Agreement;
 - h. payments arising out of settlement of a dispute under Article 9. of this Agreement.
2. The transfers shall be made after the investor fulfilled all of its related financial obligations according to the laws in force of the Contracting Party in the territory of which the investment was made.
3. Nothing in this Article shall be construed to prevent a Party from applying in an equitable and non-discriminatory manner and not in a way that would constitute a disguised restriction on transfers, its laws relating to:
 - a.) bankruptcy, insolvency or the relating protection of the rights of creditors and employees;
 - b.) issuing, trading or dealing in securities;
 - c.) criminal or penal offences;
 - d.) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; and
 - e.) the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings.
4. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the rate published – in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party, which has admitted the investment – by the financial institution effecting the transfer unless otherwise agreed. Should such rate not exist the official rate has to be applied unless otherwise agreed.

Article 8**Subrogation**

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee or insurance it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
 - a. the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
 - b. that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 9**Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party**

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall, if possible be settled amicably and be subject to negotiations between the parties in dispute.
2. The negotiations start on the date when the disputing investor of one Contracting Party requests negotiations in written notification from the other Contracting Party. In order to facilitate the amicable settlement of the dispute the written notice shall specify the issues, the factual basis of the dispute, the findings of the disputing investor (including any supporting documents) and their presumed legal basis. Unless otherwise agreed, at least one consultation shall be held within 90 days from the date on which the disputing investor of one Contracting Party has requested negotiations from the other Contracting Party in written notification.
3. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months following the date on which such negotiations were requested in written notification, the investor shall be entitled to submit the dispute either to:
 - a. the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
 - b. the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) pursuant to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties have become a party to this Convention; or
 - c. an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to deviate from these arbitration Rules; or
 - d. under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("Additional Facility Rules of ICSID"), provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D. C. on March 18, 1965; or
 - e. any other form of dispute settlement agreed upon by the parties to the dispute.
4. Once a dispute has been submitted to one of the tribunals mentioned in paragraph 3 a.–e the investor shall have no recourse to the other dispute settlement fora listed in paragraph 3 a.–e.
5. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months following the date on which such negotiations were requested in written notification as mentioned in paragraph 2 of this Article, and the disputing investor intends to submit the dispute to one of the fora listed under paragraphs 3 a.–e. the disputing investor shall at the very latest simultaneously to submitting any dispute to one of the tribunals, notify the other Contracting Party in a written notice of its intention.
6. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph 1 and 2 to arbitration in accordance with paragraph 3 only if not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
7. When rendering its decision, the tribunal shall apply this Agreement as interpreted in accordance with the Vienna Convention on the Law of Treaties, and other rules and principles of international law applicable between the Parties. For greater certainty the domestic law of the Parties shall not constitute part of the applicable law. In case of Hungary the term "domestic law" comprises the law of the European Union.

8. The tribunal referred to in paragraph 3 b.–e. shall not have jurisdiction to determine the legality of a measure, alleged to constitute a breach of this Agreement, under the domestic law of a Party. For greater certainty, in determining the consistency of a measure with this Agreement, the tribunal may consider, as appropriate, the domestic law of a Party as a matter of fact. In doing so, the tribunal shall follow the prevailing interpretation given to the domestic law by the courts or authorities of that Party and any meaning given to domestic law by the tribunal shall not be binding upon the courts or the authorities of that Party.
9. Arbitrators appointed as the members of the tribunal shall be independent. They shall not:
 - affiliate with any government,
 - take any instructions from any organisations or government with regard to matters related to the dispute,
 - participate in the consideration of any disputes that would create a direct conflict of interest. Arbitrators shall comply with the International Bar Association Guidelines on Conflicts of Interest in International Arbitration. In addition, upon appointment, they shall refrain from acting as party appointed expert or witness in any pending or new investment dispute under this or any other international agreement. The Parties shall adopt a specific code of conduct for the arbitrators to be applied in disputes arising out of this Article in which the decisions on compliance with the code are taken by an outside party from the tribunal.”
10. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made and the award is relied upon, by the date indicated in the award.
11. Upon entry into force between the Contracting Parties of an international agreement providing for a multilateral investment tribunal and/or a multilateral appellate mechanism applicable to disputes under this Agreement, the relevant parts of this Agreement shall cease to apply.

Article 10

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal of three members, in accordance with the provisions of this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months from the date of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who shall be appointed the Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the “Chairman”). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President happens to be a national of either Contracting Party, or if the President is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
6. The Tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement, as well as of the universally accepted principles of international law.
7. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the Tribunal shall determine its procedure.
8. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chair and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may make a different regulation concerning the costs.
9. The decisions of the Tribunal are final and binding for each Contracting Parties. The Tribunal shall, upon request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

Article 11

Transparency

The “UNCITRAL Transparency Rules” shall apply to disputes under this Agreement. With respect to regulations of general application adopted at central government level respecting any matter covered by this Agreement the

Parties shall publish the regulation in their official gazette without delay, well before the entry into force of the regulations. On request of a Party to this Agreement consultation might be held on issues of transparency practices.

Article 12

Application of Other Rules and Special Commitments

Nothing in this Agreement shall be taken to limit the rights of investors of the Contracting Parties from benefiting from any more favourable treatment that may be provided for in any existing or future bilateral or multilateral agreement to which they are parties.

Article 13

Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or claim concerning an investment which arose, or which was settled before the entry into force of this Agreement.

Article 14

Consultations

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

Article 15

General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures for prudential reasons, including for:
 - a. the protection of investors, depositors, policy-holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier; and
 - b. ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under the Agreement. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.
2. a. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures that restrict transfers where the Contracting Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, and such restrictions are consistent with paragraph b.
 - b. Measures referred to in paragraph a. shall be equitable, neither arbitrary nor unjustifiably discriminatory, in good faith, of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. A Contracting Party that imposes measures under this Article shall inform the other Contracting Party forthwith and present as soon as possible a time schedule for their removal. Such measures shall be taken in accordance with other international obligations of the Contracting Party concerned, including those under the WTO Agreement and the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.
3. Nothing in this Agreement shall be construed:
 - a. to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests
 - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
 - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
 - b. to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

4. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a legal person and to investments of that investor, if investors of a third state own or control the first mentioned investor and:
 - a. the investor has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted, or
 - b. the denying Contracting Party adopts or maintains measures with respect to the third state that prohibit transactions with such investor and its investments or that would be violated or circumvented if the benefits of the Agreement were accorded to the investments of investors.
5. A Contracting Party's essential security interests may include interests and measures deriving from its membership in a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.
6. All references in the Agreement to measures of a Contracting Party shall include measures applicable in accordance with EU law in the territory of that Contracting Party pursuant to its membership in the European Union. References to "serious balance-of-payments difficulties, or the threat thereof," shall include serious balance-of-payments difficulties, or the threat thereof, in the economic or monetary union of which a Contracting Party is a member.
7. The dispute settlement according to Article 9 shall not be considered as treatment, preference or privilege.

Article 16

Final Provisions, Entry into Force, Duration, Termination and Amendments

1. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations of the Contracting Parties deriving from their membership or participation in any existing or future customs unions, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement such as the European Union. Consequently, the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part, in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of the Contracting Parties from such membership or participation.
2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels that their internal procedure requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the receipt of the last notification.
3. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and afterwards shall continue to be in force unless, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party but not earlier than the expiry of the initial period of ten years.
4. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.
5. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall be integral part of the Agreement and enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.
6. Any Contracting Party shall submit this Agreement for registration by the Secretary-General of the United Nations after its entry into force, in accordance with the article 102 of the Charter of United Nations and shall notify the other Contracting Party the fulfilment of this procedure.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Praia, 28th day of March 2019, in the Hungarian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail."

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 16. Cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi LV. törvény egyes ügyintézési folyamatok egyszerűsítéséről*

1. Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény módosítása

- 1. §** Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény (a továbbiakban: Itv.) Melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
- 2. §** Hatályát veszti az Itv. Melléklet IX. cím I. alcím 10. pontja.

2. A polgárok személyi adatainak és lakcímének nyilvántartásáról szóló 1992. évi LXVI. törvény módosítása

- 3. §** (1) A polgárok személyi adatainak és lakcímének nyilvántartásáról szóló 1992. évi LXVI. törvény (a továbbiakban: Nytv.) 4. § (2a) bekezdése a következő h) ponttal egészül ki:
(A külföldön élő magyar állampolgár adatai a nyilvántartásban akkor szerepelnek, ha)
„h) a Magyarország területén kívül élő magyar állampolgár magánútlevél iránti kérelmet terjeszt elő.”
- (2) Az Nytv. 4. §-a a következő (2e) bekezdéssel egészül ki:
„(2e) A magánútlevél iránti kérelem előterjesztését követően a kérelmező – ha a nyilvántartásban nem szerepel – személyi- és lakcímadatainak nyilvántartásba vételére irányuló eljárást hivatalból kell megindítani. A nyilvántartásba vételnek kizárólag akkor van helye, ha a kérelmező anyakönyvi eseménye az anyakönyvi nyilvántartásban már szerepel.”
- (3) Az Nytv. 5. §-a a következő (1) bekezdéssel egészül ki:
„(1) *Szolgáltatásazonosító*: az állandó személyazonosító igazolvány tároló elemén rögzített, véletlenszerűen képzett egyedi azonosító karaktersorozat.”
- (4) Az Nytv. 8/A. §-a a következő g) ponttal egészül ki:
[A Kormány rendeletében kijelölt fővárosi és megyei kormányhivatal (a továbbiakban: kijelölt kormányhivatal)]
„g) ellátja a 4. § (2e) bekezdés szerinti külföldön élő polgárok személyi és lakcímadatainak nyilvántartásba vételével kapcsolatos feladatokat.”
- (5) Az Nytv. 9. § (2) bekezdés j) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A nyilvántartást kezelő szerv)
„j) ellátja a 4. § (2a) bekezdés a) és h) pontja szerinti külföldön élő magyar állampolgár személyi- és lakcímadatainak nyilvántartásba vételével kapcsolatos feladatokat.”
- (6) Az Nytv. 14. §-a a következő q) ponttal egészül ki:
(A nyilvántartás szervei az általuk kezelt adatokat az alábbi forrásból gyűjtik:)
„q) a magánútlevél kiadásában közreműködő hatóság értesítése a természetes személyazonosító adatokról, családi állapotról, a házasságkötés helyéről vagy a bejegyzett élettársi kapcsolat létesítésének helyéről, nemről, magyarországi lakcím- vagy külföldi lakóhely adatokról.”
- (7) Az Nytv. a következő 19/E. §-sal egészül ki:
„19/E. § (1) A nyilvántartást kezelő szervtől a polgár lakcímadata érvényességének tényéről a felhasználás céljának és jogalapjának igazolása nélkül tájékoztatás kérhető.
(2) Az (1) bekezdésben meghatározott kérelem benyújtására elektronikus azonosítási szolgáltatás használata nélkül kizárólag elektronikus úton egyedi informatikai alkalmazás igénybevételével
a) közvetlen hozzáféréssel, vagy
b) elektronikus felületen keresztül
van lehetőség.
(3) Az adatigénylőnek a kérelemben az érintett polgár természetes személyazonosító adatait, valamint a lakcím adattartalmának valamennyi elemét hiánytalanul fel kell tüntetnie.
(4) Az (1)–(3) bekezdés szerinti adatigénylés alapján a nyilvántartást kezelő szerv az adatigénylőnek arról ad tájékoztatást, hogy a lakcímadat a megadott adatokkal érvényes vagy a megadott adatokkal a nyilvántartásban nincs érvényes lakcím.”

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 18-i ülésnapján fogadta el.

- (8) Az Nytv. 22. §-a a következő m) ponttal egészül ki:
[E törvény felhatalmazása alapján a 17. § (2) bekezdésének c) pontja szerinti adatok igénylésére jogosultak:]
„m) a nyilvántartás történeti állományára kiterjedően is, a konzuli szolgálat a konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 6. § (1) bekezdése, valamint 11. § (1) bekezdése szerinti feladata körében a hozzátartozó felkutatása, felvilágosítása, illetve értesítése céljából.”
- (9) Az Nytv. 26. §-a a következő (1a) és (1b) bekezdéssel egészül ki:
„(1a) A lakcímbelentési eljárás során a polgár a tároló elemmel ellátott személyazonosító igazolványát a lakcímadatok tároló elemen történő rögzítése céljából köteles a lakcímbelentési eljárást lefolytató hatóságnak átadni, a tároló elemmel ellátott személyazonosító igazolvány hiánya a lakcímbelentési eljárás lefolytatásának nem akadálya. A lakcímbelentési eljárást lefolytató hatóság a lakcímadatot a polgár tároló elemmel rendelkező személyazonosító igazolványán a lakcímadat nyilvántartásba vételével egyidejűleg rögzíti, ezt követően a tároló elemmel ellátott személyazonosító igazolványt a polgár részére haladéktalanul visszaadja.
(1b) Ha a polgár a lakcímbelentési eljárás időpontjában eltulajdonítás, elvesztés vagy megsemmisülés miatt érvényes tároló elemmel ellátott személyazonosító igazolvánnyal nem rendelkezik, az egyéb okból érvénytelen, vagy a lakcímadat rögzítésének átmeneti jellegű műszaki vagy technikai akadálya áll fenn, a lakcímadatot az új tároló elemmel ellátott személyazonosító igazolvány kiadását követően a személyiadat- és lakcímnnyilvántartási kapcsolat rendelkezésre állásakor hivatalból kell rögzíteni.”
- (10) Az Nytv. 26. §-a a következő (2e) bekezdéssel egészül ki:
„(2e) Ha a 4. § (2e) bekezdése szerinti polgár Magyarország területén kíván életvitelszerűen élni, első lakóhely bejelentését az útlevel kiadására irányuló kérelem előterjesztésével egyidejűleg a kijelölt kormányhivatalnál köteles teljesíteni. Ha az első lakóhely nyilvántartásba vétele során az eljáró hatóság megállapítja, hogy a polgár a lakóhely bejelentéséhez – jogszabályban meghatározott kivétellel – szükséges szállásadói hozzájárulással nem rendelkezik, a polgárt nyilatkozata ellenére külföldön élő magyar állampolgárként kell nyilvántartásba vennie.”
- (11) Az Nytv. 29. § (7) bekezdése a következő h) ponttal egészül ki:
[Az állandó személyazonosító igazolvány – a 29/E. § (2) bekezdésében foglalt eset kivételével – tároló elemet tartalmaz. A tároló elem tartalmazza]
„h) a szolgáltatásazonosítót.”
- (12) Az Nytv. 29. § (7) bekezdése a következő i) és j) ponttal egészül ki:
[Az állandó személyazonosító igazolvány – a 29/E. § (2) bekezdésében foglalt eset kivételével – tároló elemet tartalmaz. A tároló elem tartalmazza]
„i) a polgár lakcímadatát,
j) a polgár személyi azonosítóját.”
- (13) Az Nytv. 29. §-a a következő (17) bekezdéssel egészül ki:
„(17) A (18)–(20) bekezdésben meghatározottak szerint a szolgáltatásazonosító kezelésére jogosult szerv vagy személy valamely jogosultság fennállását elektronikus úton a tároló elem olvasásával, felhasználói közreműködés – további kódok megadása – nélkül a szolgáltatásazonosítóhoz kötötten rögzítheti, a jogosultság fennállását ellenőrizheti, a szolgáltatásazonosítót kizárólag e célból megismerheti.”
- (14) Az Nytv. 29. § (18) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(18) Ha a valamely jogosultságot nyújtó szerv vagy személy az egységes elektronikuskártya-kibocsátási keretrendszerrel szóló 2014. évi LXXXIII. törvényben (a továbbiakban: Nektv.) meghatározott elektronikuskártya-kibocsátási keretrendszerhez kártyakibocsátóként csatlakozik, a szolgáltatásazonosító tekintetében a Nektv.-t, valamint a 29/D. § alkalmazása szempontjából a Nektv. 5. § (1) bekezdés b) pont ba) alpontjában meghatározott azonosítóra vonatkozó rendelkezéseket kell alkalmazni az e §-ban és a 29/D. §-ban meghatározott eltérésekkel.”
- (15) Az Nytv. 29. §-a a következő (19)–(20) bekezdéssel egészül ki:
„(19) Ha a valamely jogosultságot nyújtó szerv vagy személy a Nektv.-ben meghatározott elektronikuskártya-kibocsátási keretrendszerhez kártyakibocsátóként nem csatlakozik, a szolgáltatásazonosító kezelésére akkor jogosult, ha valamely, a miniszter rendeletében meghatározott jogosultság fennállásának tényét a személyazonosító igazolvány jogosultjának természetes személyazonosító adataihoz hozzárendelten – a személyes adatok kezelésére irányadó előírások alapján – kezeli. A szolgáltatásazonosító kezelésére ebben az esetben, kizárólag ezen jogosultság fennállásának ellenőrzése céljából – a személyes adatok kezelésére irányadó előírások szerint – kerülhet sor.
(20) A szolgáltatásazonosító alkalmazásával ellenőrzött egyes jogosultságokat tartalmazó nyilvántartások egymással való összekapcsolásához a szolgáltatásazonosító nem használható fel, a szolgáltatásazonosító személyazonosításra történő felhasználása tilos.”

- (16) Az Nytv. 29. §-a a következő (21) bekezdéssel egészül ki:
 „(21) Ha az állandó személyazonosító igazolvány tároló eleme nem vagy nem helyesen tartalmazza a polgár társadalombiztosítási azonosító jelét, adóazonosító jelét, lakcímét, illetve személyi azonosítóját, abban az esetben a polgár kérelmére
 a) az egészségbiztosítási szerv a polgár társadalombiztosítási azonosító jelét,
 b) a Nemzeti Adó- és Vámhivatal a polgár adóazonosító jelét,
 c) a nyilvántartás szervei a polgár lakcímét, illetve személyi azonosítóját a tároló elemen elhelyezi.”
- (17) Az Nytv. 47. § (2) bekezdése a következő f) ponttal egészül ki:
 (A miniszter felhatalmazást kap arra, hogy rendeletben szabályozza)
 „f) azon jogosultságok körét, amelyek ellenőrzésére az állandó személyazonosító igazolvány tároló elemén elhelyezett szolgáltatásazonosító felhasználható.”
- (18) Az Nytv. a következő 52/F. §-sal egészül ki:
 „52/F. § E törvénynek az egyes ügyintézési folyamatok egyszerűsítéséről szóló 2019. évi LV. törvénnyel (a továbbiakban: Módtv.) megállapított rendelkezéseit a hatálybalépésüket követően indult és megismételt eljárásokban kell alkalmazni.”
- (19) Az Nytv. a következő 52/G. §-sal egészül ki:
 „52/G. § 2019. szeptember 30-át követően a tároló elemmel ellátott állandó személyazonosító igazolvány esetében a járási hivatal, a kijelölt kormányhivatal, a bv. szerv, a nyilvántartást kezelő szerv, illetve a konzuli tisztviselő a polgár erre irányuló kérelmére az állandó személyazonosító igazolvány tároló elemén rögzíti a polgár személyiadat- és lakcímnnyilvántartás szerinti lakcímadatát és személyi azonosítóját.”

- 4. §** Az Nytv. 29/D. § (1) bekezdésében az „Az állandó személyazonosító igazolvány az egységes elektronikuskártya-kibocsátási keretrendszerrel szóló 2014. évi LXXXIII. törvény (a továbbiakban: Nektv.)” szövegrész helyébe az „Az állandó személyazonosító igazolvány a Nektv.” szöveg lép.

3. A személyazonosító jel helyébe lépő azonosítási módokról és az azonosító kódok használatáról szóló 1996. évi XX. törvény módosítása

- 5. §** (1) A személyazonosító jel helyébe lépő azonosítási módokról és az azonosító kódok használatáról szóló 1996. évi XX. törvény (a továbbiakban: Szaztv.) 32. §-a a következő x) ponttal egészül ki:
 (A személyi azonosító kezelésére – az adattovábbítás kivételével – jogosult)
 „x) az útlevelelhatóság és az eljárásában közreműködő hatóság az úti okmányokkal kapcsolatos feladataik ellátásához.”
- (2) A Szaztv. 37. §-a a következő (1h) bekezdéssel egészül ki:
 „(1h) A személyiadat- és lakcímnnyilvántartás szerve – kapcsolati kód alkalmazásával – az általános hatáskörű útlevelelhatóság részére erre irányuló igénye esetén rendszeres adatátadást teljesít a külföldre utazásról szóló 1998. évi XII. törvény 24/B. § (1) bekezdése szerinti nyilvántartásban nyilvántartott polgár családi és utónevéről, születési nevééről, anyja nevééről, születési helyéről és idejéről, valamint az érintett elhalálozásáról.”
- (3) A Szaztv.
 a) 8. § (3) bekezdésében az „(1) és (2) bekezdése” szövegrész helyébe az „(1)–(3) bekezdése” szöveg,
 b) 37. § (3) bekezdésében az „az (1) bekezdés a) pontja szerinti állami adóhatóság” szöveg helyébe az „az (1) bekezdés a) pontja szerinti állami adóhatóság, az (1) bekezdés d) pontja szerinti TAJ nyilvántartást vezető kincstár” szöveg
 lép.

4. A külföldre utazásról szóló 1998. évi XII. törvény módosítása

- 6. §** (1) A külföldre utazásról szóló 1998. évi XII. törvény (a továbbiakban: Utv.) 3. § (2) és (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:
 „(2) A 16–16/C. §-t a Magyarországon élő harmadik országbeli állampolgárokra és a szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyekre – törvény eltérő rendelkezése hiányában – alkalmazni kell.
 (3) E törvény rendelkezéseit a Magyarországon élő hontalanokra, bevándoroltakra, valamint letelepedett személyekre – törvény eltérő rendelkezése hiányában – alkalmazni kell.”

(2) Az Utv. 3. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) E törvény rendelkezéseit a magyar menekültügyi hatóság által menekültként, menedékesként, valamint oltalmazottként elismert személyekre – törvény eltérő rendelkezése hiányában – alkalmazni kell.”

7. § Az Utv. 16. § (5) bekezdése a következő e) ponttal egészül ki:

(Külföldre utazási korlátozás esetén az úti okmány visszatartását)

„e) külügyi szolgálati útlevél és diplomata útlevél esetében a külpolitikáért felelős miniszter”

(hajtja végre.)

8. § Az Utv. 16/A. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:

„(3) A 16. § (1) bekezdés a)–f) pontjában meghatározott kényszerintézkedés, büntetés, intézkedés vagy egyéb korlátozás miatt a bűnügyi nyilvántartásba bejegyzett, illetve törölt külföldre utazási korlátozásról a bűnügyi nyilvántartó szerv automatikus adattovábbítás útján értesíti az útlevélhatóságot, amely az útiokmány-nyilvántartásba történő bejegyzést vagy az abból törlést automatikus úton elvégzi.”

9. § Az Utv. 16/C. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) Ha az érintett személytől a 16. § (2) bekezdése alapján diplomata vagy külügyi szolgálati útlevél kerül elvételre, a bűnügyi nyilvántartási rendszer egyes nyilvántartásai részére adatközlésre kötelezett bíróság, illetve ügyészség a külpolitikáért felelős minisztert értesíti az érintett személy úti okmányának visszatartása érdekében.”

10. § Az Utv. 21/B. §-a a következő (9) bekezdéssel egészül ki:

„(9) A szülői hozzájáruló nyilatkozat megtételére elektronikus kapcsolattartás útján is sor kerülhet.”

11. § Az Utv. 23/B. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) A Kormány által kijelölt szerv (e fejezet alkalmazásában a továbbiakban: kijelölt szerv) az ügyfél (a továbbiakban: kérelmező) kérelmére törvénnyel kihirdetett nemzetközi szerződés által meghatározott tartalmú közokiratot állít ki.”

12. § Az Utv. 24. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Az adatkezelő szerv az útiokmány-nyilvántartásban kezeli:

- a) az állampolgár családi és utónevét, születési családi és utónevét, születési helyét, idejét, anyja születési családi és utónevét, nemét, állampolgárságát (a továbbiakban együtt: személyi adat), személyi azonosítóját, személyazonosságát igazoló hatósági igazolványának számát, kézbesítési címét valamint kapcsolattartási adatát,
- b) az állampolgár arcképmását és saját kezű aláírását, ha 12. életévét betöltötte, valamint nem írásképtelen vagy írástudatlan, továbbá a 32/A. § (1) bekezdés a) pontjában meghatározott feltételek fennállása esetén az érintett azonosítását valamely fizikai tulajdonságának rögzítésével lehetővé tevő módon előállított személyes adatát,
- c) a kiskorú, továbbá a cselekvőképességet kizáró gondnokság alá helyezett állampolgár törvényes képviselőjének személyi adatait, személyazonosságát igazoló hatósági igazolványának számát és saját kezű aláírását,
- d) kiskorú esetében a külföldre utazáshoz hozzájáruló nyilatkozat adatait, amennyiben ezen nyilatkozat figyelembe vételével került sor úti okmány kiállítására, illetve a szülői felügyeleti jog megszűnését, illetve szünetelését igazoló jogerős határozat adatai közül a bíróság vagy hatóság megnevezését, ügyszámát,
- e) az állampolgár számára kiadott úti okmány típusát, számát, érvényességének tényét, kiállítás szerinti érvényességi idejét, valamint az úti okmányra való jogosultság megszűnésének okát és időpontját,
- f) az úti okmány elvesztésére, eltulajdonítására, megsemmisülésére, megrongálódására, találására, cseréjére, pótlására, visszaadására, leadására, elvételére, valamint érvénytelenségére vonatkozó adatokat,
- g) a Schengeni Információs Rendszerben elhelyezendő figyelmeztető jelzés (a továbbiakban: figyelmeztető jelzés) kezelésével kapcsolatos adatokat,
- h) az útlevélhatósági eljárást lefolytató ügyintéző egyedi azonosító kódját,
- i) a külföldre utazás korlátozása bejegyzésének és törlésének tényét,
- j) a hivatalos útlevél használatára jogosult személy diplomáciai rangját, a hivatalos útlevél kiállítására alapot szolgáltató tisztségét vagy jogcímét,
- k) a személyiadat- és lakcímnnyilvántartásban nem szereplő, úti okmánnyal rendelkező magyar állampolgár arcképmásához rendelt, az arcképelemzési nyilvántartásról és az arcképelemző rendszerről szóló törvényben meghatározott technikai kapcsoló számot,

- l) a kérelem egyedi azonosítására szolgáló technikai azonosítóját,
- m) az eljárás illetékének és igazgatási szolgáltatási pótdíjának az összegét, valamint a teljesítésének tényét,
- n) az okmány kézbesítésének, illetve átvételének idejét, helyét, az átvevő nevét és az átvételkor bemutatott okmány azonosítóját,
- o) az ideiglenes magánútlevel esetében az ellenőrző sorszámot, a kiállító hatóság bélyegző lenyomatát és a kiállító személy aláírását.”

13. § Az Utv. 24/A. § (1) bekezdés e) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(Az adatkezelő szerv útiokmány-nyilvántartással összefüggő feladat- és hatáskörében:)

„e) működteti a nyilvántartás informatikai rendszerét, továbbá vezeti a 24/B. § (1) bekezdése szerinti nyilvántartást.”

14. § Az Utv. a következő 24/B. §-sal egészül ki:

„24/B. § (1) Az adatkezelő szerv a nyilvántartásban kezelt adatokhoz való jogosulatlan hozzáférés, azok jogosulatlan megváltoztatása, nyilvánosságra hozatala, törlése, sérülése vagy megsemmisülése elleni védelem, illetve az adatkezelés jogszerűségének ellenőrzése céljából az elektronikus úton, egyedi informatikai alkalmazás igénybevételel a nyilvántartás számára adatközlésre kötelezett szervekről, a nyilvántartásban adatkezelést végző szervekről, illetve közvetlen adatátvétellel vagy adatigénylésre jogosult szervekről és a közvetlen adatátvétellel vagy adatigénylésre jogosult szervek nevében hozzáférésre felhatalmazott felhasználókról jogosultsági nyilvántartást vezet.

(2) Az (1) bekezdés szerinti nyilvántartás tartalmazza az adatközlő szerv, az adatközlésre kötelezettek, továbbá a közvetlen hozzáférési jogosultsággal adatátvétellel vagy adatigénylésre jogosult szervek

- a) megnevezését
- b) székhelyét, levelezési címét,
- c) e-mail címét, telefonszámát,
- d) a szerv nevében hozzáférésre felhatalmazott személy
 - da) családi és utónevét,
 - db) születési családi nevét és utónevét,
 - dc) anyja nevét,
 - dd) születési helyét, idejét,
 - de) szervezeti egységét,
 - df) hozzáférési jogosultságának típusát, terjedelmét és jogalapját,
 - dg) hozzáférési jogosultsága keletkezésének és törlésének tényét, időpontját,
 - dh) felhasználónevét,
 - di) hivatali kapcsolattartásra használható email címét.

(3) Az adatközlésre kötelezett, a nyilvántartásban adatkezelést végző, illetve abból közvetlen adatátvétellel vagy adatigénylésre jogosult személy hozzáférési jogosultsága határozott idejű, amelynek időtartama két év. A hozzáférési jogosultság – a meghatározott időtartam lejártával – a jogosultságot kérő szerv kérelme alapján kerül megújításra.

(4) Az (1) bekezdés szerinti nyilvántartásban kezelt személyes adatokat a felhasználó utolsó jogosultságának törlésétől számított tíz évig kell megőrizni.

(5) A közvetlen hozzáférési jogosultsággal rendelkező szervek a felhasználóiknak az (1) bekezdés szerinti nyilvántartásba történő felvételét az adatkezelő szervnél közvetlen hozzáférési jogosultság iránti kérelem benyújtásával kezdeményezik. A közvetlen hozzáférési jogosultság iránti kérelem tartalmazza a (2) bekezdés a)–c) pontjában, valamint d) pont da)–df) és di) alpontjában meghatározott adatokat, valamint a szerv nevében hozzáférésre felhatalmazott személy azonosítóját. Az adatkezelő szerv a kérelem alapján a személyiadat- és lakcímnnyilvántartásban történő azonosítás céljából az adatszolgáltatás igénybevételehez, e cél megvalósulásához szükséges ideig kezelheti az érintett kérelemben megadott személyi azonosítóját, amelyet kizárólag a személyiadat- és lakcímnnyilvántartás vezető szerv részére jogosult továbbítani. A (2) bekezdésben meghatározott adatokban bekövetkezett változásokról a közvetlen hozzáférési jogosultsággal rendelkező szervek az adatváltozást követő három munkanapon belül elektronikus úton értesítik az adatkezelő szervet.

(6) Az adatkezelés jogszerűségének ellenőrzése céljából az (1) bekezdés szerinti nyilvántartásban kezelt adatok teljes körét az adatkezelő szervtől az adatkezelő szerv szakmai felügyeletét ellátó miniszter, a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság, valamint a hozzáférési jogosultságot kérő szerv jogosult igényelni.”

15. § Az Utv.

1. 8. § (1) bekezdés b) pontjában a „6–70” szövegrész helyébe a „6–65” szöveg,
2. 8. § (1) bekezdés c) pontjában a „70” szövegrész helyébe a „65” szöveg,
3. 8. § (2) bekezdésében a „18–70” szövegrész helyébe a „18–65” szöveg,
4. 16. § (1) bekezdés a) pontjában a „kényszergyógykezelés alatt áll,” szövegrész helyébe a „kényszergyógykezelés, ideiglenes átadási bűnügyi felügyelet vagy ideiglenes kiadatási bűnügyi felügyelet alatt áll,” szöveg,
5. 21/B. § (1) bekezdésében az „az (5) bekezdésben” szövegrész helyébe az „e törvényben” szöveg,
6. 21/B. § (4) bekezdésében az „útlevelhatóságnál” szövegrész helyébe a „konzuli tisztviselőnél” szöveg,
7. 21/B. § (8) bekezdésében az „az úti okmány” szövegrész helyébe az „a magánútlevel és második magánútlevel” szöveg,
8. 24/A. § (1) bekezdés a) pontjában az „(a továbbiakban: járási hivatal)” szövegrész helyébe az „(a továbbiakban: járási hivatal), illetve a konzuli szolgálat közigazgatási hatósági jogkört gyakorló konzuli tisztviselőjének” szöveg,
9. 26. § (1) bekezdésében az „Az útlevelhatóság, valamint” szövegrész helyébe az „Az útlevelhatóság, a járási hivatal, valamint” szöveg,
10. 26. § (1) bekezdés c) pontjában az „az állampolgársági ügyekben eljáró szervtől és a menekültügyi hatóságtól” szövegrész helyébe az „az állampolgársági ügyekben eljáró szervtől és az idegenrendészeti vagy menekültügyi hatóságtól” szöveg,
11. 26. § (1a) bekezdésében az „Az útlevelhatóság a kérelmező” szövegrész helyébe az „Az útlevelhatóság – saját, illetve közreműködői feladatellátása céljából is – a kérelmező” szöveg,
12. 26. § (2) bekezdés b) pontjában az „útlevelhatóság adatot” szövegrész helyébe az „útlevelhatóság és a járási hivatal adatot” szöveg,
13. 27. § (1) bekezdésében a „valamint a menekültügyi hatóságnak” szövegrész helyébe a „menekültügyi hatóságnak, valamint a törvénnyel kihirdetett nemzetközi szerződés által meghatározott tartalmú közokiratot kiállító szervnek” szöveg,
14. 27. § (1d) bekezdésében az „által megadott,” szövegrész helyébe az „által a magánútlevele alapján megadott,” szöveg,
15. 27. § (2a) bekezdésében az „a) és e) pontja” szövegrész helyébe az „a), e) és f) pontja” szöveg,
16. 28. § (6) bekezdésében az „Az (1), (2) és (2b) bekezdésben” szövegrész helyébe az „Az (1) és (2) bekezdésben” szöveg

lép.

16. § Hatályát veszti az Utv.

- a) 16/B. §-a,
- b) 22. § (3) bekezdése,
- c) 31. § (2) bekezdése,
- d) 41. § (2) bekezdés h) pontja.

5. A szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyek beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi I. törvény módosítása

- 17. §** (1) A szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyek beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi I. törvény (a továbbiakban: Szmtv.) 75. § (1) bekezdése a következő i) ponttal egészül ki:
(A tartózkodás jogszerűségének nyomon követése érdekében az idegenrendészeti hatóság a központi idegenrendészeti nyilvántartás elkülönített részeként az EGT-állampolgárok és a családtagok adatairól a következő résznyilvántartásokat vezeti:)
 „i) a külföldre utazási korlátozás hatálya alatt álló szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyek nyilvántartása.”
- (2) Az Szmtv. a következő 78/A. §-sal egészül ki:
 „78/A. § Az idegenrendészeti hatóság a külföldre utazási korlátozás hatálya alatt álló szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személyekre vonatkozóan – a korlátozás megszűnését követő három évig – kezeli
 a) a szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személy természetes személyazonosító adatait,
 b) a külföldre utazási korlátozást kezdeményező szerv megnevezését, valamint
 c) a szabad mozgás és tartózkodás jogával rendelkező személy úti okmányának típusát, számát, érvényességi idejét.”

6. A harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény módosítása

- 18. §** (1) A harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény (a továbbiakban: Harmtv.) 94/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
 „94/A. § A 95. § (1) bekezdésében, a 96. § (1) bekezdésében, a 97. § (1) bekezdésében, a 98. § (1) bekezdésében, a 99. § (1) bekezdésében, a 99/A. § (1) bekezdésében, a 100. § (1) bekezdésében, a 101. § (1) bekezdésében, a 102. § (1) és (2) bekezdésében, a 103. § (1) bekezdésében és a 104. § (1) bekezdésében meghatározott nyilvántartás – a természetes személyazonosító adatok, valamint a lakcím-azonosító adatok kivételével – közhiteles hatósági nyilvántartásnak minősül.”
- (2) A Harmtv. a következő 99/A. §-sal egészül ki:
 „99/A. § (1) Magyarország külképviselete és az idegenrendészeti hatóság az úti okmányt vagy egyszeri utazásra jogosító okmányt kérelmező harmadik országbeli állampolgárra vonatkozóan kezeli:
 a) a természetes személyazonosító adatokat,
 b) a bevándorolt, letelepedett, hontalan státuszt igazoló okmány számát, az okmány érvényességi idejét,
 c) szálláshelyének címét, illetve lakcímét, valamint hozzájárulása esetén e-mail címét, telefonszámát,
 d) az állampolgár arcképmását és saját kezű aláírását,
 e) a kiskorú, továbbá a cselekvőképességet kizáró gondnokság alá helyezett állampolgár törvényes képviselőjének személyi adatait, személyi azonosítóját, személyazonosságát igazoló hatósági igazolványának számát és saját kezű aláírását,
 f) kiskorú esetében a külföldre utazáshoz hozzájáruló nyilatkozat adatait, és a szülői felügyeleti jog megszűnését, illetve szünetelését igazoló jogerős határozat adatai közül a bíróság vagy hatóság megnevezését, ügyszámát, a határozat keltét, a szünetelés időtartamát, a megszüntetés kezdő időpontját,
 g) a kiadott úti okmány típusát, számát, érvényességi idejét,
 h) az úti okmány cseréjére, pótlására vonatkozó adatokat,
 i) a Schengeni Információs Rendszerben elhelyezendő figyelmeztető jelzés (a továbbiakban: figyelmeztető jelzés) kezelésével kapcsolatos adatokat,
 j) az útlevélhatósági eljárást lefolytató alkalmazott egyedi azonosító kódját,
 k) a külföldre utazás korlátozásának tényét vagy annak törlését,
 l) az úti okmány iránti kérelem elutasításának indokát.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott adatokat az idegenrendészeti hatóság az úti okmány iránti kérelem elutasítása esetén annak időpontjától, a kiadott úti okmány esetén annak érvényességi ideje lejártát, illetve visszavonását követő 10 évig kezeli.”
- (3) A Harmtv. 103. § (1) bekezdése a következő c) ponttal egészül ki:
(Az idegenrendészeti hatóság a külföldre utazási korlátozás hatálya alatt álló harmadik országbeli állampolgárral kapcsolatos következő adatokat kezeli:)
 „c) a harmadik országbeli állampolgár úti okmányának típusa, száma, érvényességi ideje.”
- (4) A Harmtv. 103. § (2) bekezdésében a „megszűnéséig” szövegrész helyébe a „megszűnését követő három évig” szöveg lép.

7. A menedékjogról szóló 2007. évi LXXX. törvény módosítása

- 19. §** A menedékjogról szóló 2007. évi LXXX. törvény 83. § (1) bekezdés y) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A menekültügyi nyilvántartás az e törvény hatálya alá tartozó személy következő adatait tartalmazza:)
 „y) a menekült, az oltalmazott és a menedékes részére a menekültügyi hatóság által kiállított úti okmány típusát, okmányazonosítóját, az útlevél matrica okmányazonosítóját, az okmány kiállításának dátumát és érvényességének idejét, a kiállító útlevélhatóság megnevezését, a kiállítás helyét, az útlevélhatósági eljárást lefolytató ügyintéző nevét, az úti okmányban szereplő személy arcképmását és saját kezű aláírását.”

8. A bűnügyi nyilvántartási rendszerről, az Európai Unió tagállamainak bíróságai által magyar állampolgárokkal szemben hozott ítéletek nyilvántartásáról, valamint a bűnügyi és rendészeti biometrikus adatok nyilvántartásáról szóló 2009. évi XLVII. törvény módosítása

- 20. §** (1) A bűnügyi nyilvántartási rendszerről, az Európai Unió tagállamainak bíróságai által magyar állampolgárokkal szemben hozott ítéletek nyilvántartásáról, valamint a bűnügyi és rendészeti biometrikus adatok nyilvántartásáról szóló 2009. évi XLVII. törvény (a továbbiakban: Bnyt.v.) 30/B. § b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A külföldre utazási korlátozás hatálya alatt állók nyilvántartásában annak az adatait kell nyilvántartani,)
„b) akivel szemben ideiglenes kiadatási bűnügyi felügyeletet vagy ideiglenes átadási felügyeletet rendeltek el, illetve olyan bűnügyi felügyeletet vagy ideiglenes végrehajtási bűnügyi felügyeletet rendeltek el, amelynek során a bíróság a terhelt számára előírta, hogy meghatározott területet, lakást, egyéb helyiséget, intézményt vagy ahhoz tartozó bekerített helyet engedély nélkül nem hagyhat el,”
- (2) A Bnyt.v. 30/C. § l) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A külföldre utazási korlátozás hatálya alatt állók nyilvántartása tartalmazza)
„l) annak tényét, hogy az arra jogosult szervek adatközlése szerint az érintett személy érvényes úti okmánnal rendelkezik.”
- (3) A Bnyt.v. 30/D. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A személyazonosító adatokat, valamint a 30/C. § b)–f), h) pontjában, i) pont ia)–ic) alpontjában meghatározott adatokat az a bíróság közli a bűnügyi nyilvántartó szervvel, amely e törvény rendelkezései szerint
a) kényszerintézkedés elrendelése esetén a büntetőeljárás hatálya alatt állók nyilvántartásába,
b) szabadságvesztés büntetés kiszabása esetén a büntettek nyilvántartásába,
c) kényszergyógykezelés vagy javítóintézeti nevelés elrendelése esetén a hátrányos jogkövetkezmények alatt álló, büntetlen előéletű személyek nyilvántartásába
teljesítendő adatközlésre köteles.”
- (4) A Bnyt.v. 30/D. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
„(1a) A 30/C. § l) pontjában meghatározott tény
a) az (1) bekezdésében meghatározott bíróság közli a bűnügyi nyilvántartó szervvel, illetve
b) a bűnügyi nyilvántartó szerv az útiokmány-nyilvántartás adatai alapján automatikusan jegyzi be.”
- (5) A Bnyt.v. 76. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép, és a 76. § a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
„(1) A külföldre utazási korlátozás hatálya alatt állók nyilvántartásában kezelendő adatok bejegyzésekor a bűnügyi nyilvántartó szerv a bűnügyi nyilvántartási rendszerből az érintett személy 4. § (2) bekezdés a) pont aa)–ae), ag) és ah) alpontjában meghatározott személyazonosító adataival automatikus keresést indít az útiokmány-nyilvántartásban annak a ténynek a megismerése céljából, hogy az érintett személy rendelkezik-e érvényes úti okmánnal. Ha a kereséssel érintett személy rendelkezik érvényes úti okmánnal, a bűnügyi nyilvántartó szerv
a) ezt a tényt automatikusan bejegyzi a külföldre utazási korlátozás hatálya alatt állók nyilvántartásába, egyidejűleg
b) a bűnügyi nyilvántartási rendszerből automatikus adattovábbítással továbbítja az útiokmány-nyilvántartásba történő automatikus bejegyzés érdekében az érintett személy 4. § (2) bekezdés a) pont aa)–ae), ag) és ah) alpontjában meghatározott személyazonosító adatait, valamint a külföldre utazási korlátozás tényét.
(1a) Ha az érintett személyről a külföldre utazási korlátozás hatálya alatt állók nyilvántartásában szerepel az a tény, hogy érvényes úti okmánnal rendelkezik, a bűnügyi nyilvántartó szerv a külföldre utazási korlátozás hatálya alatt állók nyilvántartásában kezelt adatnak a 30/E. § szerinti törlését megelőzően a külföldre utazási korlátozásra vonatkozó bejegyzés útiokmány-nyilvántartásból történő törlése céljából az útlevelelhatóságnak automatikus adattovábbítás útján továbbítja az érintett személy személyazonosító adatai közül a 4. § (2) bekezdés a) pont aa)–ae), ag) és ah) alpontjában meghatározott adatokat.”
- (6) A Bnyt.v. 76. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) Az útlevelelhatóság az (1) bekezdés b) pontja és az (1a) bekezdés alapján automatikus adattovábbítás során megkapott adatokat a külföldre utazási korlátozásra vonatkozó tény útiokmány-nyilvántartásba történő bejegyzésig, illetve az útiokmány-nyilvántartásból való törléséig kezelheti, és ezt követően az adatokat haladéktalanul törli.”

- (7) A Bnytv.
- a) 30/C. § b) pontjában és 30/D. § (3a) bekezdésében az „a kiadási letartóztatás, az ideiglenes kiadási letartóztatás, az átadási letartóztatás vagy az ideiglenes átadási letartóztatás azért” szövegrész helyébe az „a kiadási letartóztatás, az ideiglenes kiadási letartóztatás, az ideiglenes kiadási bünyügyi felügyelet, az átadási letartóztatás, az ideiglenes átadási letartóztatás vagy az ideiglenes átadási bünyügyi felügyelet azért” szöveg,
 - b) 30/D. § (2) bekezdésében a „kiadási letartóztatás, ideiglenes kiadási letartóztatás, átadási letartóztatás, ideiglenes átadási letartóztatás, valamint ideiglenes végrehajtási letartóztatás” szövegrész helyébe a „kiadási letartóztatás, ideiglenes kiadási letartóztatás, ideiglenes kiadási bünyügyi felügyelet, átadási letartóztatás, ideiglenes átadási letartóztatás, ideiglenes átadási bünyügyi felügyelet, ideiglenes végrehajtási letartóztatás, valamint ideiglenes végrehajtási bünyügyi felügyelet” szöveg,
 - c) 30/E. § záró szövegrészeiben a „76. § (1) bekezdésben” szövegrész helyébe a „76. § (1a) bekezdésében” szöveg,
 - d) 59. § h) pontjában a „[Btk. 371. § (2) bekezdés” szövegrész helyébe a „[Btk. 372. § (2) bekezdés” szöveg lép.

9. Az állami és önkormányzati szervek elektronikus információbiztonságáról szóló 2013. évi L. törvény módosítása

21. §

Az állami és önkormányzati szervek elektronikus információbiztonságáról szóló 2013. évi L. törvény

- a) 9. § (6) bekezdésében a „magasabb, a hatóság előzetes engedélyével, kockázatokra kiterjedő” szövegrész helyébe a „magasabb, vagy” szöveg,
- b) 18. § (8) bekezdésében a „19. § (3)” szövegrész helyébe a „19. § (2)” szöveg, a „19. § (4)” szövegrész helyébe a „19. § (3)” szöveg lép.

10. Az egységes elektronikus kártya-kibocsátási keretrendszerről szóló 2014. évi LXXXIII. törvény módosítása

22. §

- (1) Az egységes elektronikus kártya-kibocsátási keretrendszerről szóló 2014. évi LXXXIII. törvény (a továbbiakban: Nektv.) 1. § (4) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(A NEK-hez kártyakibocsátóként az csatlakozhat, akit)

„b) az e törvény szerinti hatósági eljárásban kiadott engedély kártyakibocsátásra jogosít.”

- (2) A Nektv. 2. § 6. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(E törvény alkalmazásában)

„6. *kártyaelfogadó*: az a természetes vagy jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, amely – kedvezmény vagy szolgáltatás kártyafelhasználó általi igénybevétele céljából – a kártya olvasására a jelen törvényben meghatározott adatok vonatkozásában jogosult.”

- (3) A Nektv. 8. § (1) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(A működtető a személyiadat- és lakcímnnyilvántartás, a kártyakibocsátók, valamint a megszemélyesítést végző szervezetek adatközlése alapján)

„b) a kártyafelhasználás támogatása érdekében”

[központi nyilvántartást (a továbbiakban: NEK központi nyilvántartás) vezet.]

- (4) A Nektv. 9. § (9) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(9) A működtető az (5) bekezdés szerinti törlésről és a kártya érvénytelenként való megjelöléséről automatikus információátadás keretében értesíti a kártyakibocsátót.”

- (5) A Nektv. 14. § (4) bekezdés a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(A kártyakibocsátási kérelem tartalmazza)

„a) gazdálkodó vagy civil szervezet kérelmező esetén

aa) nyilvántartási számát,

ab) nevét,

ac) a szervezet képviselőjére jogosultak nevét, természetes személy esetén lakóhelyét, születési helyét- és idejét, anyja születési nevét, jogi személy esetén székhelyét és nyilvántartási számát,”

- (6) A Nektv. 19. § d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A kártyakibocsátó az általa kibocsátott kártyák adatairól nyilvántartást vezet. A nyilvántartás tartalmazza)
„d) a kártya kibocsátásának, érvényességének dátumát, érvénytelenségének tényét,”
- (7) A Nektv. 20. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„20. § (1) A kártyaelfogadó a kártya elektronikus egyedi azonosítója adat kezelésére kedvezmény vagy szolgáltatás kártyafelhasználó általi igénybevétele céljából a kártya elektronikus olvasása útján jogosult. A kártyaelfogadó a kártya elektronikus egyedi azonosítója alapján a kártya érvényességére vonatkozó adat elektronikus úton történő ellenőrzésére a kártyakibocsátóval kötött szerződésben foglaltak szerint a 19. § szerinti nyilvántartás adattartalma alapján jogosult.
(2) Érvényes kártya esetében a kártyaelfogadó a kibocsátási célt képező jogosultság vagy egyéb tény fennállásának ellenőrzése céljából a 19. § g) pontjában meghatározott adat megismerésére a kártyakibocsátó erre vonatkozó engedélyen alapuló adatközlése alapján a kártyakibocsátóval kötött szerződésben foglaltak szerint jogosult.
(3) A 4. § (5) bekezdésében meghatározott okmány elektronikus olvasása során az érvényességre vonatkozó adat (1) bekezdés szerinti ellenőrzése a NEK központi nyilvántartásának adattartalma alapján, a kártyakibocsátó adatfeldolgozói közreműködésével történik.”
- (8) A Nektv. 21. § (1) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben)
„b) állapítsa meg a működtető, a kártyakibocsátó, a kártyaelfogadó és a megszemélyesítő által kibocsátandó dokumentumok körét és elfogadásának rendjét, továbbá a kártyaigénylés, a kártyafelhasználói regisztráció, a NEK keretében történő hatósági ellenőrzésnek, a kártyakibocsátás engedélyezésére irányuló eljárásnak, a minősítési eljárás lefolytatásának, valamint a NEK keretében megkötendő szerződés és hatósági szerződés és a szerződészegés esetén alkalmazandó jogkövetkezmények részletes szabályait.”
- (9) Hatályát veszti a Nektv. 10. §-a.

11. A kéményseprő-ipari tevékenységről szóló 2015. évi CCXI. törvény módosítása

- 23. §** (1) A kéményseprő-ipari tevékenységről szóló 2015. évi CCXI. törvény (a továbbiakban: Kstv.) 1. §-a a következő 17. ponttal egészül ki:
(E törvény alkalmazásában)
„17. *ellátási terület*: a megye (főváros) közigazgatási területének azon része, amelyen
a) a kéményseprő-ipari szerv a 10. § (1) bekezdés b) pontja szerinti esetben a 2. § (1) bekezdés a) pontja szerinti ingatlanok körében, valamint a 2. § (11) bekezdés szerinti esetben a 2. § (1) bekezdés a) és b) pontja szerinti ingatlanok körében,
b) a kéményseprő-ipari szolgáltató – a tűzvédelmi hatóság által a 7. § (4) bekezdése szerint vezetett nyilvántartásba történt felvételt követően – a 2. § (1) bekezdés b) pontja szerinti ingatlanok körében, vagy
c) a 10. § (3) bekezdése szerinti szolgáltató a 10. § (1) bekezdés a) pontja szerinti esetben a 2. § (1) bekezdés a) és b) pontja szerinti ingatlanok körében
kéményseprő-ipari tevékenységet végez.”
- (2) A Kstv. 5. § (2) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Az ingatlan használója köteles)
„b) a kéményseprő-ipari szervnek, a kéményseprő-ipari szolgáltatónak azok tevékenysége során megadni
ba) a családi és utónevét, lakóhelyének, tartózkodási és értesítési helyének címét, valamint, ha arról tudomása van, az ingatlan tulajdonosának családi és utónevét, lakóhelye, tartózkodási és értesítési helye címét,
bb) az ingatlan címadatait,
bc) ha az ingatlan gazdálkodó szervezet székhelye, telephelye vagy fióktelepe, ennek tényét, valamint a gazdálkodó szervezet elnevezését, székhelyét, cégjegyzékszámát vagy egyéb nyilvántartási számát, képviselőjét,
bd) az ingatlan jellegét, így különösen, hogy az ingatlan társasház, lakásszövetkezeti lakóépület vagy egylakásos ingatlan,”
- (3) A Kstv. 6. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
„(1a) A kéményseprő-ipari szolgáltató a kéményseprő-ipari tevékenység ellátása érdekében az ingatlan és az ingatlan tulajdonosának, használójának beazonosítása céljából jogosult az 5. § (2) bekezdés b) pontjában meghatározott adatokat
a) az ingatlan használatjától, tulajdonosától,
b) a cégnyilvántartásból vagy a civil szervezetek nyilvántartásából,

- c) az ingatlan-nyilvántartásból, valamint
d) a társasház közös képviselőjétől, lakásszövetkezeti lakóépület esetében a lakásszövetkezet elnökétől igényelni, továbbá kezelni.”
- (4) A Kstv. 6. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(5) Az (1), az (1a) és a (3) bekezdés szerinti adatokat
a) a kéményseprő-ipari szerv és a kéményseprő-ipari szolgáltató a kéményseprő-ipari tevékenységének az – adatokkal érintett – ellátási területén történő megszűnéséig kezeli,
b) az a) pont szerinti adatkezelési jogosultság megszűnésekor
ba) a kéményseprő-ipari szerv a kéményseprő-ipari tevékenység tekintetében az ellátási területen jogutód állami szerv részére,
bb) a kéményseprő-ipari szolgáltató a kéményseprő-ipari szerv részére átadja és nyilvántartásából törli.”
- (5) A Kstv. 6. §-a a következő (5a) bekezdéssel egészül ki:
„(5a) A kéményseprő-ipari szolgáltató az (5) bekezdés b) pontja szerinti időpontban az érintett ellátási területen végzett
a) kéményseprő-ipari tevékenysége során birtokába került adatokból összeállított, a kéményseprő-ipari tevékenységével összefüggő valamennyi dokumentumot és nyilvántartást,
b) kéményseprő-ipari tevékenységével összefüggő, lezárt vagy folyamatban lévő ügyek dokumentumait és nyilvántartásait,
c) kéményseprő-ipari tevékenységével érintett ingatlanok címét, valamint az ingatlan használójának és tulajdonosának családi és utónevét, lakóhelyének, tartózkodási és értesítési helyének címét – a számviteli bizonylatok kivételével – a kéményseprő-ipari szerv részére külön jogszabályban meghatározott formában és módon adja át.”
- (6) A Kstv. 7. § (2) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A tűzvédelmi hatóság hatáskörébe tartozóan)
„b) eljár az ingatlan tulajdonosával szemben – a kéményseprő-ipari díj- és költségtérítés-fizetési kötelezettség nem teljesítése esetét kivéve – a kéményseprő-ipari tevékenységgel kapcsolatban jogszabályban meghatározott kötelezettség nem teljesítése esetén, és legfeljebb harmincezer forint összegű bírságot szabhat ki,”
- (7) A Kstv. 7. § (4) bekezdése a következő d) és e) ponttal egészül ki:
(A tűzvédelmi hatóság a kéményseprő-ipari szolgáltatókról nyilvántartást vezet, amely a szolgáltatási tevékenység megkezdésének és folytatásának általános szabályairól szóló törvényben meghatározott adatokon túl tartalmazza)
„d) a kéményseprő-ipari szolgáltató ügyfélszolgálatának címét, telefonszámát, elektronikus elérhetőségét, honlapját,
e) a kéményseprő-ipari szolgáltató ellátási területét és a 2. § (1) bekezdése szerint ellátandó ingatlankört.”
- (8) A Kstv. 7. §-a a következő (6a) bekezdéssel egészül ki:
„(6a) Ha a (4) bekezdés szerinti nyilvántartásba fel nem vett gazdálkodó szervezet kéményseprő-ipari tevékenységet végez, e gazdálkodó szervezet esetében a (7) bekezdést megfelelően alkalmazni kell.”
- (9) A Kstv. 8. § (1) bekezdése a következő g) ponttal egészül ki:
(Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben határozza meg)
„g) az ingatlan használójának, tulajdonosának, vagyonkezelőjének, valamint a társasházak, lakásszövetkezetek képviselőjét ellátónak – a kéményseprő-ipari feladatok ellátása érdekében az ingatlan azonosításának céljából – a kéményseprő-ipari szerv részére történő adatszolgáltatása és a kéményseprő-ipari szervvel történő együttműködése részletes szabályait.”
- (10) A Kstv.
a) 5. § (11) bekezdésében a „kéményseprő-ipari szolgáltató” szövegrész helyébe a „kéményseprő-ipari szerv vagy a kéményseprő-ipari szolgáltató” szöveg, a „kéményseprő-ipari szolgáltatóhoz” szövegrész helyébe a „kéményseprő-ipari szervhez, illetve a kéményseprő-ipari szolgáltatóhoz” szöveg,
b) 7. § (6) bekezdésében a „kéményseprő-ipari szolgáltató” szövegrészek helyébe a „gazdálkodó szervezet” szöveg
- lép.

12. Az elektronikus ügyintézés és a bizalmi szolgáltatások általános szabályairól szóló 2015. évi CCXXII. törvény módosítása

- 24. §** (1) Az elektronikus ügyintézés és a bizalmi szolgáltatások általános szabályairól szóló 2015. évi CCXXII. törvény (a továbbiakban: E-ügyintézési tv.) 1. §-a a következő 30a. ponttal egészül ki:
(E törvény alkalmazásában)
„30a. központi állami szolgáltatás: olyan, a Kormány által kötelezően biztosított szabályozott elektronikus ügyintézési szolgáltatásnak, valamint központi elektronikus ügyintézési szolgáltatásnak nem minősülő, központi szolgáltatásként nyújtott informatikai, hálózati és infrastrukturális szolgáltatás, amelyet az állam kijelölt központi szolgáltatón keresztül biztosít;”
- (2) Az E-ügyintézési tv. 25. § (10) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép, valamint az E-ügyintézési tv. 25. §-a a következő (11) bekezdéssel egészül ki:
„(10) Az elektronikus ügyintézését biztosító szerv az elektronikus kapcsolattartási lehetőség megváltozása előtt – az informatikai biztonság sérülésének veszélye vagy bekövetkezése kivételével – a változást a honlapján a változást megelőző 30 nappal közzéteszi és a Felügyeletnek bejelenti. Az elektronikus ügyintézését biztosító szerv a honlapján a módosítást követő 14 napon keresztül jelzi annak tényét, hogy a kapcsolattartás módja megváltozott.
(11) Az elektronikus űrlap megváltozása esetén a (10) bekezdés alkalmazandó azzal az eltéréssel, hogy a változást előzetesen 14 nappal korábban kell közzétenni, és a változást a Felügyeletnek nem kell bejelenteni.”
- (3) Az E-ügyintézési tv. 27. § (1) és (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:
„(1) A szabályozott vagy központi elektronikus ügyintézési szolgáltatás nyújtója vagy az elektronikus ügyintézését biztosító szerv minden olyan tervezhető technikai tevékenységet, amely a szolgáltatás vagy az elektronikus ügyintézés szünetelését eredményezi, köteles olyan időszakra ütemezni, amelyben a szünetelés nem okoz jelentős fennakadást az elektronikus ügyintézésben.
(2) A szabályozott vagy központi elektronikus ügyintézési szolgáltatás nyújtója vagy az elektronikus ügyintézését biztosító szerv minden olyan előre tervezett technikai tevékenységről, amely a szolgáltatás vagy az elektronikus ügyintézés szünetelését vagy korlátozott működőképességét eredményezi, legalább a tevékenység megkezdése előtt 3 nappal köteles a Kormány rendeletében meghatározott tartalommal és elérhetőségeken tájékoztatást elhelyezni.”
- (4) Az E-ügyintézési tv. 28. § (1) és (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:
„(1) Az elektronikus ügyintézését biztosító szerv az elektronikus ügyintézési lehetőségnek az adott ügyben történő biztosítása megkezdése előtt 30 nappal, a Kormány rendeletében meghatározott adatokat, a 26. § (1) bekezdése szerinti tájékoztatás megküldése mellett elektronikus úton, a Felügyelet által rendszeresített elektronikus űrlapon bejelenti a Felügyelet számára.
(2) Az elektronikus ügyintézését biztosító szerv az (1) bekezdés szerinti adatokban, tájékoztatóban bekövetkező változásokat a változás hatálybalépése előtt legkésőbb 15 nappal az (1) bekezdés szerint bejelenti a Felügyeletnek.”
- (5) Az E-ügyintézési tv. 42/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„42/A. § (1) A törvényben vagy kormányrendeletben meghatározott szabályozott elektronikus ügyintézési szolgáltatások, a központi elektronikus ügyintézési szolgáltatások és a központi állami szolgáltatások – a Kormány rendeletében meghatározott módon – az elektronikus ügyintézését nem biztosító szerv által is igényelhetők.
(2) Az e törvény végrehajtására kiadott rendeletben meghatározott piaci szereplők által az (1) bekezdésben meghatározott, ellenszolgáltatás mellett igénybe vehető szolgáltatások esetén, a piaci szolgáltató más igénybevevők részére történő szolgáltatás nyújtása során az (1) bekezdésben meghatározott szolgáltatások továbbszolgáltatásáért ellenszolgáltatásra nem tarthat igényt.”
- (6) Az E-ügyintézési tv. 57. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(4) Az együttműködő szerv köteles legalább munkanaponként ellenőrizni és ugyanezen határidőben visszaigazolni az (1) bekezdés szerinti elérhetőségekre kézbesített küldeményeket.”
- (7) Az E-ügyintézési tv. 104/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„104/A. § (1) A központosított informatikai és elektronikus hírközlési szolgáltatásokról szóló kormányrendeletben kijelölt központi szolgáltató, valamint a kormányzati célú hálózatokról szóló kormányrendeletben kijelölt kormányzati célú hírközlési szolgáltató (a továbbiakban együtt: központi szolgáltató) a nem a Kormány irányítása vagy felügyelete alá tartozó költségvetési szervek részére közszolgáltatásként nyújtja
a) az e-közigazgatásért felelős miniszter rendeletében meghatározott informatikai rendszer fejlesztését, üzemeltetését, vagy közreműködik annak fejlesztésében,

b) a központosított informatikai és elektronikus hírközlési szolgáltatásokról szóló kormányrendelet szerinti központosított informatikai és hírközlési szolgáltatásokat,

c) a kormányzati célú hálózatokról szóló kormányrendelet szerinti kormányzati célú hálózatok igénybevételét, a kormányzati célú hírközlési tevékenységet, valamint a kormányzati célú hírközlési szolgáltatásokat,

ha a nem a Kormány irányítása vagy felügyelete alá tartozó költségvetési szerv vezetője ezek igénybevételét az e-közigazgatásért felelős miniszternél kezdeményezi.

(2) Az (1) bekezdés szerinti szolgáltatások igénybevételének, a központi szolgáltató által nyújtott közszolgáltatás ellátásának a fedezetéül szolgáló forrást – az e-közigazgatásért felelős miniszter és a nem a Kormány irányítása vagy felügyelete alá tartozó költségvetési szerv vezetője egyeztetésének eredményétől függően –

a) közvetlenül vagy a nem a Kormány irányítása vagy felügyelete alá tartozó költségvetési szerv költségvetéséből történő átadással az e-közigazgatásért felelős miniszter által vezetett minisztérium költségvetésében, vagy

b) a központi szolgáltatóval történő közvetlen szerződéskötés esetén a nem a Kormány irányítása vagy felügyelete alá tartozó költségvetési szervnek

kell biztosítani.”

(8) Az E-ügyintézési tv. 106. § d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(Felhatalmazást kap az e-közigazgatásért felelős miniszter, hogy)

„d) a 104/A. § (1) bekezdés a) pontja alapján a központi szolgáltató által fejlesztett vagy üzemeltetett informatikai rendszereket, a nem a Kormány irányítása vagy felügyelete alá tartozó költségvetési szerv által igénybevett központosított informatikai és hírközlési szolgáltatások, a kormányzati célú hálózatok és hálózati szolgáltatások igénybevételének szabályait”

(rendeletben állapítsa meg.)

(9) Az E-ügyintézési tv. 108. § (6d) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(6d) 2020. december 31-ig természetes személy vagy egyéni vállalkozó sem tehet a rendelkezési nyilvántartásba adóügyekben a 22. § (1) bekezdés e) pontja szerinti rendelkezést.”

(10) Az E-ügyintézési tv.

a) 1. § 17. pont k) alpontjában az „ügyintézésre kötelezett” szövegrész helyébe az „ügyintézés biztosítására kötelezett” szöveg,

b) 11. § (3) bekezdésében a „személyes ügyintézési felületen” szövegrész helyébe a „személyre szabott ügyintézési felületen” szöveg,

c) 47. § (3) bekezdésében a „de az eljárás” szövegrész helyébe az „azonban a felügyeleti vizsgálat” szöveg lép.

(11) Hatályát veszti az E-ügyintézési tv.

a) 68. § (3) bekezdése,

b) 108. § (2)–(4a), (6) és (8)–(16) bekezdése,

c) 109. § (2) és (3) bekezdése,

d) 110/A. §-a,

e) 110/B. §-a.

13. Záró rendelkezések

25. § (1) Ez a törvény – a (2)–(4) bekezdésben meghatározott kivétellel – 2019. július 1-jén lép hatályba.

(2) Az 1–2. §, a 3. § (1)–(6), (10), (11), (13)–(15), (17) és (18) bekezdése, a 4. §, az 5. § (1) és (2) bekezdése, a 6–23. §, a 24. § (1)–(8), (10) és (11) bekezdése, valamint az 1. melléklet e törvény kihirdetését követő 30. napon lép hatályba.

(3) A 3. § (7), (9), (12), (16) és (19) bekezdése, valamint az 5. § (3) bekezdés a) pontja 2019. szeptember 30-án lép hatályba.

(4) A 3. § (8) bekezdése 2020. január 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2019. évi LV. törvényhez

Az Itv. Melléklet IX. cím I. alcím 7. pont d) alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(Illetékmentes)

„d) az úti okmány cseréje, amennyiben az úti okmány tároló eleme nem tartalmazza vagy hibásan tartalmazza a törvényben meghatározott adatokat, illetve az nem működik,”

2019. évi LVI. törvény**az állattenyésztés szabályozásához szükséges törvényi szintű rendelkezésekről***

- 1. §** (1) Az e törvény végrehajtására kiadott rendeletben meghatározott állatfajták mint állatgenetikai erőforrások – különös tekintettel a védett őshonos mezőgazdasági állatfajtákra (a továbbiakban: őshonos állatfajta) és a veszélyeztetett mezőgazdasági állatfajtákra (a továbbiakban: veszélyeztetett állatfajta) – megőrzése és fenntartása állami feladat.
(2) Mezőgazdasági célból géntechnológiával módosított állatfajtát előállítani tilos.
(3) Állatot klónozni – ha törvény eltérően nem rendelkezik – tilos.
(4) Tenyésztőszervezetben annak jóváhagyott tenyésztési programja szerinti tevékenységet végző költségvetési szerv tagsági viszonyt vagy részesedést szerezhet.
- 2. §** (1) A tenyésztőszervezet elismerésére és a tenyésztési program jóváhagyására irányuló eljárásban az ügyintézési határidő 150 nap.
(2) A tenyésztési program módosítására irányuló eljárásban az ügyintézési határidő 90 nap.
(3) Ha az általános közigazgatási rendtartásról szóló 2016. évi CL. törvény értelmében függő hatályú döntés meghozatalának van helye, a függő hatályú döntésben nem kell rendelkezni a kérelmezett jog gyakorlásáról.
- 3. §** Az e törvény végrehajtására kiadott rendeletben meghatározott törzskönyv, tenyésztési főkönyv, valamint az abban szereplő adat alapján kiállított származási igazolás közokirat.
- 4. §** A tenyésztési hatóság az e törvény végrehajtására kiadott rendelet szerint nyilvántartást vezet, amely az abban meghatározottak mellett tartalmazza természetes személy esetén a tenyészállat tenyésztőjének, tartójának és tulajdonosának nevét, születési nevét, születési helyét, születési idejét, anyja nevét, állampolgárságát, lakhelyét, telephelyét, elérhetőségét (telefonszám, e-mail cím, levelezési cím), valamint a számlázási nevet és a számlázási címet.
- 5. §** (1) Őshonos és veszélyeztetett állatfajták tenyészeteinek, részállományának felszámolása – amennyiben az nem járványügyi intézkedés miatt válna szükségessé – a tenyésztőszervezet által a tenyésztési hatóság részére történő bejelentéssel végezhető.
(2) Az őshonos és a veszélyeztetett állatfajták esetében a tenyésztési hatóság megtiltja az (1) bekezdés szerinti felszámolással érintett egyedek vágóállatként történő értékesítését, ha a felszámolandó tenyészet vagy részállomány
a) kiemelt genetikai értéket képvisel; vagy
b) kis létszámú vonal vagy család részét képviseli, és a bejelentésben foglalt fajta felszámolással érintett egyedeinek vágóállatként történő értékesítése az adott fajta genetikai állományának biztonságos, hosszú távú fenntartását veszélyeztetheti.

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 18-i ülésnapján fogadta el.

- (3) Az őshonos vagy a veszélyeztetett állatfajta genetikai állományának biztonságos, beltenyésztettség nélküli, hosszú távú megőrzésének biztosítását közvetlenül vagy közvetetten fenyegető veszély vagy katasztrófa helyzet esetében a tenyésztési hatóság
- az állatfajta egyedeinek és szaporítóanyagának, valamint a tenyész- és keltetőtojások kereskedelmét – az intézkedéssel érintett személy igazolt és neki fel nem róhatóan keletkezett kárának megtérítése mellett – a fenyegetettség megszűnéséig korlátozhatja, illetve megtilthatja;
 - az állatot, a tenyész- és keltetőtojást, az állati szaporítóanyagot, genetikai mintát lefoglalhatja vagy zár alá veheti, valamint az eredeti tárolási helyéről elszállíthatja vagy elszállíttathatja;
 - a tenyésztőszervezet törzskönyvi nyilvántartásait lefoglalhatja vagy zár alá veheti;
 - kezdeményezi az agrárpolitikáért felelős miniszternél (a továbbiakban: miniszter) az állatok más tenyésztőnél történő átmeneti elhelyezését vagy az állat, a tenyész- és keltetőtojás, az állati szaporítóanyag és a genetikai minta állam javára történő megvásárlását;
 - kezdeményezi a miniszternél állategészségügyi intézkedés esetén az őshonos és a veszélyeztetett fajtákban bekövetkező visszafordíthatatlan károsodás megelőzését.

- 6. §**
- (1) Az eljáró tenyésztési hatóság az e törvényben és az e törvény végrehajtására kiadott jogszabályokban, valamint az Európai Unió közvetlenül alkalmazandó jogi aktusában meghatározott rendelkezés, illetve hatósági határozatban foglaltak megsértése esetén intézkedést hoz, bírságot szab ki vagy figyelmeztetésben részesíti az eljárás alá vont személyt.
 - (2) Az (1) bekezdés szerinti jogkövetkezmény alkalmazásának nincs helye, ha a cselekménynek az eljáró tenyésztési hatóság tudomására jutásától számított egy év, illetve a cselekmény elkövetésétől számított három év eltelt. A határidő számításakor a jogorvoslati eljárás időtartamát nem kell figyelembe venni.

- 7. §**
- Az eljáró tenyésztési hatóság az e törvény végrehajtására kiadott jogszabályban meghatározottak szerint a következő intézkedéseket hozhatja:
- a jogsértést megállapító végleges határozat nyilvános közzétételének elrendelése legfeljebb 180 nap időtartamra;
 - a tenyésztési program jóváhagyásának felfüggesztése vagy visszavonása;
 - a tenyésztőszervezet működésének felfüggesztése és legfeljebb 180 napos határidő tűzésével a szabályszerű működés helyreállítására való kötelezés;
 - adott fajta vonatkozásában a tenyésztőszervezeti elismerés visszavonása;
 - az állati szaporítóanyag, a tenyész- és keltetőtojás megsemmisítésének előírása, az állatnak az állattartó költségére történő ivartalanításának elrendelése, a szaporítóanyag termékenyítésre történő használatának, a hímivarú állat fedeztetésre történő használatának megtiltása;
 - az állat törzskönyvből, illetve tenyésztési nyilvántartásból történő kizárásának elrendelése;
 - az állat tenyésztésben történő használatának megtiltása;
 - a tenyésztési adat visszamenőleges hatállyal történő törlésének elrendelése;
 - tenyésztésvezetői tevékenység gyakorlásától legfeljebb három évre történő eltiltás.

- 8. §**
- (1) Állattenyésztési bírságot kell kiszabni azzal szemben, aki
 - az adott állatfajta vonatkozásában jóváhagyott tenyésztési programban előírt szabályokat megszegi;
 - az adott állatfajta vonatkozóan tenyésztőszervezeti elismerés nélkül törzskönyvezést végez, tenyészállatot minősít, nyilvános tenyészállat-bírálatot végez, egyéb tenyésztési szolgáltatást nyújt vagy származási igazolást állít ki;
 - bejelentésköteles tevékenységgel kapcsolatos bejelentési kötelezettségének nem tesz eleget;
 - engedély nélkül végzi az engedélyköteles tevékenységet;
 - a tenyészállat, a tenyész- és keltetőtojás vagy az állati szaporítóanyag forgalmazása, értékesítése, kiszállítása során annak eredetére, származására, kezelésére, értékesítésére, felhasználására vonatkozó adatokat meghamisítja, a nyilvántartásokat nem vagy nem megfelelően vezeti;
 - az apaállat-használatra, a tenyésztojás- vagy a szaporítóanyag-előállításra, valamint a mesterséges termékenyítésre vonatkozó szabályokat megszegi;
 - adatszolgáltatási kötelezettségét nem teljesíti vagy a valóságnak meg nem felelő adatot szolgáltat, illetve az ellenőrzést egyéb módon akadályozza;

- h) tenyészállatot, tenyész- és keltetőtojást vagy szaporítóanyagot jogosulatlanul forgalmaz;
 - i) a tenyésztési bizonylatot, igazolást vagy nyilvántartást meghamisítja;
 - j) az őshonos és a veszélyeztetett állatfajta tenyészetét, részállományát a tenyésztési hatóság tilalma ellenére felszámolja.
- (2) A bírság tételes mértékét és kiszabásának részletes szabályait az e törvény végrehajtására kiadott rendelet állapítja meg.
- (3) Ha a jogi személyre vagy a jogi személyiséggel nem rendelkező szervezetre kiszabott bírságot a kötelezett nem fizeti meg és azt tőle nem lehet behajtani, a bírság megfizetésére a jogsértés elkövetése idején helytállni köteles tagot, vezető tisztségviselőt, illetve azt a természetes személyt kell kötelezni, aki a jogi személy vagy a jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet kötelezettségeiért a törvény alapján felel.

9. §

- (1) Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben
- a) jelölje ki a tenyésztési hatóságot;
 - b) határozza meg az állattenyésztési bírság tételes mértékét, kiszabásának rendjét;
 - c) állapítsa meg a tenyésztőszervezeti elismerés feltételeit és a tenyésztési program jóváhagyásának feltételeit;
 - d) állapítsa meg a tenyészállatok teljesítményvizsgálatának és tenyészértékbecslésének részletes szabályait;
 - e) állapítsa meg a törzskönyv vezetésének és a származási igazolás kiállításának szabályait, valamint a törzskönyv és a tenyésztési főkönyv adattartalmát;
 - f) állapítsa meg a mesterséges termékenyítő állomásra, embrió átültető állomásra, baromfi- és halkeltető állomásra, valamint a méhanya nevelő telepre (a továbbiakban együtt: művi szaporító létesítmény) és a spermatóroló központokra vonatkozó szabályokat;
 - g) állapítsa meg az őshonos és a veszélyeztetett állatfajták, valamint a magyar ebfajták genetikai fenntartásának rendjét;
 - h) állapítsa meg a tenyészállat és a szaporítóanyag behozatalának és kivitelének feltételeit;
 - i) állapítsa meg az állattartók, a tenyészetek és a tartási helyek nyilvántartásának – személyes adatot nem tartalmazó – tartalmát;
 - j) állapítsa meg az állatok egyedeinek jelölésére, valamint az egységes nyilvántartási és azonosítási rendszerre vonatkozó szabályokat.
- (2) Felhatalmazást kap a miniszter, hogy rendeletben
- a) állapítsa meg az őshonos és a veszélyeztetett állatfajták, valamint a magyar ebfajták körét és genetikai fenntartásuk részletes szabályait;
 - b) állapítsa meg a tenyésztőszervezeti elismerés feltételeinek és a tenyésztési program jóváhagyása feltételeinek részletes szabályait;
 - c) állapítsa meg a törzskönyv vezetésének és a származási igazolás kiállításának részletes szabályait;
 - d) állapítsa meg a művi szaporító létesítményekre és a spermatóroló központokra vonatkozó részletes szabályokat;
 - e) állapítsa meg a tenyészállat és a szaporítóanyag behozatalának és kivitelének, valamint forgalmazásának részletes szabályait.

10. §

- (1) Ez a törvény 2019. augusztus 1-jén lép hatályba.
- (2) Hatályát veszti az állattenyésztésről szóló 1993. évi CXIV. törvény.

11. §

- (1) Ez a törvény a fajtatiszta tenyészállatok, hibrid tenyészsertések és szaporítóanyagaik Unión belüli tenyésztésének, kereskedelmének és az Unióba történő beléptetésének tenyésztéstechnikai és származástani feltételeiről, a 652/2014/EU rendelet, a 89/608/EGK és a 90/425/EGK tanácsi rendelet módosításáról, valamint az állattenyésztés tárgyában hozott egyes jogi aktusok módosításáról és hatályon kívül helyezéséről szóló, 2016. június 8-i (EU) 2016/1012 európai parlamenti és tanácsi rendelet végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapítja meg.
- (2) Ez a törvény a belső piaci szolgáltatásokról szóló, 2006. december 12-i 2006/123/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

IV. A Magyar Nemzeti Bank elnökének rendeletei, valamint az önálló szabályozó szerv vezetőjének rendeletei

A Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatal elnökének 7/2019. (VI. 27.) MEKH rendelete a rendszeres adatszolgáltatásra kötelezettek által szolgáltatandó adatok köréről, a teljesítés módjára vonatkozó követelményekről, valamint az adatszolgáltatási kötelezettség határidejéről, továbbá a rendkívüli adatszolgáltatással kapcsolatos rendelkezésekről, valamint a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak és a csatlakozási díjak meghatározásának keretszabályairól szóló 8/2016. (X. 13.) MEKH rendelet, a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak, valamint a csatlakozási díjak alkalmazásának szabályairól szóló 11/2016. (XI. 14.) MEKH rendelet és a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak és a csatlakozási díjak mértékéről szóló 13/2016. (XII. 20.) MEKH rendelet módosításáról szóló 7/2017. (VII. 13.) MEKH rendelet eltérő szöveggel történő hatályba léptetéséről szóló 11/2017. (VIII. 25.) MEKH rendelet módosításáról

A villamos energiáról szóló 2007. évi LXXXVI. törvény 170. § (5) bekezdés 4. pontjában, a földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény 133/A. § 11. pontjában, továbbá a távhőszolgáltatásról szóló 2005. évi XVIII. törvény 60. § (5) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, a Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatalról szóló 2013. évi XXII. törvény 12. § i) pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

1. § A rendszeres adatszolgáltatásra kötelezettek által szolgáltatandó adatok köréről, a teljesítés módjára vonatkozó követelményekről, valamint az adatszolgáltatási kötelezettség határidejéről, továbbá a rendkívüli adatszolgáltatással kapcsolatos rendelkezésekről, valamint a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak és a csatlakozási díjak meghatározásának keretszabályairól szóló 8/2016. (X. 13.) MEKH rendelet, a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak, valamint a csatlakozási díjak alkalmazásának szabályairól szóló 11/2016. (XI. 14.) MEKH rendelet és a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak és a csatlakozási díjak mértékéről szóló 13/2016. (XII. 20.) MEKH rendelet módosításáról szóló 7/2017. (VII. 13.) MEKH rendelet eltérő szöveggel történő hatályba léptetéséről szóló 11/2017. (VIII. 25.) MEKH rendelet (a továbbiakban: R.) 1. § (1) bekezdés c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[A rendelet hatálya]

„c) a VET 3. § 24. pontja szerinti háztartási méretű kiserőmű kivételével a VET szerint nem engedélyköteles kiserőművekre,”

[terjed ki.]

2. § (1) Az R. 2. § (1) és (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek, és a § a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:

„(1) Az adatszolgáltató rendszeres adatszolgáltatási kötelezettsége – a (2) és (2a) bekezdésben meghatározott kivétellel – a részére kiadott engedély véglegessé válásának napján kezdődik.

(2) Az 500 kW alatti névleges teljesítőképességű, a megújuló energiaforrásból vagy hulladékból nyert energiával termelt villamos energia, valamint a kapcsoltan termelt villamos energia kötelező átvételéről és átvételi áráról szóló 389/2007. (XII. 23.) Korm. rendelet 2. § (1) bekezdés e) pontja és a megújuló energiaforrásból termelt villamos energia kötelező átvételi és prémium típusú támogatásáról szóló 299/2017. (X. 17.) Korm. rendelet (a továbbiakban: METÁR Kr.) 2. § (1) bekezdés 8. pontja szerinti KÁT termelő (a továbbiakban együtt: KÁT termelő) rendszeres adatszolgáltatási kötelezettsége a KÁT-mérlegkör tagsági szerződés KÁT-mérlegkör felelőssel való megkötését követő napon kezdődik.

(2a) Az 500 kW alatti névleges teljesítőképességű, a METÁR Kr. 2. § (1) bekezdés 11. pontja szerinti premizált termelő rendszeres adatszolgáltatási kötelezettsége a prémium támogatási szerződésnek a METÁR Kr. 2. § (1) bekezdés 3. pontja szerinti befogadással való megkötését követő napon kezdődik.”

(2) Az R. 2. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) Az elektronikus ügyintézés és a bizalmi szolgáltatások általános szabályairól szóló 2015. évi CCXXII. törvény 9. §-a alapján elektronikus kapcsolattartásra kötelezett adatszolgáltató az 1., az elektronikus kapcsolattartásra nem kötelezett adatszolgáltató az 1a. mellékletben szereplő adatlapot a rendszeres adatszolgáltatási kötelezettségének kezdetét követő 8 napon belül kitölti, és a Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatal (a továbbiakban: Hivatal) részére megküldi.”

3. § Az R. 8. melléklete helyébe az 1. melléklet lép.

4. § Az R.

- a) 2. § (3b) bekezdésében a „(3) bekezdésben” szövegrész helyébe a „Hivatal számára megküldött, a (3) bekezdésben” szöveg,
 - b) 3. §-ában a „3–31. mellékletek” szövegrész helyébe a „2. § (3) bekezdésében meghatározott kivétellel, a mellékletek” szöveg
- lép.

5. § Hatályát veszti az R.

- a) 1. § (1) bekezdés b) és d) pontja,
- b) 2. § (3a) bekezdése,
- c) 4. § (3) bekezdésében a „3–30.” szövegrész,
- d) 5. § (c) pontjában a „ , továbbá az 500 kW alatti névleges teljesítőképességű KÁT termelő” szövegrész.

6. § Ez a rendelet 2019. július 1-jén lép hatályba.

Dr. Dorkota Lajos s. k.,
elnök

*1. melléklet a 7/2019. (VI. 27.) MEKH rendelethez**

* A MEKH rendelet 1. melléklete jelen Magyar Közlöny mellékleteként, az MK_19_110_7MEKH_1melleklet.pdf fájlnev alatt található. A rendelet ezen része jelen Magyar Közlöny 4099/1–4099/93. oldalait képezi.

V. A Kormány tagjainak rendeletei

A belügyminiszter 26/2019. (VI. 27.) BM rendelete a szabálysértésekről, a szabálysértési eljárásról és a szabálysértési nyilvántartási rendszerről szóló 2012. évi II. törvény végrehajtásával kapcsolatos rendelkezésekről, valamint ahhoz kapcsolódó egyes rendeletek módosításáról szóló 22/2012. (IV. 13.) BM rendelet, továbbá a szabálysértési elzárás végrehajtásának részletes szabályairól szóló 57/2014. (XII. 5.) BM rendelet módosításáról

A szabálysértésekről, a szabálysértési eljárásról és a szabálysértési nyilvántartási rendszerről szóló 2012. évi II. törvény 250. § (2) bekezdés d) és g) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 40. § (1) bekezdés 21. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva – a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 14. § (1) bekezdés 12. pontjában meghatározott feladatkörében eljáró Miniszterelnökséget vezető miniszterrel, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 64. § (1) bekezdés 1. és 2. pontjában meghatározott feladatkörében eljáró pénzügyminiszterrel, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 116. § 18. pontjában meghatározott feladatkörében eljáró innovációért és technológiáért felelős miniszterrel és a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 79. § 1., 5., 7. és 10. pontjában meghatározott feladatkörében eljáró agrárminiszterrel egyetértésben –, a 2. alcím tekintetében a büntetések, az intézkedések, egyes kényszerintézkedések és a szabálysértési elzárás végrehajtásáról szóló 2013. évi CCXL. törvény 434. § (3) bekezdés c) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 40. § (1) bekezdés 2., 20. és 21. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva – a legfőbb ügyész véleményének kikérésével – a következőket rendelem el:

1. A szabálysértésekről, a szabálysértési eljárásról és a szabálysértési nyilvántartási rendszerről szóló 2012. évi II. törvény végrehajtásával kapcsolatos rendelkezésekről, valamint ahhoz kapcsolódó egyes rendeletek módosításáról szóló 22/2012. (IV. 13.) BM rendelet módosítása

- 1. §** A szabálysértésekről, a szabálysértési eljárásról és a szabálysértési nyilvántartási rendszerről szóló 2012. évi II. törvény végrehajtásával kapcsolatos rendelkezésekről, valamint ahhoz kapcsolódó egyes rendeletek módosításáról szóló 22/2012. (IV. 13.) BM rendelet 27. § (1) bekezdés g) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[A dolog lefoglalásáról szóló határozatnak a Szabs. tv. 96. § (1) bekezdésben foglaltakon kívül tartalmaznia kell:]
 „g) a lefoglalt dolog megnevezését, mennyiségét, valamint értékét, ha az a szabálysértési ügy szempontjából releváns,”
- 2. §** A szabálysértésekről, a szabálysértési eljárásról és a szabálysértési nyilvántartási rendszerről szóló 2012. évi II. törvény végrehajtásával kapcsolatos rendelkezésekről, valamint ahhoz kapcsolódó egyes rendeletek módosításáról szóló 22/2012. (IV. 13.) BM rendelet 4. melléklete helyébe az 1. melléklet lép.

2. A szabálysértési elzárás végrehajtásának részletes szabályairól szóló 57/2014. (XII. 5.) BM rendelet módosítása

- 3. §** A szabálysértési elzárás végrehajtásának részletes szabályairól szóló 57/2014. (XII. 5.) BM rendelet 13. § (2) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Nincs helye befogadásnak, ha)
 „b) rendőrségi fogdán orvosi vizsgálat, büntetés-végrehajtási intézetben egészségügyi vizsgálat megállapítja, hogy az elkövető olyan súlyos betegségben szenved, amely miatt sürgősségi ellátásra, kórházi ápolásra szorul,”

4. § A szabálysértési elzárás végrehajtásának részletes szabályairól szóló 57/2014. (XII. 5.) BM rendelet 14. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Az elkövető rendőrségi fogdára csak akkor fogadható be, ha az orvosi vizsgálat során megállapítást nyert, hogy az elkövető az egészségi állapotára figyelemmel közösségbe helyezhető vagy elkülönítése indokolt. Az elkövető bv. intézetbe a büntetés-végrehajtási intézetekben fogvatartott elítéltek és egyéb jogcímen fogvatartottak egészségügyi ellátásáról szóló 8/2014. (XII. 12.) IM rendelet 3. §-ában foglalt eljárás szerint fogadható be és helyezhető közösségbe. A befogadással kapcsolatos intézkedésekre és értesítésekre a szabadságvesztés, az elzárás, az előzetes letartóztatás és a rendbíróság helyébe lépő elzárás végrehajtásának részletes szabályairól szóló miniszteri rendeletnek a befogadással kapcsolatos intézkedésekre és értesítésekre vonatkozó szabályait kell alkalmazni.”

5. § A szabálysértési elzárás végrehajtásának részletes szabályairól szóló 57/2014. (XII. 5.) BM rendelet

- a) 1. § (1) bekezdésében az „a szabadságvesztés, az elzárás, a rendbíróság helyébe lépő elzárás, az előzetes letartóztatás és a szabálysértési elzárás végrehajtását foganatosító büntetés-végrehajtási intézetek kijelölésének szabályairól szóló 55/2014. (XII. 5.) BM rendeletben” szövegrész helyébe az „a szabadságvesztés, az elzárás, a rendbíróság helyébe lépő elzárás, a letartóztatás és a szabálysértési elzárás végrehajtását foganatosító büntetés-végrehajtási intézetek kijelölésének szabályairól szóló miniszteri rendeletben” szöveg,
 - b) 2. § (3) bekezdésében, 7. alcím címében, 15. § (2) bekezdés b) pontjában az „előzetes letartóztatásban” szövegrész helyébe a „letartóztatásban” szöveg,
 - c) 2. § (3) bekezdés a) pontjában az „az előzetes letartóztatást” szövegrészek helyébe az „a letartóztatást” szöveg,
 - d) 2. § (4) bekezdésében az „az előzetes letartóztatásból” szövegrész helyébe az „a letartóztatásból” szöveg,
 - e) 12. § (1) bekezdés a) pontjában az „előzetes letartóztatását” szövegrész helyébe a „letartóztatását” szöveg,
 - f) 12. § (1) bekezdés a) pontjában az „az előzetes letartóztatást” szövegrész helyébe az „a letartóztatást” szöveg,
 - g) 15. § (2) bekezdés b) pontjában az „az előzetes letartóztatás” szövegrész helyébe az „a letartóztatás” szöveg,
 - h) 17. §-ában az „előzetes letartóztatás” szövegrész helyébe a „letartóztatás” szöveg,
 - i) 20. § (3) bekezdésében, 24. §-ában az „az előzetesen letartóztatottakkal” szövegrész helyébe az „a letartóztatottakkal” szöveg
- lép.

3. Záró rendelkezések

6. § Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Dr. Pintér Sándor s. k.,
belügyminiszter

Elkövetés helye: (település, utca, házszám, útszám, km szelvény...)		Eljáró hatóság megnevezése	
		Nyomatvány	
		helyszíni bírság kiszabásáról	
		Vonalkód helye	
		A szabálysértő személyi adatai: Sorszám:	
Elkövetés ideje: 20 <input type="text"/> <input type="text"/> év <input type="text"/> <input type="text"/> hónap <input type="text"/> <input type="text"/> nap <input type="text"/> <input type="text"/> óra <input type="text"/> <input type="text"/> perc		Családi <input type="text"/>	
Elkövetett cselekmény(ek) leírása(i):		neve <input type="text"/>	
		Utóneve <input type="text"/>	
		Anyja születési családi <input type="text"/>	
		és utóneve <input type="text"/>	
		Születési helye <input type="text"/>	
Elkövetett szabálysértés(ek) megnevezése(i):		Születési ideje <input type="text"/> <input type="text"/> év <input type="text"/> <input type="text"/> hó <input type="text"/> <input type="text"/> nap Neme: <input type="text"/> 1 Férfi <input type="text"/> 2 Nő	
		Allampolgársága <input type="text"/>	
		Külföldi cím <input checked="" type="checkbox"/> Lakcím: 1 <input type="text"/> Tart. hely: 2 <input type="text"/> Postai irányítószám <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Településnév <input type="text"/>	
Bírság összege <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Ft, azaz <input type="text"/> ezer forint		Személyazonosító igazolvány okmányazonosítója vagy útlevél (X) száma, <input checked="" type="checkbox"/> <input type="text"/>	
Csekszelvény átadva <input checked="" type="checkbox"/> A bírság bankkártyával/hitelkártyával megfizetve <input checked="" type="checkbox"/>		Vezetésre jogosító okmány száma, jele <input type="text"/>	
Elkövető távollétében <input checked="" type="checkbox"/> Forgalmi rendszám: <input type="text"/>		Halmazat: 1 <input type="text"/> Ismételt elkövetés: 2 <input type="text"/>	
A túlóldali tájékoztatót elolvastva és megértve elismerem a fenti cselekmény elkövetését és azt, hogy ezzel szabálysértést valósítottam meg. / After reading and understanding the informations on the other side, I admit having committed the minor offence.		Közúti közlekedési előéleti pontok száma <input type="text"/>	
Fiatalkorú <input checked="" type="checkbox"/> A bírság megfizetését vállalom.		Személyazonosító igazolvány vagy útlevél (X) száma, jele <input checked="" type="checkbox"/> <input type="text"/>	
Szabálysértő aláírása: <input type="text"/>		Törvényes képv. aláírása: <input type="text"/>	
		Intézkedő aláírása: <input type="text"/>	
		Jelvény azonosító száma <input type="text"/>	

TAJÉKOZTATÓ

A helyszíni bírsággal kapcsolatban, a szabálysértésekről, a szabálysértési eljárásról és a szabálysértési nyilvántartási rendszerről szóló 2012. évi II. törvény alapján, az alábbiakról tájékoztatom.

1. Amennyiben az elkövető a szabálysértés elkövetését elismeri, és a helyszíni bírság kiszabását aláírásával tudomásul veszi, úgy jogorvoslatnak, továbbá szabálysértési eljárás lefolytatásának (feljelentés megtételének) helye nincs.

2. Fiatalkorúval szemben csak akkor szabható ki helyszíni bírság, ha annak megfizetését vállalja. Esetében nem szabható ki helyszíni bírság a törvényes képviselője jelenléte nélkül.

3. A kiszabott helyszíni bírságot 30 napon belül kell megfizetni.

4. A helyszíni bírság meg nem fizetése esetén az idegenrendészeti hatóság a harmadik országbeli állampolgárral szemben beutazási és tartózkodási tilalmat rendel el.

5. A helyszíni bírság kiszabásakor a tizenhatodik életévét betöltött elkövető – választása esetén – a meg nem fizetett helyszíni bírságot 5000 forintonként 6 óra közérdekű munkával válthatja meg, amelynek érdekében a bírság befizetésére rendelkezésre álló határidő lejártát követő nyolcadik napig személyesen jelentkezhet a lakóhelye vagy tartózkodási helye, ennek hiányában az elkövetés helye szerint illetékes állami foglalkoztatási szervnél.

6. A meg nem fizetett helyszíni bírság közérdekű munkával történő megváltása esetén az elkövető a saját költségén köteles a foglalkozás-egészségügyi alkalmasság igazolására.

7. A fogyatékos személyek jogairól és esélyegyenlőségük biztosításáról szóló törvényben meghatározott fogyatékos személy, napi rendszeres, életfenntartó vagy fekvőbeteg-ellátásban részesülő személy; a várandósság tizenkettedik hetét elérő nő; a tizennegyedik életévét be nem töltött gyermekét egyedül nevelő szülő, gyám; továbbá fogyatékos, vagy folyamatos ápolást, felügyeletet, gondozást igénylő hozzátartozójáról egyedül gondoskodó személy kivételével a bíróság a meg nem fizetett és közérdekű munkával meg nem váltott helyszíni bírságot 5000 forintonként egy napi szabálysértési elzárásra változtatja át.

8. A meg nem fizetett helyszíni bírság adók módjára kerül behajtásra, ha nincs helye elzárásra történő átváltoztatásnak, vagy közérdekű munkával sem váltotta azt meg.

9. A közúti közlekedés biztonságát fokozottan veszélyeztető szabálysértés esetén az intézkedő közúti közlekedési előéleti pontot állapít meg, amelynek értékét a nyomtatványon rögzíti.

10. Ha a készpénz-helyettesítő fizetési eszköz helyszíni alkalmazásának feltételei fennállnak, a helyszíni bírság azzal is megfizethető.

11. A gépjárművezető távollétében kiszabott helyszíni bírság esetén, a helyszíni bírságot kiszabó szerv vagy személy szabálysértési feljelentést tesz, ha a gépjármű üzemben tartója a helyszíni bírság kiszabását nem veszi tudomásul, vagy a helyszíni bírságot a kézhezvételtől számított 30 napon belül nem fizetik meg.

12. A gépjárművezető távollétében kiszabott helyszíni bírság közérdekű munkával nem váltható meg.

INFORMATION

I hereby inform you that according to Act II of 2012 on the minor offences, the minor offence procedures and the registry system of the minor offences:

1. In case you admit having committed the minor offence and acknowledge the imposition of the on-the-spot fine with your signature, there is no possibility of any legal remedy or proceeding.

2. Minors may be imposed an on-the-spot fine only if they undertake its payment and only in the presence of their legal representative.

3. The imposed on-the-spot fine shall be paid within 30 days.

4. In case of unpaid fine by a third country citizens, a ban on entry and stay will be ordered by the immigration office.

5. In case you are over the age of 16, there is a possibility to commute an unpaid on-the-spot fine into public work, 6 hours equalling 5000 HUF. In case you choose this option, you must report in 8 days after expiry of the deadline for payment of the spot fine at the state employment body of your place of residence or stay, or, in the absence of such address, of the place where the offence was committed.

6. In case you decide to commute the fine into public work, you are obliged to obtain the occupational health certificate at your expense.

7. The court will transform the unpaid and uncommuted fine into minor offence confinement (each 5000 HUF equals one day), with the exemption of: disabled persons defined in the provisions of the Act on the Rights of disabled persons and on the protection of equal opportunities; hospitalized person or person receiving support for sustenance (daily regular life support); women after the twelfth week of pregnancy; single parents with a child under the age of 14, tutors; and persons who take care alone of their relative who is disabled or needs permanent care, supervision.

8. If the unpaid fine was neither commuted into public work nor is it possible to transform it into confinement, the on-the-spot fine will be enforced according to the regulations regarding taxes.

9. In case of an offence highly dangerous for road safety, the police officer will issue the adequate number of penalty points, recording it on the form imposing the on-the-spot fine.

10. If a cash-substituting payment device is available on the spot, the on-the-spot fine may be paid through that as well.

11. In case of an on-the-spot fine imposed in the absence of the driver, the body or person imposing the fine will launch a minor offence procedure if the holder of the car does not acknowledge the imposition of the fine or the payment does not happen within 30 days from its receipt.

12. The on-the-spot fine imposed in the absence of the driver cannot be commuted into public work.

Eljáró hatóság:

P. H.

IX. Határozatok Tára

A köztársasági elnök 247/2019. (VI. 27.) KE határozata állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter KSZ-1/505/3/2019. számú előterjesztésére – *Simon Róbert* (névmódosítás előtti neve: Simon Robert; születési hely, idő: Pancsova [Jugoszlávia], 1977. december 23.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2019. május 29.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2019. június 11.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/02521-3/2019.

A köztársasági elnök 248/2019. (VI. 27.) KE határozata állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter KSZ-1/553/3/2019. számú előterjesztésére – *Csernov Pál* (névmódosítás előtti neve: Csernov Pavlo Volodimirovics; születési hely, idő: Ungvár [Szovjetunió], 1971. november 17.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2019. május 29.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2019. június 11.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/02522-3/2019.

**A köztársasági elnök 249/2019. (VI. 27.) KE határozata
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter KSZ-1/553/3/2019. számú előterjesztésére – *Csernov Makszim* (névmódosítás előtti neve: Csernov Makszim Pavlovics; születési hely, idő: Ungvár [Ukrajna], 1994. augusztus 25.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2019. május 29.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2019. június 11.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/02522-4/2019.

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyar kozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó Kft.

Felelős kiadó: Papp Tibor ügyvezető.